

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

***ПРАКТИЧНИЙ КУРС
ПЕРЕКЛАДУ
З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ***

Посібник з практичного перекладу з німецької мови

**Для студентів III курсів (освітньо-кваліфікаційний рівень «Бакалавр»)
факультетів перекладачів, спеціальності «Переклад» ВНЗ України**

**Київ
Вид. центр КНЛУ
2017**

УДК 811.112.2'255(075.8)

М 64

Мироненко Тетяна Степанівна

Практичний курс перекладу з німецької мови. Навч. посібник для студентів факультету перекладачів. К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. – 245 с.

Укладач:

Мироненко Т.С., старший викладач кафедри німецької філології та перекладу і прикладної лінгвістики КНЛУ.

Рецензенти:

Петрова Т.І., канд. пед. наук, професор, завідувач кафедри іноземних мов КНУБА;

Соколовська С.Ф., канд. філол. наук, доцент кафедри германської філології Житомирського державного університету імені І.Франка;

Селіванова О.І., канд. пед. наук, доцент кафедри англійської філології і перекладу КНЛУ;

Клотц Л., лектор ДААД, кафедра німецької філології та перекладу і прикладної лінгвістики.

Друкується за рішенням вченої ради
Київського національного лінгвістичного університету
(протокол № 20 від 22 травня 2017 року)

«Практичний курс перекладу з німецької мови» має на меті формування у майбутніх перекладачів навичок і вмінь письмового перекладу, а саме навчити студентів правильно знаходити еквіваленти письмового перекладу з німецької мови на українську, всебічно збагатити словниковий запас студентів та підвищити їх загальноосвітній рівень. Теоретичний матеріал і практичні завдання повністю відповідають основній меті практичного курсу перекладу і націлені на озброєння студентів системою певних загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу мовних одиниць від слова та словосполучення до різних типів речень та текстів. «Практичний курс перекладу з німецької мови» призначений для студентів факультетів перекладачів ВНЗ України.

Відповідальний за випуск: Мироненко Т.С.

© Мироненко Т.С., 2017.

© Вид. центр КНЛУ, 2017.

Передмова

У сучасному світі постійно збільшується обсяг інформації, якою обмінюються країни і народи. Зростає міжнародна комунікація між народами та фахівцями різних галузей і відповідно зростає потреба в перекладачах. Підготовка перекладацьких кадрів є дуже важливою і необхідною складовою будь-якої держави.

Навчальний посібник “ *Практичний курс перекладу з німецької мови* “ розроблено у відповідності з програмою III курсу «Практичний курс перекладу» і має на меті формування у майбутніх перекладачів навичок і вмінь письмового перекладу, а саме навчити студентів правильно знаходити еквіваленти письмового перекладу з німецької мови на українську, всебічно збагатити словниковий запас студентів та підвищити їх загальноосвітній рівень. Основне завдання практичного курсу перекладу полягає не в передачі студентам певної сукупності знань, а в підготовці висококваліфікованих фахівців, які будуть виконувати письмові переклади текстів на високому професійному рівні. Письмовий перекладач повинен мати як теоретичні знання, так і практичні навички письмового перекладу.

Навчальний посібник «Практичний курс перекладу з німецької мови» складається з трьох частин. Перша частина – це теоретичний матеріал стосовно загальної теорії перекладу, перекладацького аналізу тексту та типів текстів. Теоретичний матеріал поданий у доступній формі, що особливо важливо для студентів, які вивчають німецьку мову, як другу іноземну. За теоретичною частиною ідуть контрольні питання, які можуть бути використані для перевірки рівня засвоєння теоретичного матеріалу. Друга частина – це практичні завдання з поясненнями особливостей перекладу певних мовних явищ з німецької мови на українську. Пояснення особливостей перекладу певних мовних явищ супроводжуються великою кількістю прикладів, що ще більше сприяє розумінню та засвоєнню матеріалу. Третя частина – це завдання для самостійної роботи студентів і німецько-український словник перекладацьких термінів, які вживаються в теоретичній частині.

Теоретичний матеріал і практичні завдання повністю відповідають основній меті практичного курсу перекладу і націлені на озброєння студентів системою певних загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу мовних одиниць від слова та словосполучення до різних типів речень та текстів.

Посібник розрахований на студентів III курсів (освітньо-кваліфікаційний рівень «Бакалавр») факультетів перекладачів, спеціальності «Переклад», а також усіх, хто цікавиться проблемами перекладацької діяльності.

TEIL I

WAS IST DAS ÜBERSETZEN?

Die Anfänge des Übersetzens reichen bis zur Erfindung der Schrift zurück. Die Geschichte der Übersetzung (als Geschichte der übersetzerischen Tätigkeit und Übersetzungen) zeigt, dass Übersetzen und Dolmetschen menschliche Tätigkeiten sind, denen man in allen Menschheitsepochen begegnet.

Die archäologische und historische Forschung haben bewiesen, dass gedolmetscht und übersetzt seit Jahrtausenden wird. Schon im 3. Jahrtausend v. Chr. spielten Dolmetscher z.B. als Sprachmittler zwischen den Ägyptern und ihren Nachbarn eine so große Rolle, dass sie in der Adelshierarchie sehr weit nach oben stiegen und ihnen eine wichtige religiöse Funktion als Mittler zwischen Menschen und Göttern zugeschrieben wurde.

Vom Altertum bis ins Mittelalter ermöglichte die Arbeit von Übersetzern den Wissenstransfer zwischen den Zivilisationen. Einige Städte treten dabei als Zentren außerordentlicher übersetzerischen Tätigkeit hervor.

J. W. von Goethe hat in einem Brief vom 20. 7. 1827 („Goethes Briefwechsel mit Thomas Carlyle“) geschrieben: „Denn, was man auch von der Unzulänglichkeit des Übersetzens sagen mag, so ist und bleibt es doch eins der wichtigsten und würdigsten Geschäfte in dem allgemeinen Weltwesen.“

Der übersetzerischen Tätigkeit und den Übersetzungen kommt in unserer Zeit eine Bedeutung zu wie nie zuvor. Niemand wird bestreiten, dass Übersetzen (schriftliche Vermittlung eines Textes in einer anderen Sprache) und Dolmetschen (mündliche Vermittlung) als Praxis notwendige und unentbehrliche menschliche Aktivitäten sind, weil man in den verschiedenen Bereichen des menschlichen Lebens, in Wissenschaft und Technik, im internationalen Geschäfts- und Handelsverkehr, als Leser der schönen Literatur darauf angewiesen ist oder das Bedürfnis hat, Texte anderer als nur der eigenen Sprache zu rezipieren. Übersetzungen verwendet man so selbstverständlich wie (muttersprachliche) Originaltexte. Mittels Übersetzen und Übersetzungen werden Sprach- und Kulturbarrieren überwunden.

Übersetzung ist – in einem weiteren Sinne – immer Kulturarbeit, in einem engeren Sinne Spracharbeit: Arbeit mit der anderen und an der eigenen Kultur, Arbeit mit und an der eigenen Sprache. Die Übersetzungsaufgabe ist eine kommunikative Herausforderung, die unter zwei Aspekten gesehen werden muss: dem Aspekt des Kulturkontakts und dem Aspekt des Sprachkontakts. Das Übersetzen wie auch das Dolmetschen sind immer in einer Kommunikationssituation zwischen verschiedensprachigen Partner zu betrachten.

Der Übersetzungsprozess muss auf ein erweitertes Spektrum eigenkultureller und fremdkultureller Spezifika zugreifen. Gerade im Kontrast zum eigenen bekannten zeigen sich die Besonderheiten der anderen Kultur. Sie müssen für das Dolmetschen und das Übersetzen bekannt sein; in diesem Sinne verlangt die Translation geradezu die Interkulturalität.

Mit der Internationalisierung der Märkte und der globalisierten Kommunikation sowie den multimedialen Möglichkeiten der Informationsvermittlung und Informationsaufnahme zeigen sich auch die Grenzen der Verstehbarkeit. Die Sprachen

als Kommunikationsmittel von Gesellschaften spielen weiterhin eine unumgängliche Rolle für das eigene Identitätsbewusstsein; für die Bereitschaft, sich dem Fremden gegenüber zu öffnen. Von diesem Hintergrund sind Fremdsprachen und als selbstständiges Angebot, Translation (Dolmetschen, Übersetzen) wichtige Aktivitäten funktionierender weltoffener Gesellschaften. So ist die Translation inzwischen zu den maßgeblichen und unabdingbaren Fertigkeiten in den modernen Gesellschaften, die global integrieren, herangewachsen.

Übersetzer und Dolmetscher sind Fachleute für die Kommunikation zwischen Angehörigen unterschiedlicher Sprachen und Kulturen – sie sind das Bindeglied zu ausländischen Lieferanten, Kunden und anderen Partnern. Übersetzer und Dolmetscher übernehmen als Fachleute die Verantwortung für die von ihnen erbrachte Leistung.

Übersetzer und Dolmetscher heute sind Textfachleute, die auf Grundlage von schriftlichen oder mündlichen Informationsvorlagen Texte produzieren, „mit denen andere kommunizieren“. Übersetzer und Dolmetscher reden oder schreiben nicht in eigener Sache, und zwar weder in der eigenen, noch in einer fremden Sprache. Die Bedeutung des Sprachmittlerberufs (exakter wäre: des Sprach- und Kulturmittlerberufs) hat sich in den letzten Jahrzehnten im Gefolge der sich ständig weiterentwickelnden internationalen Wirtschaftsbeziehungen erhöht. Die Dolmetscher und Übersetzer haben heute die Dimension eines internationalen Massenkommunikationsmittels erreicht und sind eine wesentliche Vorbedingung für das reibungslose Funktionieren des Informationsaustausches auf wissenschaftlichem, politischem, soziokulturellem und militärischem Gebiet geworden. Die textproduzierenden bzw. –reproduzierenden und textverarbeitenden Tätigkeiten des Translators sind heute sehr vielfältig geworden. Nur dann haben Translatoren eine Chance auf dem Markt, wenn sie tatsächlich als qualifizierte Experten für die Beziehungen zwischen verschiedenen Sprachen und Kulturen ihren Wert nachweisen können. Das Qualifikationsniveau des Übersetzers und Dolmetschers muss sehr hoch sein. Ausgehend vom Wesen der Tätigkeit, die Übersetzer und Dolmetscher ausüben, sollen sie die folgenden dafür erforderlichen speziellen Fähigkeiten und Fertigkeiten entwickeln:

- breit gefächertes Allgemeinwissen („Weltwissen“), einschl. eines Grundwissens in für die Berufspraxis wichtigen Fachbereichen („Sachwissen“);
- sich ständig veränderndes und erweiterndes muttersprachliches Sprach- und Kulturwissen („grundsprachliche Kompetenz“);
- sich ständig veränderndes und erweiterndes fremdsprachliches Sprach- und Kulturwissen („fremdsprachliche Kompetenz“);
- übersetzungswissenschaftliches Theorie- und Methodenwissen;
- Fertigkeiten in Bezug auf Auftrags- und Ausgangstextanalyse, Übersetzungsstrategien, Zieltextproduktion, Zieltextgestaltung und Recherche einschl. selbstständige Terminologiarbeit („translatorische Kompetenz“);
- Kenntnisse über die Berufspraxis des Translators;
- gut entwickelte Recherchierfertigkeiten (Recherchierkompetenz).

Die Theorie und Methodenwissen werden von der Übersetzungswissenschaft erforscht und beschrieben. Die Übersetzungswissenschaft (auch Translatorik oder

Translationswissenschaft genannt) ist eine junge akademische Disziplin, die erst in den 60er Jahren gegründet wurde. Die Ursache für diese späte Gründung (im Vergleich zu anderen klassischen Forschungsrichtungen wie Linguistik oder Literaturwissenschaft) ist, dass Übersetzungswissenschaft ursprünglich eine sprachwissenschaftlich fundierte Disziplin war, also der Linguistik zugeordnet war. Auch heute gilt die Übersetzungswissenschaft nicht als eigenständige Wissenschaft, sondern vielmehr als Interdisziplin, an deren Entwicklung verschiedene Wissenschaften Anteil haben (Literaturwiss., Kognitionswiss., Psychologie, Interkulturelle Kommunikation).

Die Übersetzungswissenschaft ist die Wissenschaft vom Übersetzen und von den Übersetzungen. Sie beschäftigt sich einerseits mit dem Prozess des Übersetzens, d.h. dem Prozess, der von einem geschriebenen Ausgangssprachlichen Text (AS-Text) zu einem geschriebenen Zielsprachlichen (ZT-Text), der Übersetzung führt. Die Übersetzungswissenschaft geht von der Frage aus: Was läuft in den Köpfen von Übersetzern ab, wenn sie übersetzen? Andererseits untersucht die Übersetzungswissenschaft Übersetzungen, d.h. die Produkte des Übersetzungsprozesses.

Die Dolmetschwissenschaft beschäftigt sich mit dem Dolmetschen, d.h. dem Prozess der mündlichen Umsetzung von in mündlicher Form vorliegenden Texten und den Produkten des Dolmetschprozesses. Übersetzungswissenschaft und Dolmetschwissenschaft werden unter dem Begriff der Translationswissenschaft oder Translatologie zusammengefasst.

Womit konkret beschäftigt sich die Translatologie, die sich auf das Übersetzen als eine Form des sprachlichen Handelns bezieht?

- In der Translatologie geht es zum einen um das Übersetzen als Prozess – um den Versuch, diesen Prozess in einem Modell abzubilden. Zugleich werden die dabei ablaufenden Teilprozesse typologisch und methodologisch systematisiert.
- Zum anderen geht es um die Übersetzung als Produkt. Dieses Produkt wird als Ausgangspunkt zum einen für Vergleiche zwischen der Ausgangs- und Zielsprache, zum anderen als Basis für übersetzungskritische Wertungen verwendet.

Eine Übersetzung ist nicht nur die Konfrontation eines Ausgangstextes mit den sprachlich-stilistischen Mitteln und Möglichkeiten einer Zielsprache, sondern die Konfrontation eines Übersetzers mit einer ganzen Reihe teilweise widersprüchlicher, schwer miteinander zu vereinbarenden Bedingungen und Faktoren, die jede Übersetzungstheorie thematisieren und jede Analyse von Übersetzungen berücksichtigen muss. In der Übersetzung sind folgende Faktoren wirksam und die Äquivalenzrelation bedingend:

- die Ausgangssprache und die Zielsprache mit ihren strukturellen Eigenschaften und Möglichkeiten;
- die „Welt“ wie sie in verschiedenen Sprachen klassifiziert wird;
- unterschiedliche Wirklichkeiten in ihren einzelsprachspezifischen Repräsentationen;

- der Ausgangstext mit seinen sprachlichen, stilistischen und ästhetischen Eigenschaften im Kontext der sprachlichen, stilistischen und ästhetischen Normen der Ausgangssprache;
- sprachliche, stilistische und ästhetische Normen in der Zielsprache;
- strukturelle Merkmale und Qualitäten eines Textes;
- Gestaltungswillen und Werkverständnis des Übersetzers;
- Explizite und / oder implizite Übersetzungstheorie des Übersetzers;
- Übersetzungstradition;
- Übersetzungsprinzipien / - Vorschriften und Selbstinterpretation des Autors des Originaltextes;
- Praktische Bedingungen, unter denen der Übersetzer arbeitet bzw. arbeiten muss.

Was ist eigentlich das Übersetzen?

Es gibt eine Vielzahl von Definitionen des Übersetzens, in denen unterschiedliche textexterne und textinterne Faktoren thematisiert sind.

A.G. Oettinger (1960) charakterisiert die Übersetzung als Umwandlung oder Ersetzung von Zeichen einer Sprache durch Zeichen einer anderer Sprache, wobei zwischen AS- und ZS- Elementen Sinn-Identität oder Äquivalenz bestehen soll. A.G. Oettingers statistische Übersetzungsdefinition, in der Faktoren wie Text und Empfänger überhaupt nicht erscheinen, widerspiegelt den Optimismus der Mitarbeiter an Projekten der automatischen Übersetzung in den 50er und 60er Jahren.

J.C. Catfords (1965) Definition stellt den Begriff des Textes ins Zentrum. Ein AS-Text wird bei der Übersetzung durch einen ZS-Text substituiert, wobei das Substitutionskriterium in der Äquivalenz besteht. In ähnlicher Weise ist die Definition des Übersetzens von **H. Weinrich (1970)** textbezogen: es werden nicht Wörter übersetzt, sondern Sätze und Texte, und Übersetzbarkeit ist nicht auf der Ebene der Wörter, sondern des Textes herstellbar. Oder anders ausgedrückt: Übersetzen geschieht nicht auf der Ebene des Sprachsystems, sondern der Äußerungen in Zusammenhängen, d.h. Übersetzen ist im Kommunikationszusammenhang zu bestimmen.

In der Definition von **W. Wills (1977)** wird der Übersetzungsprozess aus der Sicht des Übersetzens in zwei Phasen gegliedert: erstens die Verstehensphase, die als Analyse von Inhalt und Stil des AS-Textes aufgefasst wird, und zweitens die Rekonstruktionsphase, die den AS-Text in der Zielsprache reproduziert, wobei der kommunikative Aspekt eine wichtige Rolle spielt.

Viele Autoren definieren das Übersetzen als Entschlüsselung einer von einem „Sender“ im ausgangssprachlichen Kode gesendeten und vom Übersetzer empfangenen, von ihm zielsprachlich „umkodierten“ und wiederum an den zielsprachigen „Empfänger“ gesendeten Botschaft.

Die obengenannten Definitionen machen die Vielzahl von Faktoren deutlich, die beim Übersetzen eine Rolle spielen: AS, ZS, Text, Inhalt (Sinn, Bedeutung), Empfänger (Adressat) etc.

Die Definition des Übersetzens ist nicht nur für Wissenschaftler wichtig, sondern ebenso auch für praktisch tätige Übersetzer. Unbestreitbar und unbestritten ist: Bei der Kommunikation zwischen Partnern, die keine gemeinsame Sprache beherrschen und die – in der Regel – zugleich einer anderen Kultur angehören, muss ein Übersetzer eingeschaltet werden, der die Sprachen beider Kommunikationspartner beherrscht und

mit den Kulturen beider Kommunikationspartner vertraut ist. Die Tätigkeit, die der Übersetzer dabei übernimmt, besteht darin, stellvertretend für den Verfasser des ausgangssprachlichen Textes (*Ausgangstextes* = AT) dessen Mitteilung an den Adressaten der Mitteilung in einem zielsprachlichen Text (*Zieltext* = ZT) neu zu formulieren. Ein Text ist ein thematisch und / oder funktional orientierter, kohärenter Komplex aus sprachlichen Zeichen und / oder nicht sprachlichen Zeichen, der eine für den Adressaten erkennbare kommunikative Funktion erfüllt und eine inhaltlich und funktional abgeschlossene Einheit darstellt. Das Verhältnis zwischen Ausgangs- und Zieltext und die Antwort auf die Frage „Wie wird Transfer vollzogen?“ wird durch die *Kommunikationssituation* in der Gesamtheit ihrer Faktoren bestimmt. Elemente der Kommunikationssituation sind – neben Zeit, Ort, Kommunikationsanlass, Rezeptionsbedingungen usw. – vor allem der Verfasser des Ausgangstextes und der Auftraggeber der Übersetzung mit ihren jeweiligen Intentionen; der Adressat des Zieltextes und dessen Erwartungen; und - nicht zuletzt – der Übersetzer selbst. Die genannten „Mitspieler“ in der textgebundenen Kommunikationssituation Übersetzen kann man kurz so charakterisieren:

Verfasser: Mit dem Begriff Verfasser bezeichnet man den Autor des Ausgangstextes. Der kann namentlich bekannt sein oder anonym bleiben. Er kann mit dem Auftraggeber der Übersetzung identisch oder nicht identisch sein. Der Verfasser drückt in seinem Text eine bestimmte Meinung aus, und er verfolgt mit der Produktion seines Ausgangstextes eine bestimmte Absicht (= *Intention*).

Auftraggeber: Der Auftraggeber einer Übersetzung veranlasst die Herstellung des Zieltextes. Auch er verfolgt damit eine bestimmte Absicht (Intention) und weist dem Zieltext eine bestimmte Funktion zu.

Adressat: Auch der Adressat (der Nutzer) des Zieltextes kann – wie der Verfasser – identisch mit dem Auftraggeber sein. Je genauer der Übersetzer den Adressaten des Zieltextes kennt, desto besser kann er seine Übersetzung machen, die solche Faktoren wie Alter, Beruf, Bildungsniveau, soziale Stellung des Adressaten zu berücksichtigen hat.

Übersetzer: Der Übersetzer (oder Translator) ist einerseits Adressat des Ausgangstextes und andererseits der Verfasser des Zieltextes. Er handelt also einerseits selbst aktiv als Textverfasser, andererseits aber reproduktiv, weil er den Text nicht auf Grund eigener kommunikativer Intentionen verfasst, sondern aufgrund der kommunikativen Intentionen des Verfassers. Diese Intentionen versucht er durch seine eigene Analyse des Ausgangstextes so weit zu ermitteln, wie es ihm möglich ist.

Ausgangstext: Der Ausgangstext ist der Text, aufgrund dessen der Translator seine Übersetzung erstellt.

Zieltext: Der Zieltext ist das Ergebnis der Neuvertextung des Ausgangstextes in der Zielsprache.

Kautz gibt folgende Definition des Übersetzens mit Berücksichtigung der vorstehend charakterisierten:

- Übersetzen ist eine komplexe, funktional bestimmte, planmäßige, sowohl rekreative wie auch kreative Tätigkeit im Rahmen der transkulturellen sprachlichen Kommunikation zwischen verschiedensprachigen Partnern.

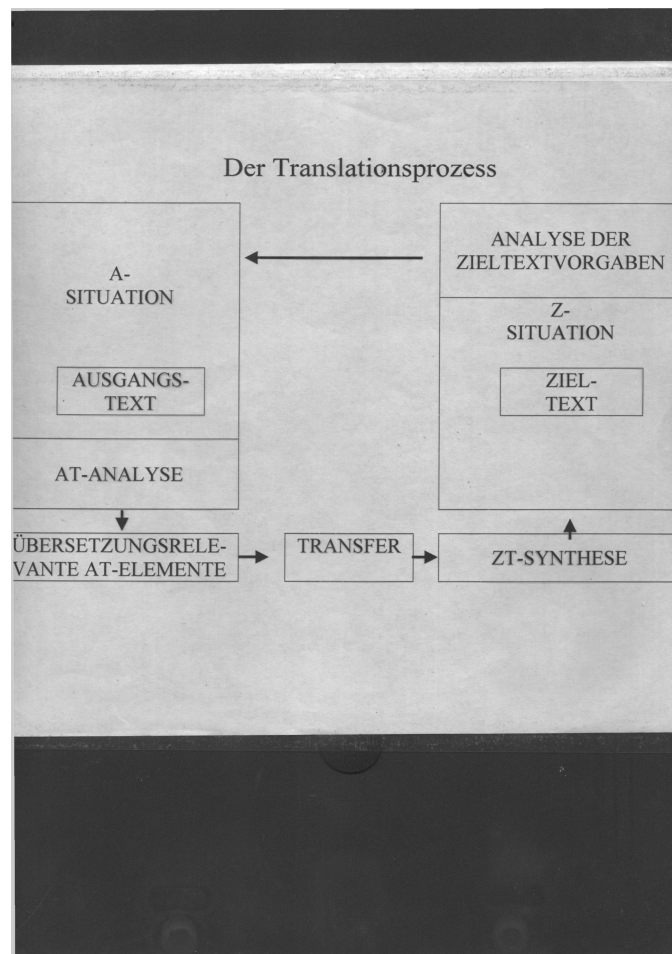
- Diese Tätigkeit besteht darin, dass der Übersetzer entsprechend einem Übersetzungsauftrag und unter Berücksichtigung der Intentionen des Verfassers und Erwartungen des Adressaten auf Basis des Ausgangstextes einen Zieltext erstellt; die Intentionen des Verfassers werden durch Analyse des Ausgangstextes ermittelt.
- Der Zieltext soll den Erwartungen des Adressaten in Bezug auf sprachliche und kulturelle Verständlichkeit so weit entsprechen, wie es die jeweilige Kommunikationssituation erlaubt, und zugleich den berechtigten Loyalitätserwartungen des Verfassers nicht zuwider laufen (Nord Ch.).

Nach Definition von **Koller W.** ist die Übersetzung „das Resultat einer sprachlich-textuellen Operation, die von einem ausgangssprachlichen Text zu einem zielsprachlichen Text führt, wobei zwischen zielsprachigem Text und ausgangssprachlichem Text eine Übersetzungs- (oder Äquivalenz-) relation hergestellt wird.“

Laut **Wills W.** stellt jede Übersetzung „den Versuch einer Synchronisation von syntaktischen, lexikalischen und stilistischen Regelapparaten zweier Sprachen, einer Ausgangs- und einer Zielsprache dar. Übersetzen ist ein Textverarbeitungs- und Textverbalisierungsprozess, der von einem ausgangssprachlichen Text zu einem möglichst äquivalenten zielsprachlichen Text hinüberführt und das inhaltliche und stilistische Verständnis der Textvorlage voraussetzt. Übersetzen ist demnach ein in sich gegliederter Vorgang, der zwei Hauptphasen umfasst: eine Verstehensphase, in der der Übersetzer den ausgangssprachlichen Text auf seine Sinn- und Stilintention hin analysiert, und eine sprachliche Rekonstruktionsphase, in der der Übersetzer den inhaltlich und stilistisch analysierten ausgangssprachlichen Text unter optimaler Berücksichtigung kommunikativer Äquivalenzgesichtspunkte reproduziert.“

Zusammenfassend kann man dazu noch sagen, dass das Übersetzen eine sowohl auf den Ausgangstext als auch auf den zielsprachlichen Adressaten gerichtete Tätigkeit ist. Diese Tätigkeit ist bewusst, planmäßig, läuft kontrollierbar ab und den Zweck verfolgt, Verständigung zwischen den Angehörigen verschiedener Sprach-, Kommunikations- und Kulturgemeinschaften zu ermöglichen.

DER ABLAUF DES ÜBERSETZUNGSPROZESSES



Es wird im Allgemeinen zwischen zwei Phasen des Übersetzungsprozesses unterschieden: einer Analysephase (rezeptive Phase = Rezeption des Ausgangstextes) und einer eigentlichen Übersetzungsphase (produktive Phase = Produktion des Zieltextes). In der rezeptiven Phase hat der Übersetzer mit dem Ausgangstext zu tun und handelt rekreativ.

Die rezeptive Phase des Übersetzungsprozesses beginnt mit der Erteilung des Übersetzungsauftrages und dessen Kenntnisnahme durch den Übersetzer. Durch das Verstehen und die Analyse des Ausgangstextes unter dem Blickwinkel des Übersetzungsauftrags entwickelt der Übersetzer zugleich eine Makrostrategie für die Schaffung des Zieltextes. Es geht bei dieser Textanalyse vom Ganzen zum Teil über, indem er die im Ausgangstext erhaltenen, für die Herstellung des Zieltextes relevanten einzelnen Informationen ermittelt. Zur Lösung der sich dabei andeutenden Übersetzungsprobleme benötigt er Mikrostrategien, die er ebenfalls aufgrund der Textanalyse findet. In der produktiven Phase hat der Übersetzer mit dem Zieltext zu tun und handelt kreativ.

Der Vorgang von Textproduktion und Textrezeption lässt sich – stark vereinfacht – folgendermaßen beschreiben: Der Textautor (Verfasser) richtet sich mit einem Ausgangstext an Empfänger (Adressat) der betreffenden Sprache / Sprachgemeinschaft; der Text ist „eingestellt“ auf diese Adressaten. Der Ausgangstext funktioniert im kommunikativen Zusammenhang der betreffenden Sprach- und Kulturgemeinschaft.

Das heißt zugleich, dass der Text vor dem Hintergrund bestimmter Erwartungsnormen, die den Erwartungshorizont der Adressaten bilden, rezipiert wird. Texte verschiedener Textgattungen sind in verschieden starkem Maße auf die Erwartungsnormen der Leser eingestellt. Die Erwartungsnormen ihrerseits sind keineswegs identisch für alle Adressaten in einer Sprache (Sprachgemeinschaft), sondern sind in Abhängigkeit zu sehen von u.a.

- der sozialen Zugehörigkeit der Adressaten;
- den individuellen und Gruppenspezifischen Wissens- und Verstehensvoraussetzungen;
- dem Bildungsstand, den Sprach- und Sachkenntnissen der Adressaten;
- der individuellen und historisch-gesellschaftlichen Rezeptionssituation der Adressaten allgemein.

Der Übersetzer, der einen Ausgangstext in eine Zielsprache bringen soll, muss sich zunächst mit ihm bekannt machen, d.h. ihn lesen, um ihn zu verstehen. Damit beginnt die rezeptive Phase des Übersetzungsprozesses. Lange Zeit gab man sich der Illusion hin, es genüge beim Übersetzen, die den Ausgangstext konstituierenden einzelnen sprachlichen Zeichen zu verstehen und durch Zeichen der Zielsprache zu ersetzen. Diese „strukturalistische“ Sicht greift aber zu kurz, denn so verstehen wir nicht. Beim Übersetzen geht es nicht um das Verstehen der Sprache, sondern um das Verstehen durch Sprache. Das Verstehen – und damit, für den Übersetzer, das Übersetzen – ist keine bloße Interpretation sprachlich kodierter Informationen, sondern hat das Verstehen sprachlicher Äußerungen auch außersprachliche Aspekte. Wenn der Übersetzer den Ausgangstext verstehend zur Kenntnis nimmt, ordnet er ihn in seine bereits vorhandene Wissensbasis ein. Dabei kommen sowohl sein Weltwissen als auch seine Textkompetenz zum Tragen. Liest er z.B. schon in der Überschrift des Textes das Wort „Vertrag“, werden sofort entsprechende Assoziationen ausgelöst. Die Textkonventionen haben also direkt etwas zu tun mit dem Verstehensprozess im engeren und mit der Textanalyse im weiteren Sinn. Das Übersetzungsobjekt ist ein konkretes sprachliches Werk (Ausgangstext), auf dessen Grund ein anderes sprachliches Werk (Zieltext) geschaffen wird. Bei der Übersetzung ist es notwendig, die Bedeutung des Ausgangstextes zu verstehen und dieselbe Bedeutung mit Hilfe der Mittel der Zielsprache auszudrücken. Dabei sind die semantischen Verluste unvermeidlich. Es ist notwendig bei der Übersetzung diese Verluste auf ein Mindestmaß herabzusetzen, das heißt die maximale Äquivalenz des Ausgangstextes und Zieltextes zu sichern. Aber man muss verstehen, dass das Erreichen der hundertprozentigen Äquivalenz unmöglich ist; das ist ein Ideal, nach dem man streben soll aber das unerreichbar ist.

Die erste Stufe der Textanalyse

Sprachliche Elemente, von Wörtern bis hin zu Texten, sind nicht als statische Gebilde aufzufassen, die eine festgelegte Bedeutung in sich tragen, sie sind vielmehr als Bestandteile von Situationen zu sehen. Diese Perspektive ist in zweierlei Hinsicht wichtig.

Erstens ist es eine wesentliche Grundlage übersetzerischer Textproduktion, die kommunikative Funktion und die situative Einbettung eines Textes zu kennen – und

zwar die des zu produzierenden Textes, also der Übersetzung, und das in einem Stadium, in dem dieser Text noch gar nicht existiert. Es handelt sich also um eine prospektive, produktionsorientierte Analyse von Situation und Funktion. Manchmal ist diese Analyse in Form eines präzisen Übersetzungsauftrags gegeben.

Zweitens ist Übersetzen eine Textproduktion, die auf einen bereits existierenden Text zurückgeht – ohne Ausgangstext keine Übersetzung. Zum Übersetzen gehört also die Analyse des Ausgangstextes. Aber es ist eine besondere Art der Analyse, denn der Übersetzer wird den Ausgangstext unter einem ganz bestimmten Blickwinkel wahrnehmen und analysieren, nämlich dem des Übersetzungsauftrags. Es gilt zwar allgemein, dass jede Textrezeption, und auch jede Textanalyse, interessengeleitet ist, aber die übersetzungsrelevante Ausgangstextanalyse ist doch insofern eine spezifische Art der Analyse, weil sie stets kommunikative Funktion des Zieltextes berücksichtigt.

Zugleich mit dem Ausgangstext erhält der Übersetzer bekanntlich den Übersetzungsauftrag. Ohne ihn wüsste er nicht, warum und wozu er sich mit einem Text beschäftigen, ihn analysieren soll. Der Auftrag stellt eine „äußere“ Zielvorgabe dar. Um möglichst effektiv zu arbeiten, soll der Übersetzer schon die Analyse des Ausgangstextes bewusst ziel(text)gerichtet gestalten. Er liest also den ganzen Text. Im Ergebnis dieser ersten Kenntnisnahme kann er im Großen und Ganzen für sich die folgenden Fragen beantworten:

1. Verstehe ich den Text?
2. Wie wirkt der Text in seiner Aussage und Gestaltung auf die ausgangssprachlichen Adressaten, darunter auf mich?
3. Für wen wurde der Text geschrieben?
4. Was ist seine kommunikative Funktion?
5. Wie ist der Text gegliedert?
6. Würden die zielsprachigen Leser den Text ohne Schwierigkeiten verstehen, wenn er nicht in einer fremden Sprache kodiert wäre?
7. Ist der Text als Grundlage für eine Übersetzung geeignet, die dem Auftrag entspricht?
8. Sind inhaltliche und / oder formelle Veränderungen notwendig, um einen Zieltext zu schaffen, der dem im Übersetzungsauftrag genannten Zweck entspricht?
9. Kann ich angesichts der Auftragspezifikation, des Termins, der Recherchiermöglichkeiten usw. die Übersetzung übernehmen? Wenn ja: Unter welchen Bedingungen? Wenn nein: Warum nicht?

Die zweite Stufe der Textanalyse

Nun geht es für den Übersetzer darum, in einem zweiten Schritt die so gewonnene Makrostrategie durch zweckdienliche Mikrostrategien (= Verfahren zur Lösung von einzelnen Übersetzungsproblemen) zu ergänzen bzw. zu modifizieren. Die zu analysierenden Faktoren ergeben sich aus der für jeden Ausgangstext spezifischen Kombination von textexternen und textinternen – und dabei wiederum sprachlichen und nichtsprachlichen – Charakteristika.

Übersetzungsvorbereitende Textanalyse hat das Ziel, die Struktur, d.h. den grammatischen und thematischen Aufbau, sowie die kommunikative Funktion konkreter Texte transparent zu machen und nachprüfbar darzustellen. Zu den anderen Zielen gehören:

- Einsichten in die Regel der Textbildung (Textkonstitution),
- Textverstehen (Textrezeption),
- Verbesserung der eigenen Textkompetenz,
- Förderung der Fähigkeit fremde Texte zu verstehen und eigene Texte zu produzieren,
- Entwicklung von Übersetzungsstrategien.

Jeder Text beinhaltet:

- einen Sachinhalt,
- einen Appell an den Leser oder eine bestimmte Funktion,
- eine mehr oder weniger starke Selbstoffenbarung des Autors,
- eine besondere Art der Beziehung, die der Autor zum Leser aufbaut,
- eine bestimmte textuelle Struktur,
- eine bestimmte stilistische Struktur oder einen bestimmten Stil.

Aufgabe der Textanalyse ist, alle genannten Konstituenten eines Textes klar herauszuarbeiten. Sie können sich in den Standardfragen erschließen.

Textexterne Faktoren kann man in einem gut handhabbaren Schema zusammenfassen:

WER WOZU WEM ÜBER WELCHES MEDIUM WO WANN WARUM

übermittelt einen Text

- Die Antwort auf **WER?** gibt Aufschluss über den Verfasser des Textes bzw. den Auftraggeber der Übersetzung.
- **WOZU?** fragt nach seiner Intention.
- Der Adressat der von dem Text übermittelten Botschaft wird durch **WEM?** erfragt.
- Die Frage **ÜBER WELCHES MEDIUM?** Ist für den Übersetzer insofern aufschlussreich, als der „Kanal“ auf dem die Botschaft „gesendet“ wird.
- Die Frage **WO?** Mag in vielen Fällen banal erscheinen, darf aber nicht von vornherein ausgeklammert werden.
- Dasselbe gilt auch für **WANN?**
- Der Anlass für die Erstellung bzw. Übermittlung des Textes wird mit **WARUM** erfragt.

Textexterne Faktoren werden durch die Fragen **wer** (Textproduzent, Sender), **wozu** (Senderintention), **wem** (Empfänger), **über welches Medium** (Medium, Kanal), **wo** (Ort), **wann** (Zeit), **warum** (Kommunikationsanlass) erfasst. Wenn diese Fragen

beantwortet sind, ergibt sich daraus auch die Antwort auf die Frage **mit welcher Funktion** (Textfunktion).

Ort und Zeit der Übermittlung können die Gestaltung des Zieltextes durchaus beeinflussen. Denken wir etwa an die historische „Gebundenheit“, von Texten.

Textinterne Faktoren sind die die Beschaffenheit des Textes selbst bestimmenden Faktoren und sie können mit folgenden Fragen bestimmt werden:

WORÜBER WAS (WAS NICHT) IN WELCHER REIHENFOLGE MIT WELCHEN NONVERBALEN MITTELN MIT WAS FÜR WÖRTERN IN WAS FÜR SÄTZEN IN WELCHEM TON

- Mit **WORÜBER?** erfragen wir das Thema des Textes.
- **WAS?** bezieht sich auf den Inhalt des Textes.
- Mit der Frage **WAS NICHT?** Wollen wir die vom Verfasser des Textes nur implizierten Präsuppositionen erfassen.
- Die Frage **IN WELCHER REIHENFOLGE?** Bezieht sich auf die Gliederung der Informationen, also auf die Makrostruktur des gesamten Textes und die Mikrostrukturen der Textsegmente bzw. Teiltex-te.
- **MIT WELCHEN NONVERBALEN MITTELN?** erfragt, welche nicht sprachlichen Mitteln – z.B. typographische Gestaltung, Farben, Illustrationen etc. – zur Gliederung, Akzentuierung usw. eingesetzt werden.
- **MIT WAS FÜR WÖRTERN?** Bezieht sich auf die lexikalischen Charakteristika des Textes (einschl. der morphologischen Charakteristika der Wörter, der Rolle der verschiedenen Wortarten als Informationsträger usw.)
- **IN WAS FÜR SÄTZEN?** Fragt nach den für den Text charakteristischen syntaktischen Mitteln (Art der Sätze, Verhältnis Haupt- und Nebensätze, Art der Nebensätze etc.) sowie nach der Einbeziehung von Personen (darunter vor allem Verfasser und Adressat des Textes) in die Textgestaltung.
- Die Frage **IN WELCHEM TON?** Bezieht sich auf die suprasegmentalen Merkmale des Textes. (Der „Ton“ kann – außer durch jeweilige lexikalische und syntaktische Gestaltung – auch durch solche Merkmale beeinflusst werden wie z.B. Akzentuierung im Druck, Absatzgestaltung oder Interpunktion.

Auf die **textinternen Faktoren** beziehen sich die Fragen **worüber** (Thematik), **was** (Textinhalt), **was nicht** (Präsumtion) und die Fragen nach der **Reihenfolge** (Textaufbau), den **nonverbalen Elementen**, den verwendeten **Worten** (Lexik) und **Sätzen** (Syntax) und nach dem **Ton** (suprasegmentale Merkmale). Die Frage nach der **Wirkung** betrifft nach Chr. Nord einen übergreifenden Faktor, durch den das Zusammenspiel der textexternen und textinternen Faktoren erfasst wird.

Nachdem der Übersetzer die textexternen und die textinternen Faktoren des zu übersetzenden Textes analysiert hat, kann er leichter einen dem Übersetzungsauftrag entsprechenden Zieltext schaffen. Im Verlauf der Textanalyse hat er sich nicht nur über

die Charakteristika des Ausgangstextes informiert. Vielmehr hat er zugleich auch eine relativ klare Vorstellung von dem zu schaffenden Zieltext gewonnen. Aber diese Vorstellung vom Zieltext hat nur vorläufigen Charakter, weil sie sich im Verlauf der tatsächlichen zielsprachlichen Neuvertextung des Ausgangstextes noch in dem einen oder anderen Punkt ändert. Die Analyse öffnet dem Übersetzer die Augen für die vielen Aspekte, die sich auf das Übersetzen auswirken. Sie ermöglicht es ihm zu entscheiden, welche Faktoren des Ausgangstextes überhaupt relevant sind – immer auch schon im Hinblick auf die Funktion des Zieltextes. Erst jetzt kann der Übersetzer z.B. sachgerechte Entscheidungen treffen, was im Zieltext evtl. Wegfallen kann, was evtl. ergänzt werden muss.

Ein wesentliches Element der Kompetenz eines Übersetzers ist seine Recherchierkompetenz. Sie besteht nicht nur darin, lexikalische Lücken zu schließen. Sie bezieht sich viel mehr auch auf fehlendes Wissen über das zu übersetzende Sachgebiet und dessen kulturspezifisch adäquate Darstellung in der Zielsprache. Darunter versteht man den effektiven Umgang mit Wörterbüchern und Glossaren, Paralleltextrn und Datenbanken, aber auch mit Informanten.

Ein Übersetzer, der heute eine Bedienungsanleitung für eine Maschine, morgen einen medizinischen Fachartikel und übermorgen vielleicht ein Kinderbuch übersetzt, kann diesen Aufgaben unmöglich ohne entsprechende Recherche gerecht werden. Man sagt richtig: Ein Übersetzer kann nicht alles wissen – aber er muss sich zu helfen wissen! Er muss wissen, wo er findet, was er nicht weiß, und das möglichst schnell, denn er steht fast immer unter Zeitdruck. Kurz, ein Übersetzer braucht eine gut entwickelte Recherchierkompetenz. Seine Recherchierkompetenz versetzt den Übersetzer in die Lage, Recherchiermittel richtig und effektiv einzusetzen und den notwendigen und ökonomisch vertretbaren Recherchieraufwand richtig einzuschätzen.

Die für das Übersetzen so wichtige Recherchierkompetenz besteht nicht nur im Umgang mit den Wörterbüchern, doch stellen Wörterbücher ein sehr wichtiges Recherchiermittel dar. Zum Wörterbuch greift der Übersetzer in der *Rezeptionsphase* des Übersetzungsvorgangs, wenn er auf ein Wort mit ihm unbekannter Bedeutung stößt. Zum Wörterbuch greift der Übersetzer in der *Produktionsphase* des Übersetzungsvorgangs, wenn er nicht weiß, wie er die ihm bekannte Bedeutung eines Wortes bzw. einer Phrase in der Zielsprache ausdrücken kann. Man hat beobachtet, dass Übersetzer bei der Übersetzung aus der Fremdsprache häufiger zum Wörterbuch greifen als bei der Übersetzung aus der Muttersprache. Das ist verständlich, denn selbst bei ausgezeichneten Fremdsprachenkenntnissen bedarf die – in der Muttersprache automatische – Monosemierung des ausgangssprachlichen Wortes in diesem Fall häufig der absichernden Verifizierung durch Nachschlagen im Wörterbuch.

Nach welchen Kriterien wählt der Übersetzer Wörterbücher aus?

Allgemeine Kriterien für die Auswahl von Wörterbüchern sind:

- der Umfang (ein Wörterbuch mit ca. 100 000 ausgangssprachlichen Wortstellen dürfte den Anforderungen entsprechen)
- die Qualität und Präsentation des Inhalts (ideal sind Wörterbücher mit differenziert dargestellten, erschöpfenden Definitionen in klarer, nicht zu komplizierter Sprache und mit treffenden Anwendungsbeispielen)

- das Alter (ein neues Wörterbuch wird mehr aktuellen Wortschatz enthalten als ein altes; doch ist letzteres u.U. die bessere Wahl, wenn alte Texte zu übersetzen sind.
- die Zielgruppe (für Anfänger wird ein Lehrwörterbuch mit Definitionen in relativ einfacher Sprache empfohlen; doch ein enzyklopädisches Wörterbuch ist für den „Übersetzungsprofi“ unverzichtbar.

Neben den traditionellen Ressourcen wie Enzyklopädien, Lehr- und Fachbüchern sind vor allem elektronische Quellen heranzuziehen. Und in diesem Fall ist die kritische Einschätzung der Quelle unerlässlich, und die hat wieder etwas mit Textanalyse zu tun: Wer ist der Autor? Welchen fachlichen Status hat er? Welche Interessen verfolgt die Website, auf der die Information zugänglich gemacht wurde usw.? Recherchierkompetenz gehört insofern zu den Textproduktionskompetenzen, als Textproduktion generell nicht ohne die Nutzung von Wissensbeständen vor sich geht und diese Wissensbestände auf verlässliche Weise und gezielt ergänzt werden müssen. Das gilt für Übersetzer ganz besonders, weil sie sich häufig das Sachgebiet nicht aussuchen können, aus dem sie Texte zu bearbeiten haben.

Die produktive Phase des Übersetzungsprozesses

Die Produktion des Zieltextes beruht auf den in der rezeptiven Phase gewonnenen Einsichten zum Ausgangstext und stellt ihrem Wissen nach einen Synthese-Prozess dar. Das Verstehen und die Analyse des Ausgangstextes und das Formulieren des Zieltextes sind Teil eines zusammenhängenden Übersetzungsprozesses. Der Übersetzer greift in der rezeptiven Phase ständig auf den Zieltext vor, in der produktiven Phase ständig auf den Ausgangstext zurück. Aufgabe des Übersetzers ist es, vor dem Hintergrund des jeweils Gemeinten die Bedingungen für einen textangemessenen Transfer zu ermitteln und daraus die richtigen übersetzungsprozessualen Schlussfolgerungen zu ziehen und diese evaluativ zu begründen.

Der Übersetzer verfügt vor Beginn der Zieltext-Erstellung über die folgenden Voraussetzungen, diese Aufgabe zu lösen:

- Er kennt – in der Regel durch den Übersetzungsauftrag – den Zweck und die potentiellen Adressaten der Übersetzung.
- Geleitet von dem Wunsch, den Text als Ganzes zu verstehen, hat er sich insgesamt mit dem Ausgangstext bekannt gemacht und ihn texttypologisch eingeordnet.
- Er hat Lücken in seinen eigenen Verstehensvoraussetzungen mittels geeigneter Recherchemittel geschlossen.
- Eine mehr oder minder ausführliche Textanalyse hat zu Überlegungen bezüglich einer Makrostrategie und entsprechender Mikrostrategien für die Lösung von bereits erkannten Übersetzungsproblemen geführt.

Während die Rezeption des Ausgangstextes also im Wesentlichen ein Analyseprozess ist, bei dem der Übersetzer vom Ganzen zum Teil (des Textes) geht,

verhält er sich bei der Produktion des Zieltextes umgekehrt: Der Übersetzer geht vom Teil zum Ganzen; er nimmt eine Synthese vor.

Die Erstellung des Zieltextes

In einem früheren Stadium der Übersetzungswissenschaft kreiste die Diskussion um die Frage der Äquivalenz. Man stelle sich vor, dass beim Übersetzen zwei Sprachsysteme aufeinander treffen und der Übersetzer nunmehr „umkodieren“ müsse. Er müsse Einheiten der Ausdrucksebene austauschen, die Inhaltsebene aber unverändert erhalten, um Äquivalenz – möglichst vollständige Entsprechung – zwischen ihnen herzustellen. In Wirklichkeit besteht die primäre Frage nicht darin, ob die „Übersetzungseinheiten“ von Ausgangs- und Zieltext „äquivalent“ sind, sondern ob der Zieltext funktionsadequat ist, d.h. der ihm vom Auftraggeber der Übersetzung zugedachten Funktion gerecht wird.

Nun ist es aber natürlich nicht so, dass der Übersetzer den Ausgangstext hernimmt, ihn zu verstehen sucht, ihn nach allen möglichen Gesichtspunkten analysiert und dann beiseite legt, um das Verstandene in einem Zug zu vertexten. Vielmehr baut er den Zieltext aus den kleineren Einheiten auf. Die kleineren Einheiten, in die der Übersetzer den Text unterteilt, ergeben sich aus der übersetzungsvorbereitenden Textanalyse. Sie variieren von Individuum zu Individuum, von Situation zu Situation, von Sprache zu Sprache.

Die Kompetenz des Übersetzers besteht zum nicht geringen Teil in der Fähigkeit in jedem konkreten Fall die geeignete Übersetzungseinheit zu finden. Die Sicherheit in der Wahl der Übersetzungseinheiten wirkt sich also direkt auf die übersetzerische Effizienz aus.

Wenn der Übersetzer der Meinung ist, dass er eine funktionsadequate, den Übersetzungsauftrag geschaffen hat, schließt er die Arbeit am Zieltext ab. Da der Zieltext aus kleineren Einheiten aufgebaut wird, bleibt es oft nichts aus, dass er den Anforderungen an die Textualität nicht (optimal) entspricht. Es ist deshalb unbedingt eine Endredaktion durch den Übersetzer notwendig. Bei der Redaktion des Zieltextes beantwortet der Übersetzer folgende Fragen:

- Ist der einheitliche Referenzzusammenhang gewährleistet?
- Ist die stilistische Einheitlichkeit gewährleistet?
- Ist die Temporalität des Textes in sich stimmig?
- Stimmt die Thema-Rhema-Abfolge, mit der neue und schon bekannte Informationen miteinander verbunden werden?

Unverständlicherweise nicht selten vernachlässigt, kann auch die äußere Form des Zieltextes über Erfolg oder Misserfolg eines Übersetzers bzw. einer Übersetzung entscheiden. Wenn der Übersetzungsauftrag nichts anderes vorgibt, soll der Übersetzer sich bezüglich der äußeren Form des Zieltextes an den im jeweiligen Heimatland normativ festgelegten Schreib- und Gestaltungsregeln für die Textverarbeitung orientieren.

Anforderungen an den Sprachmittler

Der Beruf des Translators ist ein eigenständiger Beruf, auf den man sich durch eine spezielle Ausbildung vorbereiten muss, in der beim Translator spezielle Fähigkeiten und Fertigkeiten entwickelt werden. Zu den speziellen Fähigkeiten und Fertigkeiten kommen *allgemeine persönliche Voraussetzungen* für die Ausübung dieser Tätigkeit hinzu.

- den Translator zeichnet logisches und vorausschauendes Denken sowie Urteils- und Analysefähigkeit aus.
- Eine entwickelte Analysefähigkeit dürfte auch die entscheidende Voraussetzung für eine hohe Kreativität sein.
- Die Intuition, das unmittelbare, ganzheitliche, nicht auf Erklärungen, Beweisen etc. beruhende Erkennen oder Erfahren von Sachverhalten, spielt eine große Rolle.
- Gepaart sein muss dieses Vertrauen zur eigenen Intuition, zu unbewussten Denk- und Verstehensprozessen, jedoch mit einer bewusst kritischen Haltung – mit Selbstkritikfähigkeit.
- Zur Kommunikationsbereitschaft und –Fähigkeit gehören u.a. solche Eigenschaften wie Ausdrucksfähigkeit (mündlich und schriftlich), Aufgeschlossenheit und Argumentationsgeschick.

Außer allgemeinen persönlichen Voraussetzungen für den Beruf muss der Translator noch folgende psychische, physische und berufsethische Eigenschaften besitzen.

Die wichtigsten psychischen und physischen Eigenschaften

- *Konzentrationsfähigkeit, Ausdauer, Gelassenheit, Frustrationstoleranz und emotionale Stabilität* (d.h.: praktisch von jedem Translator wird physische und psychische Belastbarkeit erwartet).
- *Flexibilität* ist eine weitere Eigenschaft (der Translator muss sich überaus oft, gelegentlich ohne Vorwarnung, auf völlig neue Themenbereiche einstellen).
- *Empathie für das Fremde* (ohne Verständnisbereitschaft und Sensibilität für Angehörige anderer Sprach- und Kulturgemeinschaften ist keine Übersetzung, keine Verdolmetschung denkbar).

Die wichtigsten berufsethischen Eigenschaften

- Ein Translator muss ein hohes *Pflicht- und Verantwortungsbewusstsein* aufweisen.
- Von jedem Translator wird mit Recht ein hohes Maß an *Loyalität* erwartet.
- Die geforderte Anpassungsbereitschaft ist eine weitere Eigenschaft.
- Zur *Diskretion* des Translators gehört die Beachtung des Prinzips, dass grundsätzlich alle der Öffentlichkeit (noch) unbekanntem Informationen, die ihm in Ausübung seiner Berufstätigkeit bekannt werden, dem Verschwiegenheitsgebot unterliegen.

- Die *Balance von Bescheidenheit und Selbstbewusstsein* ist nur dann zu erreichen, wenn der Translator sich seiner eigenen Leistungsfähigkeit sicher sein kann.

Ein Übersetzer ist eine Person, die – im Gegensatz zum Dolmetscher – fixierten (in der Regel schriftlichen) Text von einer Sprache (Ausgangssprache) in eine andere (Zielsprache) überträgt.

Die Berufsbezeichnung „Übersetzer“ ist – im Gegensatz zu Berufsbezeichnungen wie „Arzt“ oder „Notar“ – in Deutschland und Österreich gesetzlich nicht geschützt.

Viele Übersetzer und Dolmetscher sind nicht fest angestellt, sondern freiberuflich tätig. Sie erhalten ihre Aufträge entweder direkt von eigenen Kunden oder über Agenturen (Übersetzungsbüros), die einen Teil des Honorars für die Vermittlung und Koordination zwischen der Kunde und Übersetzer einbehalten.

Die Übersetzungsleistungen werden meist auf der Basis der übersetzten Textsegmente bezahlt. Die Textsegmente können in Normseiten, Normzeilen, Wörtern und Zeichen (jeweils entweder des Ziel- oder Ausgangstextes) gemessen werden. Daneben ist auch die Abrechnung nach Aufwand (Arbeitszeit) möglich, die gewöhnlich insbesondere für das Korrekturlesen/Überarbeiten anderweitig angefertigter Übersetzungen verwendet wird. Bei der Preisgestaltung spielen verschiedene Faktoren, wie Arbeitssprache (westeuropäische, osteuropäische, asiatische ...), Textart und Schwierigkeitsgrad (allgemeiner Text, Fachtext, Werbetext, Patent), Umfang und Häufigkeit der Aufträge, Textformatierung, Textwiederholungen usw. eine Rolle.

Insgesamt ist der Markt für Übersetzer und Dolmetscher schwierig und infolge der vielen zwischengeschalteten Vermittler oft recht unübersichtlich.

Andererseits bietet die freiberufliche Tätigkeit als Übersetzer auch viele Vorteile. Geringe Investitionen (im Wesentlichen beschränken sich die Ausgaben auf die Computerausstattung, Bücher und evtl. Büromiete), Flexibilität in Bezug auf die Zeiteinteilung und den Arbeitsort (*Homeworking* oder *Mobile Office* sind sehr verbreitete Arbeitsweisen bei Übersetzern) und nicht zuletzt die aufgrund des Freiberuflerstatus geringen bürokratischen Anforderungen an den Geschäftsbetrieb ermöglichen ein ungezwungenes und zeitgemäßes berufliches Dasein als „eigener Chef“. Die Spezialisierung auf bestimmte Marktsegmente oder Fachgebiete, engagierte Kundenpflege und ständige Weiterbildung sind allerdings unabdingbare Voraussetzungen für den langfristigen Erfolg in der Selbstständigkeit.

Übersetzer und Dolmetscher müssen nicht nur die jeweiligen Fremdsprachen sehr gut beherrschen, sondern auch Kultur und Geschichte der betreffenden Länder kennen und verstehen und über ein ausgeprägtes Gespür für die jeweils typischen Kommunikationsmuster und -techniken verfügen. Von ganz entscheidender Bedeutung ist ferner eine überdurchschnittlich gute Beherrschung der eigenen Muttersprache, da in der Regel in die Muttersprache übersetzt wird. Daneben ist natürlich je nach Fachgebiet weiteres sachbezogenes, auch landes- oder sprachspezifisches Fachwissen sowie Wissen über die jeweiligen Textsorten unerlässlich.

Professionelle Übersetzer bieten manchmal eine Beratung für das Erstellen von Ausgangstexten an, um so spätere Übertragungsprobleme gewissermaßen „an der Quelle“ auszuschalten. So wird Autoren von Gebrauchstexten, die von vornherein zur Übersetzung bestimmt sind, beispielsweise empfohlen, möglichst klar und allgemeinverständlich zu formulieren, nur klar definierte Fachwörter und Abkürzungen

zu verwenden und keine missverständlichen, mehrdeutigen oder nur für Eingeweihte nachvollziehbaren Formulierungen zu wählen. Generell wichtig für die Übersetzungsqualität ist auch die Kommunikation zwischen Auftraggeber oder Verfasser und Übersetzer: Ein kompetenter Ansprechpartner für Rückfragen sollte immer zur Verfügung stehen.

Fragen zur Theorie:

Nachdem Sie den theoretischen Stoff gründlich durcharbeiten, versuchen Sie, folgende Fragen zu beantworten:

1. Seit wann sind Dolmetscher und Übersetzer bekannt? Was beweist das? Welche Rolle haben sie damals gespielt?
2. Wie bezeichnete J.W. von Goethe das Übersetzen?
3. Was sind die Dolmetscher und Übersetzer heute? Welche Funktion haben sie in der modernen Gesellschaft? Welche Bedeutung hat die übersetzerische Tätigkeit heute?
4. Was ist die Übersetzung im engeren und im weiteren Sinne. Unter welchen Aspekten ist die Übersetzungsaufgabe zu sehen?
5. Welche Tätigkeit üben Übersetzer und Dolmetscher aus und welche Bedeutung hat diese Tätigkeit?
6. Welche speziellen Fertigkeiten und Fähigkeiten sind für die Tätigkeit des Dolmetschers und Übersetzers erforderlich?
7. Womit beschäftigt sich die Übersetzungswissenschaft? Was ist der Gegenstand der Dolmetschwissenschaft?
8. Was wird unter dem Begriff Translatologie zusammengefasst? Und womit beschäftigt sie sich?
9. Was ist eine Übersetzung und welche Faktoren bedingen sie?
10. Wie kann man das Übersetzen definieren? Wie kann man einen Text definieren?
11. Was gehört zu den Elementen der Kommunikationssituation?
12. Wer gehört zu den so genannten „Mitspielern“ im Übersetzungsprozess? Beschreiben Sie sie.
13. Geben Sie die Definitionen des Zieltextes und des Ausgangstextes an.
14. Definieren Sie das Übersetzen mit Berücksichtigung der vorstehend charakterisierten Faktoren.
15. Geben Sie die Definition des Übersetzens von Koller W. an.
16. Wie beschreibt Wills W. das Übersetzen?
17. Aus welchen Phasen besteht der Übersetzungsprozess?
18. Worin besteht die rezeptive Phase des Übersetzungsprozesses?
19. Beschreiben Sie den Ablauf des Übersetzungsprozesses?
20. Worum geht es beim Übersetzen?
21. Worauf sind die Texte eingestellt? Wovon hängen die Erwartungsnormen ab?
22. Worin besteht die erste Stufe der Textanalyse? Welche Fragen sind in dieser Stufe zu beantworten?
23. Unter welchem Blickwinkel hat der Übersetzer den Ausgangstext wahrzunehmen und zu analysieren?
24. Worin besteht die zweite Stufe der Textanalyse?

25. In welchem Schema kann man textexterne Faktoren zusammenfassen?
26. Mit welchen Fragen können textinterne Faktoren bestimmt werden?
27. Worin besteht die Recherchierkompetenz des Übersetzers? Welche Wörterbücher gehören in die Bibliothek eines professionellen Übersetzers? Nach welchen Kriterien wählt der Übersetzer Wörterbücher aus?
28. Beschreiben Sie die produktive Phase des Übersetzungsprozesses: worauf beruht die Produktion des ZIELTEXTES?
29. Über welche Voraussetzungen verfügt der Übersetzer vor Beginn der ZIELTEXT- Erstellung?
30. Beschreiben Sie die Erstellung des ZIELTEXTES? Auf welche Weise erfolgt die Erstellung des ZIELTEXTES?
31. Was wirkt sich direkt auf die übersetzerische Effizienz aus?
32. Welche Fragen sind bei der Endredaktion des ZIELTEXTES zu beantworten?
33. Welche Rolle spielt die äußere Form des ZIELTEXTES?
34. Welchen Anforderungen soll ein Übersetzer entsprechen?
35. Welche psychischen, physischen und berufsethischen Eigenschaften soll ein Übersetzer besitzen?
36. Wie werden die Übersetzungsleistungen bezahlt?

TEXTSORTENKOMPETENZ

Texte sind Bestandteile sozialer Interaktion und als solche kulturgebunden. Sprachgemeinschaften haben unterschiedliche Textkonventionen entwickelt; diese ihrer Form und ihrer Funktion nach zu kennen und aktiv zu beherrschen ist Gegenstand kontrastiven Textsortenkompetenz.

Textsorten lassen sich als sprachliche Muster verstehen, die sich in einer Kommunikationsgemeinschaft für wiederkehrende sprachliche Handlungen herausgebildet haben. Es gibt also je nach Sprach- und Kulturgemeinschaft oft unterschiedliche Erwartungen an Eigenschaften von Texten. Übersetzer müssen sich dessen bewusst sein, um funktional adäquate Übersetzungen liefern zu können. Verstößt ein Text gegen diese Erwartungen, so ist dies nur im Falle einer Übersetzung zu rechtfertigen, deren Funktionen es ist, die Andersartigkeit der Textsorte in der Ausgangskultur zu dokumentieren.

Unterschiede zwischen Textsorten können auf allen Ebenen des Texts auftreten:
 Makrostruktur – die Abfolge der Bestandteile von Gerichtsurteilen ist je nach Kultur unterschiedlich;
 Ausdruck vom Sprechakten – Aufforderungen werden im Deutschen oft eher unpersönlich formuliert („Den Text ohne Wörterbuch übersetzen“) im Ukrainischen dagegen meist als an eine Person in höflicher Form gerichtet formuliert („Перекладіть текст без словника ”).

Texttypen

Mit dem Begriff ***Texttyp*** klassifizieren einige Autoren die universalen Grundformen der Textgestaltung in der Kommunikation: Texttypen sind Klassen von Textsorten, deren wesentliche Merkmale übereinstimmen. Man geht aus von der Funktion des Textes in der jeweiligen Kommunikationssituation.

Bei der Erzeugung von Texten sind alle drei Komponenten des Kommunikationsvorgangs (Redegegegenstand, Verfasser und Adressat) sowie alle drei Grundfunktionen eines Textes (Informationsvermittlung, Expressivität, Adressatenbeeinflussung) im Spiel. „Bei der Erzeugung von Texten kann jedoch durchaus eine der Funktionen oder Komponenten eine Vorrangstellung gegenüber den beiden anderen erhalten. Diese Dominanz charakterisiert dann den Texttyp und seine kommunikative Funktion“ (Reiß 1993, S.17).

Es ergeben sich für die übersetzungsrelevante Texttypologie drei idealtypische Grundtypen:

- Texte vom Typ I werden als ***informative*** Texte bezeichnet. Sie dienen primär der Vermittlung von Nachrichten, Wissen, Tatsachen, kurz: informativen Inhalten. In ihnen dominiert die „reine“ Darstellung. Ihre sprachliche Gestaltung wird primär vom Redegegegenstand bestimmt.
- Texte vom Typ II werden als ***expressive*** Texte bezeichnet. Sie dienen primär der Vermittlung von künstlerisch gestalteten Inhalten. In ihnen dominiert der individuelle Mitteilungs- und Gestaltungswille des Autors. Ihre sprachliche Gestaltung wird primär vom individuellen Umgang des Autors mit den Ausdrucksmöglichkeiten der Sprache bestimmt.
- Texte vom Typ III werden als ***operative*** Texte bezeichnet. Sie dienen primär der Vermittlung von persuasiv gestalteten Inhalten zur Auslösung von Verhaltensimpulsen. In ihnen dominiert der Appell. Ihre sprachliche Gestaltung wird primär von der „Ansprechbarkeit“ des Adressaten bestimmt.

Die vorstehende Texttypologie und die festgestellte Primärfunktion eines Ausgangstextes werden dem Übersetzer bei der Gestaltung des Zieltextes als Orientierung dienen. Sofern sein Übersetzungsauftrag Funktionskonstanz vorsieht, soll er bei der Aufstellung seiner Invarianten-Hierarchie also

- bei Texten vom Typ I die vorrangige Übermittlung des Inhalts in den Vordergrund stellen und dabei u.U. die Form des Ausgangstextes in gewisser Weise vernachlässigen (Beispiel: Geschäftsbrief);
- bei Texten vom Typ II vor allem dem ästhetischen Gestaltungswillen des Autors Gerechtigkeit widerfahren lassen und darüber u. U. sogar die inhaltliche Treue bewusst vernachlässigen (Beispiel: Lyrikübersetzung);
- bei Texten vom Typ III vor allem die Auslösung des gewünschten Verhaltens sichern, was oft eine Modifizierung des Inhalts und / oder der Form erfordert (Beispiel: Werbeanzeige).

Für den informativen Texttyp fordert Reiß bei der Übersetzung primär „Invarianz auf der Inhaltsebene“, für den expressiven Texttyp „die Analogie der Gestaltung“, für den operativen Texttyp „die Identität des textimmanenten Appells“. Die Anwendung dieser Übersetzungsmethoden setzt voraus, dass ein Text funktionskonstant übersetzt werden soll. Ferner können diese Übersetzungsmethoden nur als Leitlinien betrachtet werden, die nicht immer verbindlich eingehalten werden dürfen. So können auch bei funktionskonstanter Übersetzung beispielsweise außersprachliche Gegebenheiten, die in der Zielkultur von denjenigen in der Ausgangskultur abweichen, selbst bei informativen Texten inhaltliche Änderungen erforderlich und damit das Gebot der Invarianz auf der Inhaltsebene hinfällig machen.

Textsorten

In der Translatologie ist nun nicht nur von Texttypen, sondern vor allem auch von Textsorten die Rede. Unter Textsorten verstehen wir dabei von muttersprachlichen Sprachbenutzern allgemein akzeptierte (konventionalisierte) und von ihnen empirisch beherrschte, soziokulturell determinierte Textbildungsmuster zur mündlichen oder schriftlichen Präsentation komplexer Sachverhalte in exakt bestimmten Kommunikationssituationen.

Textsorten sind durch spezifische Sprachverwendungsmuster gekennzeichnet, **die Textsortenkonventionen** (= ungeschriebene, in der Linguistik aber beschriebene, Regeln). Sie sind den muttersprachigen Sprachbenutzern so vertraut, dass sie sich – als Textverfasser – meist gar nicht bewusst sind, sie zu verwenden, bzw. – als Textleser oder –hörer – reflexhaft daraus auf die Funktion des betreffenden Textes schließen.

Für den Übersetzer sind Textsortenkonventionen aus folgenden Gründen wichtig:

- sie dienen ihm als Erkennungszeichen für die Zugehörigkeit eines Textes zu einer Textsorte.
- sie steuern damit seine Erwartungen an den Text.
- auf diese Weise erleichtern sie ihm das Verstehen des Textes.

Die Textsortenkonventionen finden ihren sprachlichen Ausdruck im Aufbau und Gliederung, Lexik, Syntax, Interpunktion und nonverbalen Elementen der Texte sowie in so genannten Textbausteinen. Das sind wiederkehrende, schematisierte, sortentypische Formulierungen mit feststehender Gliederung. Dazu gehören z.B.

- Formeln und Klischees (*Mit freundlichen Grüßen, Mindestens haltbar bis Ende...*)
- Adressen (Reihenfolge der Bestandteile wichtig, oft von Sprache zu Sprache unterschiedlich!)
- Anreden (*Meine Damen und Herren*) usw.

Die Textsortenkonventionen haben in allen Sprachen dieselben Funktionen, aber sie sind sehr verschieden ausgeprägt. Für den Übersetzer ist es deshalb wichtig, die Konventionen häufig vorkommender Textsorten sowohl seiner Mutter- als auch der von ihm beherrschten Fremdsprache zu kennen. Dann kann er die ausgangssprachlichen

Textsortenkonventionen durch solche der Zielsprache ersetzen, sofern sie sich voneinander unterscheiden.

Dabei ist jedoch zu beachten, dass Textsortenkonventionen nicht ausschließlich die Textgestaltung bestimmen: Konventionen stellen nur die üblichen Muster dar, die in einer Textsorte „erwartet“ werden. Wenn der Sprachbenutzer es will, können sie bewusst durchbrochen werden. Die Konventionen können sich einer Kommunikations- und Kulturgemeinschaft verändern: z.B. ein deutscher Geschäftsbrief sah noch vor zwanzig Jahren ganz anders aus als heute.

Im Folgenden wird die Zuordnung von Textsorten zu den drei Texttypen vorgenommen.

1. **Der Typ I** – *informativer Text* – umfasst die beiden Textsorten *wissenschaftlicher und nichtwissenschaftlicher Text*.

Die Textsorte *wissenschaftlicher Text* kann ihrerseits in drei Untersorten unterteilt werden:

- *akademisch-wissenschaftlicher Text* (= Kommunikation von Wissenschaftlern mit anderen Wissenschaftlern). Hierzu gehören z.B. die Textgattungen: *wissenschaftliche Monographie, wissenschaftlicher Artikel, Forschungsbericht, Lexikoneintrag, Autorreferat*. In der mündlichen Kommunikation außerdem solche Gattungen wie Diskussionsbeitrag auf einer Konferenz, mündlicher Bericht usw.
- *fachpraktischer Text* (= Kommunikation von Fachpraktikern mit anderen Fachpraktikern). Hierzu gehören z.B. die Textgattungen: *Börsenbericht, Protokoll einer Fachberatung, Reparaturhandbuch, Prüfzertifikat*. In der mündlichen Kommunikation außerdem solche Gattungen wie Diskussionsbeitrag bei einer Fachberatung, Werkstattgespräch, Unterrichtsgespräch usw.
- *populärwissenschaftlicher Text* (= Kommunikation von Wissenschaftlern und Fachpraktikern mit Laien). Hierzu gehören z.B. die Textgattungen: *Packungsbeilage für Medikamente, Bedienungsanleitung, Speisekarte, Aktienmarktanalyse für Bankkunden, fachspezifischer Artikel in Publikumszeitschrift*. In der mündlichen Kommunikation außerdem solche Gattungen wie Verkaufsgespräch, Einstellungsgespräch usw.

Die Textsorte *nichtwissenschaftlicher Text* kann in zwei Untersorten unterteilt werden:

- *Zeitungstext*. Hierzu gehören z.B. die Textgattungen: *Nachricht, Kommentar, Artikel, Rezension, Reportage*.
- *Amtlicher Text*. Hierzu gehören z.B. die Textgattungen: *Ausschreibung, Vertrag, Versicherungspolice, Studienordnung, Eheurkunde, Zeugnis, Garantieerklärung, Gerichtsurteil, Zollbestimmungen*.

2. **Der Typ II** – *expressiver Text* – umfasst solche Textsorten wie *Lyrik* (mit Textgattungen wie *Sonett, Prosagedicht* usw.), *dichterische Prosa* (mit Textgattungen

wie Roman, Comic usw.), literarische Prosa (mit Textgattungen wie Essay, Feuilleton, Anekdote usw.) und Dramatik (mit Textgattungen wie Tragödie, Film, Fernsehspiel usw.)

3. **Der Typ III** – operativer Text – umfasst solche Textsorten wie Werbetext, Propagandaschrift, Predigt, Wahlkampfrede, Satire usw.

Textfunktion

Jeder Text erfüllt einen bestimmten Zweck, beziehungsweise hat einen bestimmten Sinn im Rahmen einer Kommunikationssituation. Ein Text kann auch mehrere kommunikative *Funktionen* signalisieren, allerdings wird der Text insgesamt nur durch eine dominierende Funktion, die Textfunktion, bestimmt [Brinker 2001, 83]. Um nun die Funktion eines Textes herauszufiltern, sind so genannte Indikatoren der Textfunktion zu prüfen, die sprachlich, nicht sprachlich und kontextuell sein können.

Man unterscheidet folgende Textfunktionen:

- informative Funktion
- appellative Funktion
- obligatorische Funktion
- kontaktspezifische Funktion
- deklarative Funktion

Die *Informationsfunktion*: Verfasser (mit Kompetenz) informiert den Adressaten (mit fehlender Kompetenz) über den Sachverhalt (Sachinhalt). Die Informationsfunktion ist charakteristisch für Textsorten wie Nachricht, Bericht, Beschreibung, Untersuchungsbefund, wissenschaftliche Abhandlung, populärwissenschaftliche Artikel, Sachbuch, Lehrbuch.

Die *Appellfunktion*: Verfasser fordert den Adressaten auf, die Einstellung (Meinung) zu übernehmen/die Handlung zu vollziehen. Textsorten mit appellativer Grundfunktion sind: Werbeanzeige, Propagandatext, Zeitungs-, Fernseh-, Rundfunkkommentar, Glosse, Arbeitsanleitung, Gebrauchsanweisung, Rezept, Gesetzestext, Gesuch, Antrag, Bittschrift, Flugblatt, Predigt usw.

Die *Obligationsfunktion*: Verfasser verpflichtet den Adressaten, eine Handlung zu tun. Textsorten mit Obligationsfunktion sind Vertrag, (schriftliche) Vereinbarung, Garantieschein, Gelübde, Gelöbnis, Angebot usw.

Die *Kontaktfunktion*: Verfasser gibt dem Adressaten zu verstehen, dass es ihm um die Herstellung und Erhaltung des persönlichen Kontakts geht. Textsorten mit Kontaktfunktion sind vielfach Briefe/Briefkarten, (schriftliche) Danksagungen, Partizipationstexte (die Mitfreude, Mittrauer zum Ausdruck bringen) wie Gratulations- und Kondolenzbriefe, Ansichtskarten usw.

Die *Deklarationsfunktion*: Der Verfasser gibt dem Adressaten zu verstehen, dass der Text die Einführung eines bestimmten Faktums schafft. Textsorten mit deklarativer Grundfunktion sind: Ernennungsurkunde, Testament, Schuldspruch, Bevollmächtigung, Bescheinigung usw. Es handelt sich also um Textsorten, die an bestimmte gesellschaftliche Institutionen gebunden sind.

Der Leser erwartet von einem Text, dem er sich aus einem bestimmten Interesse zuwendet, dass er ihn versteht, d.h. dass er ihm auf der Basis seiner Wissens- und

Verstehensvoraussetzungen die entsprechende Textinformation entnehmen kann. Von einem wissenschaftlichen Text erwartet der Fachmann des betreffenden Gebiets, dass ihm das Verständnis durch Textmehrdeutigkeiten oder –Unklarheiten nicht erschwert wird. Der Interpretationsspielraum in auf Eindeutigkeit angelegten Texten sollte so klein wie möglich sein. Von einem Sachbuch erwartet der Leser, dass es ihn über ein Fachgebiet oder über bestimmte fachliche Probleme informiert, von einer Bedienungsanleitung, dass sie ihm die notwendigen Instruktionen über die Bedienung der Maschine liefert, von einem politischen Text, dass er ihn zugleich informiert und zu überzeugen versucht, von einem lyrischen Gedicht, dass es ihm ein ästhetisches Erlebnis vermittelt (ästhetische Funktion), von einem Kriminalroman, dass er ihn auf spannende Weise unterhält (Unterhaltungsfunktion).

Bei vielen Texten bzw. Textgattungen muss man zwischen primären und sekundären Textfunktionen unterscheiden. Poetische Texte haben oft nicht nur eine ästhetische, sondern auch eine informative oder / und persuasive Funktion; Werbetexte nicht nur eine Appelfunktion („kaufe dieses Produkt“), sondern zugleich eine persuasive Funktion („glaube mir, dieses Produkt ist das beste“) und / oder eine informative Funktion („dieses Produkt besteht aus den Bestandteilen x, y und z“).

Den verschiedenen Textfunktionen können sprachlich-stilistische Merkmale zugeordnet werden: die Sprache der Wissenschaft mit ihren spezifischen sprachlich-stilistischen Kennzeichen, die politische Sprache, die Werbesprache, die poetische Sprache. Dabei kann man von Sprachgebrauch und Sprachnormen in und für wissenschaftliche, politische etc. Texte sprechen. Die Ausdrucksmöglichkeiten (das Ausdruckspotential) einer Sprache werden in den Texten mit unterschiedlicher Textfunktion in unterschiedlicher Auswahl und Frequenz eingesetzt:

- unterschiedliche Auswahl: expressive Ausdrücke werden in wissenschaftlich-technischen Texten kaum verwendet; das Präteritum finden Sie nur selten in Gebrauchsanleitungen etc.;
- unterschiedliche Frequenz: Fachtermini können zwar auch in literarischen Texten vorkommen, ihr Hauptanwendungsbereich ist jedoch der Fachtext; Aufforderungssätze finden Sie in Texten mit ganz unterschiedlicher Textfunktion, in Bedienungsanleitung treten sie jedoch viel häufiger auf etc.

Der Übersetzer steht bezüglich Textfunktionen vor folgenden Problemen und Aufgaben:

- Er muss im AS-Text die primären und sekundären Textfunktionen ermitteln und eine Hierarchie der Textfunktionen aufstellen.
- Er muss feststellen, ob die AS-Textfunktionshierarchie in der Zielsprache erhalten bleiben soll und kann. Bei einem politischen Text konzentriert der Übersetzer sich vielleicht auf den Informationsgehalt, nicht aber die persuasive Struktur, weil es den ZS-Leser nur auf den Informationsgehalt ankommt.
- Er hat zu untersuchen, welche sprachlich-stilistischen Mittel (welche Gebrauchsnormen) in der Zielsprache für Texte mit einer bestimmter Textfunktion zur Verfügung stehen. Können z.B. die Aufforderungssätze in der deutschen Bedienungsanleitung gebrauchsnormgerecht als Aufforderungssätze der betreffenden Zielsprache wiedergegeben werden? Entsprechen die Satzstrukturen in der betreffenden Zielsprache ebenso der Gebrauchsnorm wie in deutschen wissenschaftlichen Texten?

Texte mit unterschiedlichen Textfunktionen machen unterschiedlichen Gebrauch von den sprachlich-stilistischen Ausdrucksmöglichkeiten einer Sprache; für verschiedene Textgattungen, für den Sprachgebrauch in unterschiedlichen Kommunikationssituationen und für unterschiedliche Ausdrucksbedürfnisse gelten verschiedene Funktionalstile. Funktionalstile sind Sprach- und Stilnormen für unterschiedliche Sprachverwendungen: im Alltag (vorwiegend mündliche Kommunikation), in der Literatur (Belletristik), im Geschäfts- und Amtsverkehr, in Wissenschaft und Technik. Die verschiedenen Funktionalstile sind gekennzeichnet durch unterschiedliche Auswahl, Kombination und Frequenz von Stilelementen /-mitteln.

Der Übersetzer hat die Aufgabe, den Sprach- und Stilelementen des AS-Textes, die sich im Rahmen der Normen des betreffenden Funktionalstils bewegen, jene ZS-Elemente zuzuordnen, die den Sprach- Stilnormen (Gebrauchsnormen) des betreffenden Funktionalstils in der Zielsprache entsprechen. Z. B. der Funktionalstil im wissenschaftlich-technischen Bereich ist u.a. gekennzeichnet durch

- Dominanz der Fachlexik (Fachwörter, Termini, Zusammensetzungen, Abkürzungen),
- Bevorzugung der Wortart Substantiv,
- Fehlen von affektiven und wertenden Wörtern und Wendungen,
- Fehlen von dialogischen Partien (Anrede und Einbeziehung des Lesers),
- Üppiges Vorkommen von Funktionsverbfügungen (zur Diskussion stellen, in Betracht ziehen),
- Tendenz zur Sprach und Ausdrucksökonomie.

Die Erfahrung zeigt, dass die Übersetzungen der zu einem und demselben Funktionalstil gehörenden Texte nicht gleiche Funktionen haben. Als Ergebnis entsteht die Divergenz in der Auffassung des Ausgangstextes und der Zieltextes. Die Aufgabe des Übersetzers besteht darin, diese Funktion in der Ausgangssprache und in der Zielsprache zu bestimmen und diese Funktion berücksichtigend den Ausgangstext zu übersetzen. Auf solche Weise kann man die Divergenz zwischen dem AT und ZT wenigstens teilweise vermindern.

ÜBERSETZUNGSTYPEN UND ÜBERSETZUNGSVERFAHREN

Übersetzungstypen werden von verschiedenen Autoren nach unterschiedlichen Kriterien klassifiziert: nach dem Übersetzungsgegenstand (was), d.h. nach Texttyp und Textsorte des Ausgangstextes und nach Übersetzungsmethode (wie). Bei der Übersetzungsmethode wird oft zwischen wörtlicher und freier Übersetzung unterschieden und empfohlen „so wörtlich wie möglich und so frei wie nötig“ (Reiß) zu übersetzen.

Die Wahl der Übersetzungsmethode hängt vom Texttyp und von der Übersetzungsfunktion ab.

Übersetzungsmethoden sind von Übersetzungsverfahren zu unterscheiden: Die Übersetzungsmethode „die Strategie der Übersetzung“ kann sich auf einen ganzen Text beziehen und hängt vom Texttyp und vom Übersetzungszweck ab. Die einzelnen Übersetzungsverfahren, die Techniken der Übersetzung, beziehen sich auf kleinere

Textabschnitte und hängen von der Übersetzungsmethode sowie vom Sprachen- bzw. Kulturpaar ab.

Verfahren der Textübersetzung

Übersetzungen von Texten sind die Übersetzungen, bei denen textinterne (inhaltliche oder formelle) Invarianten im Vordergrund stehen und zu erhalten sind. Die meisten der unten aufgeführten Übersetzungsverfahren beziehen sich auf Textübersetzungen, die die Inhaltsgleichheit bei gleichzeitiger ZS-Normgerechtigkeit anstreben. Die Übersetzungsverfahren sind nach den Bereichen Lexik (L), Grammatik (G), Semantik (S) und Hilfsverfahren (H) gegliedert.

- (L) *Lexikalische Entlehnung*: Übernahme einer lexikalischen Einheit, z.B. bei Realia – Bezeichnungen
- (L) *Lexikalischer Strukturwechsel*: Änderung im Bereich der Wortbildung; z.B. Substantivierung von Verben
- (L) *Lexikalische Ersetzung (Substitution)*: Ersetzen eines lexikalischen Elementes durch ein ZS-Element
- (G) *Wort-für-Wort-Übersetzung*: Beibehaltung von Wortzahl, -art und -stellung.
- (G) *Permutation*: Umstellung von Konstituenten.
- (G) *Expansion / Reduktion*: Erhöhung bzw. Verringerung der Wortzahl.
- (G) *Intrakategorialer Wechsel*: wortartinterne Änderung der grammatischen Funktion.
- (G) *Transposition*: Änderung der Wortart.
- (G) *Transformation*: Änderung der syntaktischen Konstruktion.
- (S) *Semantische Entlehnung*: Verbalisierung der gleichen Inhaltsmerkmale.
- (S) *Modulation*: Änderung der Perspektive durch Verbalisierung anderer Inhaltsmerkmale.
- (S) *Explikation / Implikation*: Erhöhung bzw. Verringerung des Explikationsgrades.
- (S) *Mutation*: Änderung des denotativen Inhalts zugunsten einer anderen Variante.
- (H) *Hilfsverfahren*: Anmerkungen, Vor- und Nachworte können in Übersetzungen als Hilfsverfahren dienen, z.B. Anmerkungen zur Explikation kulturspezifischer Abkürzungen.

Fragen zur Theorie:

Nachdem Sie den theoretischen Stoff durcharbeiten, versuchen Sie folgende Fragen zu beantworten:

1. Was gehört zum Gegenstand der kontrastiven Textsortenkompetenz?
2. Wie lassen sich die Textsorten verstehen?
3. Was bezeichnen einige Autoren mit dem Begriff *Texttyp*?
4. Nennen Sie die Komponente des Kommunikationsvorgangs und die Grundfunktionen eines Textes.
5. Was charakterisiert den Texttyp und seine kommunikative Funktion?
6. Charakterisieren Sie die Texte von Typ I, Typ II, Typ III.
7. Was soll der Übersetzer bei der Übersetzung von Texten von Typ I (Typ II, Typ III) in den Vordergrund stellen und was kann er vernachlässigen?

8. Was versteht man unter Textsorten?
9. Aus welchen Gründen sind Textsortenkonventionen für den Übersetzer wichtig?
10. Worin finden die Textsortenkonventionen ihren sprachlichen Ausdruck?
11. Welche Rolle spielen die Textsortenkonventionen für den Übersetzer?
12. Welche Textsorten umfasst Texttyp I? In welche Untersorten können sie unterteilt werden?
13. Welche Textsorten umfassen Texttyp II und Texttyp III?
14. Was erwartet der Leser von einem Text?
15. Zwischen welchen Funktionen muss man bei vielen Texten bzw. Textgattungen unterscheiden?
16. Wie können sprachlich-stilistische Merkmale den verschiedenen Textfunktionen zugeordnet werden?
17. Welche Probleme und Aufgaben hat der Übersetzer bezüglich der Textfunktionen zu lösen?
18. Was ist ein Funktionalstil und wodurch sind verschiedene Funktionalstile gekennzeichnet?
19. Welche Aufgaben hat der Übersetzer bezüglich des Funktionalstils?
20. Auf welche Weise kann man die Divergenz zwischen dem Ausgangstext und Zieltext vermindern?
21. Wie werden Übersetzungstypen klassifiziert?
22. Wovon hängt die Wahl der Übersetzungsmethode ab?
23. Worauf bezieht sich die Übersetzungsmethode?
24. Worauf bezieht sich das Übersetzungsverfahren?
25. Nennen Sie die Übersetzungsverfahren im Bereich der Lexik, Grammatik, Semantik und Hilfsverfahren.

TEIL 2

DIE BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN INS UKRAINISCHE

Die deutsche und die ukrainische Sprachen unterscheiden sich voneinander sowohl durch den grammatischen Bau als auch durch innere Sprachform der Lexik. Aber diese Tatsache kann die Übersetzung nicht verhindern. Die Übersetzung hat mit konkreten Texten, in denen eine vielfältige Verflechtung und Wechselwirkung verschiedenartiger bedeutungstragender sprachlicher Mittel in ihrer Gesamtheit eine semantische Information vermitteln, zu tun und nicht mit den Sprachen als Systemen. Deutsch und Ukrainisch sind Beispiele von zwei verschiedenen Sprachtypen – des analytischen und des synthetischen. Es ist bekannt, dass die Logik der Denkweise sich in der Sprache mit dem analytischen Aufbau in einer äußeren Gestaltung der Aussage und in einer grammatischen Belastung der einzelnen Elemente am deutlichsten offenbart. In den synthetischen Sprachen offenbart sich die Logik dagegen in den inneren Verhältnissen im Satz und in dem inneren Zusammenhang im Wort. Aber gleichzeitig ist es zu betonen, dass die grammatischen Systeme der deutschen und ukrainischen Sprache viele Gesamtheiten haben. Die Information, die in einer Sprache durch die grammatischen Mittel wiedergegeben ist, kann in einer anderen Sprache mit Hilfe von lexikalischen Mitteln übersetzt werden.

Lektion 1.

ÜBERSETZUNGSVORBEREITENDE TEXTANALYSE

Übersetzungsvorbereitende Textanalyse hat das Ziel, die Struktur, d.h. den grammatischen und thematischen Aufbau, sowie die kommunikative Funktion konkreter Texte transparent zu machen und nachprüfbar darzustellen.

Textexterne Faktoren kann man in einem gut handhabbaren Schema zusammenfassen:

WER WOZU WEM ÜBER WELCHES MEDIUM WO WANN WARUM

**übermittelt
einen Text**

Textinterne Faktoren sind die die Beschaffenheit des Textes selbst bestimmenden Faktoren und sie können mit folgenden Fragen bestimmt werden:

**WORÜBER WAS (WAS NICHT) IN WELCHER REIHENFOLGE
MIT WELCHEN NONVERBALEN MITTELN
MIT WAS FÜR WÖRTERN IN WAS FÜR SÄTZEN
IN WELCHEM TON**

Beispiel der übersetzungsvorbereitenden Analyse des Interviews „Marsoberfläche täuschte die Forscher“

11. August 2009, 13:47 Uhr

INTERVIEW ZU NASA-MOBILEN

Marsoberfläche täuschte die Forscher



Bohrungen: Löcher, die Opportunity im Gestein des Endurance-Kraters hinterlassen hat

Die Nasa-Rover entdeckten auf dem Mars Spuren von Wasser - allerdings nicht dort, wo man es erwartet hatte. SPIEGEL ONLINE sprach mit dem an der Mission beteiligten Mainzer Physiker Ralf Gellert über Marswasser, Vulkangestein und die robusten Marathon-Mobile.

Auf dem Mars schwappten einst die Fluten eines Salzsees oder Ozeans - so lauteten schon im Frühjahr die Schlagzeilen zu den ersten Resultaten des Nasa-Rovers "Opportunity". Die Forscher waren ein bisschen von ihren eigenen Ergebnissen überrascht. Hatten doch Satellitenfotos vor allem an der Landestelle von "Spirit" Wasserspuren vermuten lassen.

Die Indizienbeweise lieferte vor allem die deutschen Messinstrumente an Bord des sechsrädrigen Mobils - darunter das Mainzer APXs-Instrument. Der Max-Planck-Physiker Ralf Gellert arbeitet momentan im APXs-Team in der kalifornischen Bodenkontrolle am Jet Propulsion Laboratory.

SPIEGEL ONLINE: In der aktuellen Ausgabe des Wissenschafts-Magazins "Science" beschreiben Sie mit Ihren Kollegen die Ergebnisse von Opportunitys Zwillingssonde "Spirit". Ist auch "Spirit" auf Spuren vergangenen Wassers gestoßen?

Ralf Gellert: Spirits Landeplatz liegt auf der anderen Seite des Roten Planeten, etwas südlich des Marsäquators im 160 Kilometer großen Gusev-Krater. Auf Fotos aus der Marsumlaufbahn erkennt man dort einen hunderte Kilometer langen Kanal, der die Kraterwand durchbricht. Geologen hatten das als Zufluss eines ehemaligen Sees interpretiert.

SPIEGEL ONLINE: Hat Spirit im Gusev-Krater also alte Sedimente gefunden und so die Hypothese vom ausgetrockneten Mars-See belegt?

Gellert: Noch nicht. Die Steine, die wir mit unserem Spektrometer in den ersten 90 Tagen untersucht haben, sind einfache Basalte vulkanischen Ursprungs. Wir wissen aber noch nicht was unter dem Sand liegt. Deshalb haben wir eine Hügelkette angesteuert, wo wir alte Gesteinsaufschlüsse erwarten.

SPIEGEL ONLINE: Wie läuft der Einsatz Ihres weit gereisten Instrumentes ab?

Gellert: Unser APXS befindet sich am Ende des Roboterarms des Fahrzeuges. Dieser wird nur während des Marstages bewegt. Nachts müsste er dazu mit Batteriestrom geheizt werden, doch jetzt im Winter ist die Solarenergie knapp. Der Arm dirigiert also tagsüber das APXS zu einem Felsen oder einer interessanten Bodenstelle. Dann warten wir auf die kalte Marsnacht, da unsere Messempfindlichkeit bei tiefen Temperaturen steigt. Gegen vier Uhr in der Früh, die Temperaturen sind dann bis auf minus 100 Grad Celsius gefallen, wecken wir die Rover...

SPIEGEL ONLINE: Ist das nicht herzlos? Sie kommandieren das emsige Marsmobile doch schon während der hellen Tagesstunden ununterbrochen herum.

Gellert: Keine Sorge! Nach dem Einschalten des APXS kann weitergeschlafen werden. Dann läuft lediglich unsere Messung - alle anderen Bordsysteme sind wieder abgeschaltet. Rund vier bis fünf Stunden dauert es, bis wir ein Spektrum aufgenommen haben.

SPIEGEL ONLINE: Finden Sie in Ihren Spektren vom Gusev-Krater überhaupt keine Anzeichen auf früheres Wasser?



Dr. Ralf Gellert, 38, ist Physiker und arbeitet am Max-Planck-Institut für Chemie in Mainz. Von dort stammt das Alpha-Partikel-Röntgen-Spektrometer (APXS). Es bombardiert marsianisches Bodenmaterial mit den Röntgen- und Alpha-Strahlen aus radioaktiven Curium-Quellen. Die beschossenen Steine senden ihrerseits Röntgenstrahlung aus. Mit diesen reflektierten Strahlen ermitteln die Forscher die chemischen Elemente und deren Konzentrationen im Gestein. Auch Spurenelemente, wie etwa Brom, kommen die Max-Planck-Forscher so auf die Schliche. Das Instrument ist eine Weiterentwicklung der „Mainzer Spürnase“, mit der im Sommer 1997 der Mini-Rover „Sojourner“ Marsbrocken am Landeplatz der Pathfinder-Sonde beschnüffelte.

Gellert: Doch, wir haben an mehreren Stellen Spuren des Elementes Brom gefunden. Das Verhältnis von Brom zu Chlor ist bei irdischen Proben und auch bei den bekannten Marsmeteoriten immer etwa eins zu 270. Beide Elemente sind chemisch so ähnlich, dass eigentlich nur Wasser sie einst getrennt haben kann. Genau das haben wir zum Beispiel im Gusev-Felsen namens "Mazatzal" gefunden. Dort gibt es eine hohe Brom-Anreicherung.

SPIEGEL ONLINE: Wie viel Wasser war da am Werk?

Gellert: Viel weniger als an Opportunitys Landestelle. Das sind nicht die Spuren eines Gewässers, sondern eher die Überbleibsel von etwas Feuchtigkeit, die durch Risse ins Gestein gesickert ist.

SPIEGEL ONLINE: Mittlerweile rollen die Rover schon lange jenseits ihrer 90-tägigen Garantiezeit - irgendwelche Schadensmeldungen?

Gellert: Trotz der enormen Beanspruchung während der bisher rund 200 Marstage, gibt es erstaunlicherweise nur kleinere Probleme. So lahmt etwa Spirits rechtes Vorderrad, deshalb werden die Columbia-Hügel im Rückwärtsgang erklommen. In dieser Hügelkette finden wir jetzt die

interessanten Gesteinsaufschlüsse in kurzer Abfolge. Die kilometerlange Marathon-Anfahrt ins Hügelgebiet hat sich also gelohnt. Mitte September wird für etwa zehn Tage der Funkkontakt zu beiden Rovern abreißen, dann steht Mars von der Erde betrachtet genau hinter der Sonne. Danach wird die Nasa den Betrieb von Spirit und Opportunity wohl weiter finanzieren. Denn neben den weiteren Ergebnissen ist es auch für künftige Missionen wichtig, wie lange die technischen Systeme im harten Mars-Einsatz durchhalten.

Das Interview führte Thorsten Dambeck

© SPIEGEL ONLINE 2009

Alle Rechte vorbehalten
Vervielfältigung nur mit Genehmigung der SPIEGELnet GmbH

Textexterne Faktoren:

Das Interview erschien am 11. August 2009 im deutschen Magazin SPIEGEL ONLINE unter der Rubrik Wissenschaft. Es trägt den Titel „Marsoberfläche täuschte die Forscher“ sowie die Überschrift „Die Nasa-Rover entdeckten auf dem Mars Spuren von Wasser - allerdings nicht dort, wo man es erwartet hatte. SPIEGEL ONLINE sprach mit dem an der Mission beteiligten Mainzer Physiker Ralf Gellert über Marswasser, Vulkangestein und die robusten Marathon-Mobile.“ Der Interviewer ist Thorsten

Dambeck, der stellvertretend für das Magazin SPIEGEL ONLINE spricht. Der Interviewte ist Dr. Ralf Gellert, der Max-Planck-Physiker.

Der Text wurde für die Leser von SPIEGEL ONLINE, die sich für die Wissenschaft/ den Kosmos/ den Planet Mars interessieren, geschrieben. Der Verfasser hat eine Intention, die Leser des Interviews über die Entdeckung auf dem Mars der Spuren von Wasser zu informieren. Der Text hat eine informative Funktion.

Der Text wurde aus dem Anlass der Neuentdeckung von Wasserspuren auf dem Mars veröffentlicht. Dieser Text kann häufig rezipierbar sein, da er im Internet zugänglich ist und einige für weitere Untersuchung von Mars wichtige Informationen enthält.

Textinterne Faktoren

Die Aufmerksamkeit der Leser kann durch die Schlagzeile und den Überschrift erweckt werden. Der Schlagzeile kann eine expressive Wirkung zugesprochen werden. In der Schlagzeile „Marsoberfläche täuschte die Forscher“ wird die Expressivität durch eine Metapher erzielt. Die Überschrift wirkt dagegen nüchtern und informativ: „Die Nasa-Rover entdeckten auf dem Mars Spuren von Wasser - allerdings nicht dort, wo man es erwartet hatte. SPIEGEL ONLINE sprach mit dem an der Mission beteiligten Mainzer Physiker Ralf Gellert über Marswasser, Vulkangestein und die robusten Marathon-Mobile.“ Die Überschrift weist auf die wichtigsten Themen des Interviews hin. Die Themenentfaltung ist deskriptiv. Der Text ist absatzweise gestaltet (der äußere Textaufbau). Die Frage-Antwort-Absätze folgen nacheinander. Die Erzählperspektive des Originals ist in Form eines Dialogs dargestellt.

Das ist ein selbständiger Text. Das Interview besteht aus sieben Fragen und ebenso vielen Antworten. Rund um das Interview finden sich zwei Fotos – von Bohrungen aus dem Mars und von Dr. Ralf Gellert - mit jeweiligen Bildunterschriften. Diese Fotos tragen ebenfalls zur Information bei, da sie den im Interview thematisierten Personen ein Gesicht verleihen und dem Leser das Thema des Interviews näher bringen. Es kommen auch andere Typen von Infografik vor: Typisch für die Interviews sind biographische Informationen über den Interviewten, die in einem Sonderkasten mitten im Interview platziert sind. Einige Textsegmente werden fettgedruckt. Es wird damit ein besonderer visueller Effekt erreicht, die Seiten mit Interviews werden dadurch für den Leser übersichtlicher und attraktiver, er kann sich schnell orientieren und ausführlich informiert werden.

Die Lexik, die im Text gebraucht ist, stammt aus zwei unterschiedlichen Funktionalstilen: der Publizistik und dem wissenschaftlichen Stil. Zur informierenden Nüchternheit tragen hier Fachbegriffe (n Sediment, n Spektrometer, m Basalte, m Marsäquator, f Marsumlaufbahn u.a.) bei, der moderne journalistische Stil wird durch Fremdwörter/Anglizismen (m Nasa-Rover, n APXS-Team, n Marathon-Mobile, m Endurance-Krater u.a.) und wertende Adjektive (die robusten Marathon-Mobile, das emsige Marsmobile u.a.) repräsentiert. Als Text der Publizistik hat das Interview viele Komposita (Marsoberfläche, Vulkangestein, Wasserspuren, Messempfindlichkeit u.a.).

Für die syntaktische Art der Sätze ist die zusammengesetzte Struktur typisch. Es überwiegt das Satzgefüge. Der Originaltext wird im neutralen Ton formuliert und wirkt informativ-sachbetont.

Zu den stilistischen Mitteln gehören: die elliptische Sätze (*Noch nicht; Keine Sorge!*), die Parenthese (*Die Nasa-Rover entdeckten auf dem Mars Spuren von Wasser -*

allerdings nicht dort, wo man es erwartet hatte.), die Metapher (Allegorie - *der Rote Planet*, Personifizierung - *Kanal, der die Kraterwand durchbricht*), der Vergleich (*Viel weniger als an Opportunitys Landestelle*), das Epitheton (*die robusten Marathon-Mobile, das emsige Marsmobile*), die Periphrase (Mars - *der Rote Planet*).

Der Text „Marsoberfläche täuschte die Forscher“ gehört zum Stil der Publizistik, der Stiltyp – Funktionalstil, die Textsorte – das Interview.

Textsortenprofil deutscher Wetterberichte:

Textexterne Faktoren:

- *Wer?* Ein ungenannter Meteorologe
- *Wozu?* Information (ggf. Warnung)
- *Wem?* Lesern der Zeitung im Vorhersagegebiet
- *Welches Medium?* Tageszeitung
- *Wo?* Erscheinungsort der Zeitung
- *Wann?* Morgen des Erscheinungstages
- *Warum?* Standardrubrik der Zeitung, die täglich erwartet wird

Textinterne Faktoren:

- *Worüber?* Beschreibung des gegenwärtigen, Prognose des künftigen Wetters
- *Was?* Angaben zur Temperatur, Sonnenscheindauer, Bewölkung, Windrichtung und –stärke, Niederschlägen
- *Was nicht?* Erklärung der Wirkungsweise von wetterbestimmenden Faktoren; Charakterisierung des Wetters als normal oder anormal usw.
- *In welcher Reihenfolge?* Erst Wetterlage, dann Prognose (erst für den kommenden Tag, dann für die Folgezeit)
- *Mit welchen nonverbalen Mitteln?* Zahlen im Text und/oder in Listen; Wetterkarte(n) mit Luftdrucklinien und Symbolen sowie entsprechender Legende; Zwischenüberschriften; typographische Akzentuierungsmittel (Schrifttypen, Rahmen, Piktogramme, Mehrfarbendruck usw.)
- *Mit was für Wörtern?* Meteorologische und geographische Termini (Sturmtief, Quellwolken usw.); Abkürzungen (UV-Index, hPa usw.); Komposita (Schönwetterlage, Wochenmitte usw.); Gradadverbiale (wechselnd, stellenweise, teils usw.); Ortsbestimmungen (nach Norden, an den Nordrändern der Mittelgebirge usw.); bezugslose Komparative (im weiteren Tagesverlauf freundlicher usw.); Präpositionen (nach Norden hin, tags bei 19° usw.); fachspezifische Metaphern (strichweise Regen, heiter usw.); Verbalsubstantive (Abkühlung, Auflösung usw.); Adjektivierungen (niederschlagsfrei, schauerartig, regnerisch usw.)
- *In was für Sätzen?* Im Textteil Wetterlage vollständige einfache Sätze (gelegentlich Satzgefüge), meist aktivisch, gelegentlich auch passivisch konstruiert, eher kurz; im Textteil Vorhersage keine vollständigen Sätze, sondern stichwortartige, durch Punkte voneinander getrennte, verblöse Ellipsen in chronologischen und/oder geographische Reihenfolge; nie Adressatenbeziehung
- *In welchem Ton?* Sachlich, klar, stets gleich bleibend gegliedert und akzentuiert

Aufgaben:

Aufgabe 1. Suchen Sie einen Wetterbericht und machen Sie die übersetzungsvorbereitende Textanalyse. Stützen Sie sich dabei auf das oben angeführten Beispiele und Textsortenprofil deutscher Wetterberichte.

Aufgabe 2. Machen Sie die übersetzungsvorbereitende Textanalyse der weiter angeführten Texte:

Text 1.

Influenza-Pandemie

Experten warnen vor Schweinegrippewelle im Winter



dpa

Hinweis auf Grippeimpfung in Hamburg: Im Winter droht die Influenza-Welle

Nur schleppend läuft die Massenimpfung gegen Schweinegrippe in Deutschland an. Doch Experten raten zur Spritze. Für den Winter erwarten Wissenschaftler eine zweite Welle der Influenza-Epidemie - auch mit schweren Erkrankungen: "Bislang war das nur Geplänkel, jetzt geht es los."

Frankfurt am Main - Fachleute rechnen mit einem deutlichen Anstieg der Schweinegrippe-Erkrankungen in Deutschland in den kommenden Wochen und Monaten. In der kälteren Jahreszeit seien nun auch schwerere Krankheitsverläufe möglich, sagte der Direktor des Instituts für Hygiene und öffentliche Gesundheit an der Uni-Klinik Bonn, Martin Exner.

Auch der Virologe Alexander Kekulé aus Halle warnte, jede Grippe habe im Winter ihre Hochsaison. "Unser Immunsystem ist schlechter, die Atemwege sind trocken. Deshalb können sich Viren dort besser ansiedeln." Man werde im Winter auch zunehmend schwere Fälle sehen, sagte der Wissenschaftler der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg am Samstag im Nachrichtenradio MDR Info. Der Gesundheitsexperte René Gottschalk, Leiter des Zentrums für hochinfektiöse Erkrankungen Hessen und Rheinland-Pfalz, erklärte im Hessischen Rundfunk,

Deutschland drohe eine Erkrankungswelle, weil die feuchte Jahreszeit günstige Bedingungen schaffe.

Am Freitag waren in Deutschland drei weitere Schweinegrippe-Patienten gestorben, darunter erstmals eine Patientin ohne bekannte Vorerkrankungen. Exner sagte, der Fall zeige, dass eine Infektion auch bei eigentlich gesunden Menschen ernst verlaufen könne. Kekulé erklärte, in sehr seltenen Fällen rufe die Schweinegrippe eine direkte Lungenentzündung hervor. "Das Virus kann ganz unmittelbar die tiefen Atemwege befallen und wirkt dann tödlich." Gesundheitsexperte Gottschalk sagte: "Die ganzen Fälle bislang waren nur Geplänkel, jetzt geht es los."

Die Experten rieten zu einer Impfung. Wichtig sei auch, die Hygieneregeln einzuhalten. Kekulé sagte, die Nebenwirkungen einer Impfung seien ärgerlich, müssten aber in Kauf genommen werden. "Der Impfstoff ist leider nicht optimal", räumte er ein. "Wir haben aber nur diesen einen im Moment." Die Schweinegrippe selbst sei auf jeden Fall schlimmer als die Nebenwirkungen der Impfung.

Jeder solle sich überlegen, ob er nicht doch zur Schutzimpfung gehe, sagte Gottschalk. Er kritisierte die Informationspolitik der Bundesregierung über die Schutzimpfungen, die Berichte über verschiedene Impfstoffe hätten die Menschen verunsichert.

Text 2.

Die EUROCARD sagt mehr über Sie als die Stempel in Ihrem Reisepass

Wenn Sie auf Ihren Reisen mit der EUROCARD bezahlen, zeigen Sie, dass Sie mit Geld umgehen können. Und das Vertrauen Ihrer Bank oder Sparkasse besitzen. Mit der EUROCARD kann man in Deutschland bei mehr als 200 000 Stellen optimal bezahlen. Weltweit bei über 9 Millionen (im Verbund mit MasterCard). Fragen Sie Ihre Bank oder Sparkasse!

EUROCARD. Für Leute, die auch sonst gute Karten haben.

Text 3.

W-Maut

Rein in die PKW-Maut, raus aus der Maut: Peter Ramsauer, neuer Verkehrsminister, kassiert seine eigenen Überlegungen zur Maut nach nur einem Tag wieder – mangels Unterstützung.



dpa

Wieder auf dem Tisch: Pkw-Maut

Verkehrsminister Peter Ramsauer (CSU) hat der Einführung einer Pkw-Maut vorerst eine Absage erteilt. „Von einer Pkw-Maut ist im Koalitionsvertrag überhaupt nicht die Rede“, sagte er am Donnerstag in Berlin. „Dieses Thema steht deshalb auch nicht auf der Tagesordnung.“ Der Auftrag laute, das Aufkommen der Lkw-Maut möglichst vollständig für die Investitionen in Straßen zu nutzen. Ramsauer hatte zuvor der „Passauer Neuen Presse“ gesagt: „Ich weiß, dass es in Bayern eine überwältigende Mehrheit für die Einführung einer Pkw-Maut gibt. Wir wollen, dass das Straßennetz stärker durch die Nutzer finanziert wird. Die Lkw-Maut war ein Anfang. (...) Wir wollen, dass alle Handlungsoptionen auf den Tisch kommen und geprüft werden.“ Dafür werde eine Expertenkommission eingesetzt. Ramsauer sprach am Donnerstag von einer Zuspitzung.

Text 4.

Verblühter Löwenzahn

nach Josef Guggenmos

Wunderbar
steht er da im Silberhaar.
Aber eine Dame,
Annette ist ihr Name,
macht ihre Backen dick,
macht ihre Lippen spitz,
bläst einmal, bläst mit Macht,
bläst ihm fort die ganze Pracht.
Und er bleibt am Platze
zurück mit einer Glatze.

Text 5.

Handwerker – Expressdienst
24 Stunden für Sie da!
Mobil: 0133 – 30030103

Ihr Regal hängt schief?
Der Kleine hat den Wand eingecremt`
Die Gardinenstange will nicht an die Wand?
Probleme beim Teppichverlegen?
Der Rasenmäher macht keinen Mucks mehr?
Kleine und größere Katastrophen?
... Da kann ich helfen ...

*Schnell anrufen!!!
Kompetenter Handwerker kommt sofort!
Unproblematisch – schnell – und gar nicht teuer.*

Text 6.

Kampf gegen Raubkopierer

EU stärkt Rechte der Netznutzer



Corbis

Harter Einschnitt: Willkürliche Netzsperrungen sollen in der EU künftig verboten werden. Die Verdächtigen müssen zuvor zumindest angehört werden.

Keine Netzsperrung ohne Anhörung: Per Gesetz stärkt die EU die Bürgerrechte im Internet, stellt klare Regeln beispielsweise für den Umgang mit mutmaßlichen Raubkopierern auf - und erklärt das Web fast nebenbei zum wichtigen Bestandteil des täglichen Lebens.

Brüssel - Willkürliche Internet-Sperrungen, wie sie etwa in Frankreich für Raubkopierer vorgesehen sind, soll es in der EU künftig nicht geben. In der Nacht zum Donnerstag einigten sich Unterhändler des Europaparlaments und der EU-Regierungen darauf, die Sperrung von Internet-Anschlüssen klaren Regeln zu unterwerfen.

Ein Richtervorbehalt ließ sich nicht durchsetzen, betroffene Nutzer sollen aber Anspruch auf eine Anhörung erhalten. Nur "in dringlichen Fällen", etwa bei Verdacht auf Verbreitung von Kinderpornographie, kann von diesen Vorgaben abgewichen werden. Mit diesem Kompromiss, der noch vom Parlamentsplenum und allen 27 EU-Regierungen gebilligt werden muss, werden den nationalen Behörden Schranken für ihr Vorgehen gegen mutmaßliche Raubkopierer auferlegt.

Dies sei "ein Durchbruch für die Bürgerrechte", sagte der CDU-Europaabgeordnete Herbert Reul. Die FDP-Europaabgeordnete Silvana Koch-Mehrin erklärte: "Das Internet ist eine wichtige Informationsquelle und Bestandteil des täglichen Lebens der Bürger, der Zugang dazu darf nicht willkürlich abgeklemmt werden. Das gilt jetzt europaweit."

Selbst der Vertreter der Piraten-Partei im Europaparlament, der Schwede Christian Engström, zeigte sich zufrieden: "Es ist ein Kompromiss, aber ich denke, ein sehr guter."

mak/AP

Text 7.

Ich mit dir und du mit mir.

Gedicht von Irmela Brender

Ich bin ich und du bist du.
Wenn ich rede, hörst du zu.
Wenn du sprichst, dann bin ich still,
weil ich dich verstehen will.
Wenn du fällst, helf' ich dir auf,
und du fängst mich, wenn ich lauf.
Wie du kickst, steh ich im Tor,
pfeif ich Angriff, schießt du vor.
Spielst du pong, dann spiel ich ping,
und du trommelst, wenn ich sing.
Allein kann keiner diese Sachen,
Ich mit dir und du mit mir -
das sind wir zusammen können wir viel machen.

Text 8.

Unser Spezial zum Sommer! **Lastminute – Picknick**

Sonntag, Sonne und nix im Kühlschrank?
Wir versorgen Euch ruck zuck mit einem groß –
artigen Picknick und leckeren Snacks. Geschirr,
Besteck und Gläser liefern wir gleich mit. Auf
Wunsch alle Leckereien in einem dekorativen
Korb.

Zum Beispiel:

Dicke-Freunde-Picknick für zwei Personen:
Auswahl an kalten Brat- und Grillspezialitäten
(Frikadellen, Hähnchenschenkel, u.v.m.)
Zwei Sorten Salat, Baguette oder Brötchen
Kleine Käseplatte, Überraschungsdessert
Getränke nach Wahl (Saft, Wein, Bier, ...)

Für 44 Euro

Text 9.

Der Hund

Der Hund, das ist doch nur ein Tier!
Und doch bemerkt er mehr als wir.
Bei jedem Schnauferl, den er sacht
durch seine Nasenlöcher macht,
erforscht, belauscht er, spürt und schmeckt,
was sich vor unserm Blick versteckt.
Gelangt der Hund in eine Küche,
bemerkt er Hunderte Gerüche.
Wir Menschenkinder riechen wohl
den Käse und den Blumenkohl,
vielleicht auch noch ein Fischgericht,
doch mehr riecht unsre Nase nicht.
Der Hund jedoch beschnuppert stumm
am Boden das Linoleum
und weiß sofort, wer gestern sich
zum Naschen an den Zucker schlich
und wer auf leisen Gummisohlen
das große Kuchenstück gestohlen.
Er schnuppert hier und schnüffelt dort
und weiß bei jedem Ding sofort,
wem was gehört, wer was berührte
und wer was wo im Schilde führte.
Manch Rätsel wäre leicht zu klären,
wenn Hunde nicht verschwiegen wären!
Dass uns die Hunde nicht verpetzen,
ist Grund genug, sie hochzuschätzen.

Text 10.

Neujahrsansprache der Bundeskanzlerin

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,
der Jahreswechsel ist die Zeit, einmal Wichtiges von Unwichtigem zu trennen. Was war Ihnen in diesem Jahr wichtig? Ein lang gehegter Wunsch? Die Sorge um einen lieben Menschen? Die Geburt eines eigenen Kindes? Die berufliche Zukunft? Die Zeit für Familie und Freunde?
Oder sich einfach nur kurz bewusst zu machen, welch großes Glück es für uns ist, in Frieden und Sicherheit zu leben? Viele andere, zum Beispiel die Menschen im Nahen

Osten, gäben viel dafür. Wir sehen das mit neuer Dramatik wieder in diesen Tagen. Ursache und Wirkung der gegenwärtigen Kämpfe dürfen nicht vergessen werden. Der Terror der Hamas kann nicht akzeptiert werden. Aber vergessen dürfen wir auch nicht, dass es im Interesse der Menschen auf beiden Seiten keine vernünftige Alternative zu dem friedlichen Zusammenleben von Israelis und Palästinensern in zwei Staaten gibt. Was immer die Bundesregierung dazu an Unterstützung geben kann, das wird sie tun. Gemessen an den Sorgen der Opfer von Kriegen und Gewalt muten unsere Probleme in Deutschland vergleichsweise gering an. Dennoch ist das kein Grund, in unseren Anstrengungen für unser Land nachzulassen. Vieles von dem, was im vorigen Jahr wichtig war, bleibt es auch im kommenden. Das ist im eigenen Leben genauso wie in der Politik.

Deshalb steht für mich auch im kommenden Jahr an erster Stelle, Arbeitsplätze zu erhalten und zu schaffen. Gerade hier ist Deutschland in den vergangenen drei Jahren gut vorangekommen. Es gibt heute mehr Erwerbstätige als je zuvor.

Auch die Sozialversicherungen sind stabiler geworden und die Staatsfinanzen solider. Die Familien wurden gestärkt. Unsere Unternehmen sind wettbewerbsfähiger und unsere Schulen und Universitäten erfolgreicher.

Deutschland ist Integrationsland und wird für immer mehr Migrantinnen und Migranten Heimat.

Das alles sind gute Gründe für Zuversicht. Das alles sind Gründe, auf Deutschlands Kraft und Stärken zu vertrauen. Vertrauen auf das, was wir können, ist gerade jetzt wichtig.

Aufgabe 3. Bestimmen Sie den Texttyp und übersetzen Sie den Text ins Ukrainische



Deutscher Bundestag

WOLLEN SIE IM DEUTSCHEN PARLAMENT MITARBEITEN?

Stipendiaten im Bundestag



Der deutsche Bundestag lädt Sie gemeinsam mit der Freien Universität Berlin, der Humboldt-Universität zu Berlin und der Technischen Universität Berlin zum Internationalen Parlaments-Stipendium (IPS) für fünf Monate nach Berlin ein.

„Seit über 25 Jahre haben Hunderte junger Menschen aus vielen Ländern Europas und den USA mit einem Stipendium im Bundestag Vorzüge und Herausforderungen des deutschen Parlamentarismus kennengelernt. Damit leistet das IPS einen wichtigen Beitrag für Völkerverständigung und die Festigung demokratischer Werte“ (Noebert Lammer, Präsident der Deutschen Bundestages und Schirmherr des Internationalen Parlaments-Stipendiums).

Die Idee

Der Deutsche Bundestag vergibt jährlich das Internationale Parlaments-Stipendium (IPS) an politisch interessierte, junge Hochschulabsolventen aus Mittel-, Ost- und Südosteuropa, Frankreich, Israel und den USA. Das IPS richtet sich an Nachwuchstalente, die sich in ihren Heimatländer aktiv für demokratische Grundwerte engagieren wollen. Der Bundestag gibt diesen jungen Leuten die Gelegenheit, während einer 15-wöchigen Tätigkeit bei einem Mitglied des Bundestages das deutsche parlamentarische System und politische Entscheidungsprozesse kennenzulernen und praktische Erfahrungen im Bereich der parlamentarischen Arbeit zu sammeln. Ziel des Programms ist es, die Beziehungen Deutschlands mit den teilnehmenden Ländern zu fördern und zu festigen. In diesem Sinne erwartet der Bundestag, dass die Stipendiaten das Wissen, das sie im Rahmen des PIS erworben haben, in ihren Heimatländern umsetzen und anwenden.

Das Programm

Das Programm dauert vom 1. März bis zum 31. Juli. Herzstück des IPS ist eine 15-wöchige Mitarbeit bei einem Mitglied des Bundestages. Die Stipendiaten werden dabei aktiv in die Arbeit eines Abgeordnetenbüros eingebunden. Sie begleiten ihre Abgeordneten zu Sitzungen der Ausschüsse, Fraktionen und anderen Gremien und gewinnen so Einblicke in die Funktionsweisen, Zusammenhänge und Verfahrensabläufe des Parlaments. Darüber hinaus besuchen die Stipendiaten regelmäßig Informationsprogramme und Seminare, die der Bundestag und die politischen Stiftungen veranstalten. Die Stipendiaten sind außerdem während des Sommersemesters an der Humboldt-Universität eingeschrieben und können auch an Vorlesungen und Lehrveranstaltungen an der Freien Universität und an der Technischen Universität teilnehmen.

Das Stipendium

Die Teilnehmer erhalten ein monatliches Stipendium in Höhe von 450 Euro. Zusätzlich werden die Kosten für die studentische Krankenversicherung, für Unfall- und Haftpflichtversicherung sowie Verwaltungsgebühren und Sozialbeiträge übernommen. Darüber hinaus wird freie Unterkunft oder – bei eigener Unterbringung – ein Zuschuss

zu den Wohnkosten in Höhe von 300 Euro pro Monat gewährt. Die Kosten der An- und Abreise nach und von Berlin werden erstattet.

Die Auswahl

Das IPS ist offen für hoch qualifizierte, engagierte, aufgeschlossene und politisch interessierte Menschen, die die demokratische Zukunft ihres Landes aktiv und verantwortlich mitgestalten wollen. Die Teilnehmer werden in einem zweistufigen Verfahren ausgewählt. Eine erste Auswahl trifft die deutsche Botschaft in dem Heimatland. Die verbleibenden Bewerber werden zu einem persönlichen Auswahlgespräch vor Ort eingeladen, wo eine unabhängige Auswahlkommission des Deutschen Bundestages eine zweite Auswahl auf der Grundlage fachlicher, sozialer, sprachlicher und interkultureller Kompetenzen der Bewerber trifft.

Die Zulassungsvoraussetzungen

- Staatsbürgerschaft des teilnehmenden Landes
- Abgeschlossenes Universitätsstudium
- Sehr gute Kenntnisse der deutschen Sprache
- Kenntnisse der deutsche Politik, Gesellschaft und Geschichte
- Berufsziel: Anstellung im Staatsdienst oder anderweitige Tätigkeit im öffentlichen Leben des Heimatlandes
- Junger als 30 Jahre zum Beginn des Stipendiums

Aufgabe 4. Leseverstehen. Überfliegen Sie die folgenden Meldungen, ohne unbekannte Wörter im Wörterbuch nachzuschlagen. Zu welchen Texten passen die folgenden Überschriften?

- a. Ältester Mensch der Welt mit 117 Jahren gestorben
- b. Lachen ersetzt Entspannungstraining
- c. Massenunfall durch Sturm
- d. Schulschwänzer als Autoknacker am Werk
- e. Texte am Bildschirm weniger gut lesbar als auf Papier
- f. Wenn's schneit, gibt's Rabatt

Übersetzen Sie dann schriftlich ins Ukrainische folgende kurze Meldungen aus der Zeitung.

NACHRICHTEN AUS ALLER WELT

Hamburg (AP) – Lachen ist gesund, das haben wissenschaftliche Untersuchungen von Gelotologen („Lachforscher“) jetzt laut einem Bericht der Zeitschrift „Men's Health“ ergeben. Die Atemtiefe nehme zu, verspannte Muskeln lockerten sich, der Organismus schütte körpereigene Opiate aus und baue schädliche Stresshormone ab. Nach Aussage des Neurologen William Fry ist Lachen aber gleichzeitig auch ein „inneres Joggen“. Deshalb soll gezielt nach Situationen gesucht werden, die Spaß machen.

Ottawa (dpa) – Der mit 117 Jahren älteste Mensch der Welt, die Kanadierin Marie Louise Febronie Meilleur, ist tot. Wie die 78-jährige Tochter Olive Therrien mitteilte, sei ihre Mutter friedlich entschlafen. Das Geheimnis für das Lange Leben ihrer Mutter

sei ständige Arbeit gewesen, sagte ihre Tochter Rita Gutzmann (72). „Sie meinte immer, hart arbeiten bringt niemanden um.“ Frau Meilleur lebte zuletzt in einem Pflegeheim in Quebec.

London (AFP) – Kinder im Alter von zehn bis 16 Jahren sind in der britischen Hauptstadt London für 40 Prozent der Taschendiebstähle und Autoaufbrüche verantwortlich. Dies berichtet der „Guardian“ unter Berufung auf eine Untersuchung der Londoner Polizei. Der Großteil der Delikte werde dieser Untersuchung zufolge zur Schulzeit verübt. Die Statistik von 500 Verhören weise aus, dass 21 Prozent der jungen Diebe ihren Namen oder ihre Adresse nicht fehlerfrei schreiben könnten. Die Hälfte der befragten Jugendlichen habe Schwierigkeiten, die Uhr zu lesen oder die Wochentage oder Monate des Jahres in der korrekten Reihenfolge aufzuzählen.

Frankfurt (AP/AFP) – Ein Orkan ist am Mittwoch über Deutschland hinweggerast und hat vom Rheinland bis nach Sachsen viele Menschen verletzt und schwere Schäden verursacht. Hauswände und Baugerüste stürzten ein, unzählige Dächer wurden abgedeckt, Bäume knickten um und zerstörten Autos und Stromleitungen. Rettungsdienste und Feuerwehr waren pausenlos im Einsatz. Die A 63 Mainz-Alzey wurde am Nachmittag von hochgewirbelten Staubfahnen verdunkelt, die Sicht betrug weniger als zehn Meter. Es sei plötzlich nachtschwarz geworden, meldete ein Polizeisprecher. Es kam zu einer Massenkarambolage, bei der 50 Fahrzeuge ineinander fuhren. Zehn Menschen wurden zum Teil schwer verletzt.

Wien (dpa) – Eine österreichische Fotohandelskette verspricht ihren Kunden einen Rabatt von 20 Prozent auf die Weihnachtseinkäufe, wenn es am Heiligabend schneit. Der Werbegag kann Firmeninhaber Franz Josef Hartlauer bis zu 2,2 Millionen Euro kosten. Das bestätigte ein Unternehmenssprecher. Kunden, die zwischen 29. November und 13. Dezember in einer der 110 Filialen einkaufen, erhalten 20 Prozent der Einkaufssumme zurück, wenn es am 24. Dezember um zwölf Uhr schneit. Gegen das Risiko aus dem „Schnee-Lotto“ habe sich der Firmenchef bei einer britischen Versicherung versichern lassen.

Dresden (dpa) – Wer Artikel auf Papier statt am Bildschirm liest, macht deutlich weniger Fehler und ist dabei auch noch schneller. Dies gehe aus mehreren Studien hervor, die beim 41. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Psychologie in Dresden präsentiert werden sollen, erklärt der Veranstalter der Tagung. Die Aacher Psychologin Martina Ziefle hatte in mehreren Versuchsreihen Testpersonen sowohl vom Bildschirm wie vom Blatt lesen lassen. Ergebnis: die Testpersonen brauchten im Durchschnitt 10 Prozent mehr Zeit, wenn sie vom Bildschirm lasen

Aufgabe 5. Lesen Sie die Texte durch. Was ist das Hauptthema des Textes? Dann arbeiten sie mit dem Glossar und vergleichen, ob Sie die fettgedruckten Wörter beim ersten Lesen richtig verstanden haben. Beantworten Sie die Fragen zum Text. Abschließend übersetzen Sie den Text schriftlich. (Stellen Sie sich vor: Sie haben den Übersetzungsauftrag von einer ukrainischen Zeitung bekommen!)

Text 1.

HASS IM INTERNET – GEWALT AUF DER STRASSE

Der **Ton** in den **sozialen Netzwerken** wird aggressiver – besonders wenn es um das Thema **Flüchtlinge** geht. Viele **User** benutzen eine **enthemmte** Sprache und fordern Gewalt. Justizminister Heiko Maas (SPD) hat Facebook sogar schon mehrmals aufgefordert, **Hetzkommentare** von der Internetseite zu entfernen.

Unhöfliche, aber auch **extremistische** Kommentare werden in den sozialen Netzwerken schon seit langem gepostet, so der Islamwissenschaftler Thorsten Gerald Schneiders. Doch in den letzten Monaten wurden sie häufiger und aggressiver. „Hier finden Menschen leicht zueinander, hier kann man extremistische Ansichten leicht **äußern**“, sagt er. Viele User verstecken sich hinter der Anonymität im Internet. Doch mittlerweile äußern sich immer mehr Menschen auch unter ihrem richtigen Namen.

Die aggressive Sprache im Internet kann schnell zu realer Gewalt führen. Davor warnte auch Nordrhein-Westfalens Innenminister Ralf Jäger. Er schrieb: „Hass in sozialen Netzwerken **schürt** ein **Klima** aus Angst und Gewalt.“ Die Folge: Angriffe auf Flüchtlinge und Flüchtlings**heime**. Schneiders weiß, was zu solch gefährlichen Hetzkomentaren führt: „Wenn man Zustimmung bekommt, wächst das **Selbstbewusstsein**. So finden sich Gruppen von **Gleichgesinnten** zusammen und werden größer und mutiger,“ erklärt er.

Ein weiteres Problem ist, dass es in den einzelnen Gruppen im Internet nur selten unterschiedliche politische Ansichten gibt. Stattdessen bestätigen sich die Mitglieder politischer Gruppen gegenseitig. Ihr **Weltbild** wird enger, die **Gruppendynamik** wird stärker. **Objektive Berichterstattung** und verschiedene Meinungen existieren dort kaum noch. Dabei wäre das die Voraussetzung, um überhaupt richtig über das Thema diskutieren zu können. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Arbeiten Sie mit dem Glossar.

Glossar

aggressiv – angreifend; so, dass man Streit sucht; beleidigend

Anonymität (f., nur Singular) – der Zustand, bei dem jemand nicht erkannt wird

Zustimmung, -en (f.) – die Tatsache, dass jemand sagt, dass er die gleiche Meinung hat

extremistisch – hier: ausländerfeindlich und nationalistisch

Post, -s (m., aus dem Englischen) – ein meist kurzer Text, den jemand im Internet veröffentlicht (Verb: etwas posten)

Ton, Töne (m.) – hier: die Art und Weise, wie man Sprache verwendet

soziale Netzwerk, -e (n.) – eine Internetseite, auf der man Kontakt zu anderen Menschen haben kann (z. B. Facebook, Twitter)

Flüchtling, -e (m.) – jemand, der sein Heimatland aus einem bestimmten Grund (z. B. Krieg) verlassen muss

User, -/Userin, -nen (aus dem Englischen) – hier: jemand, der das Internet benutzt
enthemmt – hier: wild; → aggressiv; so, dass man sich an keine Höflichkeitsregeln hält
Hetzkommentar, -e (m.) – ein → Post, der zu Hass gegen jemanden führen soll
etwas äußern – etwas sagen
etwas schüren – hier: dafür sorgen, dass etwas Negatives noch stärker wird
Klima (n., nur Singular) – hier: die Atmosphäre; die gesellschaftliche Stimmung
Heim, -e (n.) – hier: eine einfache Unterkunft, in der viele Menschen leben
Selbstbewusstsein (n., nur Singular) – die Tatsache, dass man sich seiner selbst sicher ist und sich stark fühlt
Gleichgesinnte, -n (m./f.) – jemand, der die gleiche Meinung hat wie man selbst
Weltbild, -er (n.) – hier: die Vorstellung, die man von der Welt hat
Gruppendynamik, -en (f.) – der Einfluss von Mitgliedern einer Gruppe aufeinander
objektiv – hier: so, dass etwas nicht von Gefühlen oder Meinungen beeinflusst ist; fair
Berichterstattung, -en (f.) – die Art, wie über etwas berichtet wird

Fragen zum Text

1. Was ist nicht richtig? Laut Thorsten Gerald Schneiders äußern die Menschen im Internet öfter extremistische Meinungen, ...

- a) wenn sie von vielen Leuten darin unterstützt werden.
- b) weil sie Dinge sagen können, ohne dass jemand weiß, dass sie es gesagt haben.
- c) weil eine enthemmte Sprache im Internet schon immer normal war.

2. Was sagt der Innenminister Ralf Jäger?

- a) Die Angst der Menschen ist der Grund für die Hetzkommentare.
- b) Die aggressive Sprache verstärkt die Bereitschaft zu Gewalt.
- c) Die Angriffe auf Flüchtlinge machen die Angst und den Hass im Internet größer.

3. Eine Eigenschaft der politischen Gruppen im Internet ist, dass ...

- a) sie nur mit Leuten sprechen, die dieselbe Meinung haben wie sie selbst.
- b) sie faire Berichte über die Situation in Deutschland posten.
- c) ihr Selbstbewusstsein sehr klein ist.

4. In welchem Satz ist das Adjektiv nicht gesteigert?

- a) Das führt zu *realer* Gewalt auf den Straßen.
- b) Die Diskussion wird immer *aggressiver* beim Thema Flüchtlinge.
- c) Die Gruppendynamik wird *stärker*, wenn sich die Mitglieder gegenseitig nur bestätigen.

5. Setze die richtige Steigerungsform ein: Es wird ein ... Ton benutzt als noch vor zwei Jahren.

- a) aggressiver
- b) aggressivere
- c) aggressiverer

Text 2.

GEFAHR DURCH STRESS AM ARBEITSPLATZ

Lärmverordnungen und **Bestimmungen** darüber, in welchen Berufen eine besondere Schutzkleidung nötig ist, gibt es schon länger. Seit dem Jahr 2013 stehen auch psychische Belastungen als mögliches **Gesundheitsrisiko** im **Arbeitsschutzgesetz**. Jedes Unternehmen muss untersuchen, wie **gefährdet** seine Mitarbeiter **sind**, und **Maßnahmen** dagegen ergreifen.

Psychische Belastungen können zum Beispiel durch Termin- und Leistungsdruck entstehen. Manche **Beschäftigte** leiden aber auch darunter, dass sie ständig bei ihrer Arbeit unterbrochen werden oder viele Aufgaben gleichzeitig erledigen müssen. Ein Problem ist auch, dass sich viele Arbeitnehmer in ihrer Freizeit nicht mehr richtig erholen können. Durch Handys sind sie für ihre Arbeitgeber ständig erreichbar – auch am Wochenende.

Die Folge von psychischen Belastungen können **Motivationsverlust** und Erschöpfung, aber auch psychische und körperliche **Erkrankungen** sein. Im schlimmsten Fall können die Beschäftigten überhaupt nicht mehr arbeiten. **Laut** einer Studie der **Bundespsychotherapeutenkammer** von 2013 gingen im Jahr 2012 etwa 75.000 Menschen wegen psychischer Erkrankungen in **Frührente**. **Grenzwerte**, ab wann ein Unternehmen etwas gegen psychische Belastungen tun sollte, gibt es nicht. Eine Empfehlung ist das so genannte „Ampelprinzip“. Hiltraut Paridon, Psychologin bei der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung, sagt: „Wenn bei bis zu einem Drittel der Arbeitsplätze psychische Belastungen **vorliegen**, muss man nicht **eingreifen**. Wenn es über zwei Drittel sind, dann **springt die Ampel auf Rot** und dann müssen die **Verantwortlichen** Maßnahmen ergreifen.“ (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Arbeiten Sie mit dem Glossar.

Glossar

Termindruck (m., nur Singular) – die Tatsache, dass man schnell arbeiten muss

Leistungsdruck (m., nur Singular) – der psychische Druck, gut zu arbeiten

psychische Belastung, -en (f.) – der psychische Druck

Arbeitsunfähigkeit (f., nur Singular) – der Zustand, dass jemand nicht arbeiten kann

Lärmverordnung, -en (f.) – hier: die Regelung, wie laut ein Arbeitsplatz sein darf

Bestimmung, -en (f.) – die Regel; die Regelung

Arbeitsschutzgesetz, -e (n.) – das Gesetz zur Sicherheit der Arbeitnehmer

Gesundheitsrisiko, -risiken (n.) – die Gefahr für die Gesundheit

gefährdet sein – in Gefahr sein; bedroht sein

Maßnahmen ergreifen – Lösungen für ein Problem finden

Beschäftigte, -n (m./f.) – der Arbeitnehmer/die Arbeitnehmerin

Motivationsverlust (m., nur Singular) – die Tatsache, dass man keine Lust zu etwas hat

Erkrankung, -en (f.) – die Krankheit

laut – hier: nach; so wie es geschrieben steht

Bundespsychotherapeutenkammer (f., nur Singular) – die Organisation, die sich deutschlandweit für die Interessen von Psychotherapeuten und Psychologen einsetzt

Grenzwert, -e (m.) – der Punkt, ab dem etwas gefährlich wird

Frührente (f., nur Singular) – die Tatsache, dass man vor Eintritt des Rentenalters in Rente geht

vor|liegen; etwas liegt vor – vorkommen

ein|greifen – etwas gegen etwas machen

die Ampel springt auf Rot – die Ampel wird rot

Verantwortliche, -n (m./f.) – jemand, der verantwortlich ist

Fragen zum Text

1. Was steht im Text? Psychische Belastungen entstehen zum Beispiel, wenn

- a) ein Unternehmen die Lärmverordnungen nicht beachtet.
- b) ein Mitarbeiter auch in seiner Freizeit von seinem Chef angerufen wird.
- c) die Mitarbeiter nicht in Frührente gehen dürfen.

2. Das Arbeitsschutzgesetz fordert, dass ...

- a) es in jedem Büro eine Ampel gibt. Bei Rot müssen alle Mitarbeiter eine Pause machen.
- b) Mitarbeiter über ihre psychischen Probleme offen sprechen.
- c) die Unternehmen die Situation ihrer Arbeitnehmer untersuchen und psychische Belastungen feststellen.

3. Was ist laut Text keine Folge von psychischer Belastung? Manche Mitarbeiter ...

- a) müssen in Frührente gehen.
- b) können ihre Arbeit nicht rechtzeitig beenden.
- c) haben keine Lust mehr auf ihre Arbeit.

4. Was bedeutet der folgende Satz? „Die Unternehmen müssen die Situation ihrer Mitarbeiter untersuchen.“

- a) Es ist nötig, dass die Unternehmen die Situation ihrer Mitarbeiter untersuchen.
- b) Es ist klar, dass die Unternehmen die Situation ihrer Mitarbeiter untersuchen.
- c) Es ist möglich, dass die Unternehmen die Situation ihrer Mitarbeiter untersuchen.

5. Was bedeutet der folgende Satz? „Die Folge kann Motivationsverlust sein.“

- a) Es ist sicher, dass die Folge Motivationsverlust ist.
- b) Es ist möglich, dass die Folge Motivationsverlust ist.
- c) Es ist nicht sicher, dass die Folge Motivationsverlust

Aufgabe 6. Schreiben Sie den Text ab. Setzen Sie Satzzeichen an die richtige Stelle, bestimmen Sie die Wortgrenzen und machen Sie die Gliederung des Textes in Abschnitte.

WAS WIR ESSEN

Immer wieder gibt es in Europa Lebensmittelskandale die die Verbraucher verunsichern eine bessere Kennzeichnung auf der Verpackung könnte dabei helfen Transparenz zu schaffen Pferde sind beliebte Tiere viele Menschen können sich deshalb nicht vorstellen Pferdefleisch zu essen aber genau das könnten sie getan haben – ohne es zu wissen im Januar 2015 wurde entdeckt dass **tiefgekühlte** Fleischgerichte Pferdefleisch enthielten auf den Verpackungen war dies jedoch nicht **deklariert** worden es ist sehr schwer die **Täter** in diesem Fleischskandal zu **identifizieren** erste Hinweise **führten zu** französischen Produzenten die ihr Fleisch aus Rumänien **beziehen** dort sind Pferde Arbeitstiere und Pferdefleisch ist billig Lebensmittelexperte Udo Pollmer vom Europäischen Institut für Lebensmittel- und Ernährungswissenschaften sagt Wenn man Pferdefleisch ins Rindfleisch mischt kann man damit richtig Geld sparen Skandale **rund um** Lebensmittel gibt es in Europa immer wieder in den 1990er Jahren mischten zum Beispiel österreichische **Winzer Frostschutzmittel** in ihren Wein um den Geschmack zu verbessern mehrfach wurde **vergammeltes** Fleisch an deutsche Supermärkte geliefert und dort verkauft Anfang 2016 wurde bekannt dass einige Bauernhöfe Eier als **Bio-Eier** deklarierten obwohl die **Haltung** der Hühner nicht den **Bio-Bestimmungen entspricht** Greenpeace fordert eine bessere Kennzeichnung auf den Verpackungen so können Verbraucher besser **nachvollziehen** woher die Lebensmittel kommen und wann sie **verarbeitet** wurden Lebensmittel aus Deutschland können bereits mit Hilfe eines **Codes** identifiziert werden wenn Produzenten ihre Ware allerdings in verschiedenen Ländern kaufen um Kosten zu sparen wird dies schwierig

Lektion 2.

ARTIKEL UND SEINE FUNKTION BEI DER ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN INS UKRAINISCHE

Die Hauptfunktion des Artikels in der deutschen Sprache ist der Ausdruck der Kategorie der Bestimmtheit / Unbestimmtheit des Substantivs. Der bestimmte / unbestimmte Artikel drückt das Gegebene / das Neue aus. Das Substantiv mit dem bestimmten Artikel bezeichnet einen bekannten Gegenstand und tritt als das Gegebene auf. Das Substantiv mit dem unbestimmten Artikel oder mit dem Nullartikel bezeichnet einen unbekanntem Gegenstand und tritt als das Neue auf.

Die Berücksichtigung der Artikelformen hilft uns den Satz richtig zu verstehen und Neues zu finden. In diesem Sinn kann man eine Parallele zwischen dem Artikel im Deutschen und der Wortfolge im Ukrainischen ziehen: was im Deutschen durch Artikel ausgedrückt wird, kann im Ukrainischen durch die Wortfolge ausgedrückt werden und umgekehrt.

Vergleichen Sie zwei Sätze, die von der gleichen Tatsache berichten aber verschiedene Kommunikationsaufgaben haben:

1. *Die ukrainische Delegation kommt am Freitag in Berlin an.*
Українська делегація прибуває у п'ятницю у Берлін.

2. *Eine ukrainische Delegation kommt am Freitag in Berlin an.*

У п'ятницю у Берлін прибуває українська делегація.

Zum Ausdruck der Bestimmtheit können in der ukrainischen Sprache bei der Übersetzung folgende Wörter gebraucht werden:

цей, той, такий, всі, вказаний, згаданий, останній ...

Nebenbei ist ein See. Der See ist fischreich.

Поблизу є озеро. В цьому озері багато риби.

Im vorigen Jahr haben unsere Unternehmen einen Vertrag abgeschlossen. Der Vertrag beinhaltet alle Bedingungen unserer Zusammenarbeit.

У минулому році наші підприємства уклали угоду. Вказана угода містить всі умови нашого співробітництва.

Zum Ausdruck der Unbestimmtheit können folgende Wörter gebraucht werden:

Якийсь, деякий, один, один із, певний, відповідний ...

Die Bekämpfung der Kriminalität ist ein Grundproblem.

Боротьба із злочинністю це одна з основних проблем. (Невірно: основна проблема).

Sicherheitsmaßnahmen sind notwendig.

Необхідні певні заходи безпеки.

Ich brauche noch ein Lehrbuch.

Мені потрібен ще один підручник.

Zum Ausdruck der abstrakten Bedeutung oder Verallgemeinerung gebraucht man solche Wörter wie:

Кожен, всі, взагалі ...

Ein Diplomat kennt immer einige Fremdsprachen.

Кожен дипломат завжди знає кілька іноземних мов.

AUFGABEN

Aufgabe 1. Übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische. Beachten Sie dabei die Bedeutung von dem bestimmten- bzw. unbestimmten Artikel.

1. Der Intercity nach Hamburg hat voraussichtlich 10 Minuten Verspätung. 2. Der Main ist ein verkehrsreicher Strom Europas. 3. Es lebte einmal ein König. 4. Die Möbel wurden vor kurzem gekauft. 5. Jetzt sehen wir eine berühmte Universität von Berlin. Das ist die Humboldt-Universität. 6. Der Skikurs hat drei Wochen in den Bergen gedauert. Aber ein Tag war ein Unglückstag. 7. Philippinen sind eine Inselgruppe und ein Staat in Südostasien. 8. Das Mittelalter ist in der europäischen Kultur der Zeitraum zwischen Altertum und Neuzeit. 9. Japan: Die PKW-Produktion bleibt weiterhin ein Hauptwirtschaftszweig. 10. Italien: Der Konzern Ferruzzi ist als Nahrungsmittelkonzern führend. 11. Die Republik Österreich ist ein Bundesland. Wien ist Bundeshauptstadt und Bundesland zugleich. 12. Kinderarbeit ist verboten. 13. Die Lebensmittelversorgung ist ein Grundproblem. 14. Dort ist eine Brücke. 15. Ein

Übersetzer ist fast immer ein Sprachkenner. 16. Die Texte sind schwer. 17. Er war der Sohn eines Künstlers. 18. Zugeständnisse sind notwendig. 19. Der Automobilclub rät: der Urlaub fängt mit der Fahrt zum Ferienziel an. Darum fahren Sie nicht viele Stunden ohne Pausen. Sie werden sonst müde und machen Fehler. Machen Sie alle zwei Stunden eine kleine Pause und essen Sie eine Kleinigkeit! 20. Militärs und Wissenschaftler beschäftigen sich mit dem Phänomen der UFO (unbekanntes Flugobjekt). Gibt es die UFO wirklich? In der neuen Sendereihe „exklusiv“ werden die weltweit besten UFO-Fotos gezeigt und man befragt Zeugen. 21. Rauchen schadet der Gesundheit – auf jeder Packung Zigaretten steht es. Doch die Raucher beachten die Warnung nicht. In den vergangenen Jahren ist die Zahl der Raucher wieder angestiegen. 22. Ein Mensch braucht im Jahr etwa 700 Liter Flüssigkeit.

Aufgabe 2. Bestimmen Sie die Bedeutung des Artikels **der** im folgenden Satz. Erklären Sie: wie ändert sich der Satz, wenn der bestimmte Artikel durch den unbestimmten Artikel ersetzt wird:

Von Spanien kam der Sturm. (L. Frank)

Aufgabe 3. Schreiben Sie den Text ab. Setzen Sie Satzzeichen an die richtige Stelle und bestimmen Sie die Wortgrenzen.

WARNUNG

In fünfzig Jahren wird es in Tokio keine Vegetation mehr geben, wenn Industrie und Autoabgas die Luftverschmutzung mit der gleichen Intensität fortsetzen. Diese Warnung gab jetzt das japanische Amt für Wissenschaft und Technik, es werden dringende Maßnahmen zur Abhilfe gefordert.

Die japanische Metropole Tokio mit 11,5 Millionen Einwohner ist die größte Stadt der Welt, wächst jährlich um 80 000 Bürger. Bereits heute beherbergt der Großraum Tokio mit einem Radius von 50 Kilometern 30,2 Millionen Menschen, täglich senken sich auf Tokio etwa 700 Tonnen Schwefeldioxyd aus den Fabrikschlotten herab.

In den letzten fünf Monaten mussten 8000 Opfer des „Photochemischen Smogs“ in Krankenhäuser gebracht werden. Von 1000 Kindern leiden unter Asthma an zwei von zehn Tagen, wölbt sich eine Dunstglocke von 600 bis zu 1500 Meter Höhe über dem Großraum Tokio.

Aufgabe 4. Übersetzen Sie ins Ukrainische.

1. Eine Lohnerhöhung erzwangen die Hamburger Chemiarbeiter mit einer entschlossenen Kundgebung, an der über 3000 Arbeiter teilnahmen.
2. Ein besonders schlechtes altes Fahrzeug war die „Marquesa“. Alle zwei Tage zog sie Wasser, die Eimer standen nicht still. Der Hauptmann Diego de Urbina, der hier kommandierte, ein vollblutiger Mensch mit gutmütigem Gesicht unter der Eisenhaube, war bei den Leuten beliebt.

(B. Frank)

3. Zu heftigen Auseinandersetzungen zwischen Vertretern der Oppositionsparteien und dem griechischen Handelsminister kam es während einer Debatte über den Außenhandel in der Wirtschaftskommission des griechischen Parlaments.
4. 8000 wertvolle Brieftauben, die sich auf einem Wettflug von Großbritannien nach Nordirland befanden, sind bei diesem Flug umgekommen. Sie gerieten in starken Nebel, der ihr Gefieder so anfeuchtete, dass sie nicht mehr fliegen konnten und ins Meer stürzten.
5. Ein riesiger Mückenschwarm, in den ein Eisenbahnzug geriet, verursachte eine mehrstündige Verspätung des Zuges. Durch die von den Rädern zermalmt Insekten waren die Gleise so schlüpfrig, dass der Zug nur im Schneckentempo fahren konnte.

Aufgabe 5. Leseverstehen: Vom Satz zum Text

Bringen Sie folgende Einzelsätze in eine sinnvolle Reihenfolge; d.h., machen Sie daraus einen Text.

1. Ich habe die Möglichkeit gehabt, die deutsche Sprache schon zu Hause zu lernen.
2. Danach habe ich vier Monate lang das Goethe-Institut in Deutschland besucht.
3. Die Sprache ist sehr kompliziert.
4. Ich habe etwa 30-40 Stunden privat bei einem Deutschlehrer des Goethe-Instituts Deutsch gelernt.
5. Das alles wurde vom DAAD finanziert.
6. Mit den anderen Asiaten habe ich mich auf Englisch verstanden.
7. Mit einigen Indern konnte ich mich sogar in meiner Muttersprache unterhalten.
8. In diesem Goethe-Institut waren 25 Inder und einige Pakistani.

Aufgabe 6. Lesen Sie die Texte durch. Was ist das Hauptthema des Textes? Dann arbeiten sie mit dem Glossar und vergleichen, ob Sie die fettgedruckten Wörter beim ersten Lesen richtig verstanden haben. Beantworten Sie die Fragen zum Text. Abschließend übersetzen Sie den Text schriftlich. (Stellen Sie sich vor: Sie haben den Übersetzungsauftrag von einer ukrainischen Zeitung bekommen!)

Text 1.

EIN DORF VERSORGT SICH SELBST

Im Dorf Feldheim, nicht weit von Berlin, leben 128 Einwohner. Das Besondere an dem kleinen Ort in Brandenburg ist: die Bewohner **versorgen sich** selbst mit Strom – nur aus erneubaren Energie. Die Feldheimer sind sehr stolz auf das, was sie erreicht haben: „Es ist **einzigartig**, dass alle n so kurzer Zeit **an Bord gekommen sind**“, sagt die **Ortsvorsteherin**.

Es begann bereits 1995 mit dem Bau von Windkraftanlagen, die nach und nach **erweitert wurden**. Allein die neueste und größte kann mehr Strom produzieren, als das Dorf braucht. Später entstanden noch eine **Biogas-** und eine **Solaranlage**. So kann der Ort den größten Teil der produzierten Energie weiterverkaufen: „**Ursprünglich** war das Projekt nicht so geplant, wie es heute ist – es wuchs **stetig**“, sagt Kathleen Thompson, die in der Nähe wohnt und Führungen durch Feldheim anbietet.

Obwohl der Ort genug Energie produzierte, um sich selbst mit Energie zu versorgen, gab es bis 2010 ein Problem: Das Energie**unternehmen** E.ON wollte kein Stromnetz an

das Dorf vermieten oder verkaufen. Die Feldheimer bauten daraufhin ein eigenes Netz, das durch die EU und die Dorfbewohner selbst **finanziert wurde**. Seitdem ist Feldheim energie**autonom**, wodurch auch die Strompreise um ein Drittel gesunken sind. Aber bisher können nur Hausbesitzer das Ortsnetz nutzen. Mieter müssen ihren Strom laut Gesetz weiter über das allgemeine Netz **beziehen**. Doch die Gemeinde hofft, dass sich Das irgendwann ändert, sagt Thompson.

Durch die Aufmerksamkeit der Medien ist Feldheim auch zu einem Touristenziel geworden. Etwa 3000 Besucher, die sich für erneuerbare Energien interessieren, kommen pro Jahr hierher. Die australische Umwelt-Aktivistin Lyn Hovey war sehr **beeindruckt**. „Der **Klimawandel** ist etwas, das diese **Generation** lösen muss. Es **liegt an** den Menschen. Und so musst du **es selbst in die Hand nehmen**, und **dir** woanders **abschauen**, wie es funktioniert“, sagt sie. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Glossar

sich versorgen – selbst dafür sorgen, dass man bekommt, was man braucht

Energiewende (f., nur Singular) – die Nutzung von → erneuerbaren Energien statt anderer Energiequellen wie z. B. Kohle zur Gewinnung von Strom

erneuerbare Energien (f., hier nur Plural) – Energie aus Wasser, Wind oder Sonne

einzigartig – so, dass es etwas nur einmal gibt

an Bord kommen – hier umgangssprachlich für: bei etwas mitmachen

Ortsvorsteher, -/Ortsvorsteherin, -nen – eine Art Bürgermeister/die Bürgermeisterin eines kleinen Ortes, der zu einem größeren gehört

etwas erweitern – etwas vergrößern; etwas zu etwas dazubauen; etwas ausbauen

Biogasanlage, -n (f.) – eine Anlage zur Gewinnung von Energie durch Gas aus biologischen Stoffen

Solaranlage, -n (f.) – eine Anlage, mit der man aus Sonnenlicht Energie gewinnt

ursprünglich – hier: am Anfang

stetig – gleichmäßig über längere Zeit

Unternehmen, - (n.) – die Firma

etwas finanzieren – etwas bezahlen; für etwas Geld ausgeben

autonom – selbstständig; von anderen unabhängig

etwas beziehen – hier: etwas bekommen

beeindruckt – so, dass etwas einen besonders positiven Eindruck auf jemanden macht

Klimawandel (m., nur Singular) – die Tatsache, dass es auf der Erde wärmer wird

Generation, -en (f.) – gemeint sind hier: die Menschen, die gerade leben

an jemandem liegen – hier: jemandes Verantwortung sein; abhängig sein von jemandem

etwas selbst in die Hand nehmen – umgangssprachlich für: etwas selber bestimmen/tun

sich etwas ab|schauen – schauen, wie jemand etwas macht, um es dann auch so zu machen

Fragen zum Text

1. Feldheim in Brandenburg ...

- a) betreibt verschiedene Anlagen zur Gewinnung von Strom aus erneuerbaren Energien.
- b) produziert seit 1995 genug Strom, um den ganzen Ort zu versorgen.
- c) hatte von Anfang an geplant, das erste energieautonome Dorf Deutschlands zu werden.

2. Was stimmt nicht?

- a) Feldheim produzierte zwar genug Strom, durfte aber kein Netz von E.ON zur Versorgung nutzen.
- b) Der Ort konnte mit Hilfe von finanziellen Mitteln der EU und aller Bewohner ein Stromnetz von E.ON kaufen.
- c) Die Dorfbewohner organisierten den Bau eines eigenen Netzes, das nun den Ort mit Energie versorgt.

3. Welche Aussage steht im Text?

- a) Seit 2010 sind die Stromkosten in Feldheim um ein Drittel gestiegen.
- b) Feldheim kann alle Hausbesitzer über das Ortsnetz mit Strom versorgen.
- c) Der Ort könnte bald genug Energie produzieren, um einen Teil weiterzuverkaufen.

4. Welcher Satz ist falsch? Wie die meisten Bewohner hofft Kathleen Thompson, dass ...

- a) sich das Energieversorgungsgesetz bald ändert.
- b) das Energieversorgungsgesetz sich bald ändert.
- c) dass bald sich das Energieversorgungsgesetz ändert.

5. Die australische Umwelt-Aktivistin Lyn Hovey kam nach Feldheim, ..., wie Energieautonomie funktioniert.

- a) um dort abzuschauen sich
- b) um sich dort abzuschauen
- c) sich abzuschauen dort

Text 2.

GEFÄHRLICHE VIDEOS IM INTERNET

Der Link auf der Facebook-Seite eines Jugendlichen sieht auf den ersten Blick ganz harmlos aus. Das YouTube-Video scheint der **Trailer** eines Hollywoodfilms zu sein. Doch in Wahrheit ist es etwas ganz anderes: Eine Neonazi-Gruppe verbreitet auf diese Weise ihre **volksverhetzenden** Botschaften. Die **User** entdecken die **rechtsextremen** Aussagen meist zu spät. Oft haben sie das Video dann schon **geteilt**. Die Videos verbreiten sich so im Internet innerhalb von Sekunden.

Dies ist nur eines von vielen Beispielen, wie Rechtsextremisten im Internet versuchen, Jugendliche zu beeinflussen. Thomas Krüger, Präsident der Bundeszentrale für politische Bildung, erklärt: „Das macht auch Leute, die **mit** rechtsextremen **Anschauungen** überhaupt nicht **sympathisieren**, **ungewollt** zu **Distributoren**“, so Krüger. Mittlerweile sind soziale Netzwerke wie Facebook, Twitter und YouTube zu einem wichtigen **Propagandamittel** für Rechtsextremisten geworden.

Die Organisation jugendschutz.net untersucht, wo und wie Neonazis Hasspropaganda und Gewaltvideos verbreiten. Zwei **Trends** hat sie dabei festgestellt: Einerseits vermeiden Neonazis im **Netz** klare **Parolen**. Stattdessen verstecken sie ihre rechtsextreme Botschaft zum Beispiel in Witzen. Andererseits gibt es aber auch immer mehr Videos, die ganz offen **gewaltverherrlichende** und volksverhetzende Inhalte zeigen.

Mit etwa 30 Millionen Euro unterstützt das Familienministerium in den nächsten Jahren Demokratiezentren und Modellprojekte im Kampf gegen Rechts. Doch das allein reicht nicht: Jeder muss etwas gegen rechte Gewalt im Netz tun. Thomas Krüger macht deutlich: „Es fehlt uns an Online-Gegendemonstrationen in der **Auseinandersetzung** mit dem Rechtsextremismus.“ (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Arbeiten Sie mit dem Glossar.

Glossar

Neonazi, -s (m.) – eine Person, die in der heutigen Zeit für die Ideen des Nationalsozialismus ist

etwas verbreiten – etwas sehr vielen Menschen zeigen; etwas bekannt machen

rassistisch – so, dass jemand Menschen hasst, die eine andere Hautfarbe oder Herkunft haben

Botschaft, -en (f.) – hier: die Aussage; die Aufforderung; das Prinzip

harmlos – nicht schlimm; nicht gefährlich

volksverhetzend – so, dass man den Menschen Hass gegen bestimmte andere Menschen einreden will

Trailer, - (m., aus dem Englischen) – ein kurzes Video, das einen Film vorstellt

User, -/Userin, -nen (aus dem Englischen) – hier: jemand, der das Internet benutzt

rechtsextrem – so, dass man nationalistisch und ausländerfeindlich denkt (Person: der Rechtsextremist/die Rechtsextremistin)

etwas teilen – hier: einen Link im Internet verbreiten

Propaganda (f., nur Singular) – Aktionen, die die Meinungen und Gedanken der Öffentlichkeit manipulieren und verändern sollen

mit etwas/jemandem sympathisieren – etwas/jemanden gut finden

Anschauung, -en (f.) – die Meinung; die Ansicht

ungewollt – so, dass man etwas gar nicht will; aus Versehen

Distributor, -en/Distributorin, -nen – jemand, der etwas verbreitet

Trend, -s (m.) – hier: das, was gerade üblich und beliebt ist; die Entwicklung

Netz (n., hier nur Singular) – hier umgangssprachlich für: das Internet

Parole, -n (f.) – ein kurzer Satz, der eine bestimmte Meinung ausdrückt

gewaltverherrlichend – so, dass Gewalt als sehr positiv dargestellt wird

Auseinandersetzung, -en (f.) – die Beschäftigung mit etwas

Fragen zum Text

1. Was ist kein Merkmal der rechtsextremen Videos, über die im Text berichtet

wird?

- a) Sie vermitteln rassistische Aussagen.
- b) Sie stellen Gewalt in vielen Fällen positiv dar.
- c) Sie vermitteln ihre Botschaft immer klar und verständlich.

2. Die Organisation jugendschutz.net...

- a) ist eine von Neonazis gegründete Seite, die versteckte Hassvideos verbreitet.
- b) analysiert die Vorgehensweise von Neonazis im Internet.
- c) ist ein beliebtes soziales Netzwerk.

3. Welche Aussage stammt nicht von Thomas Krüger?

- a) Nicht jeder, der die Videos verbreitet, ist ein Rechtsextremist.
- b) Es muss mehr Aktionen gegen Rechtsextremismus im Internet geben.
- c) Durch das Internet können sich die Inhalte schneller verbreiten als bisher.

4. Wie kann man den folgenden Satz nicht umstellen? „Neonazis verbreiten heute mit dem Internet ihre rassistische Botschaft.“

- a) Mit dem Internet verbreiten Neonazis heute ihre rassistische Botschaft.
- b) Ihre rassistische Botschaft verbreiten Neonazis heute mit dem Internet.
- c) Heute mit dem Internet verbreiten Neonazis ihre rassistische Botschaft.

5. Welche Umstellung des folgenden Satzes ist richtig? „Die Videos verbreiten sich im Internet innerhalb von Sekunden.“

- a) Die Videos verbreiten sich innerhalb von Sekunden im Internet.
- b) Die Videos innerhalb von Sekunden verbreiten sich im Internet.
- c) Die Videos verbreiten innerhalb von Sekunden im Internet sich.

Aufgabe 8. Übersetzen Sie einen kurzen Lebenslauf von Franz Kafka ins Ukrainische. Mit dem Ziel der Entwicklung Ihrer Recherchierkompetenz lesen Sie zuerst im Literaturlexikon einen Artikel über Franz Kafka.

KURZBIOGRAPHIE FRANZ KAFKAS

Franz Kafka wird am 3. Juni 1883 in Prag geboren. Er stammt aus einer jüdischen Kaufmannsfamilie. Von 1889 bis 1893 besucht er die Volksschule und danach das deutsche Gymnasium in Prag. Im Jahre 1901 nimmt er an der deutschen Universität Prag das Jurastudium auf. 1909 beendet er sein Studium und promoviert zum Doktor Juris. Nach der Promotion absolviert er eine einjährige Gerichtspraxis. In diesen Jahren beginnt er mit seiner literarischen Arbeit, aber sein Vater und seine Familie sind mehr für einen soliden bürgerlichen Beruf, und so wird er Beamter. Von 1908 bis zu seiner Pensionierung arbeitet er als Sekretär bei der „Arbeiter-Unfall-Versicherungsanstalt“ in Prag.

Seine erste größere Reise macht er 1909 zusammen mit seinen Freunden Max und Otto Brod nach Norditalien. In den beiden folgenden Jahren (1910 / 1911) reist er nach Paris, Berlin und in die Schweiz. Im Jahre 1911 muss er zum ersten Mal in ein

Sanatorium. Zwei Jahre später kommt er noch einmal nach Italien; über Wien gelangt er nach Venedig und Riva am Gardasee.

1914 verlobt er sich zum ersten Mal mit Felice Bauer, aber schon nach zwei Monaten folgt die Entlobung. Im gleichen Jahr beginnt er die Arbeit an seinem Roman „Der Prozess“.

1917 wird es klar, dass er Lungentuberkulose hat. Zweite Verlobung mit Felice Bauer, die aber wieder mit einer Entlobung endet. Er macht mehrere Kuren und kann in sein Büro zurückkehren und seine schriftstellerischen Arbeiten wieder aufnehmen. Aber seine Krankheit verschlimmert sich immer mehr.

In seinem letzten Lebensjahr verlässt Kafka Prag und übersiedelt nach Berlin. Aus einem Berliner Krankenhaus wird er im Frühjahr 1924 von Freunden in ein kleines Sanatorium in Kierling bei Wien gebracht. Aber es ist zu spät, er lebt nur noch wenige Wochen. Am dritten Juni stirbt er im Alter von 41 Jahren. Er wird in Prag begraben.

Werke:

Erzählungen: Das Urteil, Die Verwandlung, In der Strafkolonie, u.a.

Romane: Der Prozess, Das Schloss, Amerika

Aufgabe 9. Lesen Sie den Text (totales Lesen). Machen Sie eine Gliederung des Textes in Abschnitte.

SCHÖNHEIT MACHT ERFOLGREICH

Wer attraktiv ist, macht schneller Karriere und verdient sogar mehr Geld. Das belegen viele wissenschaftliche Studien. Die Folge: Berufstätige achten immer mehr auf ihr Aussehen. Für den Berliner Star-Frisör Udo Walz ist die Sache klar: "Schönheit ist auf jeden Fall karriereförderlich. Wenn man gut aussieht, möchten die Leute mit dir kommunizieren. Das hilft natürlich auch bei der Karriere", sagt Udo Walz. Zum gleichen Ergebnis kommen wissenschaftliche Studien: Sie sehen einen Zusammenhang zwischen gutem Aussehen und Karrierechancen. Der amerikanische Ökonom Daniel Hamermersh hat sogar festgestellt, dass attraktive Arbeitnehmer mehr verdienen als ihre weniger ansprechenden Kollegen. In seiner Untersuchung ließ er die Schönheit von Personen anhand von Fotos bewerten. Personen, die als unattraktiv eingestuft wurden, verdienten im Schnitt bis zu zehn Prozent weniger als die anderen Teilnehmer. Die zunehmende Bedeutung der äußeren Erscheinung beweisen auch Befragungen am Arbeitsplatz. Während bei Umfragen 1986 nur 6 Prozent der Befragten angaben, dass das Aussehen bei der Karriere eine Rolle spielt, waren es 2003 bereits 32 Prozent der Männer und 26 Prozent der Frauen. Diesen Trend sieht auch Udo Walz in seinem Salon. Er stellt fest, dass es nicht mehr nur Frauen sind, die sich für ein Vorstellungsgespräch neu stylen lassen. Auch die Männer werden immer eitler. Nachgeholfen hat Walz auch schon bei den ganz Großen – zum Beispiel bei der Frisur von Angela Merkel. Überbewerten sollte man den Schönheitsfaktor aber nicht, meint Walz: "Wer nichts kann, kann auch keine Karriere machen. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Lektion 3.

DIE WIEDERGABE DER ZAHL DER SUBSTANTIVE BEI DER ÜBERSETZUNG (Numeruswechsel beim Substantiv)

Bei der Wiedergabe der Zahl der Substantive kann man bei der Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische in meisten Fällen die entsprechenden Formen in der ukrainischen Sprache finden. Die Ausnahme bilden die Fälle, wenn der Gebrauch von Parallelförmigkeiten wegen der Besonderheiten der deutschen- bzw. ukrainischen Sprache unmöglich ist. In solchen Fällen wird oft bei der Übersetzung Plural durch Singular und umgekehrt ersetzt.

Der Ersatz von Plural durch Singular

Der Ersatz von Plural durch Singular ist bei der Übersetzung notwendig, wenn das entsprechende Substantiv in der ukrainischen Sprache nur in der Form des Singulars gebraucht wird oder keine Pluralform in dieser Bedeutung hat, z.B.:

Die Umweltschutzkonferenz nahm ihre Arbeiten gestern auf.

Вчора розпочала свою роботу конференція з питань охорони навколишнього середовища.

Das Substantiv „die Arbeiten“ hat in diesem Satz die Bedeutung „діяльність“. Aber in dieser Bedeutung kann das ukrainische Substantiv „робота“ nur im Singular gebraucht werden. Man gebraucht im Ukrainischen die Pluralform vom Substantiv „робота“, nur in solchen Wortverbindungen wie „будівельні роботи, польові роботи, студентські роботи“, u.a.

Eine Reihe von deutschen Substantiven (oft mit Sammelbedeutung) hat beide Formen: Singular und Plural, in der ukrainischen Sprache aber werden diese Substantive nur im Singular gebraucht.

Der Direktor hat uns alle technischen Dokumentationen zur Verfügung gestellt.

Директор надав у наше розпорядження всю технічну документацію.

Auf der Strasse lag tiefer Schnee. Die Eltern hatten keine Kohlen ... so dass die Wohnung eiskalt war. (I. Thälmann).

На вулиці лежав глибокий сніг. Батьки не мали вугілля, так що в квартирі було дуже холодно.

Die Substantive mit der abstrakten Bedeutung, wie „Kritik“, „Verleumdung“, „Lüge“ u.a. werden oft im Plural gebraucht. Bei der Übersetzung werden sie durch Singular ersetzt:

Der Krieg im Irak hat in der ganzen Welt Kritiken hervorgerufen.

Війна в Іраку викликала критичні зауваження у всьому світі.

Der Plural wird auch durch Singular ersetzt, wenn der Gebrauch von Singular mit Bedeutungsunterschieden verbunden ist, z. B.:

Aber auch mich sah der Harz, wie mich nur wenige gesehen, in meinen Augenwimpern flimmerten ebenso kostbare Perlen wie in den Gräsern des Tals. (H. Heine).

Але і мене Гарц бачив таким, яким мене бачили лише деякі, на моїх віях мерехтіли такі ж дорогоцінні перлини, як на траві долини.

Der Ersatz von Singular durch Plural bei der Übersetzung.

Der Ersatz von Singular durch Plural ist bei der Übersetzung von deutschen Substantiven notwendig, deren Äquivalente im Ukrainischen nur Pluralform (pluralia tantum) haben, z. B.:

Der Schlitten, die Schere, die Brille, die Hose, das Möbel

Singular wird durch Plural ersetzt, wenn das Substantiv mit der Sammelbedeutung im Deutschen im Singular gebraucht wird und das entsprechende ukrainische Substantiv nur die Pluralform hat:

Der Mann hatte für seine Kinder keinen Weihnachtsbaum und nicht einmal Holz, um die Stube zu heizen.

У чоловіка не було ні ялинки, ні навіть дров, щоб протопити кімнату.

In der deutschen schöngestigen Literatur werden manchmal solche Substantive wie „Auge“, „Ohr“, „Fuß“, „Haar“, „Bein“ im Singular gebraucht. Bei der Übersetzung werden sie durch Plural ersetzt:

... ich und der braune Dachs, wir schauten in das Auge der Freundin und betrachteten ihr Antlitz. (H. Heine).

Ми – я і каштановий пес – дивилися в очі подруги, розглядаючи її обличчя.

Einige feste Redewendungen im Deutschen sind mit Singular gebildet. Wenn in den Ukrainischen Äquivalenten die Pluralform gebraucht wird, so wird Singular durch Plural ersetzt:

Aus eigener Kraft – своїми силами

In vieler Hinsicht – в багатьох відношеннях

In die Hand nehmen – брати у свої руки.

AUFGABEN

Aufgabe 1. Übersetzen Sie folgende Substantive aus dem Deutschen ins Ukrainische. Vergleichen Sie, ob Singular und Plural in beiden Sprachen zusammenfallen:

Der Balkan, der Himalaja, das Erzgebirge, die Masern, die Pocken, die Erfahrungen, die Kritiken, das Gemüse, das Obst, technische Dokumentationen, der Schlitten, die

Ausrüstungen, Kernwaffen (Pl.), Reallöhne, Importe, Exporte, das Entwicklungstempo, die Präsidentenwahl, das Tor.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische. Beachten Sie dabei die Wiedergabe der Zahl der Substantive:

1. Das Leben der Vornehmen ist ein langer Sonntag ... Das Leben der Bauern ist ein langer Werktag. (G. Büchner).
2. Vor allem aber soll man ... das Ehrgefühl des anderen nicht verletzen; denn es liegt in der menschlichen Natur, dass sich Kränkungen tiefer einprägen als verdienstvolle Taten. (L. A. Seneca).
3. Die Sonne ging auf. Die Nebel flohen wie Gespenster beim dritten Hahnenschrei. (H. Heine).
4. Unter dem hellen Filzhut schimmert dichtes graumeliertes Haar. (W. Bredel).
5. Endlich nahmen die Generale die Sache in die Hand. (B. Kellermann).
6. Der Bericht dieses Ausschusses ist jetzt veröffentlicht worden. Aus ihm gehen folgende Tatsachen hervor, die auf die Praktiken gewisser Kreise der Politiker ein bezeichnendes Licht werfen.
7. Die Antworten aber, die ich bekam, beruhigten zunächst mein Gewissen. In meinen ersten Berichten an die Zeitung beruhigte ich mit denselben Antworten auch die Gewissen der Leser. (A. Seghers)
8. Am Donnerstag werden „Stunden der offenen Tür“ stattfinden.
9. Die Schreiber spekulieren geschickt auf die Neigungen junger Menschen zum Abenteuer.
10. Fleisch, Obst oder Milch – das waren Seltenheiten. (I. Thälmann).
11. Für ihn war es unmöglich, dieses Problem aus eigener Kraft zu lösen.
12. Wo liegen unsere Brillen? Ich kann meine Brille nicht finden.
13. Wir haben viele Scheren. Sie können jede Schere zum halben Preis kaufen.
14. In der Verfassung wird dem politischen Handeln der einzelnen Bürger und der staatlichen Organe der gültige Rahmen gesetzt.

Aufgabe 3. Übersetzen Sie ins Ukrainische. Beachten Sie die Zahl der Substantive.

1.

Die schönste Jungfrau sitzt
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes **Haar**. (Heine)

2.

Dein **Auge**
Hüte dein **Auge**; bewache es immer,
Denn deine Seele, sie zeigt sich darin,
Sei es in sanftem, erbarmendem Schimmer,
Sei es verdüstert von grollendem Sinn.
(Karl Friedrich May)

3.

In Gottes Hand leg ich mein Leben,

mein **Denken, Reden** und mein **Tun**.

In seiner Hand bin ich geborgen,
hier darf ich immer stille ruhn.

4.

Erschöpft

Von Nebensächlichkeiten

Raubt mir der **Alltag** oft den Mut

doch du

schenkst mir Erholung, Frieden

ich lebe auf

du tust mir gut.

(Hans Christoph Neuert)

Aufgabe 4. Bestimmen Sie den Texttyp. Übersetzen Sie folgenden Text. Beachten Sie die Wiedergabe der Zahl der Substantive:



„Lass dein Auto zu Hause, fahre mit der deutschen Bundesbahn!“

7. Dezember 1835 – ein historisches Datum. Zumindest für uns, für die Leute von der Eisenbahn. An diesem Tag fuhr Deutschlands erste Eisenbahn von Nürnberg nach Fürth. An diesem Tag begann zwischen den beiden bayrischen Handelsstädten ein neues Zeitalter, das Zeitalter der Eisenbahn. Aus sechs Kilometern waren schon nach fünf Jahren fünfhundert Kilometer und nach 50 Jahren 7650 Kilometer geworden.

Es gab keinen Komfort wie heute. Die Fahrgäste klagten über die harten Holzbänke, über das schrille Heulen der Zugsirenen – doch das ist Vergangenheit.

Und wie sieht die Gegenwart aus?

Die Strecke der Bundesbahn hat eine Länge von 29200 km. Mit einer Geschwindigkeit von mehr als 100 Kilometern in der Stunde jagen die Züge der Bundesbahn quer Deutschland und, und die Hauptstrecken verbinden uns mit unseren Nachbarländern.

Wir transportieren im Jahr zirka 1,6 Milliarden Fahrgäste. Sie sitzen aber nicht mehr auf harten Holzbänken, sondern in modernen und bequemen Abteilen.

Die Deutsche Bundesbahn ist stolz auf die Entwicklungen der letzten Jahre. Aber wir reden nicht, wir programmieren für morgen – für die Zukunft. Ein Beispiel: heute brauchen Sie für die 900 Kilometer lange Strecke von Hamburg nach München nur zwei Stunden.

Und – die Bahn ist sicher.

Sicherer als das Auto.

Dieses Jahr starben fast 15 000 Menschen auf den Straßen der Bundesrepublik.
15 000 Tote zu viel.

Darum sagen wir immer wieder:

„Lass dein Auto zu Hause, fahre mit der deutschen Bundesbahn!“

**Aufgabe 5. Beim Leseverstehen kann man folgende Lesestrategien gebrauchen:
Kursorisches Lesen**

Unter „kursorischem Lesen“ versteht man das Erkennen von Hauptinformationen eines Textes; es ist als in diesem Fall nicht nötig, alle Einzelheiten des Textes zu verstehen. Man erfasst lediglich die Hauptinformationen eines Textes.

Selektives Lesen

Man sucht im Text lediglich nach bestimmten Informationen, die man für irgendwas braucht.

Totales Lesen

Manchmal ist es erforderlich, einen Text „total“ – also Wort für Wort, in allen Einzelheiten - zu verstehen. Man liest einen Text so intensiv, dass man ihn vollständig versteht.

Lesen Sie den Text total.

KEIN GELD FÜR IROKESEN

Ein junger Arbeitsloser in Stuttgart bekommt vom Arbeitsamt kein Geld. Warum? Den Beamten dort gefällt sein Aussehen nicht.

Jeden Morgen geht Heinz Kuhlmann, 23, mit einem Ei ins Badezimmer. Er will das Ei nicht essen, er braucht es für seine Haare. Heinz trägt seine Haare ganz kurz, nur in der Mitte sind sie lang – und rot. Für eine Irokesenfrisur müssen die langen mittleren Haare stehen. Dafür braucht Heinz das Ei.

„In Stuttgart habe nur ich diese Frisur“, sagt Heinz. Das gefällt ihm. Das Arbeitsamt in Stuttgart hat eine andere Meinung. Heinz bekommt kein Arbeitslosengeld und keine Stellenangebote. Ein Angestellter im Arbeitsamt hat zu ihm gesagt: „Machen Sie sich eine normale Frisur. Dann können Sie wiederkommen“. Ein anderer Angestellter meint: „Herr Kuhlmann sabotiert die Stellensuche“. Aber Heinz Kuhlmann möchte arbeiten. Sein früherer Arbeitgeber, die Firma Kodak, war sehr zufrieden mit ihm. Nur die Arbeitskollegen haben Heinz das Leben schwer gemacht. Sie haben ihn immer geärgert. Deshalb hat er gekündigt.

Bis jetzt hat er keine neue Stelle gefunden. Die meisten Jobs sind nichts für ihn, das weiß er auch: „Verkäufer in einer Buchhandlung, das geht nicht. Dafür bin ich nicht der richtige Typ“.

Heinz will arbeiten, aber Punk will er auch bleiben. Gegen das Arbeitsamt führt er jetzt einen Prozess. Sein Rechtsanwalt meint: „Auch ein arbeitsloser Punk muss Geld vom Arbeitsamt bekommen“. Heinz Kuhlmann lebt jetzt von ein paar Euro. Die gibt sein Vater.

Was ist richtig

Heinz Kuhlmann ...

- ist ein Punk
- ist arbeitslos
- ist 19 Jahre alt
- arbeitet in einer Buchhandlung
- hat eine Irokesenfrisur
- hat bei seiner alten Firma gekündigt

- bekommt viele Stellenangebote vom Arbeitsamt
- bekommt kein Arbeitslosengeld
- hat gelbe Haare
- führt einen Prozess gegen Arbeitsamt

Aufgabe 6. Lesen Sie die Texte durch. Was ist das Hauptthema des Textes? Dann arbeiten sie mit dem Glossar und vergleichen, ob Sie die fettgedruckten Wörter beim ersten Lesen richtig verstanden haben. Beantworten Sie die Fragen zum Text. Abschließend übersetzen Sie den Text schriftlich. (Stellen Sie sich vor: Sie haben den Übersetzungsauftrag von einer ukrainischen Zeitung bekommen!)

Text 1.

ARM IN EINEM REICHEN LAND

Eigentlich ist Deutschland ein reiches Land. Doch mehr als 15 **Prozent** der Deutschen **gelten als** arm. Sie müssen zwar nicht auf der Straße schlafen oder **verhungern**, wie viele Menschen in anderen Regionen der Welt, aber sie haben nicht genug Geld für die Miete, für Kleidung oder Lebensmittel. **Betroffen von** der Armut **sind** in Deutschland **vor allem Alleinerziehende, Arbeitslose und Rentner**. In den letzten Jahren ist die Armut bei den Rentnern besonders schnell gestiegen.

Der **Pfarrer** Michael Mombartz kennt das Problem der Armut gut. Seit 20 Jahren organisiert er mehrere **Tafeln** in Köln. Zu Beginn der **Essensausgabe** im Jahr 2004 kamen zu der Tafel im Stadtteil Holweide nur zehn Menschen – heute kommen 120. „Die Armut geht seit vielen Jahren nach oben. Wir **kommen** deshalb **mit** unseren Angeboten **kaum noch hinterher**,“ sagt Mombartz.

Der Pfarrer hat **ehrenamtliche** Helfer, die die Lebensmittel an die **Bedürftigen** verteilen. Das Essen bekommen sie von Organisationen, die auf Großmärkten und in Supermärkten alles **einsammeln**, was nicht verkauft wurde. Für viele Bedürftige ist es nicht leicht, zu der Tafel zu gehen und Hilfe anzunehmen. „Die Menschen kommen am Anfang immer mit großem **Schamgefühl** hierher und weinen auch häufig“, erzählt Mombartz.

Die 75-jährige Rentnerin Siegrid Giga ist froh, dass es die Tafel gibt. „Ohne die Essensausgabe **müsste** ich **auf** Vieles **verzichten**“, sagt sie. Mombartz versteht sie: „Wenn ich mir vor allem die älteren Menschen ansehe, die **teilweise** ihr Leben lang gearbeitet haben und die dann **mit** ein paar Hundert Euro im Monat **auskommen** müssen, finde ich, dass es in einem Land wie Deutschland anders **zugehen** müsste“, sagt er ernst. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Glossar

Armut (f., nur Singular) – die Tatsache, dass Menschen arm sind

als etwas gelten – als etwas angesehen werden

Hilfsorganisation, -en (f.) – eine Organisation, die Menschen in Not hilft

Prozent, -e (n.) – ein Teil von Hundert

verhungern – an Hunger sterben

von etwas betroffen sein – ein bestimmtes Problem haben

vor allem – besonders; hauptsächlich

Alleinerziehende, -n (m./f.) – eine Person, die ein Kind allein erzieht und versorgt

Arbeitslose, -n (m./f.) – jemand, der keinen Job hat

Rentner, -/Rentnerin, -nen – jemand, der nicht mehr arbeiten muss und finanzielle Unterstützung vom Staat bekommt, weil er ein bestimmtes Alter erreicht hat

Pfarrer, -/Pfarrerin, -nen – eine Person, die eine Kirchengemeinde leitet

Tafel, -n (f.) – eine Organisation, die arme Menschen mit Lebensmitteln versorgt

Essensausgabe, -n (f.) – hier: die Aktion, bei der man Lebensmittel verteilt

mit etwas kaum noch hinterher kommen – hier: nicht so viel anbieten können, wie gebraucht wird

ehrenamtlich – freiwillig; ohne bezahlt zu werden

Bedürftige, -n (m./f.) – eine Person, die sehr arm ist und Hilfe von anderen braucht

etwas ein|sammeln – viele Dinge zusammenbringen, indem man sie sammelt

Schamgefühl (n., nur Singular) – das Gefühl, dass einem etwas peinlich ist

auf etwas verzichten müssen – etwas nicht haben oder machen können

Fragen zum Text

1. Wer ist nicht besonders von Armut betroffen?

- a) ältere Menschen
- b) eine Person mit Kindern und ohne Partner
- c) die Ehrenamtlichen

2. Welche Aussage steht im Text?

- a) Das Angebot der Tafeln wurde früher mehr genutzt.
- b) Früher hatten die Tafeln mehr Lebensmittel, die sie verteilen konnten.
- c) Die Tafeln haben heute Schwierigkeiten, alle Menschen, die kommen, zu versorgen.

3. Michael Mombartz kritisiert an Deutschland, dass viele ältere Menschen ...

- a) bis ins hohe Alter arbeiten müssen.
- b) nicht genug Rente bekommen.
- c) mehr Geld bekommen, als sie brauchen.

4. Wodurch kann man im folgenden Satz das Wort „Hilfe“ ersetzen? „Viele Menschen in Deutschland brauchen dringend *Hilfe*.“

- a) Unterstützung

- b) Tafel
- c) Schamgefühl

5. Wodurch kann man im folgenden Satz die Wörter „geht nach oben“ nicht ersetzen? „Die Anzahl der Armen geht *nach oben*.“

- a) steigt
- b) kommt mehr

Text 2.

ERNSTE KRANKHEIT: DEPRESSION

Hoffnungslosigkeit, **Antriebslosigkeit** und **Verzweiflung** – im schlimmsten Fall sogar Selbstmordgedanken: So geht es Menschen mit Depressionen. In Deutschland leiden etwa vier Millionen Menschen daran. Thomas Müller-Rörich ist einer von ihnen. Die ersten **Symptome** der Krankheit zeigten sich bei ihm vor mehr als 20 Jahren. Er erzählt: „Ich war vollkommen **empfindungslos**. Ich konnte meine Kinder überhaupt nicht mehr als Kinder **wahrnehmen**, mich nicht mehr mit ihnen freuen oder irgendwelche Ausflüge machen.

Oft wissen die Erkrankten am Anfang nicht, was mit ihnen los ist. Manche denken, sie haben eine **Infektion**. Andere meinen: **Schlafstörungen** sind der Grund dafür, dass es ihnen schlecht geht. Dabei sind Schlafstörungen Symptome für eine Depression. Müller-Rörich empfiehlt, dass man sich so schnell wie möglich über die Krankheit informieren sollte. Er sagt: „Bitte nicht **auf die lange Bank schieben** und einen Arzt **aufsuchen**. Es wird nicht besser, es wird schlimmer.“

Gesunde Menschen können nur schwer verstehen, was **hinter** Depressionen **steckt**. Wenn jemand im Beruf keine Leistung mehr bringt, wird ihm **vorgeworfen**: Der will gar nicht arbeiten. Wenn jemand soziale Kontakte nicht mehr **aufrechterhält**, denken Freunde und Bekannte: Der **will** nichts mehr **mit mir zu tun haben**. Dadurch kann der Erkrankte allmählich alle seine Kontakte verlieren.

Durch Medikamente, **Therapien** und **Selbsthilfegruppen** geht es Müller-Rörich mittlerweile besser. Psychotherapie und **Antidepressiva** sind übliche Behandlungsmethoden bei Depressionen. Nicht so hilfreich, wie viele Menschen denken, ist eins: Schlaf. In den letzten Jahren haben sich Forscher **intensiv** mit diesem Thema beschäftigt. Professor Ulrich Hegerl von der Klinik für Psychiatrie in Leipzig bestätigt: „Wenn die Menschen die zweite Nachthälfte wach bleiben, dann zeigen 60 Prozent eine **abrupte** Besserung in den frühen Morgenstunden.“ (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Glossar

Depression, -en (f.) – eine psychische Krankheit, bei der man längere Zeit mutlos ist

Betroffene, - (m./f.) – jemand, der ein bestimmtes Problem hat

Hoffnungslosigkeit (f., nur Singular) – die Tatsache, dass man keine Hoffnung hat

(sozialer) Kontakt, -e (m.) – der Freund/die Freundin; der/die Bekannte

Antriebslosigkeit (f., nur Singular) – die Tatsache, dass man keine Kraft hat, etwas zu tun

Verzweiflung, -en (f.) – der Zustand, in dem man völlig ohne Hoffnung ist

Symptom, -e (n.) – das Anzeichen für eine Krankheit

empfindungslos – so, dass jemand keine Gefühle (z. B. Trauer, Freude) hat

jemanden wahrnehmen – hier: jemanden sehen; jemanden erkennen

Infektion, -en (f.) – die Tatsache, dass man etwas im Körper hat, das einen krank macht

Schlafstörung, -en (f.) – die Tatsache, dass man nicht oder schlecht schlafen kann

etwas auf die lange Bank schieben – umgangssprachlich für: etwas nicht sofort tun

jemanden aufsuchen – zu jemandem hingehen; jemanden besuchen

hinter etwas stecken, etwas steckt hinter etwas – hier: etwas hat Auswirkungen

jemandem etwas vorwerfen – jemanden für etwas kritisieren

etwas aufrecht/erhalten – hier: dafür sorgen, dass etwas nicht weniger wird

mit jemandem etwas zu tun haben wollen – zu jemandem Kontakt haben wollen

Therapie, -n (f.) – hier: die ärztliche Behandlung einer Krankheit, die die Seele betrifft (auch: die Psychotherapie)

Selbsthilfegruppe, -n (f.) – eine Gruppe von Menschen mit demselben Problem, die sich gegenseitig helfen

Antidepressivum, Antidepressiva (n.) – ein Medikament gegen → Depressionen

intensiv – hier: mit viel Energie und Aufmerksamkeit

abrupt – schnell; plötzlich

Fragen zum Text

1. Was steht im Text? Warum verlieren viele depressive Menschen ihre Freunde?

- a) Die Freunde denken, dass der Depressive keine Zeit mehr mit ihnen verbringen will.
- b) Die Freunde haben oft Angst, sich anzustecken und brechen deshalb den Kontakt ab.
- c) Vielen Menschen ist es zu viel Arbeit, sich um die Erkrankten zu kümmern.

2. Welche Aussage steht im Text?

- a) Depressionen werden durch eine Infektion ausgelöst.
- b) Viele Betroffene merken erst nicht, dass sie depressiv sind.
- c) Schlafstörungen führen zu Depressionen.

3. Was hilft bei Depressionen nicht?

- a) Antidepressiva nehmen
- b) viel schlafen, um Schlafstörungen zu verhindern
- c) mit anderen Menschen über die Krankheit sprechen

4. Mit welchem Adjektiv kann man ein Substantiv mit der Endung „-heit“ bilden?

- a) empfindungslos
- b) krank
- c) intensiv

5. Mit welchem Verb kann man kein Substantiv mit der Endung „-ung“ bilden?

- a) behandeln
- b) verzweifeln
- c) informieren

Aufgabe 7. Schreiben Sie den Text ab. Bestimmen Sie die Wortgrenzen und setzen Sie Satzzeichen an die richtige Stelle.

Schon seit Monaten testet Google in Kalifornien komplett fahrerlose Fahrzeuge. Hier steuert ein Computer das Fahrzeugsicher über die Straßen. Das Auto kontrolliert die Route und Umfahrt Staus und Baustellen. Sensoren halten immer den nötigen Abstand zu anderen Autos, Radfahrern oder Fußgängern. Google selbst will kein Autohersteller werden, sagte der Google-Autoentwickler Chris Urmson auf der Messe in Frankfurt einer der größten Automobilmesse weltweit. Sein Unternehmen will viel mehr mit den erfahrenen Autoherstellern zusammenarbeiten.

Auch BMW, Mercedes und Audi lassen ihre Ingenieure längst mit der Idee selbstfahrender Autos experimentieren. Menschen bauen Unfälle und machen Fehler. Technik dagegen ist schneller, wird nicht müde und lässt sich auch nicht ablenken. „Mein Ziel ist es, dass mein heute zwölfjähriger Sohn keinen Führerschein mehr machen muss“, sagte Urmson. Derzeit sitzt von Google soll bald nicht nur vom Computer gesteuert, sondern auch ohne Lenkrad und Pedale fahren. Wer mit diesem Auto fährt, ist kein Fahrer mehr, sondern Passagier.

Das Auto der Zukunft soll noch mehr können, die Autohersteller möchten eine Art Smartphone auf vier Rädern entwickeln. Das soll seine Insassen nicht nur zur Arbeit oder in den Urlaub fahren, sondern auch sich selbst einen Parkplatz übernimmt, die Hotelbuchung und kauft sogar noch Konzertkarten. Dabei kennt das Auto selbstverständlich den Geschmack seines Fahrers und kann ihn aber auch mal daran erinnern, das Fitnessstudio mal wieder zu besuchen.

Experten sind sich sicher, diese intelligenten und selbstfahrenden Autos könnten vielleicht schon in zehn bis fünfzehn Jahren in Serie gebaut werden. Doch so praktisch das alles klingt, gibt es nach wie vor offene Fragen: Wer ist schuld, wenn ein Unfall passiert? Der Fahrer, beziehungsweise Passagier des Autos oder der Hersteller? Und was passiert eigentlich, wenn das Auto gehackt wird?

Lektion 4.

DIE ZUSAMMENGESETZTEN WÖRTER UND IHRE ÜBERSETZUNG INS UKRAINISCHE

Unter Zusammensetzungen (Komposita) versteht man Wörter, die ohne Ableitungsmittel aus zwei oder mehreren selbstständig vorkommenden Wörtern gebildet sind. Dabei stellen der segmentierbare erste Bestandteil das Bestimmungswort, der zweite – das Grundwort dar. Das Grundwort bestimmt die Wortart der ganzen Zusammensetzung.

Wohnungs bau
(*Bestimmungswort*) (*Grundwort*)

Nach diesem Muster lassen sich komplexe Komposita weiter aufgliedern, bis sie in ihre einfachsten Bestandteile zerlegt sind:

Wohnung-s-bau-förderung-s – gesetz

Das Bestimmungswort ist häufiger mehrgliedrig als das Grundwort. Das ergibt sich daraus, dass es vor allem in Verwaltungs- und Wissenschaftstexten in ganz besonderem Maße zur begrifflichen Differenzierung dient.

Die Zusammensetzungen bestehen aus einer „Gruppe von Wörtern, von denen nur das letzte flektiert wird.“ Im Deutschen werden sie durchgehend zusammengeschrieben. Verbindungselemente haben ihre syntaktische Beziehungsfunktion nicht, sondern kennzeichnen nur die Grenze (Fuge) zwischen den Kompositionsteilen.

Zusammengesetzte Substantive werden häufiger im Deutschen als im Ukrainischen gebraucht. Die Zusammensetzung ist für die deutsche Sprache charakteristisch und ist eine von ihren spezifischen Besonderheiten.

Zusammengesetzte Substantive kann man durch eine Wortverbindung übersetzen, die aus einem Substantiv und einem Adjektiv (Attribut) besteht. Dabei wird das Grundwort als Substantiv und das Bestimmungswort als Adjektiv übersetzt:

| | |
|----------------------------|-------------------------|
| <i>Der Sommertag</i> | <i>літній день</i> |
| <i>Die Hausaufgabe</i> | <i>домашнє завдання</i> |
| <i>Das Frühlingswetter</i> | <i>весняна погода</i> |
| <i>Die Damenkleidung</i> | <i>жіночій одяг</i> |
| <i>Der Schlafwagen</i> | <i>спальний вагон</i> |

Zusammengesetzte Substantive kann man auch mit Hilfe von zwei Substantiven übersetzen. Das Bestimmungswort soll dann im Genetiv übersetzt werden und es bestimmt das Grundwort:

| | |
|------------------------------|-------------------------|
| <i>Der Kriegsinvalide</i> | <i>інвалід війни</i> |
| <i>Die Krankengeschichte</i> | <i>історія хвороби</i> |
| <i>Der Arbeitsplan</i> | <i>план роботи</i> |
| <i>Der Umweltschutz</i> | <i>охорона довкілля</i> |

Zusammengesetzte Substantive können auch durch das Substantiv und die präpositionale Gruppe übersetzt werden:

| | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| <i>Die Umweltpolitik</i> | <i>політика з питань довкілля</i> |
| <i>Der Wahlerfolg</i> | <i>успіх на виборах</i> |
| <i>Die Rundfunkrede</i> | <i>промова по радіо</i> |
| <i>Der Wunschkonzert</i> | <i>концерт на замовлення</i> |

Der Kontext, die lexikalische Umgebung beeinflusst die Übersetzung der zusammengesetzten Substantive. Vergleichen Sie die Übersetzung des zusammengesetzten Substantivs in zwei folgenden Sätzen:

*Schon am ersten **Kampftag** hatte die Kompanie große Verluste.
Вже в перший **день бою** рота понесла великі втрати.*

*Es ist ...ein **Kampftag** für eine glückliche, friedliche Zukunft der Kinder in der ganzen Welt.*

Це день боротьби за щасливе, мирне майбутнє дітей у всьому світі.

*Das war der letzte **Kampftag** in den Olympischen Spielen.*

Це був останній день змагань на Олімпійських іграх.

AUFGABEN

Aufgabe 1. Kombinieren Sie richtig die angegebenen Wortteile. Gebrauchen Sie sie mit dem richtigen Artikel:

| | |
|---------------|-----------|
| Zweibett- | - zimmer |
| Strand- | - bad |
| Fremden- | - strand |
| Informations- | -agentur |
| Hallen- | - hotel |
| Privat- | - verkehr |

Aufgabe 2. Bilden Sie die zusammengesetzten Substantive aus folgenden Wortverbindungen und übersetzen Sie sie ins Ukrainische:

Die Entwicklung der Wirtschaft, die Verschärfung der Krise, der Abbau der Produktion, die Belebung des Marktes, die Bekämpfung der Inflation, die Belastung der Umwelt, der Aufschwung der Produktion, die Schließung der Betriebe, die Senkung der Arbeitslosenquote, die Steigerung der Einnahmen, der Ablauf der Konferenz, die Verschmutzung der Luft, die Entsorgung des Mülls, der Plan der Reise, die Reservierung der Zimmer, die Vermietung der Autos.

Aufgabe 3. Übersetzen Sie die zusammengesetzten Substantive ins Ukrainische. Erklären Sie, aus welchen Bestandteilen sie gebildet sind:

Die Staatsverschuldung, das Geschäftshalbjahr, die Kapitalinvestitionen, die Marktwirtschaft, die Wirtschaftswerbung, die Werbewirtschaft, die Marktposition, die Halbfertigfabrikaten, der Außenhandelsausschuss, die Beratungsfirma, der Straßenverkehr, das Verkehrszeichen, das Verkehrsministerium, der Fremdenverkehr, das Freibad, das Naturschutzgebiet, das Einzelzimmer, das Doppelzimmer, der Leseraum, das Strandhotel, die Telefonzelle, die Schwerindustrie.

Aufgabe 4. Sehen sie die Komposita in den Aufgaben 1 und 2 an. Bei einigen ist ein –s- eingefügt, bei anderen nicht. Die meisten passen in eine der vier Kategorien. Ordnen Sie die gefundenen Komposita nach Möglichkeit anhand dieser Kategorien und bestimmen Sie die Regel mit –s- und ohne –s-.

1. Das erste Wort ist ein Femininum und endet auf –heit, -tion, -keit, -schaft, -tät, -ung: mit –s-
2. Das erste Wort ist eine Präposition oder Adjektiv:
3. Das erste Wort hat zwei oder mehr Silben und ist ein Maskulinum oder Neutrum:
4. Das erste Wort ist einsilbig:

Mit oder ohne –s?

Verkauf__förderung
Ausstellung__gelände
Verkauf__personal
Qualität__personal
Handel__kammer
Information__gespräch
Messe__besucher
Einzug__gebiet

Schwer__punkt
Landwirtschaft__minister
Ernährung__wirtschaft
Präsentation__möglichkeit
Binnen__markt
Geschäft__kontakte
Leistung__schau
Publikum__eindrücke

Aufgabe 5. Bilden Sie die zusammengesetzten Substantive und übersetzen Sie sie ins Ukrainische:

Umwelt-

bedingungen, belastung, beratung, bewusstsein, forschung, politik, verhalten, verschmutzung, zerstörung, schaden, problem, katastrophen, minister, initiative, sünder, schwein, verband, schutz, erziehung.

Reise-

abenteuer, bekanntschaft, bericht, büro, fieber, führer, gruppe, lust, veranstalter, vorbereitung, ziel.

Auto-, Bahn-, Flug-, Dienst-, Ferien-, Geschäfts-, Hochzeits-, Pilger-, Urlaubs-, Gruppen-, Auslands-, Europa-, Welt-
reise.

Aufgabe 6. Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen. Worauf bezieht sich das Attribut: auf Grundwort oder auf Bestimmungswort?

Wirtschaftliche Reformziele, langfristige Reformziele, wirtschaftliches Entwicklungstempo, geschichtliche Entwicklungstendenzen, italienische Reisebeschreibung, qualifizierte Berufsausbildung, nationales Freiheitsprogramm.

Aufgabe 7. Zerlegen Sie diese Komposita in ihre Bestandteile. Bestimmen Sie das Bestimmungs- und das Grundwort. Übersetzen Sie sie ins Ukrainische. Vergleichen Sie ihre Übersetzung mit der am Ende dieser Lektion angegebenen Übersetzung.

1. Das Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz

2. Die

Donaudampfschiffahrtselektrizitätenhauptbetriebswerkbauunterbeamtengesellschaft

Aufgabe 8. Lesen Sie die Texte durch. Was ist das Hauptthema des Textes? Dann arbeiten sie mit dem Glossar und vergleichen, ob Sie die fettgedruckten Wörter beim ersten Lesen richtig verstanden haben. Beantworten Sie die Fragen zum Text. Abschließend übersetzen Sie den Text schriftlich. (Stellen Sie sich vor: Sie haben den Übersetzungsauftrag von einer ukrainischen Zeitung bekommen!)

Text 1.

WIE DIE DIGITALISIERUNG DER UMWELT SCHADET

Ein Handy wiegt heute etwa 80 Gramm. Doch in der Herstellung und im späteren Lebenszyklus verbraucht es ungefähr 44 Kilogramm an **Ressourcen**. In einem einzigen Handy stecken bis zu 60 unterschiedliche **Stoffe**. Viele davon werden unter lebensgefährlichen Bedingungen **abgebaut**.

Wenn das Handy einmal kaputt ist, wird es meist nicht **recycelt**, sondern mit anderem **Elektroschrott** aus Europa oder den USA nach Afrika oder Asien transportiert. Und die Menge an Elektroschrott steigt schnell, denn die Lebensdauer der Geräte ist kurz. Viele **Konsumenten** möchten immer den neuesten Computer oder das neueste Smartphone haben.

Computer, die heute gebaut werden, verbrauchen eigentlich immer weniger Energie. Aber die **Datenzentren**, die sie für das Internet nutzen, brauchen sehr viel Strom. „Wenn das Internet ein Land wäre, wäre es der fünft größte Stromverbraucher der Welt“, sagt der Klima- und Energieexperte Tom Dowdall von Greenpeace International. Dabei gibt es viele Möglichkeiten, durch neue digitale Technologien Strom und Ressourcen zu sparen. **Videokonferenzen** können zum Beispiel Reisen ersetzen, Online-Büros die täglichen Fahrten zur Arbeit.

Doch um die Digitalisierung wirklich **nachhaltig** zu **gestalten**, müsste man das gesamte Internet mit **erneuerbaren Energien betreiben**, sagt Tom Dowdall. Allerdings müssten nicht nur Politik und Unternehmen ihre **Einstellung** ändern, sondern auch die Konsumenten: weg vom schicken, immer neuen Smartphone oder Tablett, hin zu Funktion und **Langlebigkeit**. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Glossar

Digitalisierung (f., nur Singular) – die Tatsache, dass immer mehr Daten und Informationen digital, also elektronisch, dargestellt werden

Ressource, -n (f.) – hier: der Rohstoff (z. B. Metalle); das Material

Stoff, -e (m.) – hier: der Rohstoff; das Material

etwas ab|bauen – hier: etwas (meist Rohstoffe) aus der Erde holen; etwas fördern

Lebenszyklus, -zyklen (m.) – hier: die Dauer/Zeit, für die ein bestimmtes Produkt genutzt werden kann

etwas recyceln (aus dem Englischen) – etwas wiederverwenden; aus etwas Altem etwas Neues machen

Elektroschrott (m., nur Singular) – alte, kaputte elektrische Geräte oder Teile davon

Konsument, -en-/Konsumentin, -en – der Verbraucher; der Käufer

Datenzentrum, -zentren (n.) – hier: ein Ort, an dem Informationen aus dem Internet verarbeitet und gespeichert werden

Videokonferenz, -en (f.) – das Gespräch/die Besprechung, bei dem/der man über eine Kamera den oder die Gesprächspartner sehen kann

etwas ersetzen – hier: etwas gegen etwas anderes tauschen; eine Sache statt einer anderen Sache tun

nachhaltig – so, dass etwas auch in der Zukunft bestehen bleibt; so, dass etwas lange wirkt oder dauert; so, dass etwas umweltfreundlich hergestellt wird

etwas gestalten – hier: etwas zu etwas machen

erneuerbare Energie, -n (f., meist nur im Plural) – die Energie, die umweltfreundlich hergestellt wird, z. B. aus Wasser, Wind oder Sonne

etwas mit etwas betreiben – hier: etwas mit einer bestimmten Energiequelle zum Funktionieren bringen

Einstellung, -en (f.) – hier: die Meinung; die Position; die Haltung

Langlebigkeit (f., nur Singular) – hier: die Tatsache, dass etwas sehr lange benutzbar ist

Fragen zum Text

1. Was stimmt nicht? Elektrogeräte wie Smartphones oder Computer ...

- a) ... werden meist durch neue Geräte ersetzt, weil sie ein sehr hohes Gewicht haben.
- b) ... verbrauchen selbst nicht sehr viel Strom.
- c) ... benutzen häufig das Internet und sorgen so für hohen Stromverbrauch.

2. Welche Aussage stimmt? Ein Handy ...

- a) ... benötigt insgesamt 44 verschiedene Ressourcen.
- b) ... wird mit etwa 60 verschiedenen Materialien hergestellt.
- c) ... benötigt insgesamt etwa 60 Kilogramm Ressourcen.

3. Erneuerbare Energien ...

- a) ... erzeugen viel Elektroschrott.
- b) ... sorgen für niedrigeren Stromverbrauch.
- c) ... könnten das Internet umweltfreundlicher machen.

4. Wie könnte man den Satz im Passiv formulieren? „Es gibt viele Möglichkeiten, durch neue digitale Technologien Strom und Ressourcen einzusparen.“ Durch neue digitale Technologien ...

- a) ... Strom und Ressourcen können eingespart werden.
- b) ... können Strom und Ressourcen eingespart werden.
- c) ... werden Strom und Ressourcen einsparen können.

5. Wie lautet dieser Satz im Passiv? „Man muss das Internet komplett mit erneuerbaren Energien betreiben.“

- a) Das Internet wird komplett mit erneuerbaren Energien betrieben werden müssen.
- b) Man wird das Internet komplett mit erneuerbaren Energien betreiben müssen.
- c) Das Internet muss komplett mit erneuerbaren Energien betrieben werden.

Text 2.

DER PREIS DES GEISTIGEN EIGENTUMS

Das Problem ist alt, aber noch immer aktuell: Fast alles, was es an digitalen Medien zu kaufen gibt, ist auch kostenlos im Netz zu haben. Anbieter versuchen nun, mit den Nutzern neu ins Geschäft zu kommen.

Mit der wachsenden Bedeutung des Internets nimmt auch das Angebot an **illegalen** Inhalten zu, die leicht und meist kostenlos **verfügbar** sind. **Raubkopien** von

Musikstücken, Kinofilmen, digitalen Büchern oder pornografischem Material lassen sich schnell und ohne Qualitätsverlust herstellen. Und sind sie erst einmal im Netz, können sie **prinzipiell** von jedem und jederzeit abgerufen werden. Die einen sehen genau darin die demokratische Stärke des Internets, die anderen eine Gefahr für die Kunst und das Geschäft damit.

Denn sowohl die Künstler als auch ihre Produzenten und **Verleger** verdienen im Fall von Raubkopien nichts an ihrem **geistigen Eigentum**. Deshalb suchen sie nach neuen Wegen, ihre Produkte anzubieten. Lange Zeit hatten sie vor allem versucht, **Netzipiraten abzuschrecken**, indem sie auf die Illegalität des Raubkopierens und die **rechtlichen Konsequenzen** hinwiesen – allerdings ohne großen Erfolg. Doch inzwischen gibt es auch Konzepte, die die Kunden interessieren und gleichzeitig wirtschaftlich erfolgreich sind, wie zum Beispiel der „iTunes Store“ der US-Firma Apple. Zwar müssen die Kunden hier für Lieder, Filme und Bücher bezahlen, aber viele finden die Preise **angemessen**. Offenbar ist es ihnen wichtig, ihre Lieblingskünstler zu unterstützen und sich legal zu verhalten.

Eine weitere Alternative bieten die so genannten **Streaming**-Anbieter wie Rdio, Simfy oder Spotify. Für einen festen Monatsbeitrag kann man hier die gewünschten Medien nutzen, ohne diese dauernd auf den eigenen Geräten zu speichern. Dank immer schnellerer Internetverbindungen versucht inzwischen auch die Filmwirtschaft, auf die veränderten Bedingungen der Mediennutzung zu reagieren. Sie bietet ihren Kunden an, heruntergeladene Filme nur für eine bestimmte Zeit zu nutzen. So wird der Weg zur Videothek überflüssig. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Glossar

geistige Eigentum, das – das Recht, über Kunstwerke, Erfindungen und Ähnliches zu bestimmen

digitale Medien – hier: Inhalte wie Musikdateien, Filme und elektronische Bücher

Nutzer, der – hier: jemand, der das Internet benutzt

mit jemandem ins Geschäft kommen – jemanden als Geschäftspartner gewinnen

illegal – nicht erlaubt; vom Gesetz verboten; ↔legal (Substantiv: Illegalität)

verfügbar – so, dass man etwas bekommen kann

Raubkopie, die – eine Kopie, die ohne Erlaubnis gemacht wurde

Musikstück, das – ein musikalisches Werk, meistens ein Lied

prinzipiell – grundsätzlich

Verleger, der – eine Person, die Bücher, Zeitschriften oder Zeitungen veröffentlicht

Netzipirat, der – jemand, der →Raubkopien macht und anbietet

jemanden (von etwas) abschrecken – jemanden durch Drohen dazu bringen, etwas nicht zu tun

rechtliche Konsequenzen, die – die gerichtlichen Strafen für illegales Verhalten

Konzept, das – die Idee; der Plan

angemessen – passend; gerecht; fair

herunterladen – eine Datei aus dem Internet auf den eigenen Rechner kopieren

Streaming, das (aus dem Englischen) – die Übertragung von Internetdaten auf ein Gerät ohne dauerhaftes Speichern

Videothek, die – Geschäft, in dem Filme ausgeliehen werden können

Fragen zum Text

1. Worin sehen einige die demokratische Stärke des Internets?

- a) Kopierte Inhalte können im Netz für jeden kostenlos verfügbar gemacht werden.
- b) Raubkopien ärgern die reiche Musik- und Filmindustrie.
- c) Das häufige Kopieren von digitalen Daten schadet der Qualität nicht.

2. Der Versuch, Netzpiraten durch die Androhung von Strafe abzuschrecken, ...

- a) ... war die einzige Möglichkeit.
- b) ... wurde noch nicht gemacht.
- c) ... hat das Problem nicht lösen können.

3. Der Vorteil des Streamings ist, ...

- a) ... dass die Daten schneller übertragen werden als beim normalen Herunterladen.
- b) ... dass die Daten nicht dauerhaft gespeichert und weitergegeben werden können.
- c) ... weniger Daten übertragen werden müssen.

4. In welchem der folgenden Sätze lässt sich „zu“ ins Verb einfügen?

- a) Digitale Kopien sind im Netz leicht ... (verteilen).
- b) Es ist nicht leicht, Netzpiraten vom Raubkopieren ... (abschrecken).
- c) Ihre Lieblingskünstler ... (unterstützen) ist das Ziel vieler zahlender Nutzer.

5. Welches der Verben wird in der Frage getrennt?

- a) ... Videotheken auch Musikstücke zum Ausleihen ...? (anbieten)
- b) ... viele Kunden ihre Mobiltelefone ..., um Filme anzusehen? (benutzen)
- c) ... Musik- und Filmindustrie immer noch ..., erfolgreiche Konzepte zu finden? (versuchen)

Text 1.

Aufgabe 9. Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische. Beachten Sie die Übersetzung von zusammengesetzten Substantiven.

VERMEIDEN – SORTIEREN – VERWERTEN – VERBRENNEN

Für unseren Müll haben wir heute schon keinen Platz mehr. Wollen wir nicht im Dreck ersticken, gibt es nur vier Möglichkeiten:

Müll vermeiden

sortieren

verwerten

verbrennen

Damit aber Abfall richtig verwertet werden kann, muss er sortiert werden. Dazu ist jeder selbst in der Lage: **Hausmüll** kann getrennt gesammelt werden nach

- Glas

- Papier

- **Kunststoff**

- organischen Abfällen

- **Sperr- und Sondermüll** (Farben, Lacke etc.)

Der nächste Container steht näher als Sie denken!

Möglichkeiten der **Müllvermeidung**

Damit kann jeder beginnen. Das fängt beim Kaufen an. Zum Beispiel bei der Verpackung. Vieles, was wir kaufen, ist teuer und mehrfach verpackt. Das muss nicht sein. Es gibt mehrere Möglichkeiten:

- Gehen Sie wieder mit der **Einkaufstasche** einkaufen.
- Überflüssige Verpackungen gleich an Ort und Stelle beim Händler lassen. Wenn er diese selbst entsorgen muss, wird er bei dem Hersteller dafür sorgen, dass eine Reduzierung erfolgt.
- Lassen Sie **Einwegverpackungen** links liegen und kaufen Sie grundsätzlich „**Mehrweg**“ ein: **Pfandflaschen, Nachfüllpackungen für Waschmittel ...**
- Kaufen Sie **Großpackungen**, wenn Sie wissen, dass Sie alles verbrauchen werden.
- Achten Sie auf geringen **Stromverbrauch**, auf **Langlebigkeit** und **Reparaturfreundlichkeit** bei allen **Haushaltsgeräten** und **–Werkzeugen**.

Aufgabe 10. Übersetzen Sie folgende Sätze. Beachten Sie die Übersetzung der fettgedruckten Komposita.

1. Wir fahren mit einem deutsch sprechenden Offizier durch die schöne und gepflegte **Millionenstadt** Barcelona, die vom tiefblauen Mittelmeer zu einer hohen **Hügelkette** aufsteigt. (L. Renn).
2. Am **Wahlsonntag**, während des **Wahlganges**, interviewte ein **Fernsehreporter** Männer und Frauen auf der Straße.
3. Hier im Ort sind noch mehr **Bombenflüchtlinge**. (B. Uchse).
4. Sie setzten sich zusammen auf die Terrasse eines Kaffeehauses, tranken einen Aperitif und blickten auf die Menge in der Straße. Es waren fremde Wesen, dunkelhäutig, schwarzhaarig, **Asketengestalten**, **Inquisitoren gesichter**, **Goyafiguren** und **Grecoaugen**. (Ebenda).
5. Der **Zugverkehr** ist so unregelmäßig. (Ebenda).
6. Es war die griechische Übersetzung einer Tragödie, die vor einigen Jahren viel von sich reden gemacht hatte; ihr Autor war angeblich der große **Dichterphilosoph** Seneca ... (Feuchtwanger).
7. ... **Klavierspieler** vortreten! (E. M. Remarque).

Aufgabe 11. Leseverstehen.

Recherchieren Sie, übersetzen Sie folgende Wörter:

Die Einschränkung –en, die Buchung –en, die Bedingung –en, die Kosten, der Preis –e, ändern, gelten für, vornehmen, hinweisen auf, einhalten, entstehen bei, erstatten

Setzen Sie die oben angeführten Wörter in der passenden Form ein.

Bei einer Reise entstehen in jedem Fall _____ (1) – es sei denn, man geht zu Fuß. Immer mehr Reisende benutzen das Flugzeug, aber kaum jemand, der eine Buchung

_____ (2) versteht die Tarife. Für günstige Ticket gelten oft besondere _____ (3), die man unbedingt _____ (4) muss, z.B. dass man über ein Wochenende verreisen muss oder nach der _____ (5) das Ticket nicht mehr ändern lassen kann oder dass bei einem Rücktritt von der Reise der _____ (6) nicht _____ (7) wird-

Lesen Sie den Text Wort für Wort und entscheiden Sie dann, ob Sie das so im Text gelesen haben oder nicht (richtig, falsch, steht so nicht im Text):

Sie reisen zu einem Sonderflugpreis, für den gewisse Einschränkungen gelten. Wenn Sie eine Buchung vornehmen oder eine vorhandene ändern möchten, weisen Sie bitte auf den Sonderflugpreis hin. Werden die Bedingungen des Sonderflugpreises nicht eingehalten, können Ihnen Zusatzkosten entstehen und/oder ist Aufzahlung auf einen höheren Flugpreis erforderlich. Einige Sonderflugpreise sehen vor, dass bei Änderung oder Abbestellung der Reise eine Gebühr zu zahlen bzw. die Erstattung des gesamten Flugpreises ausgeschlossen ist.

1. Weil Sie zu einem Sonderflugpreis reisen, müssen Sie bestimmte Bedingungen einhalten.
2. Sie müssen beim Einsteigen darauf hinweisen, dass Sie zu einem Sonderflugpreis reisen.
3. Wenn Sie Ihren Reiseternin ändern wollen, müssen Sie auf den Sonderflugpreis hinweisen.
4. Wenn Sie etwas ändern wollen, kann es sein, dass Sie zuzahlen müssen.
5. Wenn Sie die Reise rechtzeitig absagen, können Sie den Flugpreis erstattet bekommen.
6. Bei Abbestellung der Reise ist unter Umständen eine Gebühr zu zahlen.
7. Der Sonderflugpreis gilt nur für die Hin-, nicht für die Rückreise.
8. Der Sonderflugpreis gilt nur, wenn mehr als eine Person reisen.

Aufgabe 12. Schreiben Sie den Text ab. Bestimmen Sie die Wortgrenzen und setzen Sie Satzzeichen an die richtige Stelle.

UMWELTSCHÜTZER GEGEN KAFFEEKAPSELN

Sie liefern eine Tasse Kaffee – und jede Menge Müll Kaffee kapseln sind vielen Umweltschützern ein Dorn im Auge laut einer Umfrage wollen deshalb 53 Prozent der Deutschen ein Pfandsystem für Kaffee kapseln wie bei Plastikflaschen bereits üblich soll man einige Cents pro Kapsel zusätzlich bezahlen die man dann bei der Rückgabe zurückbekommt.

Im Jahr 2013 wurden durch Kaffee kapseln rund 13.000 Tonnen Metall-, Plastik- und Biomüll produziert alleine in Deutschland theoretisch lassen sich Kaffee kapseln zwar recyceln aber das ist nicht immer einfach man muss zuerst den Kaffeerest aus den Kaffee kapseln holen und sie dann oft noch auseinandernehmen um Papier-, Metall- und Plastikteile zu trennen die Grünen sehen in den Kapseln einen ökologischen Irrweg.“

Nestle, Hersteller von Kaffee kapseln und der größte Lebensmittelhersteller der Welt hält jedoch wenig von der Pfand-Idee „durch den zusätzlichen Transport entstehen weitere Kosten deswegen sollten wir bei dem bestehenden System bleiben“ sagt ein Sprecher der Firma.

Für Philip Sommer von der Deutschen Umwelthilfe ist sogar ein Pfandsystem nicht genug „Was besser wäre als ein Pfandsystem, wäre eine Abgabe auf Kaffee kapseln die würde den Verbrauch von Kapseln wirklich reduzieren“ ob sich so eine Lösung tatsächlich durchsetzen kann, ist jedoch fraglich. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Lösung zur Aufgabe 7:

1. закон про передачу повноважень контролю за маркуванням яловичини
2. товариство службовців нижньої ланки органу з нагляду за будівництвом при головному управлінні електричного обслуговування дунайського пароплавства

Lektion 5.

DIE WIEDERGABE DER ZEITFORMEN BEI DER ÜBERSETZUNG

Das deutsche Zeitformensystem besteht aus 6 Zeitformen: 2 synthetischen (Präsens, Imperfekt) und 4 analytischen (Perfekt, Plusquamperfekt, Futur 1, Futur 2). Zur Bezeichnung der Gegenwart dient das Präsens, zur Bezeichnung der Vergangenheit dienen das Perfekt, das Imperfekt und das Plusquamperfekt, zur Bezeichnung der Zukunft – Futur 1 und Futur 2. Jede Zeitform kann aber im Kontext unterschiedliche Nebenbedeutungen erhalten, wenn sie aus ihrem eigentlichen Gebrauchsbereich in den Bereich einer anderen Zeitform hinübertritt.

Die 6 Zeitformen werden in 2 Gruppen aufgeteilt, je nachdem, ob sie relative oder absolute zeitliche Bedeutung wiedergeben. Unter absoluter zeitlicher Bedeutung versteht man die zeitlichen Relationen in Bezug auf den Redemoment: Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft. Setzt man zwei Handlungen in zeitlichen Bezug zueinander, so spricht man von der relativen Zeit, und zwar von Gleichzeitigkeit, Vorzeitigkeit und Nachzeitigkeit. Bei der Gleichzeitigkeit verwendet man gewöhnlich dieselben Formen, bei der Nichtgleichzeitigkeit verschiedene Zeitformenpaare: Präsens – Perfekt, Imperfekt – Plusquamperfekt, Futur 1 – Futur 2. Alle Formen können sowohl absolute als auch relative Bedeutung vermitteln.

Präsens

Die Hauptbedeutung von Präsens ist die Angabe der Gegenwart. Außer dieser Funktion drückt das Präsens Zukunft aus (das futurische Präsens) und dringt in den Bereich der Vergangenheit ein (das historische Präsens). Bei der Übersetzung des futurischen Präsens gebraucht man je nach dem Kontext Gegenwart oder Zukunft. Wenn es aus dem Kontext klar ist, dass sich die Handlung auf die Zukunft bezieht, so gebraucht man bei der Übersetzung die Form der Gegenwart:

Wir fahren morgen ins Grüne.

Ми їдемо завтра за місто.

Sehr oft gebraucht man die Form der Zukunft bei der Wiedergabe des futurischen Präsens, z.B.:

*Das Buch bringe ich dir später.
Er kommt morgen.*

*Я принесу тобі книжку завтра.
Він прийде завтра.*

Man verwendet in der ukrainischen Sprache die Form der Gegenwart, wenn die Handlung nicht abgeschlossen ist:

Ich schreibe morgen einen Brief an meinen Bruder.

Завтра я пишу листа брату. (Aber: Завтра я обов'язково напишу листа брату)

Man gebraucht Zukunft bei der Wiedergabe von Präsens, wenn Präsens die Bedeutung der Verallgemeinerung hat, z.B.:

*„Doch Achim, so war es. Nun, Sie kennen Ihren Freund, und ich kenne ihn auch. Er kocht gleich über, er macht einen Krach, man denkt, die Welt geht unter.“ (H. Fallada).
Ні, Ахім, так воно і було. Ну, ви свого друга знаєте, і я його теж знаю. Відразу закипить, зчинить скандал, можна подумати, що прийшов кінець світу.*

Das Präsens von solchen Verben wie „kommen“, „bringen“, die die Handlung in der Vergangenheit bezeichnen, übersetzt man durch die Vergangenheitsformen:

*Schönhusens Sekretär trat ins Zimmer. „Gut, dass du kommst, kannst mir helfen“.
(W. Bredel).*

До кабінету зайшов секретар Шенхаузена. „Добре, що ти прийшов, ти допоможеш мені.“

Das historische Präsens ist ein stilistisches Mittel, dass die Aussage lebendig und dynamisch macht:

Er weiß, dass er eilen muss, um der Polizei zuvorkommen und glücklicherweise fällt ihm ein, dass er hier direkt an der Stadtbahn ist, und dass er mit der Stadtbahn schneller nach dem Westen kommt als mit dem Auto. Und er läuft hinüber zum Stadtbahnhof und irrt dort herum an den geschlossenen Schaltern, bis ihm einfällt, dass in dieser Nachtstunde ja kein Zug mehr fährt. Dass er also doch ein Auto nehmen muss. Und er findet auch schließlich ein Auto und aufatmend lässt er sich auf die Polster sinken. (H. Fallada)

Він знає, що йому потрібно поспішати, щоб випередити поліцію, і тут, на щастя, йому спадає на думку, що неподалік знаходиться міська залізниця, і що потягом він швидше доїде до Вестена, ніж будь-яким автомобілем. Він біжить на станцію, кидається від однієї зачиненої каси до іншої і нарешті розуміє, що так пізно потяги вже не ходять, і йому, все-таки прийдеться взяти таксі. Врешті-решт він знаходить автомобіль і з полегшенням падає на сидіння.

Das historische Präsens kann verschieden übersetzt werden. In einigen Fällen gebraucht man die Form der Vergangenheit, z.B.:

*Dann knallt's wieder. Der Droben **bricht zusammen**, liegt jetzt wie gekreuzigt auf der weißen Fläche, beide Arme weit ausgebreitet, reglos. (F. Erpenbeck).*

Потім знову гримить постріл. Чоловік, що був зверху, рухнув на землю, він лежить тепер нерухомо на білому снігові, мов розп'ятий, широко розкинувши руки.

Imperfekt

Bei der Übersetzung von Imperfekt ist es sehr wichtig, die Formen der terminativen und perfektiven Aktionsart zu berücksichtigen. Nehmen wir zwei Beispiele:

1. *In gelblichen Dämmerung saß er über die Platte des Sekretärs gebeugt und **schrieb, schrieb** an einem jener zahlreichen Briefe, die er allwöchentlich zur Post befördern ließ ... (T. Mann).*

*„У жовтуватому світлі сидів він зігнувшись над дошкою секретера і **писав** – **писав** один із багатьох листів, які кожного тижня відправляв на пошту.*

2. *Plötzlich blendete weißes, grausames Licht ihre Augen. (B. Kellermann).*

*Раптом різке біле світло **засліпило** їх.*

Im ersten Beispiel ist die Handlung nicht abgeschlossen. Das zeigt vor allem das intransitive Verb „schreiben“.

Im zweiten Beispiel zeigt das Adverb „plötzlich“ die Abgeschlossenheit der Handlung.

Imperfekt kann auch durch Gegenwart und Zukunft übersetzt werden, Z.B.:

Um die Gleichzeitigkeit der Handlungen zu wiedergeben, muss man bei der Übersetzung die Gegenwart gebrauchen.

Als Betram die Brille über die Augen zog und die Hand hob, dachte er bitter, wie glücklich Marianne war, wie glücklich. (B. Uhse).

Натягнувши на очі окуляри і піднявши руку, Бертрам з прикрістю подумав про те, яка Маріанна щаслива, яка вона щаслива.

*Es genügte ihm nicht, seine Freude den Bäumen mitzuteilen. Die **verstanden** es nicht, dass Jean-Jacques zu ihm **kam**, zu ihm! Er musste dieses sein stolzes Geheimnis teilen mit einem Menschen, der ihn **verstand**. (L. Feuchtwanger).*

Але йому недостатньо було поділитися своєю радістю з деревами. Вони не розуміли, що Жан-Жак приїздить до нього, до нього! Він повинен відкрити свою хвилюючу таємницю людині, яка його розуміє.

Imperfekt „verstanden“ wird in seiner Hauptbedeutung gebraucht und deshalb übersetzt man es durch die Vergangenheitsform. Imperfekt „kam“ bezeichnet die bevorstehende Handlung und wird durch Gegenwart wiedergegeben. Das letzte Imperfekt „verstand“ ist durch Zukunft übersetzt.

Perfekt

Die Hauptbedeutung des Perfekts ist die Angabe der Vergangenheit. Im Gegensatz zum Imperfekt bezeichnet das Perfekt gewöhnlich eine vergangene Handlung, die mit der Gegenwart auf irgendeine Weise verbunden ist; entweder ist sie für die Gegenwart aktuell, oder die Gegenwart stellt ein Erlebnis der Vergangenheit dar oder man bewertet eine vergangene Handlung vom Standpunkt der Gegenwart aus.

*Im vorigen Sommer **habe** ich viel **gebadet** und **gerudert**.
Минулого літа я багато купався та займався греблею.*

*Früher **haben** wir selten diese Bibliothek **besucht**.
Раніше ми рідко відвідували цю бібліотеку.*

In diesen zwei Beispielen ist die Aktionsart terminativ, obwohl als Zeitform Perfekt gebraucht wird.

Perfekt kann auch durch Gegenwart übersetzt werden:

*Da merkt sie: Quangel **ist** schon **eingeschlafen**. (H. Fallada)
Тут вона помічає: Квангель уже спить.*

Große Schwierigkeiten sind mit dem Gebrauch des futurischen Perfekts verbunden. Bei der Übersetzung muss man berücksichtigen, dass diese Form auch in der Zukunft gebraucht werden kann, um die Abgeschlossenheit der Handlung hervorzuheben:

*Wenn wir aber diese Fehler so zeigen, dass sie überwunden werden und der Weg bergauf geht, dann haben unsere Feinde bald ausgelacht.
Але коли ми покажемо, що ці помилки ліквідуються і що ми йдемо вперед, то наші вороги скоро втратять бажання сміятися.*

*Was werden sie sagen, wenn sie unsere Ablehnung vernommen haben?
Що вони скажуть, коли почують нашу відмову?*

Plusquamperfekt

Das Plusquamperfekt hat vorwiegend relativen zeitlichen Wert, es bezeichnet die Vorzeitigkeit in der Vergangenheit. Sehr oft gebraucht man das Plusquamperfekt im Satzgefüge:

*Wir verließen das Museum, nachdem wir alles besichtigt hatten.
Ми вийшли з музею, після того як все оглянули.*

Bei der Übersetzung der Sätze mit Plusquamperfekt ist es manchmal nötig, die lexikalischen Mittel hinzuzufügen. Das können solche Wörter wie „раніше“, „до цього“ sein.

... Am Donnerstag flog der hohe Gast von Berlin nach London. Am selben Tag hatten die Außenminister beider Länder eine Vereinbarung über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Luftverkehrs unterzeichnet.

... У четвер з Берліна до Лондона вилетів високий гість. Раніше цього ж дня міністри закордонних справ обох країн підписали угоду про співробітництво в області повітряного сполучення.

In einigen Fällen ist es die Umstellung von Redeelementen notwendig:

Johannesburg. Sieben Bergleute sind seit Donnerstagmorgen in einem 2500 Meter tiefen Stollen des südafrikanischen Goldbergwerkes Buffelsfontein eingeschlossen. In dem Stollen war es zu einem Steinschlag gekommen.

Йоганнесбург. В результаті падіння каменів в одній із штолень золотого рудника Бюфелсфонтейн у ПАР сім шахтарів з ранку 20 травня залишились відірваними від зовнішнього світу на глибині 2500 метрів.

Die Wiedergabe der Zukunft

Im Deutschen gibt es zwei Formen für die Wiedergabe der Zukunft: Futur 1 und Futur 2.

Futur 1 wird durch Zukunft der terminativen bzw. perfektiven Aktionsart übersetzt, z. B.:

Die großen Erfolge der vergangenen Jahre sind der Beweis, dass wir unser Ziel erreichen werden.

Великі успіхи минулих років є доказом того, що ми досягнемо своєї мети.

Futur 1 kann auch modale Bedeutung haben und wird von den Modalwörtern *wohl*, *wahrscheinlich*, *vielleicht* begleitet. Das modale Futur wird ins Ukrainische durch Gegenwartsform übersetzt:

Es wird wohl jetzt 8 Uhr sein.

Уже, очевидно, сьома година.

Die Hauptbedeutung des Futurs 2 besteht in der Angabe der relativen Zeit, und zwar Vorzeitigkeit in der Zukunft. In der Regel ist die Abgeschlossenheit der Handlung damit verbunden. So wird bei der Übersetzung des Futurs 2 die Zukunft der perfektiven Aktionsart gebraucht:

Du wirst mich bedauern, wenn du alles gehört haben wirst.

Ти співчуватимеш мені, коли все почувеш.

Futur 2 kann auch modale Bedeutung haben und wird von den Modalwörtern *anscheinend, bestimmt, freilich, vielleicht, wahrscheinlich, wohl, scheinbar* begleitet. Das modale Futur 2 wird ins Ukrainische durch Vergangenheitsform übersetzt:

Er wird wohl die Prüfung schon bestanden haben.

Він, мабуть, уже склав екзамен.

AUFGABEN

Aufgabe 1. Übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische. Beachten Sie die richtige Wiedergabe der Zeitformen.

1. Auf dem Dirigentenstuhl sitzt ein berühmter Mann. Später einmal wird er tot sein und dann werden die Leute, die ihn „Carmen“ heute dirigieren sehen, sich erinnern, dass sie ihn „Carmen“ dirigieren gesehen haben. (A. Polgar)
2. Ihre ausgemergelten Gesichter waren grau bis grauschwarz. Offenbar hatten sie sich seit Tagen nicht gewaschen. (F. Wolf)
3. Die Straße, in der sich dieser kleine Unglücksfall ereignet hatte, war einer jener langen, gewundenen Verkehrsflüsse, die strahlenförmig am Kern der Stadt entspringen, die äußeren Bezirke durchziehen und in die Vorstädte münden. (R. Musil)
4. „Wir wollen uns jetzt nicht die Hände geben“, sagte Hein Sommerwand, „jetzt nicht. Ich bringe dir auch keine Grüße von Krull. Ich komme nicht als dein Feind. Wir müssen miteinander reden.“ (B. Uhse)
5. Es ist fünf Minuten nach vier. Panneberg hat das eben festgestellt. Er steht, ein nett aussehender, blonder junger Mann, vor dem Hause Rothenbaumstrasse 24 und wartet. (H. Fallada)
6. Mit einem einzigen Blick hat sie mich vom Tode gerettet, und ich stand vor ihr neubelebt, wie geblendet von ihrer Schönheit, und sie ging weiter – und ließ mich am Leben. (H. Heine)
7. Jetzt saß er mittendrin in dieser unsympathischen Geschichte. Saß gestern, heute, morgen in dem großen Schwurgerichtssaal im Justizpalast ... (L. Feuchtwanger)
8. Darum bestand ich darauf, dass er bei uns blieb, bis wir ihn gesund gepflegt hatten. (A. Seghers)
9. Als er schon auf der Brücke war, wurde ihm klar, dass sein Herz nicht stärker geklopft hatte. (A. Seghers)
10. Eine Weile schrieb er eifrig weiter, dann erhob er sich und sagte: „Ihr habt euch schon öfter gezankt, nimm es nicht so schwer, Raoul. In zwei, drei Tagen werdet ihr euch wie gewöhnlich ausgesöhnt haben. Ich werde zu Olga gehen.“ (B. Kellermann)
11. Vor der Gartentür blieb Jacques unentschlossen stehen. Soll ich jetzt Frau Ypsilanti aufsuchen? Das Haus der Baronin lag kaum zehn Minuten von hier entfernt. Janko hatte ihm gestern geraten, der Baronin gehörig den Hof zu machen, sie hatte Geld, vielleicht würde sie ihm ein Darlehen gewähren: zwanzigtausend, fünfzigtausend, niemand konnte es wissen. (B. Kellermann)

Aufgabe 2. Begründen Sie die Richtigkeit der Übersetzung von Zeitformen des Verbs.

| | |
|--|--|
| 1. Das Licht ist fahl, kein Wind rührt sich, kein Blatt bewegt sich am Baum. | 1. Сонячне світло стало блідим, не чуто вітру, не поворухнеться лист на дереві. |
| 2. Er entfaltete den Brief und las ihn - langsam, immer langsamer, immer aufmerksamer. | Він розгорнув листа і почав читати, повільно, все повільніше, все уважніше. |
| 3. Wie zielbewusst die militärische Reaktion in den Jahren der Weimarer Republik sich die Macht ergaunert und erschlichen hatte! | 3. З якою цілеспрямованістю, застосовуючи крадіжки та грабіжницькі засоби, йшла до влади в роки Веймарської Республіки мілітаристська реакція. |
| 4. Wird ihn wieder Niere geplagt haben! | Знову, мабуть, його турбували нирки! |
| 5. Das Mädchen schrie endlich auf, das Ersetzen hatte Sie stumm gemacht ... | Дівчина нарешті закричала, - спочатку вона заніміла від жаху ... |

Aufgabe 3. Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische. Beachten Sie die Übersetzung vom futurischen Perfekt.

NICHT NACHLASSEN

In 940 Jahren, so schätzt ein Schweizer Wirtschaftsinstitut, haben die Frauen aufgeholt. Dann besetzen sie in Industrie, Verwaltung und Politik genauso viele Spitzenpositionen wie die Männer. Besser als gar nichts, könnte man da zynisch sagen. Die Rechnung geht allerdings nur auf, wenn das bisherige Tempo beibehalten wird. Doch nicht einmal danach sieht es derzeit aus.

Da kippen deutsche Richter durch Urteilspruch Gesetze, die eine zeitweilige Bevorzugung von Frauen bei der Besetzung von Stellen vorsehen. Da verwässern Politiker das gesetzlich verankerte Recht eines jeden vierjährigen Kindes auf einen Kindergartenplatz. Da fehlt es nach wie vor an qualifizierten Teilzeitstellen, mit deren Hilfe Frauen und Männer Beruf und Familie besser vereinbaren könnten.

Den Frauen bläst der Wind ins Gesicht wie lange nicht. Wir wissen warum: Weil in den Industrieländern viele Millionen von Jobs fehlen, wird der Kampf um die vorhandenen Stellen härter. Dabei geht es natürlich nicht um die Verkäuferin, Sekretärin oder Krankenschwester, wohl aber um die neue Abteilungsleiterin, die Spitzenbeamtin oder Managerin.

Dass viele, vor allem junge Frauen den ewigen Kampf gegen Windmühlen satt haben, ist verständlich. Dass manche klein begeben, der Karriere wegen den männlichen Vorgesetzten schöntun und hin und wieder unter ihresgleichen über die ungerechte Welt lamentieren, ist aber der falsche Weg. Also weiter kämpfen – mit Power und Phantasie, auch wenn es schon mal leichter fiel.

Aufgabe 4. Lesen Sie die Texte durch. Was ist das Hauptthema des Textes? Dann arbeiten sie mit dem Glossar und vergleichen, ob Sie die fettgedruckten Wörter beim ersten Lesen richtig verstanden haben. Beantworten Sie die Fragen zum Text. Abschließend übersetzen Sie den Text schriftlich. (Stellen Sie sich vor: Sie haben den Übersetzungsauftrag von einer ukrainischen Zeitung bekommen!)

Text 1.

ANDERE LÄNDER, ANDERE KLEIDER

Kleidung ist Kommunikation. Die funktioniert aber nicht in allen Ländern gleich. Ein Minirock kann zum Beispiel in einem bulgarischen Büro weiblich wirken, in Deutschland aber fehl am Platz sein.

Als Tzvetelina Kreuzer 1997 aus Bulgarien nach Deutschland kam, war sie stark geschminkt und trug Miniröcke. Schnell merkte die Osteuropawissenschaftlerin aber, dass ihr **Outfit** in Deutschland anders **ankam**, als sie es aus ihrer Heimat **gewohnt** war: An der Universität und im Job hatte sie das Gefühl, aufzufallen und nicht **ernst genommen** zu werden.

Auch Modeberaterin Nadine Thomas vom Modeinstitut Berlin gibt offen zu, Menschen nach ihrer Kleidung zu **beurteilen**. Sie sagt: „**Je nachdem**, welche Kleidung Sie tragen, **gehen** die Leute unterschiedlich **mit Ihnen um**.“ Sie findet deshalb, dass es vor allem am Arbeitsplatz wichtig ist, die richtige Kleidung zu wählen. Sie erklärt: „In Deutschland **herrscht** bei der Arbeit der klassische Stil **vor**. **Schulterfrei** ist **tabu**, und Röcke sollen mindestens **knielang** sein.“

Für Tzvetelina Kreuzer ist dies eine Folge der westlichen **Emanzipation**. „Die Frauen in Deutschland denken oft, sie müssen sich wie Männer kleiden und **sich** ihnen auch im Handeln und Denken **anpassen**“, sagt sie. Sie hat das Gefühl, dass man **sich** in anderen Ländern, wie in **Lateinamerika** oder Osteuropa, nicht **für** sein Geschlecht **schämen** muss. Die Betonung von Weiblichkeit ist dort ganz normal - auch im Berufsleben.

In Deutschland **blieb** Kreuzer **nichts** anderes **übrig**, als sich unauffälliger zu kleiden und weniger zu schminken. Als sie zu Besuch nach Bulgarien kam, **war** ihre Mutter **entsetzt**: „Du siehst aus wie eine **graue Maus!**“, sagte sie. Mit ihrem deutschen Outfit mit Jeans, T-Shirt und Turnschuhen passte Kreuzer nicht mehr ins bulgarische Frauenbild. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Glossar

Kleider (n., nur im Plural) – hier: die Kleidung

Minirock, Miniröcke (m.) – ein kurzer Rock, der nicht bis zum Knie reicht

fehl am Platz sein – nicht dazu gehören; falsch sein

Outfit, -s (n.) – aus dem Englischen: die Kleidung

an|kommen – hier: aufgenommen werden; gesehen werden

etwas gewohnt sein – hier: etwas normal und alltäglich finden

jemanden ernst nehmen – jemanden als Menschen akzeptieren und respektieren

jemanden/etwas beurteilen – sich eine Meinung über jemanden/etwas bilden

je nachdem – abhängig von der Situation

mit jemandem/etwas um|gehen – sich in einer bestimmten Weise verhalten

vor|herrschen – am häufigsten vorkommen

schulterfrei – so, dass die Schulter nicht von Kleidung bedeckt ist

tabu – hier: ungeeignet; sehr schlecht angesehen

knielang – so, dass ein Kleidungsstück (z. B. ein Rock) bis zu den Knien reicht

Emanzipation (f.) – hier: die Befreiung der Frau aus der Abhängigkeit vom Mann

sich an etwas/jemanden anpassen – sich so verändern, dass man zu einer Situation passt

sich für etwas schämen – etwas peinlich finden

Lateinamerika – Mittel- und Südamerika

jemandem bleibt nichts anderes übrig – jemand hat keine andere Wahl, etwas zu tun

entsetzt sein – sehr erschrocken sein; schockiert sein

graue Maus (f.) – negative Bezeichnung für eine Frau, die schlicht und unauffällig gekleidet ist

Fragen zum Text

1. Was ist gemeint? Kleidung ist Kommunikation, weil ...

- a) in den Medien viel Werbung für Kleidung gemacht wird.
- b) man viel über Kleidung spricht.
- c) man mit Kleidung anderen Menschen unbewusst eine Botschaft über sich vermittelt.

2. In Bulgarien ist es normal, dass ...

- a) Frauen auch im Büro kurze Röcke tragen.
- b) sich Frauen als graue Mäuse verkleiden.
- c) sich Frauen auch privat wie Männer kleiden.

3. Was stimmt?

- a) In Deutschland schminken sich die Frauen nicht so stark.
- b) In Bulgarien schämen sich die Frauen für ihr Geschlecht.
- c) Bulgarische Frauen sind gezwungen, lange Röcke zu tragen.

4. Die Deutschen tragen bei der Arbeit konservativere Kleidung, ... Frau Kreuzer dachte.

- a) wie
- b) so
- c) als

5. Die meisten Männer machen sich nicht so viele Gedanken über Kleidung ... Frauen.

- a) wie
- b) so
- c) als

Text 2.

SCHÖNHEIT ZUM KAUFEN

Wer von einem **Waschbrettbauch** und einer schlanken Taille träumt, muss sich gesund

ernähren und stundenlang im **Fitnessstudio** schwitzen. Oder etwa nicht? In Brasilien entscheiden sich die Menschen immer öfter gegen den Sport und für die **Schönheitsoperation**. Wie eine im Jahr 2014 veröffentlichte Studie der Internationalen Gesellschaft für Ästhetische und Plastische Chirurgie zeigt, steht das größte Land Südamerikas mit 1,49 Millionen **Eingriffen** pro Jahr zum ersten Mal auf Platz eins im weltweiten Vergleich. Die häufigsten Schönheits-OPs sind dabei Brustvergrößerungen und **Fettabsaugungen**.

John de Moraes Prado Neto, Präsident der Brasilianischen Gesellschaft für Plastische Chirurgie, erklärt diesen Trend mit dem allgemein gestiegenen Wohlstand der brasilianischen Bevölkerung. Außerdem sorgen der zunehmende **Wettbewerb** der Kliniken, **Sonderangebote** und **Ratenzahlungen** dafür, dass sich auch weniger reiche Bürger die Eingriffe leisten können. Die Psychologin Andrea Tochio begründet die steigende Zahl an Schönheits-OPs mit der allgemeinen Ansicht der Brasilianer, dass „jeder einzelne für sein Äußeres selbst verantwortlich“ ist. Schönheit würde mit gesellschaftlicher **Akzeptanz** und einem höheren Gehalt verbunden – auch mit der Hoffnung, sich als gut aussehender Mensch stärker zu fühlen und Probleme besser lösen zu können.

Chirurg Prado Neto warnt allerdings vor den Risiken der Operationen. Die Entscheidung, **sich unters Messer zu legen**, sollte gut überlegt sein und nur dann getroffen werden, wenn man sich über alle möglichen Folgen informiert hat. „Die plastische Chirurgie kann Vorteile bringen“, sagt Prado Neto, „Medien und Gesellschaft müssen jedoch zusammenarbeiten, um Grenzen und Konsequenzen des **unerbittlichen Strebens** nach dem perfekten Körper **aufzuzeigen**.“ (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Glossar

dank (mit Genitiv oder Dativ) – wegen; aufgrund von

Waschbrettbauch, -bäuche (m) – schöne, trainierte Bauchmuskeln

Fitnessstudio, -s (n) – ein Ort, wo man an Geräten Sport machen kann

Schönheitsoperation, -en, kurz: **Schönheits-OP, -s** (f) – eine Operation zur Verbesserung des Aussehens

Eingriff, -e (m) – die Operation

Fettabsaugung, -en (f) – eine Operation, um Körperfett wegzunehmen/zu entfernen

Wettbewerb, -e (m) – der Kampf mehrerer um eine bestimmte Sache (oder hier: Kunden)

Sonderangebot, -e (n) – ein besonders günstiges/billiges Angebot

Ratenzahlung, -en (f) – das regelmäßige Bezahlen einer Summe in mehreren Teilmengen

Akzeptanz (f, nur Singular) – die Tatsache, dass man mit etwas/jemandem einverstanden ist

sich unters Messer legen – sich operieren lassen

unerbittlich – hart; ohne Rücksicht

Streben (n, nur Singular) – die Tatsache, dass man daran arbeitet, ein Ziel zu erreichen

etwas aufzeigen – etwas deutlich machen; auf etwas hinweisen

Fragen zum Text

1. Welche Aussage ist richtig?

- a) In Brasilien werden pro Jahr mehr Schönheits-OPs gemacht als in jedem anderen Land.
- b) 1,49 Millionen Brasilianerinnen haben sich 2014 ihre Brust vergrößern lassen.
- c) In Brasilien ist ein Eingriff wie die Fettabsaugung gesellschaftlich nicht akzeptiert.

2. Was stimmt nicht? Immer mehr Brasilianer entscheiden sich für eine OP, ...

- a) weil viele mehr Geld haben und die Eingriffe gleichzeitig billiger geworden sind.
- b) weil sie glauben, dass ein schöner Mensch im Leben erfolgreicher ist.
- c) weil die Gesellschaft für Plastische Chirurgie besser über mögliche Risiken informiert.

3. Der Schönheitschirurg Prado Neto findet, dass Medien und Gesellschaft ...

- a) mehr betonen sollen, welche Vorteile Schönheits-OPs haben.
- b) deutlich machen müssen, dass man das eigene Aussehen nicht zu wichtig nehmen sollte.
- c) nicht vergessen dürfen, wie wichtig es ist, hart am perfekten Körper zu arbeiten.

4. Wer sich unters Messer legt, sollte gut ... sein.

- a) überlegt
- b) informiert**
- c) aufgezeigt**

5. Die Konsequenzen eines Eingriffs müssen den Menschen vorher ...

- a) überlegt haben
- b) informiert sein
- c) aufgezeigt werden

Aufgabe 5. Leseverstehen: Was steht im Text?

- a) Warum sollten Markennamen für weltweites Marketing gut überlegt sein?
 - 1. Weil Markennamen kulturspezifisch sein müssen.
 - 2. Weil Markennamen kulturelle Gegebenheiten berücksichtigen müssen.
 - 3. Weil Markennamen aus einer bestimmten Kultur kommen.
- b) Die zunehmende Zahl von Warenzeichen
 - 1. wird wegen der enger werdenden Märkte zurückgehen.
 - 2. geht darauf zurück, dass mehr Produkte weltweit im Wettbewerb stehen.
 - 3. führt zu abnehmender Konkurrenz auf internationalen Märkten.
- c) Susanne Latour
 - 1. hat bisher vor allem für vier große Unternehmen gearbeitet.
 - 2. steht im Wettbewerb mit anderen Namensdesignern.
 - 3. lässt ihre Dienste in zunehmendem Maße nur von bestimmten Branchen nutzen.

- d) Die letzten 15 Namensvorschläge
 1. werden zuerst juristisch geprüft
 2. sind zuvor hinsichtlich ihrer Akzeptanz getestet worden.
 3. Sind daraufhin überprüft worden, ob man sie international verwenden kann.
- e) Das Namensdesign der Zukunft
 1. muss Originalität und Gefühle berücksichtigen.
 2. muss auch auf Technologie setzen.

GUT GETAUFT IST HALB GEWONNEN

Neue Dienstleister: Namensdesignerin Susanne Latour

A. Es gab Zeiten, da entstanden Marken- oder Unternehmensnamen aus den mehr oder minder kreativen Einfällen, die ein Firmenchef des Morgens unter der Dusche hatte. Zum Beispiel verwandte er einfach seine Initialen „G“ und „H“ und kreierte „Geha“ (einen Füller). Oder er verband seinen Namen mit seinem Standort: „Grasoli“ aus „Grah, Solingen“.

B. Spätestens jedoch seit der großen Erfolge von Phantasiennamen wie Ata, Imi, Omo, Dato oder Pril (Putz, Wasch- bzw. Reinigungsmittel) ist klar, dass ein guter Name nicht immer einen logischen, sondern vor allem einen assoziativen Sinn haben muss. Und spätestens seit der Erfindung des „global branding“ (der Einführung von weltweit gültigen Markennamen) haben Marketingleute gemerkt, dass ein Markenname ein Passepartout zu allen Märkten sein muss. So erinnern sich noch heute die Manager beim Turnschuhhersteller Nike der roten Ohren, die sie bekamen, als sie feststellten, dass ihr Markenname in drei arabischen Ländern ein ausgesprochen derbes Schimpfwort ist.

C. Die internationalen Märkte werden immer enger und von einer rasant zunehmenden Zahl konkurrierender Produkte umkämpft. Allein in Deutschland wurden bis Ende 1992 bereits 337 962 Warenzeichen registriert, pro Jahr kommen rund 50 000 hinzu. Weltweit gibt es rund zehn Millionen geschützte Warenzeichen.

D. Ihren Kunden „einen Namen zu machen“ ist im wörtlichen Sinne genau die Dienstleistung, die die Namensentwicklerin Susanne Latour anbietet. In ihrer Düsseldorfer *Nomen International Deutschland GmbH* tauft sie Produkte, die mit Hilfe des neuen Namens den Markt für sich entscheiden sollen. „Der Markenname“, betont die Sprachdesignerin, „ist der treueste Begleiter eines Produkts.“

E. Bisher sind es vor allem große Unternehmen – besonders aus der Computer-, Lebensmittel-, Pharma- und Autoindustrie-, die die Dienste der gelernten Betriebswirtin nutzen. Inzwischen requirieren Susanne Latour und ihre vier deutschen Konkurrenten ein Prozent der Namensschöpfungen, Tendenz steigend.

F. Für den Kaffeeanbieter Jacobs schuf *Nomen* den schillernden Produktnamen „Mein Mild' Or“, der das weitaus klangärmere „mild & fine“ ersetzte. Die mit der Taufe initiierte Werbekampagne ließ den Bekanntheitsgrad der Sorte rasant klettern. Mit ihrem Team kreierte Susanne Latour aber auch „Moovy“ für einen Obstjogurt von Gervais Danone, „Start' n' go“ für ein Frühstücksmüsli der Oswald AG, „Tigra“ für ein Sportcoupe von Opel oder „Notabene“ für einen internationalen Büro-Service.

G. Tatsächlich ist es richtig, ihre Dienstleistung als Kreation zu bezeichnen: „Ein neuer Name kommt nicht als Gedankenblitz“. Hinter einem neuen Namen sechs bis zwölf Wochen Arbeit.

H. Eine Zielgruppenanalyse zu Beginn des Prozesses legt eine grobe Richtung fest. Während der anschließenden Entwicklungsphase kommen im Schnitt 7 500 Kreationen zusammen. Sie entstammen den Assoziationen speziell zusammengesetzter Kreativgruppen oder Zufallsgeneratoren ausgeklügelter Computerprogramme.

I. Das ganze Prinzip erinnert an amerikanische Goldgräber: Viel Schlamm wird durchgeseiht, um das Goldkörnchen zu finden. Das *Nomen*-Team wählt schließlich 500 Namen aus, die nun auf ihre internationale Einsetzbarkeit geprüft und juristisch gecheckt werden. Spezialisten klopfen mögliche Namen daraufhin ab, ob ihr Klang zum Produktimage passt.

J. Erst wenn dieser Prozess abgeschlossen ist, präsentiert Susanne Latour dem Kunden etwa zehn bis fünfzehn Namensvorschläge. Dabei begründet sie jeden einzelnen, beleuchtet seine Stärken und Schwächen und empfiehlt natürlich auch ihren Favoriten. Wenn der Kunde sich fünf Spitzenreiter herausgesucht hat, geht *Nomen* in die abschließende Phase der Akzeptanztests.

K. Für eine vollständige Namenskreation zahlt ein Kunde 40 000 bis 80 000 Euro. Dafür sichert ihm die 31-jährige Täuferin eine Betreuung bis zur Markteinführung einschließlich juristischer Beratung zu. Gekauft werden können aber auch Einzelleistungen, wie eine einfache Beratung für die Namensfindung, eine rein juristische Prüfung oder ein Name, der lediglich für Deutschland gelten soll.

L. Die Bedeutung der Namen wird in Zukunft noch zunehmen, schätzen Experten der Branche. „Und in der Zukunft wird sich ein beginnender Trend verfestigen, der auf mehr Originalität und Emotionalität setzt“, tippt Latour. Nach der High-Tech-Euphorie der früheren Jahre stünden Lebenslust, Gefühle und Menschlichkeit wieder im Vordergrund. Ein Autonyme, kombiniert aus Buchstaben und Ziffern, überzeugt beispielsweise keinen mehr. Heute fahren die Menschen lieber mit dem „Tigra“ von Opel, essen Milkas „Lila Dream“ (eine Schokolade) und schreiben auf der leisesten Rank-Xerox-Schreibmaschine „Piano“.

Aufgabe 6. Lesen Sie den Text (totales Lesen). Machen Sie eine Gliederung des Textes in Abschnitte.

KLEIDER MACHEN LEUTE

Hemd, Bluse und Blazer: Die Kleidung entscheidet, ob wir bei der Arbeit ernst genommen werden. Der erste Eindruck ist der wichtigste. Deshalb haben Firmen oft Dresscodes. Wenn Angela Merkel keine ordentliche Frisur hat, gibt es Kritik. Die Wähler haben bestimmte Vorstellungen davon, wie Politiker aussehen sollen. Und bei Politikerinnen sind sie besonders kritisch. Von Frauen wird in der Politik nicht nur erwartet, dass sie sich seriös kleiden, sondern auch dass sie weiblich sein sollen. Dresscodes gibt es in vielen Berufen. Entweder weil es praktisch ist, oder weil es darauf ankommt, ernst genommen zu werden. Josefine Paul ist neu in der Politik. Den Dresscode, den es für Politiker gibt, findet sie praktisch. Privat trägt die Abgeordnete der Partei "Die Grünen" gerne Jeans und T-Shirt. Blusen, Blazer und Stoffhosen sind hingegen Josefines Berufskleidung. Sie erklärt: "In meinem Alter, mit 28 Jahren, möchte man auch nicht unbedingt dadurch auffallen, dass man der flippigste Typ ist, sondern man möchte ernst genommen werden. Das ist manchmal eben ein bisschen leichter, wenn man Bluse und Blazer trägt." Die Etikette-Trainerin Gabriele Krischel ist der Meinung, dass Kleidung in bestimmten Berufen wie eine Uniform funktioniert: Man

fühlt sich sicherer und muss sich keine Gedanken machen, was richtig oder falsch ist. Krischel erklärt: "Man sagt, dass man den ersten Eindruck in den ersten 30 Minuten nicht ändern kann." Deshalb ist es in vielen Berufen wichtig, zu wissen, was der Kunde möchte. Als zum Beispiel eine Bank ihre Auszubildenden in Jeans und Hemden arbeiten ließ, wurden diese von den Kunden ignoriert. Was bei Berufskleidung als neutral gilt, ist natürlich eine Frage der Kultur und Tradition. In Deutschland machen es inzwischen immer mehr Firmen so wie die Schweizer Bank UBS: Sie stecken ihre Mitarbeiter in Uniformen. Dann müssen diese sich nur noch korrekt verhalten, denn: Schlechte Umgangsformen können auch das beste Outfit kaputtmachen. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Lektion 6.

DIE ÜBERSETZUNG VON MODALVERBEN

Modalverben **dürfen** (могти, мати право), **können** (могти), **mögen** (хотіти, любити), **wollen** (хотіти), **müssen** (мусити, бути змушеним), **sollen** (мусити, бути зобов'язаним) und **lassen** (доручати, давати можливість) drücken verschiedene Schattierungen von Notwendigkeit, Möglichkeit und Absicht aus.

Weiter folgen die Beispiele, wo die Modalverben verschiedene Bedeutungen haben:

Er soll sehr begabt sein.- Говорять, що він дуже здібний

Er muss sehr begabt sein. – Він, очевидно, дуже здібний

Er soll (muss) seinen Bruder besuchen.- Він повинен відвідати свого брата

Er muss seinen Bruder schon besucht haben.- Скоріш за все, він уже відвідав свого брата

Er kann Recht haben. – Можливо, він має рацію

Ich könnte mitkommen, aber ich will nicht.- Я міг би піти з вами, але не хочу

Die Angaben dürfen nun veröffentlicht werden.- Ці дані тепер можуть бути опубліковані

In einigen Fällen können die Modalverben bei der Übersetzung ganz ausgelassen werden, z. B.:

Barn sah, dass Chris sich nur mühsam auf den Beinen halten konnte.

Барн бачив, що Кріс ледве тримається на ногах.

Manchmal kann die Aufbewahrung des Modalverbs bei der Übersetzung den Sinn der Aussage ändern, z. B.:

„Jetzt sehen wir gemeinsam hinunter in den Wasserspiegel, darin begegnen unsere Augen ... Aber wenn wir ganz alt sein werden, dieser Brunnen weiß von uns auch dann noch und selbst bis über unsern Tod.“ Henri, ich kann dein Gesicht nicht mehr sehen.“ – „Auch deines trübt sich dort unten, Fleurette.“ (H. Mann „Die Jugend des Königs Henri Quatre“)

Die wörtliche Übersetzung: „*Генріх, я не можу більше бачити твоє обличчя*“ ist unzulässig. Im Ukrainischen bedeutet dieser Satz „*мені це неприємно*“. Nur wenn das Modalverb ausgelassen wird, können wir diesen Satz richtig übersetzen:

Генріх, я більше не бачу твого обличчя

Das Modalverb wird bei der Übersetzung nicht aufbewahrt, wenn es im Zieltext zu der festen Redewendung gehört, z.B.:

Riedel geht direkt auf ihn zu. „Was soll das bedeuten?“ (W. Bredel „Die Prüfung)
Рідель іде прямо на нього.- „Що це значить?“

Das Verb **wollen** drückt hauptsächlich den Wunsch aus:

Ich wollte den Delegationsleiter so bald wie möglich kennenlernen.
Я хотів чим скоріше познайомитися з керівником делегації.

Das Verb **wollen** kann auch die Einladung oder die Aufforderung ausdrücken. In dieser Bedeutung gebraucht man das Verb **wollen** in erster Person Plural und übersetzt man ins Ukrainische wie Imperativ:

Wollen wir heute ins Kino gehen.
Давайте підемо сьогодні в кіно.

Bei der Übersetzung des Verbs **wollen** mit dem Infinitiv II gebraucht man im Ukrainischen solche Wörter wie: *доводити, вважати, говорити, казати*:

Er will den Kranken besucht haben.
Він говорить, що відвідав хворого

Das Verb **wollen** kann bei der Übersetzung ausgelassen werden, wenn es die Handlung bezeichnet, die beginnen musste aber nicht begonnen hat oder die Handlung, die schon begonnen hat aber unterbrochen wurde. Dann gebraucht man im Ukrainischen solche Wörter wie „*ледве, тільки*“, z. B.:

Gerade als sie einschlummern wollte, weckte sie ein Knacken in der Dampfheizung
Тільки вона задрімала, її розбудив тріск в трубах парового опалення.

Wenn das Verb **wollen** die unmittelbar bevorstehende Handlung bezeichnet, wird es bei der Übersetzung auch ausgelassen. Dabei gebraucht man die Adverbien „*зараз, ось-ось*“ oder die Verben „*починати, збиратися*“, z. B.:

Göppel hatte ein Gesicht, als wollte er noch lauter schreien...
Дивлячись на Геппеля, можна було подумати, що він зараз закричить ще гучніше.

Wenn das Modalverb **wollen** mit der Verneinung gebraucht wird, so verwendet man anstatt es solche Wörter wie „*ніяк*“, „*все ще*“. Oder man kann auch bei der Übersetzung das verneinende Verb wiederholen, z. B.:

Wir lauerten auf ihn zwischen Nürnberg und Bamberg, er wollte nicht kommen und wir wussten doch, er war auf dem Wege. (W. Goethe)

Ми підстерігали його між Нюрнбергом та Бамбергом. Він все ніяк не їхав, а ми ж знали, що він в дорозі.

Oder:

Ми підстерігали його між Нюрнбергом та Бамбергом. Він все не їхав і не їхав, а ми ж знали, що він в дорозі.

Die Verbindung der Modalverben **wollen**, **müssen**, **können** mit dem Infinitiv von den anderen Verben hat überwiegend die expressive Bedeutung. Bei der Übersetzung steht das Verb im Ukrainischen in der Form der Zukunft:

„Ich muss Sie bitten, die Führung der Verhandlung lediglich mir zu überlassen!“ wendet sich der Referent an Unterstürmführer (F. Wolf).

Я вас прошу передати мені вести допит! – Звертається референт до унтерштурмфюрера.

Das Verb **müssen** kann ins Ukrainische durch Wörter *мабуть*, *напевно*, *очевидно* übersetzt werden:

Er muss diesen Menschen kennen.

Він, напевно, знає цю людину.

Er muss diesen Menschen gekannt haben.

Він, напевно, знав цю людину.

Das Verb **müssen**, das das Unvermeidliche ausdrückt, kann mit Hilfe vom Verb „*могти*“ mit zwei Verneinungen übersetzt werden:

„Diese übertriebene Ironie musste sie unbedingt bemerken: er ließ es darauf ankommen“. (H. Mann)

Вона не могла не помітити перебільшеної іронії, яку він і не приховував.

Manchmal hat das Verb **wollen** die Bedeutung des Modalverbs **müssen**. Bei der Übersetzung ins Ukrainische gebraucht man dann solche Wörter wie *„потрібно*, *необхідно*“ zusammen mit dem Verb im Indikativ:

Alles will gut überlegt sein.

Все це потрібно добре обдумати.

Das Verb **sollen** drückt die Notwendigkeit aus. Aber es kann auch die Aufforderung bedeuten und wird ins Ukrainische mit dem Wort *нехай* übersetzt:

Er soll zu mir kommen.

Нехай він прийде до мене.

Manchmal gebraucht man bei der Übersetzung des Verbs **sollen** im Ukrainischen solche Wörter wie *казати, говорити, доводити, вважати*:

In diesem Wald soll es jetzt viele Pilze geben.

Говорять, що у цьому лісі багато грибів.

In diesem Wald soll es im nächsten Jahr viele Pilze geben.

Говорять, що у цьому лісі в наступному році буде багато грибів.

In diesem Wald soll es früher viele Pilze gegeben haben.

Говорять, що у цьому лісі раніше було багато грибів.

Das Verb **dürfen** drückt die Möglichkeit der Handlung aus aber es kann auch die Vermutung ausdrücken und wird bei der Übersetzung ins Ukrainische durch folgende Wörter wiedergegeben: *мабуть, очевидно, можливо, здається*.

Er durfte heute zu Hause sein.

Він, мабуть, сьогодні вдома.

Er durfte morgen zu Hause sein.

Він, мабуть, завтра буде вдома.

Er durfte gestern zu Hause gewesen sein.

Він, мабуть, учора був вдома.

Das Verb **können** kann auch die Vermutung ausdrücken und bei der Übersetzung ins Ukrainische werden auch solche Wörter wie *мабуть, очевидно, можливо* gebraucht:

Sie können Recht haben.

Ви, очевидно, маєте рацію.

Sie können recht gehabt haben.

Ви, очевидно, мали рацію.

Das Verb **mögen** kann auch nicht nur die Bedeutung des Wunsches haben. Dann gebraucht man bei der Übersetzung im Ukrainischen solche Wörter wie *мабуть, очевидно, певно, хай, нехай*:

Mag er auf mich warten!

Мöge er auf mich warten!

Нехай він мене почекає!

Der Lehrer mag heute in der Schule sein.

Вчитель, мабуть, сьогодні в школі.

Вчитель буде, мабуть, завтра в школі.

Der Lehrer mag morgen in der Schule sein.

Вчитель був, мабуть, вчора в школі.

Der Lehrer mag gestern in der Schule gewesen sein.

Sollen + Infinitiv hat die Bedeutung einer fremden Behauptung. Im Ukrainischen kann man das Verb „говорять“ gebrauchen, z. B.:

„Übrigens habe ich gehört, dass bei Torija ein ganz anderes Klima herrscht als hier im Tajuna-Tal. Hier blühen schon die Bäume. Dort in Tausend Meter Höhe soll es sehr rau sein und gelegentlich Schnee fallen.“

„До речі, я чув, що біля Торіхи зовсім інший клімат, ніж тут в районі Тахуни. Тут уже цвітуть дерева. А там на висоті тисячі метрів, говорять, дуже суворий клімат і іноді випадає сніг“

Das Verb **müssen** in der Verbindung mit Infinitiv 1 und 2 drückt die sichere Annahme aus:

Er musste sie von früher gekannt haben.

Він, напевно, знав її раніше.

Das Verb **können + Infinitiv** drückt die Vermutung aus:

„Es könnte sein, dass sie im Vorzimmer zu hören gewesen war; jedenfalls wurde die Tür aufgerissen ... (H.Mann)

Можливо, її голос почули в прихожій, в будь-якому випадку, двері відчинилися ...

Das Verb **lassen** hat auch modale Bedeutung und man übersetzt es gewöhnlich ins Ukrainische wie

1). „дозволяти“, „давати можливість“

2). „веліти“, „примушувати“, „доручати“

Die Botschaft lehnte seinen Visumantrag ab und ließ ihn nicht einreisen.

Посольство відхилило його заявку на візу і не дозволило йому в'їзд.

Er ließ den Taxifahrer warten.

Він наказав таксисту зачекати.

Sehr verbreitet ist auch die Konstruktion „sich lassen + Infinitiv des transitiven Verbs“. Sie wird ins Ukrainische durch die Konstruktion „могти + Infinitiv“ übersetzt:

Dieser Stoff lässt sich in der Waschmaschine waschen.

Цю тканину можна прати в пральній машині.

Modalverben und ihre Übersetzung in verschiedenen syntaktischen Konstruktionen

| | |
|---|---|
| Der Student muss den Text bis morgen übersetzen . | Студент повинен (має) перекласти текст до завтра. |
| Sie musste lachen . | Вона розсміялась. |
| Er muss den Text übersetzt haben . | Він, напевне/поза сумнівом переклав текст. |

| | |
|---|--|
| Sie musste gestern angerufen worden sein . | До неї напевне вчора передзвонили. |
| Die Experimente sollen erfolgreich verlaufen . Dieser Student soll die Kontrollarbeit in der vorigen Woche geschrieben haben . | Кажуть, що експерименти проходять успішно. Кажуть, що цей студент написав контрольну роботу на минулому тижні. |
| Plasten sollen wegen ihrer guten Eigenschaften im Bauwesen gebraucht werden . Darüber soll aber in der Fachliteratur berichtet werden | Пластмасу варто (необхідно) використовувати у будівництві завдяки її гарним якостям. Про це мають повідомити у фаховій літературі. |
| Man will die erneubaren Energien in der Zukunft verwenden . Wollen wir dieses Problem dringend besprechen Er will diesen Film schon gesehen haben . | Відновлювальну енергію хочуть використовувати в майбутньому. Давайте терміново обговоримо цю проблему. Він говорить, що вже бачив цей фільм. |
| Wollen wir weiter behandeln , wie dieses Problem zu lösen ist. | Далі обговоримо, як можна вирішити цю проблему. |
| Als weiterer Beweis mag die Videoaufnahme dienen . Mag er diese Aufnahme mitbringen . | Іншим доказом принаймні (мабуть) послужить відео зйомка. Хай він принесе цей знімок. |
| Er mag den Text übersetzt haben . | Може бути, що він переклав цей текст. |
| Dieser Kunststoff kann Steine ersetzen . In diesem Fall kann auch der Einfluss der Strahlung vorhanden sein . | Цей штучний матеріал може замінити каміння. У цьому випадку, ймовірно, спостерігається вплив випромінювання. |
| Er könnte das gemacht haben . | Він, мабуть, це зробив. |
| Daraus darf man den Schluss ziehen , dass ... Der Preisunterschied darf 10 % nicht übersteigen . | З цього можна зробити висновок, що ... Різниця цін не повинна перевищувати 10 %. |
| Ein Internetanschluss dürfte die Arbeit des Übersetzers verbessern . | Підключення до Інтернету, ймовірно, покращить роботу перекладача. |
| Es dürfte schon geläutet haben . | Здається, пролунав дзвоник. |
| Die Aufnahmen lassen einige Fehler erkennen . Lassen Sie uns diese Aufnahmen betrachten . | Знімки дають змогу побачити деякі помилки. Поглянемо на ці знімки. |
| Dieser Stoff lässt sich leicht bügeln . | Ця тканина легко прасується. |
| Die Windenergie lässt sich als erneubare Energie verwenden . | Енергію вітру можна використовувати як відновлювальну енергію. |

AUFGABEN

Aufgabe 1. Übersetzen sie folgende Sätze ins Ukrainische. Beachten Sie die Übersetzung von Modalverben.

1. Diesen wichtigen Gedanken möchte ich besonders unterstreichen. 2. Sie dürften seine Behauptung nicht richtig verstanden haben. 3. Morgen dürfte es Regen geben. 4. Das

Zeltlager muss hier in der Nähe gewesen sein, man sieht überall Fußspuren. 5. In diesem Betrieb müssen die Grundlagen für die Herstellung neuer Produkte geschaffen werden. 6. Sie müssen einen wichtigen Auftrag erhalten und Deutschland verlassen haben. 7. Der Vortrag muss sehr interessant gewesen sein, denn viele wollen zu diesem Thema ihre Meinung sagen. 8. Er soll heute eine wichtige Nachricht bekommen haben. 9. Sie soll vor kurzem diesen deutschen Kollegen in München kennengelernt haben. 10. Die ausländischen Gäste sollen schon abgereist haben. 11. Sie will alles mit eigenen Augen gesehen haben. 12. Dieser Leitfaden will vor allem den jungen Ingenieur zu den Grundlagen seines Berufs führen. 13. Abbildung 22 lässt den Aufbau der Wärmepumpe erkennen. 14. Man muss die zu filtrierende Lösung vor dem Filtrieren nicht abkühlen lassen. 15. Die unveröffentlichte, dem Verfasser bekannt gewordene Erprobungen vermuten, dass diese Unsymmetrie eine schlechtere Baustoffausnutzung bringt. 16. Es muss schon beschlossen worden sein, wer an der Spitze unseres Betriebs stehen soll. 17. Wie vom Institut berichtet wird, sollen alle Materialien der letzten wissenschaftlichen Konferenz schon herausgegeben worden sein. 18. Sie können Recht haben, aber es ist jetzt nichts mehr zu machen. 19. Er kann der Einladung seiner Kollegen gefolgt haben. 20. Sie wollte so schöne Aufführung nicht gesehen haben. 21. Er hat uns nicht kommen sehen und mag nicht wissen, dass wir da sind. 22. Das dürfte ein Missverständnis sein. 23. Die erste These dürfte meiner Meinung nach etwas anders lauten. 24. Diese Meldung muss von großer Bedeutung sein, denn sie ist heute von allen Tages- und Abendzeitungen veröffentlicht worden. 25. Er musste sehr viel gearbeitet haben, wenn er mit seiner Forschungsarbeit in so kurzer Zeit fertig werden konnte.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche. Gebrauchen Sie dabei die Modalverben.

1. Він був таким смішним, що вона розсміялась. 2. Розвинута пошукова компетенція напевне допомагає перекладачу при здійсненні перекладів. 3. Він напевне не переклав цей текст. 4. Давайте обговоримо наступні кроки реалізації цього проекту. 5. Може бути, що він вже зробив це завдання. 6. Вона мабуть отримала погану оцінку і тому розплакалась. 7. Здається вночі йшов сніг. 8. Він напевне знав її ще з дитинства. 9. Він говорить, що вже бачив цей фільм. 10. Ця речовина добре розчиняється у воді. 11. Він говорить, що вже написав контрольну роботу. 12. Це завдання ймовірно дуже важке.

Aufgabe 3. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische. Beachten Sie dabei die Regeln der Übersetzung von Modalverben.

1. Einer war ganz begeistert und wollte einen so köstlichen Film noch nie gesehen haben.
2. Es ist ein Gesetz, an dessen Fassung wir selbst mitwirkten und das jetzt durch unser Wirken in die Tat umgesetzt sein will.
3. Man weiß ja nicht, was man glauben soll. (B. Uhse)
4. „Der verdammte Motor... er wollte und wollte nicht anspringen“, erklärte er verdrießlich und drängte: „Schnell, schnell“ (Ebenda)
5. Karl der Neunte wäre nächsten Monat vierundzwanzig geworden; aber diesen einunddreißigsten Mai 1574 lag er und musste sterben. (Ebenda)

6. Er muss ganz anders gewesen sein, wie ich gedacht habe. (Ebenda)
7. Ich kann wieder arbeiten, und ich werde auch arbeiten, das sollst du schon sehen. (Ebenda)
8. Das Herz wollte ihm springen vor Freude, er musste jubeln, musste juchheien, der Wald gab hier in der Lichtung ein wunderbares Echo. (L. Feuchtwanger)
9. Mit einer Steigerung zwischen 3 % und 4 % dürfte die Agrarerzeugung das Jahr abschließen. Der Industriesektor dürfte auf ein Leistungsplus von 19 % kommen.
10. Wer die Beschäftigung fördern will, darf nicht die Arbeitskosten verteuern.
11. Das Unternehmen musste im vergangenen Jahr einen Verlust von 6 Mio. Euro hinnehmen.
12. Elektronisches Geld könnte mit Blick auf die Einführung des Euro an Bedeutung gewinnen.
13. Zusätzliche Potentiale der Firma ließen sich bei einer Verbreitung des Sortiments erschließen.
14. Nach zweitägiger Beratung gingen die Ölminister der zwölf Opec-Mitglieder in Genf mit dem Beschluss auseinander, die gegenwärtige offizielle Höchstfördermenge bis zum Jahresende unverändert zu lassen.
15. Ein Handelshaus in London kontrolliert einen großen Teil der vorhandenen Ware und kann daran interessiert sein, Knappheit entstehen zu lassen, um den Kakao zu dann steigenden Preisen abzusetzen.
16. Nissan will 215 Millionen Pfund in seine neue Fabrik investieren, wo ein zusätzliches drittes Modell 800 neue Arbeitsplätze entstehen lassen soll.
17. Die Sortimentsdynamik bei Spielwaren lässt sich nur noch mit der Modebranche vergleichen, da die Lebenszyklen der Produkte immer kürzer werden.

Aufgabe 4. Lesen Sie zuerst nur den Titel und Untertitel des folgenden Artikels aus einer Tageszeitung. Was steht wohl in dem Artikel. Sammeln Sie Ideen vor dem Lesen. Lesen Sie danach den Text einmal ohne Wörterbuch und vergleichen, ob ihre Vermutungen der Wirklichkeit entsprechen. Dann übersetzen Sie diesen Artikel schriftlich ins Ukrainische.

SCHWERKRAFT INKLUSIVE

Urlaub im Weltraumhotel – im Jahre 2020 soll es möglich sein

Barfuß durch die Sahara? Mit dem Schlauchboot über den Atlantik? Ohne Sauerstoff auf den Mount Everest? Alles Schnee von gestern. Das wahre Abenteuer beginnt in viel höheren Sphären, 400 Kilometer über der Erde. Wenn das All ruft, sind die Menschen nicht mehr zu halten. Diese Vision jedenfalls hegt Hartmut Müller, Geschäftsführer der Bremer Reiseagentur *Space Tours*. Schon in gut 20 Jahren sollen Touristen zu einem Trip in den Orbit starten. „Die Konstruktionspläne für das erste Weltraumhotel sind bis in Detail erarbeitet. Die High-Tech-Industrie wartet nur noch auf den Startschuss“, sagte Müller bei einem Symposium in Bremen, an dem etwa hundert Fachleute teilnahmen.

Die Technik ist also kein Problem. Und die Kosten? Schließlich ist Müller zu einer nicht unwichtigen Erkenntnis gelangt: „Der Weltraum als Pauschalabenteuer muss sich rechnen.“ Die Sache wird nicht billig; allein das in Bremen als Lichtbild vorgestellte Weltraumhotel dürfte rund 100 Millionen Euro kosten. Über mangelndes Interesse der

Extremurlauber jedenfalls machen sich die „Himmelsstürmer“ – darunter NASA-Chefideologe Jesco von Puttkamer und Buzz Aldrin, der als zweiter Mensch nach Neil Armstrong auf dem Mond herumhüpfte – die geringsten Gedanken. Die Reiseveranstalter wollen herausgefunden haben, dass etwa 100 000 Menschen nur darauf warten, endlich am Schalter eines Weltraumflughafens einzuchecken. Und wenn die erste Pauschalreise ins All startet, so um das Jahr 2020, wird das Geschäft boomen. „Die Analysen der Marktforscher gehen von einem Potential von rund 20 Millionen Weltraumtouristen aus“, sagte Hartmut Müller. Für Rucksacktouristen erscheint das Angebot aber nur bedingt geeignet. Der Preis für ein paar Tage Ferien in der Erdumlaufbahn dürfte bei 25 000 Euro liegen. Dafür wird einiges geboten: ein Sportzentrum mit Tenniscourts, Basketballfeldern oder Schwimmbädern zum Beispiel. Und weil sich die kosmische Luxusherberge langsam um ihre Achse drehen soll, werden die Gäste nicht einmal auf die Schwerkraft verzichten müssen.

Aufgabe 5. Übersetzen Sie folgende Zeitungsmeldungen. Beachten Sie dabei die Übersetzung von Modalverben.

Brasilia. Brasiliens Transportministerium plant den Ausbau der Binnenschifffahrt. Allein für den Bau kleiner, für das Flusssystem des Amazonasbeckens bestimmter Schiffe sollen umgerechnet 60 Millionen Dollar investiert werden.

Jakarta. Die Vereinigung Südostasiatischer Nationen (ASEAN) will den Wettbewerb zwischen den einzelnen Mitgliedstaaten abbauen, um ausländischen Kapital anzuziehen. In Zukunft sollen Handels- und Steuererleichterungen zuerst überprüft werden, ob sie den anderen Partnern nicht schaden.

Washington. Rund 1000 Menschen mussten am Wochenende aus der amerikanischen Stadt Corinth (Mississippi) evakuiert werden, weil nach dem Entgleisen eines mit Toluol und Essigsäure beladenen Zuges die Gefahr einer Giftgaskatastrophe drohte.

Washington. Großaufträge für den Bau eines Flugzeugs für die Luft- und Raumfahrt, das mit 25facher Schallgeschwindigkeit fliegen kann, werden General Dynamics und Rockwell International erhalten. Nach einer gemeinsamen Erklärung des Pentagon und der NASA ist innerhalb von 18 Monaten die Konzeption eines solchen Flugapparates erfolgreich abgeschlossen worden. In den nächsten drei Jahren sollen seine einzelnen Baugruppen hergestellt und erprobt werden.

Aufgabe 6. Lesen Sie die Texte durch. Was ist das Hauptthema des Textes? Dann arbeiten sie mit dem Glossar und vergleichen, ob Sie die fettgedruckten Wörter beim ersten Lesen richtig verstanden haben. Beantworten Sie die Fragen zum Text. Abschließend übersetzen Sie den Text schriftlich. (Stellen Sie sich vor: Sie haben den Übersetzungsauftrag von einer ukrainischen Zeitung bekommen!)

Text 1.

PARTNERWAHL VON HEUTE

In der klassischen **Evolutionsbiologie** beeinflusst der Wunsch nach **Fortpflanzung** die Partnerwahl. Das bedeutet: Männer wollen Frauen mit **weiblichen Rundungen**, die **Kinder gebären** können, und Frauen suchen Männer mit Geld, die ihre Kinder ernähren können. Forscher widersprechen nun aber dieser Vorstellung.

Der **Psychologe** Marcel Zentner von der Universität Innsbruck hat mehrere Studien aus unterschiedlichen Ländern **ausgewertet** – aus Ländern, in denen Männer und Frauen **gleichberechtigt** sind, und aus Ländern, in denen sie es nicht sind. Die Ergebnisse zeigen, dass es einen Zusammenhang zwischen **Gleichstellung** und Partnerwahl gibt. Je höher die Gleichstellung in einer Gesellschaft ist, desto stärker **nähern sich** die Wünsche von Männern und Frauen bei der Partnerwahl **an**.

Wichtiger als das Aussehen sind für Männer und Frauen laut der Studie zum Beispiel **Verlässlichkeit**, Intelligenz, **Bildung** und **emotionale Reife**. In Finnland zum Beispiel ist Männern die Bildung der Partnerin wichtiger als Frauen. Die Studien zeigen aber auch, dass Frauen stärker auf das Aussehen der Männer achten als früher.

Fragt man nach dem Gehalt, dann existieren **teilweise** noch immer die **traditionellen Rollenbilder**. Männer müssen für viele Frauen einen besseren finanziellen **Status** haben als sie selbst. Das ist auch den Männern wichtig. Obwohl Männer und Frauen ähnliche **Kriterien** bei der Partnerwahl haben: Zentner glaubt nicht, dass sie bald völlig gleich sein werden. Dafür gibt es einen biologischen Grund: Die Schwangerschaft wird auch in der Zukunft die Rollenverteilung beeinflussen. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Glossar

Partnerwahl, -en (f.) – hier: die Auswahl eines Menschen für eine Liebesbeziehung
von etwas aus|gehen – voraussetzen, dass etwas so ist

Studie, -n (f.) – eine wissenschaftliche Untersuchung

Evolutionsbiologie (f., nur Singular) – die Wissenschaft, die sich mit der Entwicklung von Lebewesen beschäftigt

Fortpflanzung (f., nur Singular) – das Zeugen von neuen Lebewesen

weibliche Rundung, -en (f.) – gemeint ist: ein Körper, der sehr weiblich aussieht

Kinder gebären – Kinder bekommen/auf die Welt bringen

Psychologe, -n/Psychologin, -nen – jemand, der im Bereich der Psychologie forscht

etwas aus|werten – etwas analysieren; Ergebnisse aus etwas erhalten

gleichberechtigt – so dass Männer und Frauen die gleichen Rechte haben

Gleichstellung (f., nur Singular) – die gleiche Behandlung von Menschen

sich an|nähern – sich aufeinander zubewegen; immer ähnlicher werden

Verlässlichkeit (nur Singular, f.) – die Tatsache, dass man sich auf jemanden verlassen kann

Bildung (f., nur Singular) – das Wissen, das man in der Schule o. Ä. bekommen hat

emotionale Reife, -n (f.) – eine erwachsene Art, mit Gefühlen umzugehen

teilweise – zum Teil

traditionell – so, dass man etwas schon lange so macht

Rollenbild, -er (n.) – die Vorstellung, von den Aufgaben, die Männer und Frauen in einer Gesellschaft haben

Status, - (m., meist nur Singular) – hier: der aktuelle Stand von etwas/jemandem

Kriterium, Kriterien (n.) – etwas, durch das man etwas anderes beurteilt

Rollenverteilung, -en (f.) – die Aufgaben, die Männer und Frauen haben

Fragen zum Text

1. Was besagt die klassische Evolutionsbiologie?

- a) Frauen suchen Männer, die Geld haben.
- b) Frauen suchen Männer, die Kinder wollen.
- c) Männer suchen Frauen, die Kinder ernähren können.

2. Wie lautet das Ergebnis der Untersuchung der Universität Innsbruck?

- a) Je größer die Gleichstellung in einer Gesellschaft ist, desto mehr Menschen suchen einen Partner.
- b) In Gesellschaften mit einer hohen Gleichstellung haben Frauen und Männer ähnliche Wünsche bei der Partnerwahl.
- c) Ist die Gleichstellung in einem Land groß, wünschen sich Frauen weniger Kinder.

3. Welche Aussage steht im Text? Männern ist es wichtig, dass ...

- a) Frauen einen guten Job haben.
- b) Frauen mehr Geld verdienen als sie selbst.
- c) sie mehr Geld als ihre Frau verdienen.

4. Welches Modalverb passt? Laut der Evolutionsbiologie ... Männer, dass Frauen weibliche Rundungen haben.

- a) wollen
- b) müssen
- c) können

5. Welches Modalverb passt? Für Frauen ... Männer gebildet sein und gut aussehen.

- a) dürfen
- b) müssen
- c) wollen

Text 2.

BIENEN LIEFERN MEHR ALS HONIG

Die Bienenbestände in Europa sind in Gefahr. Vor allem dort, wo intensive Landwirtschaft **betrieben** wird und Pflanzenschutzmittel verwendet werden, sterben viele Bienen, besonders wildlebende. Die **Imker** können ihre Bestände kontrollieren, aber auch sie haben jedes Jahr große **Verluste**. Durch Pestizide und **Parasiten** sterben im Winter viele Bienenvölker und müssen im Frühling **ersetzt** werden – in manchen Jahren bis zu 30 Prozent.

Die Bienen produzieren einerseits Honig. Andererseits sorgen sie durch die **Bestäubung** der Pflanzen für eine gute Ernte in der Landwirtschaft. Allein durch mehr

Bienen, ist der Biologe Peter Rosenkranz sicher, könnten die **Erträge** der Landwirtschaft zum Beispiel bei der Produktion von Biokraftstoff **gesteigert** werden. Dazu müsste man keine zusätzlichen Pflanzenschutzmittel **einsetzen**, die der Umwelt schaden.

Bestäubung als **Dienstleistung** ist ein **Trend**, der in Europa gerade erst beginnt. Der **Landwirt** bestellt beim Imker so viele Bienenvölker, wie er für sein Feld braucht, und bezahlt dafür. In den USA oder China ist das schon weit verbreitet. Die Erträge auf **Rapsfeldern** könnten so um 30 bis 40 Prozent erhöht werden, meint der Wissenschaftler von der Universität Hohenheim.

Damit sowohl Imker als auch Landwirte **profitieren**, ist die Wahl der richtigen Pflanze wichtig. Einige, die **sich** zur Produktion von Biokraftstoffen **eignen** wie zum Beispiel Mais, bringen keinen guten Honig. Theoretisch könnte man auch aus einer bunten Blumenwiese Kraftstoff herstellen. Das wäre besser für die Bienen und die Honigproduktion. Die landwirtschaftlichen Erträge wären aber deutlich geringer als beim **Anbau** von Mais oder Raps als **Monokultur**. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Arbeiten Sie mit dem Glossar

Glossar

liefern – hier: für etwas sorgen; etwas produzieren

Biokraftstoff, -e (m.) – ein Stoff wie z. B. Benzin, der aus Pflanzen hergestellt wird und verbrannt wird, um Energie z. B. für einen Motor zu erzeugen

Pestizid, -e (n.) – ein Inhaltsstoff von Pflanzenschutzmitteln, um schädliche Tiere zu töten

Dünger (m., nur Singular) – ein Mittel, das das Wachstum von Pflanzen verbessert

Bestand, Bestände (m.) – hier: die Anzahl von etwas

etwas betreiben – hier: einen Betrieb führen

Imker, -/Imkerin, -nen – eine Person, die Bienen besitzt und mit Honig Geld verdient

Verlust, -e (m.) – hier: die Tatsache, dass man viel von etwas verliert

Parasit, -en (m.) – ein Lebewesen, das auf anderen Lebewesen lebt und sie schädigt

etwas ersetzen – etwas erneuern

Bestäubung, -en (f.) – die Verbreitung von Blütenstaub durch Bienen auf weibliche Blüten (Verb: etwas bestäuben)

Ertrag, Erträge (m.) – das, was in der Landwirtschaft produziert wird

etwas steigern – etwas verbessern; etwas vergrößern

etwas ein|setzen – hier: etwas benutzen

Dienstleistung, -en (f.) – etwas, das man gegen Bezahlung für jemand anderen tut

Trend, -s (m.) – umgangssprachlich für: eine Entwicklung; eine Mode

Landwirt, -e/Landwirtin, nen – der Bauer/Bäuerin

Raps (m., nur Singular) – eine Nutzpflanze, die z. B. auch zur Produktion von → Biokraftstoff verwendet wird

profitieren – Gewinn machen; einen Vorteil haben

etwas an|bauen – eine bestimmte Pflanze auf einer Fläche wachsen lassen, um einen

Nutzen davon zu haben

Monokultur, -en (f.) – der → Anbau von nur einer Pflanzenart

Fragen zum Text

1. In Europa ...

- a) gibt es in den letzten Jahren immer weniger Wildbienen.
- b) haben viele Imker durch Pestizide weniger Probleme mit ihren Bienenvölkern.
- c) wird immer seltener Dünger in der Landwirtschaft verwendet.

2. Bienen ...

- a) sorgen dafür, dass die Bauern auf ihren Feldern eine gute Honigernte haben.
- b) bestäuben im Frühling Pflanzen, und sind für gute Ernten in manchen Bereichen der Landwirtschaft verantwortlich.
- c) helfen gemeinsam mit Pflanzenschutzmitteln die Erträge der Imker zu steigern.

3. Die Landwirte ...

- a) in Europa wollen keine Bestäubung durch Bienenvölker von Imkern bezahlen.
- b) bauen Mais oder Raps für die Produktion von Biokraftstoff an.
- c) könnten genauso gut Blumenwiesen auf ihren Feldern wachsen lassen.

4. Wie heißt die richtige Konjunktivform in diesem Satzteil? „Wenn die Landwirte ihre Felder durch Bienenvölker ... „

- a) bestäuben würden lassen, ...
- b) würden lassen bestäuben, ...
- c) bestäuben lassen würden, ...

5. Welches Modalverb im Konjunktiv passt im zweiten Satzteil? „dann ... sie die Erträge noch steigern.“

- a) müssten
- b) sollten
- c) könnten

Aufgabe 7. Lesen Sie den Text (totales Lesen). Machen Sie eine Gliederung des Textes in Abschnitte.

DIE KUNST DES TÄTOWIERENS

Die Zeiten, in denen Tattoos nur etwas für Matrosen, Häftlinge und Rockmusiker waren, sind schon längst vorbei. Tätowierungen sind salonfähig geworden und werden von vielen mit Stolz getragen. Bei seiner Arbeit muss Jango sich stark konzentrieren, denn was er in die Haut anderer Menschen sticht, muss hundertprozentig gelingen. Durch gute Arbeit wird ein Tätowierer bekannt. So war es auch bei Jango. Eigentlich hatte er eher zufällig mit dem Tätowieren angefangen. Anfangs zeichnete er Tattoovorlagen für Freunde. Irgendwann entschloss er sich, das Handwerk bei einem professionellen Tätowierer zu lernen. Heute hat Jango ein sehr erfolgreiches Tattoostudio in Köln. Einige seiner Kunden sind sogar bekannte Musiker aus der Rockszene. Bei Festivals wird er manchmal von den Künstlern gebucht. Dann reist er zum Festival und tätowiert die Bandmitglieder in ihren Garderoben. Doch längst lassen

sich nicht nur Musiker tätowieren. Viele Deutsche sind tätowiert – vom Studenten bis hin zur Frau des deutschen Bundespräsidenten Christian Wulff. In einigen Kulturen haben Tätowierungen eine Jahrtausende alte Geschichte. Im westlichen Kulturkreis waren sie lange Zeit verpönt. Erst in den 1990er Jahren boomte das Geschäft. Seitdem gibt es immer wieder Tattoo-Trends. Zurzeit, so erzählt Jango, sind bei Frauen besonders Blumen und Ornamente gefragt. Auch einzelne Wörter, Sätze und asiatische Motive werden immer beliebter. Motive mit radikalen politischen Aussagen lehnt Jango jedoch ab, genauso wie Namen von Geliebten, denn wenn die Liebe zerbricht, lässt sich das Tattoo häufig nicht ohne Probleme entfernen. Welchen Motivwunsch er erfüllt und welchen nicht, entscheidet er aus dem Bauch heraus. Denn er kann es sich durchaus leisten, einen Auftrag abzulehnen: Seine Kunst ist gefragt und sein Terminkalender voll.

Aufgabe 8. Leseverstehen. Lesen Sie den Text gründlich. Gehen Sie dann zu den Fragen und wählen Sie die richtige Antwort.

Marilyn Monroe

Marilyn Monroe wurde 1926 in Los Angeles als Norma Jeane Mortensen geboren. Ihre Mutter war depressiv veranlagt und ihr Vater unbekannt. Norma Jeane kam zu Pflegeeltern, bei denen sie bis zu ihrem siebten Geburtstag blieb. Dann holte ihre Mutter sie zu sich, um mit ihr in Hollywood zu leben. Doch bald wurde die Mutter in ein psychiatrisches Krankenhaus eingewiesen. In den nächsten Jahren wuchs Norma Jean im Waisenhaus und bei verschiedenen Pflegeeltern auf.

Norma Jeane war in der Schule sehr beliebt. Mit 15 lernte sie den fünf Jahre älteren James Dougherty kennen, mit dem sie ihre erste Beziehung einging. Als sie 16 war, wurde ihre Pflegemutter krank und Norma Jeane hätte wieder ins Waisenhaus gehen müssen. Um davor bewahrt zu werden, brach sie die Schule ab und heiratete James. Das Paar war nicht sehr glücklich. James zog 1944 in den Krieg und Norma Jean nahm einen Job als Fallschirmpackerin an. Kurz nach ihrem 18. Geburtstag wurde Norma Jeane von einem Armee-Fotografen bei ihrer Arbeit entdeckt. Sie wurde von einer Agentur aufgenommen, in der Models auf eine Filmkarriere vorbereitet wurden. Da ihr ihre Ehe nicht mehr viel bedeutete, reichte sie die Scheidung ein. Bis zum Frühling 1946 war ihr Gesicht auf 33 Titelbildern verschiedener Zeitschriften. Ein Werbefotograf verlangte, dass sie ihr Haar aufhellen ließ. Widerwillig gab die Brünette nach.

Kurz nach ihrem 20. Geburtstag wurde sie zu einem Filmtest bei 20th Century Fox eingeladen. Sie erhielt einen Vertrag und bekam den Namen Marilyn Monroe. Ihre erste Rolle hatte sie in "Scudda-Hoo! Scudda-Hay!", die zweite in "Dangerous Years". Dann folgte ein Musicalfilm bei Columbia. Sie nahm Sprachunterricht, korrigierte ihren Überbiss und unterzog Nase und Kinn einer Schönheitsoperation. 1949, in einer sehr frühen Zeit, posierte sie nackt für einen Kalender. Nach dem Film "Love Nest" begann die Presse langsam sie anzuerkennen. 1952 verliebte sie sich in den Baseball Star Joe DiMaggio. Sie drehte "Blondinen bevorzugt". Im Alter von 27 heiratete Marilyn Joe DiMaggio. Dieser war jedoch oft eifersüchtig. Als er Marilyn die berühmte rockfliegende Szene zu dem Film "Das verflixte siebte Jahr" drehen sah, wurde er so eifersüchtig, dass er sie schlug. Sie reichte die Scheidung ein. 1955 zog Marilyn nach New York. Sie griff oft zu Beruhigungsmitteln, die sie mit alkoholischen Drinks

mischte. Sie lernte den Schriftsteller Arthur Miller kennen, mit dem sie ihre nächste Beziehung einging. Sie begann, Theaterunterricht zu nehmen und spielte in dem Stück "Anna Christie". 1956 kehrte sie für den Film "Bus Stop" nach Los Angeles zurück. Im Sommer heiratete sie Arthur Miller. In London drehte sie "Der Prinz und die Tänzerin".

Marilyn hatte drei Fehlgeburten hinter sich, was sie in tiefe Depressionen fallen ließ. 1960 kehrten Marilyn und Arthur nach Los Angeles zurück. Sie verbrachte nun sehr viel Zeit mit ihrem neuen Psychiater, der eine der wichtigsten Personen in ihrem Leben wurde. Im Juli begannen die Dreharbeiten zu "The Misfits", zu dem Miller das Drehbuch geschrieben hatte. Die Auseinandersetzungen mit Arthur häuften sich. Wegen ihrer Tablettensucht wurde Marilyn für eine Woche in eine Privatklinik eingeliefert. Bevor sie über Weihnachten nach New York zu Freunden flog, gab sie die Scheidung von Arthur bekannt. Während ihres Aufenthalts in New York häuften sich die Depressionen. Sie wurde gegen ihren Willen in eine psychiatrische Abteilung eingeliefert, wo sie eine Zeitlang in einer verschlossenen Zelle untergebracht wurde.

Marilyn hatte eine Affäre mit dem amerikanischen Präsidenten John F. Kennedy, später auch mit Kennedys Bruder Robert. Am 2. Juni 1962, ihrem 36. Geburtstag, stand sie zum letzten Mal vor der Kamera. Nachdem sie den Abend alleine verbracht hatte, nahm sie eine Überdosis Schlaftabletten. Eine Woche später wurde sie von Fox gefeuert, was sie jedoch nicht sonderlich traurig stimmte. Sie schien ihr Leben wieder in den Griff zu bekommen, wirkte optimistisch und machte Pläne. Am 4. August 1962 verbrachte sie die meiste Zeit mit ihrem Psychiater, der ihr Medikamente verabreichte. Abends telefonierte sie mit dem Sohn ihres Produzenten, dem sie fröhlich und zufrieden erschien. Nur eine halbe Stunde später bekam sie einen zweiten Anruf von einem guten Freund, doch der fand sie in einem ganz anderen Zustand auf. Marilyn konnte kaum sprechen, sie murmelte nur, doch er konnte sie kaum verstehen. Marilyn verstarb wahrscheinlich zwischen diesem Telefonat und Mitternacht.

Bis heute ist die Wahrheit über Marilyn Monroes Tod nicht endgültig geklärt. Es gibt Gerüchte, dass die Kennedys in Verbindung mit ihrem Tod standen. Angeblich soll Marilyn Robert Kennedy gedroht haben, an die Presse zu gehen, wenn er die Beziehung nicht zugeben würde. Eine andere Theorie ist Selbstmord. In den Akten ihrer Autopsie wird behauptet, sie sei an einer Überdosis Barbiturate gestorben. Dagegen aber spricht, dass es keinen Abschiedsbrief gab und sie am Abend noch fröhlich mit Joes Sohn telefoniert hatte. Jahre später fanden weitere Untersuchungen über den Todesfall statt, die ergaben, dass ein Selbstmord sehr unwahrscheinlich ist. Doch die Wahrheit über den Tod von Marilyn Monroe wird wohl niemals restlos enthüllt werden.

1. Was weiß man von Marilyns Vater?

Er liebte seine Tochter sehr
Er war depressiv veranlagt
Man weiß nichts über ihn

2. Warum heiratete Marilyn das erste Mal?

Um nicht ins Waisenhaus zu kommen

Weil ihre Mutter es wollte
Weil ihre Mutter krank war

3. Wer wurde zuerst auf Marilyn aufmerksam?

Ein Fotograf der 20th Century Fox.

Ein Armeefotograf
Ein Werbefotograf

4. Welche Haarfarbe hatte Marilyn ursprünglich?

Sie hatte braune Haare
Sie war blond.
Sie hatte rote Haare.

5. Wie hieß der erste Film, in dem Marilyn spielte?

Love Nest
Dangerous Years
Scudda-Hoo! Scudda Hey!

6. Wie heißt Merilyns dritter Mann?

Arthur Miller
Joe DiMaggio
John F. Kennedy

7. In welcher Stadt spielte Marilyn?

Los Angeles
San Francisco
New York

8. An welchem Tag starb sie?

Am 12. Juni 1962
Am 4 August 1962
Man weiß es nicht genau

9. Was spricht dagegen, dass Marilyn Selbstmord beging?

Sie hatte keine Medikamente genommen
Robert Kennedy wollte sie heiraten
Es gab keinen Abschiedsbrief

10. Was sagt der Text über Marilyn's Tod?

Man wird die Wahrheit wohl nie genau wissen
Sie beging Selbstmord
Sie wurde ermordet

Lektion 7.

KONSTRUKTIONEN „SEIN ... ZU + INF.“, „HABEN ... ZU + INF.“ UND IHRE ÜBERSETZUNG INS UKRAINISCHE

Zum Ausdruck der Möglichkeit und der Notwendigkeit der Handlung gebraucht man im Deutschen besonders in den Texten des offiziell-sachlichen Stils die Konstruktionen „sein ... zu + Infinitiv“ „haben ... zu + Infinitiv“.

Die Konstruktion „haben ... zu + Infinitiv“ hat aktive Bedeutung, drückt die Notwendigkeit der Handlung aus und hat die Bedeutung der Modalverben „müssen“ „sollen“. Bei der Übersetzung dieser Konstruktion ins Ukrainische gebraucht man solche Wörter wie *бути повинним, мусити, мати*:

Ich habe Ihnen etwas Wichtiges zu sagen.

Ich soll (muss) Ihnen etwas Wichtiges sagen.

Я повинен (мушу, маю) сказати вам щось важливе.

Die Kommission hat den Verlauf der Konferenz zu kontrollieren. =

Die Kommission soll (muss) den Verlauf der Konferenz kontrollieren.

Комісія має (повинна) контролювати хід конференції.

Die Konstruktion „sein ... zu + Infinitiv“ hat passive Bedeutung, drückt abhängig vom Kontext die Möglichkeit der Handlung und manchmal auch die Notwendigkeit der Handlung aus und hat die Bedeutung der Modalverben „können“ „müssen“.

Dieser Gerät ist zu reparieren. =

Dieses Gerät kann repariert werden.

Dieses Gerät muss repariert werden.

Цей прилад можна (потрібно) відремонтувати.

Weitere Möglichkeiten der Übersetzung:

- Gebrauch vom modalen Adverb:

Der Auftrag war in dieser Zeit nicht zu erfüllen.

За цей час замовлення неможливо було виконати.

- keine Modalitätswiedergabe bei der Übersetzung:

Eine Zunahme der Studienbewerber ist festzustellen.

Збільшується число тих, хто хоче навчатися у вузі.

- Gebrauch von den Verben mit modaler Bedeutung (aber keine Modalverben):

Das ist nicht zu bezweifeln.

Це не підлягає сумніву.

- Gebrauch von Klischees:

Dass diese Pläne nicht verwirklicht wurden, ist der UNO zu danken.

Те, що ці плани не здійснилися, є заслугою ООН.

Die Übersetzung von Infinitiv nach den Verben mit modaler Bedeutung: scheinen, glauben, hoffen, verstehen, pflegen, suchen, brauchen, etc.

Scheinen + zu

| | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| Er scheint das zu verstehen. | Здається, він це розуміє. |
| Er scheint das verstanden zu haben. | Здається, він це зрозумів. |
| Er schien das verstanden zu haben. | Здавалосьь, він це зрозумів. |

Glauben + zu

| | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| Er glaubt das zu verstehen. | Він вважає, що це розуміє. |
| Er glaubt das verstanden zu haben. | Він вважає, що це зрозумів. |
| Er gkaubte das verstanden zu haben. | Він вважав, що це зрозумів. |

Hoffen + zu

| | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| Er hofft richtig zu tun. | Він сподівається, що чинить вірно. |
| Er hofft es richtig getan zu haben. | Він сподівається, що правильно |
| Er hoffte es richtig getan zu haben. | вчинив. |

Suchen + zu

| | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| Er suchte das zu argumentieren. | Він намагався це аргументувати. |
| Er sucht das zu argumentieren. | Він намагається це аргументувати. |

Verstehen + zu

| | |
|--|------------------------------|
| Er versteht alles einfach zu erklären. | Він уміє все добре пояснити. |
| Er verstand alles einfach zu erklären. | Він умів все добре пояснити. |

Pflegen + zu

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| Er pflegt viel zu lesen. | Він зазвичай читає багато. |
| Er pflegte viel zu lesen. | Він зазвичай читав багато. |

Brauchen + zu

| | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| Man braucht das zu machen. | Слід (необхідно) це зробити. |
| Man brauchte das zu machen. | Слід було (необхідно) це зробити |

AUFGABEN

Aufgabe 1. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische.

A. 1. Er hatte sich auf die Prüfung besser vorzubereiten. 2. Der Lektor hat zu prüfen, ob alle Studenten anwesend sind. 3. Wir haben auf diese Frage gar nichts zu antworten. 4. Sie hatten eine Frage zu besprechen, die sehr wichtig zu sein schien. 5. Er hat sein Wort zu halten, sonst glauben wir ihm nicht. 6. Wer hat für die Ordnung zu sorgen? 7. Sie haben zu erklären, was darunter zu verstehen ist. 8. Sein die Fahrkarten im Vorverkauf zu lösen? 9. Haben Sie uns etwas Wichtiges mitzuteilen? 10. Wir haben für den Abend ein Taxi zu bestellen.

B. 1. Die Versammlung ist in dieser Woche durchzuführen. 2. Wem ist für die Einladung zu danken? 3. Sie behauptete, dass im dunklen Raum kaum jemand zu erkennen war. 4. Der Verletzte war nicht mehr zu retten. 5. Es ist zu bedauern, dass wir uns nicht wieder sehen. 6. Der Text ist ohne Wörterbuch zu übersetzen. 7. Dieses Problem ist dringend zu lösen. 8. Die Sicherheitsmaßnahmen sind zu treffen. 9. Von ihr ist alles zu erwarten. 10. Es ist nicht zu bezweifeln, dass dieses Programm zu implementieren ist.

C. 1. Im abgelaufenen Geschäftsjahr hatte die Lufthansa unter Währungsturbulenzen und dem schwachen Dollar zu leiden. 2. Zu erwarten sind Verbesserungen in Bezug auf die Bedingungen der Einfuhr von Investitionsgütern. 3. Die russischen Unternehmen haben mit genügend Problemen zu kämpfen. 4. Alle sechs Monate hat Opel ein neues Modell auf den brasilianischen Markt gebracht. Viele der aktuellen Modelle, wie der Corsa oder der Vectra, sind auch in Brasilien zu haben. 5. Die Anbieter aus Deutschland haben auf dem vietnamesischen Markt der Textilmaschinen mit einer scharfen Konkurrenz, insbesondere der ostasiatischen Länder, zu rechnen. 6. Aus Westafrika ist zu hören, dass die Witterungsbedingungen für die Plantagen ausgezeichnet sind und man mit sehr guter Kakaobohnenernte rechnet. 7. Die algerischen Behörden werden in Kürze erlauben, gebrauchte Maschinen, Ausrüstungen und Ersatzteile zu importieren. Hierauf haben sich spezialisierte ausländische Exporteure und Inspektionsfirmen vorzubereiten. 8. Es ist oft schwer vorauszusehen, um wie viel Prozent der Absatz eines Produktes steigen wird. 9. Bei Neuproduktplanung ist zu entscheiden, welche Produkte neu aufgenommen werden sollten. Die qualitativen Eigenschaften der einzelnen Produkte sind detailliert festzulegen.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische:

1. Es war schon 15 Minuten vor 7 Uhr, sie schien nicht mehr zu kommen. 2. Dieses Stadtviertel schien viel älter zu sein. 3. Herr Müller, Sie scheinen in dieser Frage nicht Recht zu haben. 4. Er scheint weder mich noch Sie zu erkennen. 5. Er schien seine Behauptung jetzt zu bedauern. 6. An der Spitze der Delegation scheint jetzt ein anderer als Herr Kaufmann zu stehen.

7- Er glaubt damit den Freunden geholfen zu haben. 8. Ich glaube in dieser Sache doch recht zu haben. 9. Er glaubte, hier das Nötige gefunden zu haben.

10. In seinem Roman sucht der Autor die Frage zu beantworten, welche Probleme heute vor der Jugend stehen. 11. Er versteht es, komplizierte Sachen einfach zu erklären. 12. Der Architekt suchte neue Formen der Architektur zu finden. 13. Die Abweichungen waren nicht von Wert, brauchten daher nicht in Betracht gezogen zu werden. 14. Leicht wie Aluminium, härter als Stahl und korrosionsbeständig, so pflegt man Titan zu charakterisieren. 15. Der Wissenschaftler suchte diese Idee anders zu argumentieren. 16. Der Verfasser hofft, mit diesem Aufsatz eine Anregung zur weiteren Entwicklung im Brückenbau gegeben zu haben. 17. Diese Auffassung scheint mir eine wertvolle Arbeitshypothese zu sein. 18. Du hast dein Wort zu halten, sonst glauben wir dir nicht mehr. 19. Haben Sie Ihren Chef vor der Abreise anzurufen? 20. Ist noch vieles zu erledigen? 21. Der Kranke war nicht mehr zu retten. 22. Von ihm ist alles zu erwarten. 23. Das Gebäude ist auf keinen Fall in zwei Monaten wiederaufzubauen. 24. Sie haben zu erklären, was darunter zu verstehen ist. 25. Die Sachen sind am Vorabend der Abreise zu packen.

Aufgabe 3. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.

1. Він вміє добре організувати свою роботу і тому завжди досягає гарних результатів. 2. Колумб намагався морськими шляхами потрапити в Індію. 3. Деякі вчені мають багато знань але вони не вміють пояснити це доступно. 4. Здається, що він багато годин працював без перерви. 5. В останні роки в Україні намагаються за допомогою різних економічних та політичних заходів подолати інфляцію. 6. Здається, це підприємство знаходиться в іншому районі міста і наш супроводжуючий не вміє показати нам дорогу. 7. Він зазвичай організовує своє дозвілля активно і вміє залучити до цього друзів. 8. Не підлягає сумніву, що екологічні проблеми можна вирішити лише на міжнародному рівні. 9. Сміття потрібно сортувати, переробляти та утилізувати. 10. Для порівняння результатів експеримент потрібно провести ще раз. 11. Організатори конференції мають повідомити всіх учасників про зміни. 12. Своїми успіхами він завдячує вчителю. 13. Будинок повинен бути побудований до вересня. 14. Газети та журнали можна купити в кіоску. 15. Переклад статті потрібно закінчити до вихідних. 16. Сьогодні мені ще слід зробити багато вправ.

Aufgabe 4. Übersetzen Sie folgende Kurztexte ins Ukrainische.

a. Zeitungsmeldungen

Madrid. 500 Titel der antifaschistischen spanischen Presse, die während der fast 40-jährigen Franco-Diktatur im Untergrund und im Exil erschienen, sind jetzt in einer Ausstellung in Madrid zu sehen.

„Techno-Info“ heißt eine Ausstellung, die im oberen Foyer des Hauses der ungarischen Kultur in Berlin präsentiert wird. Vorgestellt werden Neuerungen, Patente, Erfindungen und Lizenzangebote aus den Bereichen Wissenschaft und Technik.

b. Aus internationalen Konventionen

Die Gesetze zum Schutz der Rechte der Frauen sind im Lichte wissenschaftlicher und technischer Erkenntnisse periodisch zu überprüfen und gegebenenfalls zu überarbeiten, zu widerrufen oder zu erweitern.

Die Massenmedien haben bei der Erziehung junger Menschen eine wichtige Rolle zu spielen, um die Menschenrechte, die Gleichberechtigung aller Menschen und Nationen sowie den ökonomischen und gesellschaftlichen Fortschritt zu fördern. Gleichzeitig haben sie wesentlich dazu beizutragen, die Meinungen und die Bestrebungen der jungen Generationen bekanntzumachen.

Aufgabe 5. Lesen Sie die Texte durch. Was ist das Hauptthema des Textes? Dann arbeiten sie mit dem Glossar und vergleichen, ob Sie die fettgedruckten Wörter beim ersten Lesen richtig verstanden haben. Beantworten Sie die Fragen zum Text. Abschließend übersetzen Sie den Text schriftlich. (Stellen Sie sich vor: Sie haben den Übersetzungsauftrag von einer ukrainischen Zeitung bekommen!)

Text 1.

WIE AUS MÜLL EIN GESCHÄFT WURDE

Die Deutschen trennen ihren Müll. In der „blauen **Tonne**“ wird Papier gesammelt, in der „gelben Tonne“ **Verpackungen**. Die Bürger **sortieren** ihren Müll nach **Wertstoffen**, bringen Altglas zu öffentlichen Sammelstellen und Flaschen in die Läden zurück. Das war nicht immer so. Früher sollte Müll einfach nur schnell **verschwinden**. Recycling kannte man damals noch nicht.

In den 1980er Jahren gab es noch Müllkippen, auf denen der Müll in die Erde gedrückt wurde. Doch irgendwann gab es zu viel Abfall. Deshalb entwickelte die damalige Bundesregierung 1991 die **Verpackungsverordnung**. Das Gesetz **schrieb** jedem Hersteller **vor**, Verantwortung für sein Produkt zu übernehmen – auch nach dem Verbrauch. Die Industrie erfand daher ein eigenes System zur Müllsammlung und **Wiederaufbereitung**. Man erkannte es an einem Symbol, das auf die Produkte gedruckt wurde: dem „grünen Punkt“. Diese Methode gab es vorher nirgends auf der Welt.

Immer neue Gesetze und **Anforderungen** sorgten dann dafür, dass in Deutschland eine **Hightech-Branche** für das Recycling entstand. **Forscher** und Ingenieure versuchen, die Recyclingtechnik zu verbessern und gleichzeitig die Produkte so herzustellen, dass sie besser recycelbar sind. Und es lohnt sich: Recycelte Stoffe haben einen drei- bis viermal so hohen Wert wie der Müll, aus dem sie gemacht wurden. In Deutschland ist so eine Branche mit über 200 Milliarden Euro **Umsatz** entstanden. Sie wächst jährlich um 14 Prozent und gibt etwa 250.000 Menschen Jobs. Deutsches Recycling ist ein **Exportschlager**. Asien **importiert** immer mehr recycelte **Rohstoffe** aus Deutschland. Das hätte vor dreißig Jahren niemand gedacht – als die Bundesbürger begannen, ihren Müll in bunten Tonnen zu trennen. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Glossar

Müllkippe, -n (f.) – ein Ort, an dem der ganze Müll entsorgt wird

etwas vergraben – etwas unter die Erde bringen

Mülltrennung (f., nur Singular) – das Müllsammeln nach bestimmten Kriterien (Papier, Glas, Plastik, etc.)

Recycling (n., nur Singular; aus dem Englischen) – die Tatsache, dass man aus gebrauchten Gegenständen neue Materialien herstellt (Verb: recyceln; Adjektiv: recyclebar)

Milliarde, -n (f.) – 1.000.000.000; tausend Millionen; hier: sehr groß

Tonne, -n (f.) – hier: ein großer Behälter, in den Müll geworfen wird

Verpackung, -en (f.) – das Material, in das man Waren einpackt

etwas sortieren – etwas nach einem bestimmten Aspekt ordnen

Wertstoff, -e (m.) – ein Material, das man → recyceln kann

verschwinden – nicht mehr da sein; weg sein

Verordnung, -en (f.) – die Vorschrift; das Gesetz

jemandem etwas vor|schreiben – jemandem etwas befehlen

Wiederaufbereitung (f., nur Singular) – die Bearbeitung bestimmter Stoffe, so dass man sie wieder nutzen kann

Anforderung, -en (f.) – die Tatsache, dass jemand eine bestimmte Leistung fordert

Hightech (aus dem Englischen) – die moderne Technologie

Branche, -n (f.) – der Wirtschaftsbereich; der Arbeitsbereich

Forscher, -/Forscherin, -nen – jemand, der wissenschaftliche Versuche macht

Umsatz, Umsätze (m.) – das gesamte Geld, das ein Unternehmen verdient

Exportschlager, - (m.) – etwas, das mit großem Erfolg in viele Länder verkauft wird

etwas importieren – Waren aus einem anderen Land einführen

Rohstoff, -e (m.) – ein Material aus der Natur (z. B. Kohle oder Erdöl), das in der Industrie verwendet wird

Fragen zum Text

1. Das Wort „Recycling“ bedeutet, dass ...

- a) Menschen ihren Müll trennen.
- b) Müll so bearbeitet wird, dass er nochmal verwendet werden kann.
- c) man mit der Bearbeitung von Müll Geld verdient.

2. Wer hat das System mit dem „grünen Punkt“ erfunden?

- a) die Bundesregierung
- b) die Industrie
- c) die deutschen Bürger

3. Welche Aussage steht im Text?

- a) Die recycelten Stoffe aus Deutschland sind im Ausland beliebt.
- b) Die Zahl der Jobs in der Branche wächst jährlich um 14 Prozent.
- c) Die recycelten Stoffe sind vor ihrer Bearbeitung mehr wert als danach.

4. In den 1990er Jahren begannen die deutschen Bürger, ...

- a) den Müll trennen.
- b) den Müll zu trennen.
- c) den Müll zu getrennt.

5. Ingenieure arbeiten daran, besser recycelbare Produkte ...

- a) herstellen.
- b) zu herstellen
- c) herzustellen.

Text 2.

EIN BANKKONTO FÜR ALLE

Die EU hat in einer **Studie ermittelt**, dass etwa 58 Millionen EU-Bürger über 15 Jahre kein eigenes Konto besitzen. Etwa 25 Millionen von ihnen hätten gern eins. Besonders viele Betroffene gibt es in Bulgarien oder Rumänien. Zumeist sind es Arbeitslose, **Überschuldete** oder **Geringverdiener**. Manche von ihnen **wurden** von den Banken **abgewiesen**, zum Beispiel weil sie **obdachlos** sind. Auch in Deutschland leben etwa 670.000 Menschen ohne Bankkonto. Bisher gibt es hier keinen **Rechtsanspruch** darauf. Pamela Wellmann kümmert sich als Juristin um Menschen, die Schwierigkeiten mit ihrer Bank haben, deren Konto gekündigt wurde oder die kein Konto eröffnen dürfen: „Wer kein **Girokonto** hat, ist in der Wirtschaft **ein Mensch zweiter Klasse**“, meint sie. Denn ohne die Möglichkeit, **bargeldlos zu zahlen**, geht es heute fast **nicht mehr**. Menschen ohne Bankkonto haben zum Beispiel schlechtere Chancen, eine Mietwohnung, einen Job oder auch nur einen Handy-Vertrag zu bekommen. Nach dem Willen des EU-Parlaments soll sich das bald ändern. Die Mitglieder in Straßburg **stimmten** im Dezember 2013 einem **Gesetz zu**: Danach soll der **Zugang** zu einem Girokonto in Zukunft ein **Grundrecht** sein. Das sogenannte Basiskonto soll grundlegende Zahlungsfunktionen **umfassen**. Der **Inhaber** kann sein **Konto** allerdings nicht **überziehen**.

In manchen EU-Ländern besteht ein solcher Rechtsanspruch bereits. Wenn die einzelnen EU-Staaten dem Gesetz zustimmen, müssten Banken frühestens ab 2016 allen EU-Bürgern ein Konto **garantieren**. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Glossar

Betroffene, -nen (m./f.) – hier: eine Person, deren Situation durch etwas bestimmt ist

ins soziale Abseits geraten – hier: nicht mehr am sozialen Leben teilnehmen können

Studie, -n (f.) – die wissenschaftliche Untersuchung von etwas

etwas ermitteln – etwas herausfinden

überschuldet – mit vielen Schulden; so, dass man seine Schulden nicht mehr zurückzahlen kann

Geringverdiener, -/Geringverdienerin, -nen – eine Person, die für ihre Arbeit nur sehr

wenig Geld bekommt

jemanden ab|weisen – jemandem nicht geben, was er möchte; jemanden wegschicken

obdachlos – ohne Wohnung; ohne festen Wohnsitz

Rechtsanspruch, -sprüche (m.) – das Recht auf etwas

Girokonto, -konten (n.) – ein Bankkonto, von dem man oft Geld nimmt, um regelmäßige Rechnungen (z. B. die Miete) zu bezahlen

Mensch zweiter Klasse – umgangssprachlich für: ein Mensch, der soziale Nachteile gegenüber anderen hat

bargeldlos zahlen – zahlen, ohne dass man Geld als Münze oder Schein übergibt zahlen; elektronisch zahlen (z. B. mit Kreditkarte)

nicht mehr gehen – hier: nicht mehr möglich sein; nicht mehr funktionieren

einem Gesetz zu|stimmen – für ein bestimmtes Gesetz stimmen

Zugang, -gänge (m.) – hier: die Möglichkeit, etwas zu bekommen

Grundrecht, -e (n.) – ein Recht, das für alle Menschen ohne Ausnahme gilt

etwas umfassen – etwas enthalten; etwas beinhalten

Inhaber, -/Inhaberin, -nen – der Besitzer; der Eigentümer

das Konto überziehen – mehr Geld ausgeben, als auf dem Konto ist

etwas garantieren – etwas versprechen; etwas versichern

Aufgaben zum Text

1. In der EU ...

- a) haben 670.000 Personen kein eigenes Bankkonto.
- b) können manche Menschen ohne Bankkonto nicht ausreichend am sozialen Leben teilhaben.
- c) wird ab sofort jeder, der möchte, ein Konto bekommen.

2. Was stimmt nicht?

- a) Die meisten Menschen, die ohne Konto leben, verdienen wenig, sind arbeitslos oder haben Schulden.
- b) Ohne Konto ist es schwieriger, Verträge oder eine eigene Wohnung zu bekommen.
- c) Vor allem Deutsche leben in der EU ohne Konto.

3. Das vom EU-Parlament beschlossene Basiskonto ...

- a) wird im nächsten Jahr eingeführt.
- b) hat die gleichen Funktionen wie ein normales Girokonto.
- c) muss noch von den Mitgliedsländern der EU genehmigt werden.

4. Wie heißt der richtige negative Ausdruck? Menschen, die auf der Straße leben, sind ...

- a) wohnungsfrei.
- b) wohnungsleer.
- c) wohnungslos.

5. Wie heißt der richtige negative Ausdruck? Menschen, die keine Schulden haben,

sind ...

- a) schuldenfrei.
- b) schuldenleer.
- c) schuldenlos.

Aufgabe 6. Leseverstehen.

DIE ANALPHABETIN

Auch in Österreich gibt es erwachsene Menschen, die nicht lesen und schreiben können – trotz allgemeiner Schulpflicht. Unfähig, ein Straßenschild oder Presse zu entziffern. Und immer ängstlich bemüht, ihr Manko vor anderen zu verbergen. Ein hartes Los. Das Beispiel der Wiener Rentnerin Emma R. zeigt es.

Analphabetismus gilt als Behinderung oder Makel. Oder ganz einfach als nicht existent. Denn die allgemeine Schulpflicht garantiert eine lückenlose Beherrschung der Kulturtechniken Lesen und Schreiben im ganzen Land.

Statistiken der UNESCO, einer Teilorganisation der Vereinten Nationen, kommen indes zu einem anderen Schluss: ihnen zufolge leben allein in den europäischen Industrieländern an die 20 Millionen Analphabeten. Dazu steigt weltweit der Prozentsatz der sogenannten sekundären Analphabeten beständig an – jener Erwachsener also, die lesen und schreiben nach der Schule wieder verlernt haben. Geschätzte absolute Zahl: 814 Millionen rund um den Globus.

Emma R. wird als primäre Analphabetin eingestuft. Im Klartext: Die gebürtige Ungarin hat nie eine Schule von ihnen gesehen. Denn als ältestes von 17 Kindern wurde sie damals von den Eltern im Haushalt in die Pflicht genommen. Für Schulstunden blieb da keine Zeit. Trotz ihres Schicksals hat es Emma immerhin fertiggebracht, sich selber das Zählen, die Uhrzeit und ein paar Brocken Ungarisch beizubringen, obwohl zu Hause und in ihrer gesamten Verwandtschaft ausschließlich Deutsch gesprochen wurde.

„Analphabeten“, warnt die Pädagogin Doberer, „sind keineswegs dumm“. Und die Frau weiß, wovon sie spricht. Denn sie ist die Leiterin jener Alphabeten-Kurse, die seit kurzen zum Programm der Wiener Volkshochschule Florisdorf gehören.

Tatsächlich können es sich Analphabeten nicht leisten, schwer von Begriff zu sein. Denn die Strategien, die sie brauchen, um durchzukommen in einer Welt, die Schreiben und Lesen als selbstverständlich voraussetzt, fordern eine Menge Grips. Europäer, die je versucht haben, in Japan mit der U-Bahn zu fahren, wissen das. Keine Kleinigkeit, wenn jedes Straßenschild, jeder Wegweiser zur Hieroglyphe wird. Beschwerlicher ist es aber oft noch, den Makel vor Mitmenschen zu verbergen. Ist etwa irgendwo das Ausfüllen von Formularen zu befürchten, erscheinen sie mit eingebundener Hand. Oder entdecken im letzten Moment, dass sie ihre Brille vergessen haben.

Gewöhnlich klappt das Tarnen und Täuschen ganz gut. Es sei denn, ein Notfall tritt ein, wie es Emma R. passiert ist. Ihr Mann starb mit 49 Jahren an einem Herzinfarkt hilflos in seinem Bett, weil Emma nicht in der Lage war, die Nummer eines Arztes aus dem Telefonbuch herauszusuchen.

Primäre Analphabeten wie Emma R. sind in Österreich auch krasse Einzelfälle. Weitaus verbreiteter ist das Phänomen des sekundären Analphabetismus. Menschen, die zwar acht Jahre zur Schule gegangen sind, aber die dort erlernten Fähigkeiten im Laufe der Zeit wieder vergessen haben. Das Gemeinte dabei: In der Regel wird ihnen ihre

Unfähigkeit, Gelesenes intellektuell zu erfassen, erst bewusst, wenn sie deswegen im Beruf scheitern.

Im Gegensatz zu anderen Ländern sind Statistiken und Literatur zu diesem heiklen Thema in der Alpenrepublik nur ansatzweise verfügbar. Ein Streiflicht auf die Verhältnisse warf zuletzt wohl eine UNESCO-Untersuchung aus dem Jahr 2016. Die Studie analysierte die Bildung von 1300 Österreichern. Das deprimierende Ergebnis: 17,2 Prozent der getesteten Personen im Alter zwischen 17 und 30 Jahren waren nicht in der Lage, eine simple Postkarte zu schreiben.

Lesen Sie den Artikel und ergänzen Sie die fehlenden Informationen:

- | | |
|---|----------------------------|
| 1. Emma R.s Defizit | <u>Lesen und Schreiben</u> |
| 2. Anzahl sekundärer Analphabeten weltweit | _____ |
| 3. Definition primäre Analphabeten | _____ |
| 4. Emma R.s Muttersprache | _____ |
| 5. Erkenntnis von Europäern, wenn sie in Japan U-Bahn fahren wollen | _____ |
| 6. Tricks, um Analphabetismus nicht zu zeigen, z.B. | _____ |
| 7. Medizinische Todesursache von Emmas Mann | _____ |
| 8. Wie viele primäre Analphabeten in Österreich | _____ |
| 9. Definition sekundäre Analphabeten | _____ |
| 10. Gegenstand der UNESCO-Studie von 2016 | _____ |

Aufgabe 7. Lesen Sie den Text (totales Lesen). Machen Sie eine Gliederung des Textes in Abschnitte.

WENN SICH GESICHTER NICHT UNTERSCHIEDEN

Es gibt Menschen, die an Gesichtsblindheit leiden. Durch diese Krankheit können sie Gesichter nicht erkennen und voneinander unterscheiden. Doch im Alltag kommen viele damit gut zurecht. Sylvia Tippmann kann Gesichter nur schwer auseinanderhalten. Wenn sie Bekannte und Kollegen trifft, kann sie sie manchmal nicht erkennen. Sie erzählt: „Manche reagieren sehr verärgert. Es kommt auch vor, dass mich andere als arrogant wahrnehmen, weil ich mir die Leute nicht merken kann.“ Psychologen nennen diese Störung Gesichtsblindheit. Die Krankheit ist meistens angeboren. Doch auch Verletzungen in bestimmten Gehirnregionen können dazu führen. Janek Lobmaier, Professor für Biologische und Kognitive Psychologie an der Universität Bern, schätzt, dass mindestens drei von hundert Menschen bei der Gesichtserkennung Schwierigkeiten haben. Wenn Menschen ein Gesicht sehen, verarbeitet ein Teil des Gehirns Mimik und Blickbewegungen, ein anderer die Merkmale eines Gesichts. Ein dritter überprüft, ob es bereits Erlebnisse mit der Person gab. Wenn ein Teil nicht funktioniert, kommt es zu Problemen. Lobmaier erklärt: „Alle Bereiche müssen gut zusammenspielen, um das Erkennen zu **ermöglichen** – wie in einem Orchester.“ Trotzdem ist Gesichtsblindheit für viele Betroffene im Alltag unproblematisch. Sie erkennen die Menschen zum Beispiel

daran, wie sie laufen, wie sie sich kleiden oder wie sie sprechen. Auch Sylvia Tippmann greift auf diesen Trick zurück. Sie sagt: „Im Studium habe ich mir meine Kommilitonen anhand ihrer Schuhe gemerkt.“ (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Lektion 8.

PASSIV UND SEINE WIEDERGABE BEI DER ÜBERSETZUNG

Passiv bezeichnet eine Handlung, die auf das Subjekt gerichtet ist. Im Deutschen wird Passiv öfter gebraucht als die entsprechende Form in der ukrainischen Sprache. Passiv ist sehr verbreitet in den Texten des wissenschaftlichen, offiziell-sachlichen und öffentlichen Stils.

Da Passiv in der ukrainischen Sprache nicht so große Verbreitung hat, gebraucht man bei der Übersetzung sehr oft die aktive Form.

Es gibt 3 Arten der Passivkonstruktionen: die zweigliedrige passivische Konstruktion (Das Haus wird gebaut), die dreigliedrige (Das Experiment wird von den Wissenschaftlern durchgeführt) und das subjektlose passivische Konstruktion (Es wird gesungen). Alle diese Konstruktionen haben ihre eigenen Besonderheiten und sie müssen bei der Übersetzung berücksichtigt werden.

Bei der Übersetzung der zweigliedrigen und dreigliedrigen Konstruktion gebraucht man gewöhnlich sowohl Passiv als auch Aktiv, z.B.:

Das Gebäude wird renoviert.

Будинок ремонтують.

Будинок ремонтується.

Wenn Passiv die perfektive Bedeutung hat, gebraucht man bei der Übersetzung in der ukrainischen Sprache das Wort „бути“.

Das Gebäude wurde noch 1895 errichtet.

Будинок було збудовано ще 1895 році.

Das eingliedrige Passiv wird ins Ukrainische mit dem Verb in der unpersönlichen Aktivform übersetzt:

Es wurde in seinem Schreiben betont, dass dieses Problem dringend zu lösen ist.

В його листі підкреслювалось, що цю проблему необхідно терміново вирішити.

In der ukrainischen Übersetzung sind Aktiv- und Passivformen nicht immer gleichwertig. In einigen Fällen gilt die Aktivform als die einzig richtige Form. Die Wahl des Aktivs oder Passivs bei der Übersetzung ins Ukrainische wird durch den Kontext bestimmt und hängt vom lexikalischen Inhalt, von der Wörterkombination und der Sprachtradition ab. In bestimmten Fällen muss man bei der Übersetzung nur die Aktivkonstruktion verwenden, weil in der ukrainischen Sprache nicht alle transitiven Verben die Passivform haben. Die Zahl der Formen mit Endung *-ся* in passivischer Bedeutung ist auch begrenzt.

In der dreigliedrigen Passivkonstruktion gilt das Objekt als Mitteilungsgegenstand, das bei der Übersetzung im ukrainischen Satz die Anfangsstellung hat:

*Die Kenntnisse der Studenten werden vom Professor geprüft.
Професор перевіряє знання студентів.*

Es besteht die semantisch-stilistische Besonderheit des deutschen Passivs in der Differenzierung der Art der Einwirkung auf das Patient seitens des Agens, was durch die Wahl der Präpositionen *von* oder *durch* geschieht. Bei der Übersetzung ins Ukrainische gibt es keinen Unterschied zwischen *von*- und *durch*- Gebrauch. Die meisten dreigliedrigen Konstruktionen werden durch Aktiv übersetzt.

AUFGABEN

Aufgabe 1. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische.

1. Das Gerichtswesen in der Ukraine wird schon seit einigen Jahren kontinuierlich reformiert. 2. Die Richter werden besser bezahlt. 3. Die Wirtschaftslage auf dem ukrainischen Markt wurde in den letzten Monaten stabilisiert. 4. Es wurde ein anderer Termin für die Abstimmung festgelegt. 5. In Kyjiv wird eine neue Müllverbrennungsanlage gebaut. 6. Unsere Kunden werden professionell beraten. 6. Die alten Häuser in der Innenstadt werden jetzt renoviert. 7. Es wird sonntags nicht gearbeitet. 8. Dem Verunglückten wurde erst nach zwei Stunden geholfen. 9. Der Patient ist vor der Operation untersucht worden. 10. Die Schuld des Angeklagten wurde bewiesen. 11. Das Warenhaus wird um 8 Uhr geschlossen. 12. Auf die Rückseite des Briefumschlags wird die Adresse des Absenders geschrieben. 13. Die Bücher werden telefonisch bestellt. 14. Nach und nach wurden die Schäden des Gewitters beseitigt. 15. Durch das viele Rauchen hat er seine Gesundheit ruiniert. 16. Wir wurden durch seine Argumente überzeugt. 17. Während des Krieges wurde die Stadt durch Bomben fast völlig zerstört. 18. Ich bin durch einen Telefonanruf gestört worden. 19. Unterwegs bin ich durch eine Panne aufgehalten worden. 20. Der Kranke wurde dringend untersucht.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie folgende Kurztexte ins Ukrainische. Beachten Sie die Wiedergabe von Passiv bei der Übersetzung.

1. In der ehemaligen Predigerkirche wird eine Sammlung mittelalterlicher Schnitzplastiken aus Thüringen gezeigt, die nationale Bedeutung hat. Sie umfasst rund 270 Gegenstände, darunter Flügelaltäre, Kruzifixe, Vesperbilder, Figurengruppen. Einzelfiguren aus dem 12. bis 16. Jh. In dem gotischen Bauwerk ist noch die Schausammlung „Ur- und Frühgeschichte des Kreises Eisenach“ zu sehen. Gezeigt werden Exponate wie Bronzeschmuck und Keramiken von der jüngeren Steinzeit bis zum späten Mittelalter.

(Museen)

2. Die Bautätigkeit in Deutschland konzentrierte sich mit der Entwicklung des Feudalismus auf die Errichtung von Klöstern, Kirchen, Burgen, Bischofs- und Königspfalzen. Oft dienten diese Einrichtungen gleichzeitig dem wissenschaftlichen und technischen Fortschritt ihrer Zeit. So wurden Klöster gegründet, deren Gebäude heute noch weltberühmt sind. Zu ihnen gehört das Kloster Saint Michel auf einer Insel vor der bretonischen Küste, das auf einem äußerst schmalen Grat errichtet und durch

gewaltige Pfeiler abgestützt wurde, oder das Kloster Hirsau, das seit dem Jahre 1080 zum Zentrum einer Bauschule wurde. Auch der Dom von Halberstadt wurde von dieser Schule beeinflusst.

Gleichzeitig ist die Epoche des Feudalismus durch viele Kämpfe der ausgebeuteten Bauern gegen ihre Fronherren gekennzeichnet. Manche Burgruine ist heute noch ein stummer Zeuge dieser Kämpfe.

(„Das große Buch vom Bauen“)

Aufgabe 3. Lesen Sie die Texte durch. Was ist das Hauptthema des Textes? Dann arbeiten sie mit dem Glossar und vergleichen, ob Sie die fettgedruckten Wörter beim ersten Lesen richtig verstanden haben. Beantworten Sie die Fragen zum Text. Abschließend übersetzen Sie den Text schriftlich. (Stellen Sie sich vor: Sie haben den Auftrag von einer ukrainischen Zeitung bekommen!)

Text 1.

TÖCHTER UNERWÜNSCHT

Seit etwa zwanzig Jahren kann man durch **Ultraschall** und frühe Blutuntersuchungen schon in der Schwangerschaft das Geschlecht oder gesundheitliche Probleme des Kindes feststellen. Immer mehr Eltern entscheiden bereits vor der Geburt, ob sie ihr Baby wirklich bekommen wollen. In vielen Ländern **treiben** Frauen weibliche **Föten ab**, weil sie lieber einen Sohn haben möchten.

Söhne können zu Hause bleiben und sich um die Eltern kümmern, erklärt Christophe Guilmoto vom französischen Forschungsinstitut für Bevölkerung und Entwicklung in Paris. Außerdem **führen** sie den Familiennamen **weiter**. Töchter hingegen **heiraten** in eine andere Familie **hinein**. Die Kosten für eine spätere **Mitgift** der Töchter sind meist höher als die für eine Abtreibung. „Eltern wollten einfach der Natur **ein Schnippchen schlagen**, um die Geburt von Töchtern zu vermeiden“, meint Guilmoto. „Nur wussten sie nicht, dass Millionen von anderen Paaren die gleiche Idee hatten!“

In der Folge gibt es allein in Asien 117 Millionen mehr Männer als Frauen, schätzt der **Bevölkerungsfonds** der Vereinten Nationen, UNFPA. Den größten Zahlenunterschied gibt es in den beiden **bevölkerungsreichsten** Ländern der Erde, Indien und China. Doch auch in Aserbaidschan und Armenien oder in Albanien und Mazedonien ist der Jungenanteil bei den Geburten viel zu hoch.

Die schwedische Soziologin Lisa Eklund hat sich mit den negativen Folgen des **Männerüberschusses** beschäftigt. Sie glaubt, dass es in Ländern mit großen **Einkommensunterschieden** für Männer **am unteren Soziallevel** immer schwieriger werden wird, eine Ehefrau zu finden. Außerdem warnt sie vor den Konsequenzen für die Frauen: „Gesellschaften mit einem Männerüberschuss **neigen** eher **dazu**, Frauen **unter** einer strengen **Kontrolle zu halten**“, sagt sie. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Glossar

unerwünscht – nicht gewollt

Ultraschall, (m.) – hier: Kurzform für „die Ultraschalluntersuchung“; eine Technik in der Medizin, mit der man z.B. ein Baby vor der Geburt untersuchen kann

ab|treiben – eine Schwangerschaft vor der Geburt des Kindes durch jemanden (z. B.

einen Arzt) beenden lassen (Substantiv: die Abtreibung)

Fötus, Föten (m.) – das ungeborene Kind; die Bezeichnung für das Baby ab der neunten Schwangerschaftswoche

einen Namen weiter|führen – hier: seinen Familiennamen behalten, wenn man heiratet und ihn an seine Kinder weitergeben

in eine Familie hinein|heiraten – Teil der Familie des Ehepartners werden

Mitgift, -en (f.) – das (z. B. Geld), was Eltern einer zukünftigen Ehefrau mit in die Ehe geben

jemandem ein Schnippchen schlagen – umgangssprachlich für: absichtlich etwas tun, das jemand anders nicht erwartet hat und das gegen dessen Pläne ist

etwas schätzen – hier: eine ungefähre Zahl sagen; vermuten

Fonds, - (m.) – das Geld, das für einen bestimmten Zweck zur Verfügung gestellt wird

bevölkerungsreich – mit vielen Einwohnern

Anteil, -e (m.) – hier: ein bestimmter Teil von einem Ganzen

Überschuss, Überschüsse (m.) – die Tatsache, dass es mehr von etwas gibt, als nötig ist

Einkommensunterschied, -e (m.) – die Situation, in der manche Leute viel weniger/mehr Geld verdienen als andere

am unteren Soziallevel – nicht sehr reich; unten in der Gesellschaft

zu etwas neigen – meistens etwas tun; etwas häufiger tun

jemanden unter Kontrolle halten – jemandem wenig Freiheit geben; jemanden stark kontrollieren

Fragen zum Text

1. Welche Aussage ist richtig? In manchen Ländern wünschen sich die Eltern Söhne, weil sie ...

- a) glauben, dass Jungen intelligenter sind.
- b) denken, dass man mit einer Tochter finanzielle Nachteile hat.
- c) befürchten, dass ihre Tochter niemanden findet, der sie heiratet.

2. Welche Aussage ist richtig? Christophe Guilmoto glaubt, dass ...

- a) es besser wäre, wenn sich die Töchter um ihre Eltern kümmern würden und nicht die Söhne.
- b) sich die Situation von alleine wieder verbessern wird.
- c) die meisten Eltern gar nicht darüber nachdenken, dass es zu wenige Mädchen gibt.

3. Welche Aussage stimmt nicht? Es könnte sein, dass in manchen Ländern in Zukunft ...

- a) das gesellschaftliche Leben für Frauen schwieriger wird, wenn es mehr Söhne gibt.
- b) das Heiraten für manche Männer schwierig wird.
- c) Jungen abgetrieben werden müssen, weil die Regierung den Männerüberschuss ausgleichen will.

4. Wissenschaftler vermuten, ... der Männerüberschuss in manchen Ländern zu Problemen führen wird.

- a) das
- b) dass
- c) dieses

5. Eine Ultraschalluntersuchung ist ein Verfahren, ... es ermöglicht, das Geschlecht eines Babys schon vor der Geburt festzustellen.

- a) das
- b) dass
- c) dieses

Text 2.

GRAFFITI MEHR ALS NUR SCHMIEREREIEN

Deutsche Wissenschaftler wollen Graffiti in einer digitalen Datenbank sammeln und untersuchen, was sie für Gesellschaft und Kultur bedeuten können. Dabei spielt Sprache eine wichtige Rolle.

Graffiti gehören zu jeder Stadt. Groß, klein, bunt, hässlich oder schön – man sieht sie überall. Sie werden besonders von Jugendlichen zum Beispiel an Hauswände oder an Bahnhöfen auf Züge **gesprayt**. Meistens ist das verboten. Deswegen gelten solche Graffiti als **Sachbeschädigung** und werden schnell wieder **entfernt**. Für Wissenschaftler des Karlsruher Instituts für Technologie und der Universität Paderborn sind Graffiti jedoch eine **Kunstform**, durch die man etwas über die Gesellschaft und Kultur in Städten erfahren kann. Sie **erstellen** deshalb eine digitale Datenbank für ihr Forschungsprojekt „Informationssystem Graffiti in Deutschland“ (InGriD).

Die Sprachwissenschaftlerin Doris Tophinke von der Universität Paderborn erklärt, dass Graffiti „wichtige **Zeugnisse** von **Schriftlichkeit** in den Städten“ sind. Mehr als 90 Prozent sind Wörter, Namen und Sätze. Dadurch – so die Wissenschaftler – **treten** die **Sprayer mit** ihrer Stadt **in Kontakt** und senden **Botschaften**. Die Wahl der Sprache und der Bilder zeigt zum Beispiel, wie Menschen in der Stadt leben und denken. Das Forschungsprojekt InGriD hat im April 2016 damit begonnen, mehrere Tausend Fotos aus Mannheim, Köln und München aus den Jahren 1983 bis 2015 **zu erfassen**. Es sollen weitere Hunderttausende Fotos aus anderen Städten **hinzukommen**. Bis 2019 wird das Projekt mit 850.000 Euro von der Deutschen Forschungsgemeinschaft **gefördert**. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Glossar

Schmiererei, -en (f.) – hier umgangssprachlich für: Schrift oder Bilder, die viele nicht schön finden und etwas hässlicher machen

Graffiti (meist im Plural, auch: Graffiti, aus dem Italienischen) – Bilder oder (Schrift-)Zeichen, die mit Farbe an Wände o. Ä. → gesprayed werden

digital – elektronisch; so, dass etwas in einem Computer gespeichert werden kann

Datenbank, -en (f.) – ein elektronisches System zum Speichern vieler Informationen

etwas irgendwohin spraysen (aus dem Englischen) – etwas sprühen; etwas Flüssiges (z. B. Farbe) durch Druck in ganz vielen kleinen Tropfen auf etwas (z. B. einer Mauer) verteilen

Sachbeschädigung, -en (f.) – die absichtliche Zerstörung von etwas, das einer anderen Person gehört

etwas entfernen – etwas wegmachen

Kunstform, -en (f.) – eine Art von künstlerischem Ausdruck (z. B. der Tanz oder die Malerei)

etwas erstellen – etwas machen; etwas schaffen

Zeugnis, -se (n.) – hier: das Zeichen dafür, dass es etwas gibt

Schriftlichkeit (f., nur Singular) – die schriftliche Form von Sprache

mit jemandem/etwas in Kontakt treten – beginnen, mit jemandem oder etwas eine Beziehung aufzubauen; beginnen, sich mit etwas zu beschäftigen

Sprayer, -/Sprayerin, -nen (aus dem Englischen) – eine Person, die → Graffiti → sprayt

Botschaft, -en (f.) – hier: eine Nachricht oder eine Mitteilung, die anderen geschickt wird oder die für andere irgendwohin geschrieben wurde

etwas erfassen – hier: etwas (z. B. Daten) in einer Liste sammeln und speichern

zu etwas hinzu|kommen – mehr werden

jemanden/etwas fördern – hier: jemanden/etwas (oft finanziell, mit Geld) unterstützen

Fragen zum Text

1. Warum gehören Graffiti zu jeder Stadt?

- a) Weil fast alle Menschen gerne Graffiti spraysen.
- b) Weil es in jeder Stadt Graffiti gibt.
- c) Weil Graffiti die Häuser in Städten schöner machen.

2. Warum gibt es das Forschungsprojekt?

- a) Wissenschaftler möchten untersuchen, welche Rolle Graffiti in einer Stadt spielen.
- b) Sie möchten Interviews mit den Sprayern führen.
- c) Sie möchten besonders schöne Graffiti untersuchen.

3. Warum wird die Datenbank erstellt?

- a) Bewohner der Städte wollen, dass Graffiti für immer auf ihren Häusern bleiben.
- b) Die Datenbank ist nötig, um Graffiti untersuchen zu können.
- c) Die Universität Paderborn braucht eine Datenbank.

4. Die Wissenschaftler sagen: „Das Leben in der Stadt ... durch Graffiti ...“

- a) wird/gezeigt

b) werden/gezeigt

c) wird/zeigen

5. Wie heißt der folgende Satz im Aktiv? „Das Projekt wird von der Deutschen Forschungsgemeinschaft gefördert.“

a) Die Deutsche Forschungsgemeinschaft hat das Projekt gefördert.

b) Das Projekt ist von der Deutschen Forschungsgemeinschaft gefördert.

c) Die Deutsche Forschungsgemeinschaft fördert das Projekt.

Aufgabe 4. Schreiben Sie den Text ab. Beachten Sie die Groß- und Kleinschreibung und bestimmen Sie die Wortgrenzen. Setzen Sie die Satzzeichen an die richtige Stelle.

MENSCH UND AFFE

Wie unterscheidet sich die Intelligenz des Menschen von der des Affen? Das testet Esther Herrmann, Forscherin des Max-Planck-Instituts. Es treten gegeneinander an: das Mädchen Greta und der Schimpanse Frodo.

Ersteaufgabe: rechnen wer erkennt welche von zwei Mengen die größere ist? Forscherin Herrmann stellt zwei Tellervordie zweijährige Greta auf dem einen liegen zwei Würfel auf dem anderen sechs Gretasoll den Tellerauswählen auf dem mehr Würfel sind klare aufgabe klarer eaktion Greta greift ohne zögern zum sechs würfel teller.

Dann ist Frodo an der Reihe statt Würfel bekommt er Rosinen auch Frodo nimmt sich zielsicher den teller mit der größeren anzahl ergebnis beim verständnis von zahlen und mengen schneiden kind und affe gleich gut absind kinder und schimpansen also gleich intelligent? Neinerklärt Herrmann der unterschied zeigt sich wenn es um kommunikative fähigkeit geht.

Die forscherin stellt zwei umgedrehte becher nebeneinander unter einem der becher befindet sich ein stück obst auf diesen becher zeigt sie mit dem finger Greta versteht so fort wo das stückchen obst versteckt ist sie versteht diese zeige geste als hinweiset was zu finden anders schimpanse Frodo versteht die gesten nicht und greift wohl los nach dem einen oder dem anderen becher auf dem gebiet der kommunikation ist der affe eindeutig schlechter als das kind so das resultat der forscherin.

Psychologin Keller bestätigt dass dieses ergebnis kein zufall ist sie erklärt dass die menschen ein solches verhalten von klein auf lernen wenn eltern auf etwas zeigen folgt das kind mit dem blick menschenerwerben in ihrer entwicklung die fähigkeit sich in andere hinein zu versetzen und ihreg edanken zu verstehen Keller erklärt dass ind natürliche eigenschaft die tier nicht besitzen testet wieder mit Greta und Frodo zeigen menschen ind beider kommunikation intelligentere tierer bei der nahrungssuche

Aufgabe 5. Leseverstehen. Lesen Sie die Texte total. Finden Sie die richtigen Überschriften zu den fünf Texten!

Text 1.

Die Zahl der Arbeitslosen in Deutschland ist im Dezember deutlich schwächer gestiegen als in den Vorjahren. Bereinigt um die üblichen jahreszeitlichen Effekte ging sie sogar zurück.

Die Zahl der Arbeitslosen in Deutschland ist im Dezember um 75.000 auf 4.606.000 gestiegen.

Das war der geringste saisonale Anstieg in einem Dezember seit der Wiedervereinigung. Der Vorjahresabstand hat sich binnen Monatsfrist nahezu halbiert. Er beträgt jetzt noch 142.000. Die Arbeitslosenquote erhöhte sich um 0,2 Punkte auf 11,1 Prozent.

Text 2.

Viele Sparer entscheiden sich für eine monatliche Zusatzrente und zahlen dafür einmalig einen Betrag ein. Solche Sofortrenten gelten als unkompliziert und sicher, aber auch als ertragsschwach.

Wer sich mit Geldfragen schwer tut, sich auch im Alter möglichst nicht darum kümmern will und absolut kein Risiko eingehen will, ist mit einer privaten Rentenversicherung gegen Einmalzahlung gut bedient.

Der Kunde überweist auf einen Schlag zum Beispiel 50.000 Euro, 100.000 Euro oder noch mehr an die ausgewählte Gesellschaft und erhält dann ab dem vereinbarten Auszahlungstermin bis ans Lebensende eine Rente.

Der große Vorteil dabei: Die Rentenzahlung gibt es sogar dann noch, wenn die an den einzelnen Versicherten gezahlten Renten insgesamt höher ausfallen als sein Einmalbetrag. Bei der Stiftung Warentest heißt es deshalb: „Rentenversicherte, die steinalt werden, haben ein gutes Geschäft gemacht“.

Text 3.

Der Durchschnitts-Angestellte hat im vergangenen Jahr 11,5 Arbeitstage wegen Krankheit gefehlt. Alarmierend: Psychische Störungen sind die einzige Krankheitsart, bei der die Fehltage angestiegen sind.

Der Krankenstand ist in Deutschland auf ein historisches Tief gesunken. 2005 wurden nach Angaben des Bundesgesundheitsministeriums 3,3 Prozent der Arbeitnehmer krankgeschrieben. Dies ist der niedrigste Stand seit Einführung der Lohnfortzahlung 1970. In den siebziger Jahren lag die Quote bei mehr als 5 Prozent, in den achtziger Jahren zwischen 4,4 und 5,7 Prozent. 2004 betrug sie 3,4 Prozent. Der niedrige Krankenstand führt einer Ministeriumssprecherin zufolge "zu einer deutlichen Entlastung der Arbeitgeber durch sinkende Lohnnebenkosten". Bereits 2004 hätten sich die Kosten der Lohnfortzahlung um eine Milliarde Euro vermindert. Der Trend habe sich 2005 fortgesetzt.

Text 4.

Große Gewinne hat der Fahrkartenverkauf für die öffentlichen Verkehrsmittel den Kioskbetreibern noch nie eingebracht. Nun sorgt ein neuer Vertrag für Unmut, der den Kleinunternehmern mehr Fixkosten bei geringerer Provision beschert. Einige wehren sich mit Boykott, andere stecken in der MVG-Zwangsjacke.

„Das ist eine Schande für München“, ärgert sich Sabine Eggert vom Kiosk am Karlsplatz, „die haben sich mit uns jahrelang eine Servicestelle gespart – und jetzt das.“ Seit 1972 verkauft Eggerts Betrieb in der Fußgängerzone neben Postkarten, Zeitungen

und Souvenirs Fahrkarten. Die Beratung gab es kostenlos dazu. Was die Gemüter der Kioskbetreiber vor allem erhitzt, ist ein Wertmarkendrucker, den die meisten von ihnen nur „die Maschine“ nennen. Das Gerät erfasst sämtliche Verkäufe am Kiosk und bucht diese sofort online ab. Zusätzlich liefert es Informationen rund um U- und S-Bahn, welche die Verkäufer an ihre Kunden weitergeben sollen. Auch das Angebot an Fahrkarten soll damit erweitert werden können. Bislang stellte die MVG das Gerät kostenlos zur Verfügung.

Text 5.

Wie die Falcones aus Kalabrien seit Generationen immer wieder nach Deutschland zogen - und warum sie bedauern, nicht geblieben zu sein. Eine Geschichte über Glück und Heimat, von Orten unabhängig.

Vincenzo Dante Falcones Finger fliegen über die Tasten. Die Fisarmonica schreit die "Calabrisella" heraus. Das alte kalabrische Volkslied hallt durch alle sechs Stockwerke des Mietshauses und hinaus auf die Straße nach Catanzaro Lido. "So klingt ein gutes Konzertakkordeon!", ruft Vincenzo Dante.

Der 72-Jährige packt das Instrument, presst die Knöpfe und lässt den Schneewalzer erschallen, darauf folgt ein bayerischer Landler. Seine Frau Adele kommt mit einem Pack Spaghetti für das Mittagessen in der Hand ins Zimmer, um ihren Mann zu bremsen.

- A Ein Bayer in Italien
- B. Ein Hauch von Entspannung
- C. Einmal München und zurück
- D. Einmal zahlen, lebenslang kassieren
- E. Kostenlose Fahrkarten
- F. Krank zu sein lohnt sich
- G. Krankenstand sinkt auf Rekordtief
- H. Noch mehr Arbeitslose als letztes Jahr
- I. Vorsicht vor Sofortrenten
- J. Zähneklappern in den Kiosken

Lektion 9.

ERWEITERTES ATTRIBUT UND SEINE ÜBERSETZUNG INS UKRAINISCHE

Als Attribute im Satz können Partizip I, Partizip II oder Adjektiv auftreten, z.B. der *übersetzende* Student, der *übersetzte* Text, das *lustige* Kind.

Partizip Präsens (Partizip I) als Attribut bedeutet den gegenwärtigen Vorgang, den Vorgang der noch nicht abgeschlossen ist.

Der *ankommende* Zug (der Zug, der gerade ankommt) - потяг, що прибуває

Die *rasch vergehende* Zeit (die Zeit, die schnell vergeht) - час, що швидко плине

Partizip Perfekt (Partizip II) als Attribut bezeichnet einen beendeten, schon abgeschlossenen Vorgang.

Der *angekommene* Zug (der Zug, der gerade angekommen ist) - потяг, що прибув

Die *vergangene* Zeit (die Zeit, die schon vergangen ist) - час, що вже сплинув

Das Attribut kann mit anderen Wörtern erweitert werden. Dann haben wir erweitertes Attribut. Der Artikel und der Substantiv bilden einen Rahmen für das erweiterte Attribut.

Das spielende Kind

Das auf der Straße *spielende* **Kind**

Das auf der Straße ohne Mutter *spielende* **Kind**

Wie übersetzt man erweitertes Attribut ins Ukrainische?

Zuerst übersetzt man den Substantiv, dann im Nebensatz das Attribut (Partizip I, Partizip II oder Adjektiv, das vor dem Substantiv steht) und dann alle Wörter, die zum erweiterten Attribut gehören.

Das auf der Straße ohne Mutter *spielende* **Kind** – Дитина, що грає без матері на вулиці.

Die den elektrischen Strom *leitende* **Flüssigkeit** - рідина, що проводить електричний струм.

Erweitertes Attribut ist in der deutschen Sprache sehr verbreitet insbesondere in der Fachliteratur und schafft dem Übersetzer bestimmte Probleme. Das größte Problem besteht darin, dass es schwer fällt erweitertes Attribut im Satz zu erkennen. Was weist im Satz auf erweitertes Attribut hin?

1. Zwei nebeneinander stehende Artikel:

Das den elektrischen Strom verbrauchende Gerät heißt Stromverbraucher. – Прилад, що споживає електричний струм називається споживачем струму.

2. Artikel oder Demonstrativpronomen, die neben der Präposition im Satz stehen:

Die bei der Verbrennung gebildete Wärme dient im Wesentlichen zur Erzeugung des Dampfes. - Тепло, що утворюється при спалюванні в основному використовується для виробництва пари.

Aufgaben

Aufgabe 1. Übersetzen Sie ins Ukrainische schriftlich. Beachten Sie die Übersetzung von Partizip Präsens (Partizip I) und Partizip Perfekt (Partizip II).

1. Die auf die Polizei schießenden Banditen, 2. die die Banditen jagende Polizisten, 3. die mit einem Hubschrauber entfliehenden Gangster, 4. die in einem Keller gefundene alte Vase, 5. die im vorigen Jahrhundert zur Herstellung von Textilien verwendeten Geräte und Maschinen, 6. der bei dem Publikum beliebte Schauspieler, 7. ein Bild der 1944 durch einen Bombenangriff zu 70% zerstörten Stadt, 8. eine zehn Zentner schwere bei einem aus dem Kirchturm der Stadt gestürzte Glocke, 9. eine der Stadt von einem reichen Kunstfreund geschenkte wertvolle Porzellansammlung, 10. die das Gangsterauto verfolgenden Hubschrauber, 11. die rücksichtslos durch die Kreuzung fahrenden Verfolgten, 12. eine von dem Begründer der Stadt vor 1200 Jahren mitgebrachte Bibel, 13. eine aus 10000 Streichhölzern zusammengebastelte genaue Nachbildung des alten Rathauses, 14. die wehrlos auf dem Boden liegenden Geisel, 15. die den Räubern eine Falle stellende Kommissare, 16. die durch einen Luftschacht aus der Haftanstalt ausbrechenden Häftlinge, 17. die über die Dächer der Häuser fliehende Ausbrecher.

Aufgabe 2. Bestimmen Sie erweitertes Attribut und übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische.

1. Über die Kosten eines durch die Beschädigung einer Gasleitung entstandenen Schadens können noch keine genaueren Angaben gemacht werden. 2. Das sofort ausströmende Gas entzündete sich an einem von einem Fußgänger weggeworfenen und noch brennenden Zigarettenstummel. 3. Bei der Explosion wurden drei in der Nähe spielende Kinder von herumfliegenden Steinen und Erdbrocken getroffen. 4. Die in langjährigen Wetterbeobachtungsreihen festgestellten Ergebnisse reichen nicht aus, um sichere Prognose zu schaffen. 5. Im Gegensatz zu dem sonnigen und trockenen südlich der Alpen vorherrschenden Klima ist es bei uns relativ niederschlagsreich. 6. Das ist ein einsamer seit 100 Jahren nicht mehr erreichter Rekord. In Spanien gab es eine über fünf Wochen mit Höchsttemperaturen von 30 bis 40 Grad anhaltende Schönwetterperiode. 7. Die allgemeine Wetterlage dieses Sommers zeigte die von Süden nach Norden um 25 Grad voneinander abweichende Temperaturen. 8. Der telefonisch herbeigerufene Krankenwagen musste aber nicht die Kinder, sondern eine zufällig vorübergehende alte Dame ins Krankenhaus bringen, wo sie wegen eines Nervenschocks behandelt werden musste. 9. Im Zoo von Berlin lebte ein mit beiden Augen in verschiedene Richtungen schielende Löwe. 10. Ein von den Küsten Sünglands nach Südosten ziehende Tiefdruckgebiet wird morgen Norddeutschland erreichen. 11. In die Tabelle des periodischen Systems der chemischen Elemente sind außer den in der Natur vorkommenden auch die künstlich dargestellten Elemente aufgenommen worden. 12. Die an Stelle von reinen Metallen verwendeten Legierungen haben andere Eigenschaften als die Grundmetalle. 13. Jeder in einem Leiter fließende Strom erzeugt in seiner Umgebung ein magnetisches Feld. 14. Die in einem Leiter entstehende Wärme ist von der Größe seines Widerstandes abhängig. 15. Die bei der Verbrennung gebildete Wärme dient im Wesentlichen zur Erzeugung des Dampfes. 16. Als Atome werden die mit chemischen Methoden nicht mehr zerlegbaren Teilchen bezeichnet, aus denen die Moleküle bestehen. 17. Die Zahl der in der Natur vorkommenden Elemente beträgt 104.

Aufgabe 3. Übersetzen Sie ins Deutsche schriftlich. Gebrauchen Sie dabei das erweiterte Attribut.

1. Затори, що відповідають демократичним ідеалам, 2. Авто, що ржавіють в гаражі, 3. Дослідження ринку, що визначає шанси на успіх нового товару, 4. Рекламна агенція, що розробляє пропозиції щодо іміджу нового товару, 5. Книжка, яка лежить на столі, 6. Заходи, що проводились на минулому тижні, 7. Реформи, що реалізуються в Україні, 8. Бюджет, що був прийнятий з великими труднощами на цьому тижні, 9. Вимоги, що не серйозно сприймаються засобами масової інформації та політиками.

Aufgabe 4. Lesen Sie die Texte durch. Was ist das Hauptthema des Textes? Dann arbeiten sie mit dem Glossar und vergleichen, ob Sie die fettgedruckten Wörter beim ersten Lesen richtig verstanden haben. Beantworten Sie die Fragen zum Text. Abschließend übersetzen Sie den Text schriftlich. (Stellen Sie sich vor: Sie haben den Übersetzungsauftrag von einer ukrainischen Zeitung bekommen!)

Text 1.

GEFAHR DURCH MÜCKEN

Wenn Mücken einen Menschen **stechen**, **saugen** sie Blut. Sie sind danach etwa doppelt so schwer wie vorher. Für Menschen können die Mücken gefährlich werden, denn sie geben beim Stechen Viren oder **Parasiten** weiter. Damit können sie schlimme Krankheiten übertragen, wie zum Beispiel **Malaria**.

Die meisten Viren existieren in warmen und feuchten Regionen. Egbert Tannich vom Bernhard-Nocht-Institut für **Tropenmedizin** in Hamburg erklärt: „Wenn es warm ist, **vermehrten** sich die Viren in der Mücke schneller.“ Tannich und sein Kollege Sven Klimpel stellten in einer **Studie** fest, dass **tropische** Stechmücken aus Afrika, Asien oder Lateinamerika immer wieder nach Europa kommen. Viele dieser Mücken werden von Touristen nach Deutschland gebracht. Die meisten Mücken **verschwinden** nach einem kalten Winter wieder.

Allerdings werden die Winter in Deutschland durch den Klimawandel kürzer und wärmer. So können die Mücken häufiger überleben. Und es sind nicht nur die **exotischen** Stechmücken, die den Wissenschaftlern Sorgen machen. Klimpel sagt: „Unsere **einheimischen** Mücken fühlen sich bei diesem Wetter ebenfalls sehr wohl. Sie produzieren schon jetzt mehrere **Generationen** im Jahr“.

Tannich und Klimpel fanden erst kürzlich **Larven** des Hundehautwurms in deutschen Stechmücken. Dieser Parasit **ist** eigentlich in Afrika, Asien und Südeuropa **heimisch**. Wenn eine Mücke ein **infiziertes** Tier, z. B. einen Hund oder einen Fuchs, sticht, kann sie die Parasiten bei ihrem nächsten Stich auf den Menschen übertragen. Diese Larven sind zwar für den Menschen meist ungefährlich. Allerdings ist sich Klimpel sicher: Auch die gefährlichen Krankheiten, die die Mücken übertragen, werden in den nächsten zehn bis 50 Jahren in Deutschland immer häufiger **aufzutreten**. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Arbeiten Sie mit dem Glossar

Glossar

Stechmücke, -n (f.) – ein kleines Tier, das anderen Lebewesen Blut abnimmt und sich davon ernährt

Virus, Viren (m.) – sehr kleiner Organismus, der Krankheiten verursacht

etwas über|tragen – etwas (z. B. eine Krankheit) an jemand anderen weitergeben

jemanden stechen – jemanden mit einem spitzen Gegenstand an der Haut verletzen

Parasit, -en (m.) – ein sehr kleines Lebewesen, das in dem Körper eines anderen Lebewesens lebt

etwas saugen – etwas Flüssiges mit dem Mund zu sich ziehen

Malaria (f., nur Singular) – eine gefährliche Krankheit, die in sehr heißen Gebieten vorkommt und von → Parasiten → übertragen wird

Tropen (nur Plural) – die Gebiete auf der Erde, in denen es immer sehr heiß ist

sich vermehren – mehr werden

Studie, -n (f.) – hier: eine wissenschaftliche Untersuchung zu einem bestimmten Thema

tropisch – aus den Tropen kommend

verschwinden – weggehen; hier: sterben

Klimawandel (m., nur Singular) – die Veränderung des Klimas

exotisch – fremd und ungewöhnlich

einheimisch – so, dass jemand/etwas aus dem eigenen Land kommt

Generation, -en (f.) – hier: eine Gruppe von Lebewesen, die zur selben Zeit geboren wurde

Larve, -n (f.) – eine frühe Entwicklungsphase von bestimmten Lebewesen

Wurm, Würmer (m.) – hier: ein → Parasit

heimisch sein – seine Heimat haben

infiziert – krank; von einem → Virus oder → Parasit befallen

auf|treten – vorkommen

Fragen zum Text

1. Warum können die Stechmücken gefährlich sein?

- a) Beim Stechen nehmen sie dem Menschen zu viel Blut ab.
- b) Beim Stechen geben sie Krankheiten weiter.
- c) Sie töten wichtige Viren und Parasiten.

2. Exotische Mücken in Deutschland überleben, weil ...

- a) die Temperatur in Deutschland mittlerweile hoch genug für sie ist.
- b) es in Deutschland genug Menschen zum Stechen gibt.
- c) es in Deutschland keine schlimmen Krankheiten gibt.

3. Welche Aussage steht im Text?

- a) Der Hundehautwurm ist für den Menschen sehr gefährlich.
- b) Die meisten exotischen Mücken überleben einen kalten Winter in Deutschland.
- c) Viele exotische Mücken werden von Reisenden nach Deutschland gebracht.

4. Welcher Ausdruck passt nicht in die Lücke? „Mücken können ...“

- a) stechen.
- b) Blut absaugen.
- c) vermehren.

5. Was passt nicht in die Lücke? „Die Gefahr durch Mücken steigt, weil sie sich ...“

- a) schneller vermehren.
- b) häufiger überleben.
- c) bei warmem Wetter wohlfühlen.

Text 2.

SOMMERZEIT UND WINTERZEIT

Zweimal im Jahr wird die Zeit umgestellt: Im Sommer eine Stunde vor, im Winter eine zurück. Die Zeitumstellung wurde eingeführt, um Strom zu sparen. Heute fragt man sich, wie sinnvoll sie wirklich ist.

Die Zeitumstellung gibt es in allen Ländern der Europäischen Union. Die Deutschen stellen ihre Uhren seit dem 6. April 1980 um. Damals führte man die Zeitumstellung ein, weil man dachte: Wenn es abends länger hell ist, verbraucht man weniger Strom fürs Licht. Damals mussten alle Uhren von Hand umgestellt werden. Dafür waren mehr

als 2000 Personen in ganz Deutschland **im Einsatz**. Allein für die Uhren an den Bahnhöfen brauchte man 600 **Bahnmitarbeiter**.

Von Anfang an gab es viele Kritiker: Lehrer **befürchteten**, dass ihre Schüler durch den Zeitsprung die erste Schulstunde **verschlafen**. Die Bauern **machten sich Sorgen**, dass ihre Kühe weniger Milch geben. Und Biologen warnen bis heute vor gesundheitlichen Risiken und **Nebenwirkungen** der Zeitumstellung.

Till Roenneberg von der Universität München erklärt: "Wir müssen einfach erkennen, dass alles, was bei uns im Körper **abläuft**, von einer inneren Zeit **gesteuert** wird, die sich nicht einfach umstellen lässt." Die Zeitumstellung führt im Frühjahr, so Roenneberg, zu einem **kollektiven Mini-Jetlag**. Die Folge: Müdigkeit und **Konzentrationsstörungen**, mehr Verkehrsunfälle und Arztbesuche.

Inzwischen wurde widerlegt, dass man durch die Zeitumstellung Energie spart: Zwar wird abends etwas weniger Strom fürs Licht verbraucht, dafür aber morgens umso mehr geheizt. **Unterm Strich** erhöht die Zeitumstellung daher sogar den Energieverbrauch. Was bleibt, ist **das Plus an** Lebensqualität. Egal ob im Biergarten, am See oder auf der **Grillparty**: Viele haben sich inzwischen an die längeren Sommerabende gewöhnt. (DW. Top-Thema mit Vokabeln).

Glossar

etwas umstellen – etwas ändern

Zeitumstellung, die – das Ändern der Uhrzeit (hier: um eine Stunde)

sinnvoll – so, dass etwas Sinn hat

etwas einführen – hier: eine neue Regel offiziell gültig machen

im Einsatz – aktiv; beschäftigt

Mitarbeiter/in, der/die – der/die Angestellte

etwas befürchten – Angst vor etwas haben

verschlafen – zu lange schlafen und deswegen zu spät kommen

sich Sorgen machen – Angst haben

Nebenwirkung, die – eine unerwünschte Wirkung (z. B. eines Medikamentes)

etwas läuft ab – hier: etwas passiert; etwas geschieht

etwas steuern – hier: etwas stark beeinflussen; etwas bestimmen

kollektiv – so, dass etwas alle betrifft

Jetlag, der – körperliche Folgen einer Zeitumstellung

Konzentrationsstörung, die – die Schwierigkeit, nachzudenken

unterm Strich – insgesamt

ein Plus an etwas – der Gewinn

Grillparty, die – das Barbecue; das Gartenfest

Fragen zum Text

1. Die Zeitumstellung wurde eingeführt, damit ...

a) es abends länger hell ist und es so weniger Autounfälle gibt.

b) man am Abend weniger Strom verbraucht.

c) die Menschen abends länger im Biergarten bleiben können.

2. Kritiker der Zeitumstellung sagen, dass ...

a) man zu viele Angestellte braucht, um alle Uhren umzustellen.

b) die Menschen sich mehr auf ihre Freizeit konzentrieren und weniger arbeiten wollen.

c) sie für die Wirtschaft eigentlich mehr negative Folgen hat.

3. Wird durch die Zeitumstellung wirklich Energie gespart?

a) Ja, weil man abends weniger elektrisches Licht braucht.

b) Nein: Man braucht zwar abends weniger Licht, aber dafür morgens mehr.

c) Insgesamt wird sogar mehr Energie verbraucht, weil man morgens mehr heizt.

4. Das Argument des Energiesparens kann man schnell ...

a) widerlegen.

b) befürchten.

c) widersprechen.

5. In den 70er Jahren war es in Deutschland noch nicht üblich, die Uhr ...

a) zu umstellen.

b) umstellen.

c) umzustellen

Aufgabe 5. Übersetzen Sie folgende Kurztex te. Beachten Sie dabei die Übersetzung vom erweiterten Attribut.

PROTESTAKTIONEN

Aus dem Forschungszentrum einer Universität werden eines Nachts ein halbes Dutzend Affen gestohlen und verschwinden spurlos. Ein anonymes Flugblatt taucht auf, in dem sich Tierschützer zu der Aktion bekennen. Sie protestieren mit ihrer Aktion gegen Tierversuche an Primaten, die zur Entwicklung neuer Kosmetikprodukte gemacht werden.

Seit langem haben Umweltschützer den Verdacht, dass eine Chemiefirma giftige Abwässer in dem Fluss leitet. Man bittet auf dem Gelände Messungen vornehmen zu dürfen; die Geschäftsführung lehnt das ab, weil die Umweltschützer angeblich schon einmal eine Fehlinformation verbreitet haben. Daraufhin klettert eine Gruppe von Umweltschützern über den Zaun und beginnt ein Loch in ein Rohr zu bohren. Die Gruppe wird entdeckt, die Geschäftsführung alarmiert die Polizei.

Zehn Minuten nach der großen Pause wird der Direktor eines Gymnasiums von einem erregten Lehrer aufgesucht: Eltern haben seine Klasse, in der eben der Deutschunterricht beginnen sollte, „besetzt“. Sie protestieren gegen den Unterricht dieses Lehrers, in dem ihre Kinder – so meinen sie – „nichts lernen“. Etwa zwanzig Eltern sind erschienen und weigern sich, den Raum wieder zu verlassen. Sie fordern die Ablösung des Lehrers.

Stadtratssitzung: Auf der Tagesordnung steht die Diskussion über den Haushalt des kommenden Jahres. Plötzlich öffnet sich die Tür und eine Gruppe von Müttern und Kindern kommt mit Transparenten herein „Wir fördern für jedes Kind einen Platz im

Kindergarten.“ Diese Forderung ist nicht neu. Jeder in der Stadt weiß, dass es viel zu wenig Kindergartenplätze gibt. Der Stadtrat jedoch hat kein Geld. Die Mütter indes haben keine Geduld.

Mittwoch früh, kurz vor sieben an einem Autobahnkreuz. Der Verkehr staut sich heute wie nie zuvor schon auf dem Zubringer. Der Grund: protestierende Bauern haben die Fahrbahn mit Tomaten blockiert, um auf die sinkenden Einkommen in der Landwirtschaft aufmerksam zu machen. Angeblich sind daran die vielen aus den Nachbarländern importierten Lebensmittel, z.B. Tomaten schuld. Die Bauern fühlen sich von den Politikern und den Medien nicht ernst genommen und haben sich ganz bewusst zu dieser spektakulären Aktion entschlossen.

Aufgabe 6. Lesen Sie den Text (totales Lesen). Machen Sie eine Gliederung des Textes im Abschnitte.

ORGANSPENDE: NEUE HOFFNUNG FÜR KRANKE

In Deutschland hoffen viele schwerkranke Menschen auf ein lebensrettendes Organ. Weil zu wenige Spenderorgane zur Verfügung stehen, müssen die Patienten zum Teil zwei Jahre oder länger auf eine Transplantation warten, erklärt Jan Gummert, Direktor des Herzzentrums in Bad Oeynhausen. Ungefähr 20 Prozent der Patienten sterben sogar, weil sie nicht rechtzeitig ein geeignetes Organ bekommen. Im europäischen Vergleich liegt Deutschland bei der Spendenbereitschaft im unteren Drittel, obwohl laut Umfragen mehr als 80 Prozent der Deutschen einer Organspende gegenüber positiv eingestellt sind. Aber anders als zum Beispiel in Österreich oder Spanien müssen die Menschen in Deutschland eine Erklärung abgeben, ob sie nach ihrem Tod Organe spenden möchten. Diesen Schritt gehen nur wenige. Für Gummert liegt das daran, dass viele Menschen das Thema „Tod“ verdrängen. Um die Bereitschaft zur Organspende in der Bevölkerung zu erhöhen, hat der Bundestag im Mai 2012 eine Gesetzesreform beschlossen. In Zukunft sollen die Krankenkassen ihren Versicherten Informationsmaterialien zur Organspende zuschicken. Das soll mehr Menschen anregen, sich bewusst für oder gegen eine Organspende zu entscheiden, ohne Druck auszuüben. In vielen europäischen Nachbarländern gilt jeder als potentieller Organspender, der keinen Widerspruch einlegt. Diese sogenannte „Widerspruchslösung“ wurde im Bundestag auch diskutiert, am Ende aber abgelehnt. Der Herzspezialist Gummert bedauert das: „Wenn doch 80 Prozent der Bevölkerung dafür sind, dann sollten unsere Politiker auch etwas mutiger sein und die Widerspruchslösung im Gesetz verankern“, sagt er. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Aufgabe 7. Leseverstehen: Lesen Sie die Textabschnitte A – L und bringen Sie sie in die richtige Reihenfolge.

A

Nachdem die Marktforschung die Erfolgchancen des neuen Produktes ermittelt hat, treten weitere Dienstleistungsagenturen auf den Plan. So entwirft eine Design-Agentur eine ansprechende und funktionelle Verpackung, die zum Produkt passt.

B

Der nächste Schritt, den ein Hersteller unternimmt, ist der Gang zur Werbeagentur. Diese übernimmt die sogenannte Vermarktung.

C

Anzeigen und TV-Spots werden produziert und in den entsprechenden Medien platziert. Welche Medien jeweils genutzt werden, hängt vom finanziellen Rahmen ab, den der Hersteller vorgegeben hat.

D

Bevor ein Hersteller ein neues Produkt auf den Markt bringt, muss er feststellen, ob es für dieses Produkt überhaupt einen Bedarf gibt, das heißt, ob es sich überhaupt verkaufen lässt.

E

Dieses erste Informationsgespräch zwischen Agentur und Hersteller bzw. Produktmanager nennt man „Briefing“. Danach beginnt die konkrete Arbeit an der Planung der Werbekampagne.

F

Diese Daten erhebt der Hersteller natürlich nicht selbst, vielmehr beauftragt er ein Marktforschungsinstitut damit.

G

Dazu gehört bei einem neuen Produkt auch der Entwurf eines unverwechselbaren Images: das Produkt bekommt eine Persönlichkeit. Es ist die Aufgabe der Werbeagentur, eine Werbewelt für das Produkt zu schaffen: Farbgebung, Formulierungen und Ambiente prägen das Produktimage.

H

Spezielle Namensagenturen sorgen für einen passenden Produktnamen und überprüfen, ob es diesen Namen nicht schon gibt oder auch, ob dieser Name nicht vielleicht in irgendeinem Teil der Welt anstößig oder problematisch ist. Letzteres ist wichtig, wenn das Produkt weltweit vermarktet werden soll.

I

Marktforschungsinstitute tragen alle wichtigen Daten über den betreffenden Markt zusammen: Sie untersuchen, welche Konkurrenzprodukte bereits auf dem Markt sind und was sie kosten. Sie überprüfen, ob Bedarf an dem Produkt besteht und für welche Zielgruppe das Produkt in Frage kommt.

J

Wenn die Werbekampagne angelaufen ist, kommt das neue Produkt in den Handel. Ob es ein Erfolg werden wird oder ein Flopp, wird es sich erst nach Monaten zeigen.

K

Und das bedeutet: sie sorgt dafür, dass die Existenz des neuen Produktes bei Händlern und Kunden bekannt wird. Um diese Aufgabe zu erfüllen, benötigt die Werbeagentur zunächst alle Informationen über das Produkt vom Hersteller.

L

Wenn die Werbeagentur Vorschläge für ein Produktimage und eine Werbekampagne entwickelt hat, legt sie die Entwürfe dem Hersteller vor. Nach der Einigung auf eine Werbestrategie beginnt die konkrete Umsetzung.

Die richtige Reihenfolge lautet:

D _ _ _ H _ _ E _ _ C _

Lektion 10.

II NFINITIVKONSTRUKTIONEN *UM ... ZU, OHNE ... ZU, ANSTATT (STATT) ... ZU*

Infinitivkonstruktionen haben nie ein eigenes Subjekt; sie beziehen sich auf eine Person oder Sache, die im Beziehungssatz genannt ist.

Der Anwalt verspricht, den Sohn zu verteidigen.

Weil Infinitivkonstruktionen kein Subjekt haben, steht das Verb in der nicht konjugierten Form als Infinitiv am Ende des Satzes. Vor dem Infinitiv steht *zu*. Bei mehreren Infinitiven wird *zu* jedesmal wiederholt.

Ich hoffe, ihn zu sehen, zu sprechen und mit ihm zu verhandeln.

Im Gegensatz zu Infinitivkonstruktionen, die von bestimmten Verben abhängen, sind die Infinitivkonstruktionen mit *um ... zu, ohne ... zu, anstatt (statt) ... zu* unabhängig und haben eine eigene Sinnrichtung.

Mit *um ... zu* drückt man einen Wunsch oder eine Absicht aus.

Ich gehe zum Meldeamt, um meinen Pass abzuholen.

Mit *ohne ... zu* zeigt man, dass etwas Erwartetes nicht eingetreten ist.

Er ging einfach weg, ohne meine Frage zu beantworten.

Mit *anstatt (statt) ... zu* zeigt man, dass sich jemand anders verhält, als es normalerweise erwartet wird.

Die Gastgeberin unterhielt sich weiter mit ihrer Freundin, anstatt die Gäste zu begrüßen.

Infinitivkonstruktionen mit *um ... zu, ohne ... zu, anstatt (statt) ... zu* haben kein eigenes Subjekt. Sie beziehen sich auf die Person oder Sache, die als Subjekt im Hauptsatz genannt ist. Infinitivkonstruktionen mit *um ... zu, ohne ... zu, anstatt (statt) ... zu* können auch vor dem Hauptsatz gestellt werden.

Um in Deutschland zu studieren, verließ er seine Heimatstadt. – Він поїхав з свого рідного міста, щоб навчатися в Німеччині.

Ohne lange zu überlegen, begann er sein Studium in Deutschland. – Не роздумуючи довго він розпочав навчання в Німеччині

Statt in seiner Heimatstadt zu studieren, ging er nach Deutschland. – Замість того, щоб вчитися у рідному місті, він поїхав у Німеччину.

Aufgabe 1. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische.

1. Der Wahlkampfhelfer stand auf dem Marktplatz, um für seine Partei zu werben. 2. Er hatte einen Ring bestellt, um ihm seiner Freundin zu schenken. 3. Die Angestellten forderten mehr Lohn, um einen Ausgleich für die steigende Inflationsrate zu haben. 4. Die Arbeiter eines Pharmaunternehmens streikten, ohne sich mit der Gewerkschaft abzusprechen. 5. Die Unternehmensleitung leistete sich enorme private Ausgaben, anstatt an das Wohl der Firma zu denken. 6. Die Mitarbeiter forderten eine Betriebsversammlung, um sich über den Stand der Dinge zu informieren. 7. Die Eigentümer wollten die Firma verkaufen, ohne Betriebsrat zu fragen. 8. Um diese Aufgabe zu lösen, muss man viele Experimente durchführen. 9. Auf solche Weise kann man Werkzeuge und besondere Maschinenteile härten, ohne sie vorher zu erwärmen. 10. Um die Eigenschaften der Werkstoffe zu verbessern, hat man großartige Arbeiten geleistet. 11. Auf diese Weise gelingt es, die Arbeitsbedingungen bedeutend zu verbessern. 12. Man kann den elektrischen Strom auf weite Entfernungen übertragen, ohne dabei viel Energie zu verlieren. 13. Man muss den Wirkungsgrad des Kraftwagenmotors verbessern, ohne sein Gewicht zu vergrößern. 14. Statt den Motor vorn zulegen, unterbringt man ihn im Heck. 15. Bei dieser Maschine versucht man, die Arbeitsgänge zu automatisieren. 16. Bei diesen Verfahren gibt es keine Möglichkeit, hohe Produktivität zu erlangen. 17. Die Aufgabe dieser Maschine, menschliche Arbeit zu sparen, ist vollkommen erfüllt. 18. Statt nach Hause zu fahren, blieb er im Lesesaal arbeiten. 19. Der Student liest einen deutschen Text, ohne das Wörterbuch zu benutzen. 20. Statt ins Bett zu gehen, sitzt der Junge spät am Abend am Bildschirm. 21. Ohne Physik und Mathematik zu lernen, kann man kein Programist werden. 22. Kann eine Fremdsprache erlernen, ohne viel daran zu arbeiten? 23. Ohne ein Wort zu sagen, verließ er das Auditorium. 24. Ich gehe in die Bibliothek, um die Zeitungen durchzublättern. 25. Man kann keinen großen Wortschatz haben, ohne neue Wörter zu lernen. 26. Statt ins Ferienlager zu fahren, bleibt er im Sommer in der Stadt.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.

1. Товар був виведений (vermarkten) на ринок без врахування досліджень ринку. 2. Потрібно багато працювати, щоб досягти успіхів у навчанні. 3. В Україні сміття вивозять на звалища, замість того, щоб його сортувати та утилізувати. 4. Не можна говорити про здорове довкілля в місті, не зменшуючи кількість вихлопних газів. 5. Щоб виконати домашнє завдання він почав перекладати текст, не користуючись словником. 6. Щоб проводити далі реформи, що реалізуються в Україні, почали змінювати напрямки роботи уряду. 7. Він поїхав додому замість того, щоб відвідати заходи, які проводяться на цьому тижні.

Aufgabe 3. Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische.

ENDLICH EIN KLIMAABKOMMEN

Kohle, Öl und Gas sollen in Zukunft nicht mehr als **Energiequellen** genutzt werden. Das haben 195 Staaten und die EU beim UN-Klimagipfel in Paris beschlossen. Das Klimaschutz-Abkommen soll helfen, die **Erderwärmung** auf höchstens 1,5 **Grad Celsius** zu begrenzen. Um das zu erreichen, haben die Staaten **vereinbart**, neue Klimaschutzpläne bis 2020 vorzustellen und dann alle fünf Jahre weiter zu verbessern. Außerdem sollen die Industriestaaten ärmere Länder unterstützen und viele **Milliarden**

Dollar für den Klimaschutz zahlen.

„Es ist **sicherlich** nicht die Erfüllung unserer Träume, aber es ist wichtig, dass jedes Land in der Welt jetzt **anerkennt**, dass wir eine Klimakrise haben“, sagt Greenpeace-Direktor Kumi Naidoo. Er hofft, dass man die Regierungen jetzt für ihre Politik **zur Verantwortung ziehen** kann. Vorher gab es nur **leere Versprechungen**, an die sich kaum jemand gehalten hat.

Der britische Klimaforscher Nicholas Stern spricht von einem **historischen Tag**. „Es ist ein **Wendepunkt** im Kampf der Welt gegen den Klimawandel“, sagt er. Und sein deutscher Kollege Hans Schellnhuber meint: „Wenn dieser Vertrag vereinbart und **umgesetzt** wird, bringt er die Klimagase innerhalb einiger **Jahrzehnte** auf Null.“ Vor allem Inselstaaten sind von der Erderwärmung **bedroht**. Sie hoffen, dass das Klimaabkommen ihnen hilft.

Aufgabe 4. Lesen Sie die Texte durch. Was ist das Hauptthema des Textes? Dann arbeiten sie mit dem Glossar und vergleichen, ob Sie die fettgedruckten Wörter beim ersten Lesen richtig verstanden haben. Beantworten Sie die Fragen zum Text. Abschließend übersetzen Sie den Text schriftlich. (Stellen Sie sich vor: Sie haben den Übersetzungsauftrag von einer ukrainischen Zeitung bekommen!)

Text 1.

STEVE JOBS: EIN REVOLUTIONÄR

Mit Produkten wie dem iPhone und dem iPod revolutionierte Apple-Chef Steve Jobs die Technik-Branche und machte seine Firma zu einem der wichtigsten Unternehmen der Welt. Im August 2011 trat der Apple-Gründer zurück.

Apple-Chef Steve Jobs hat mehr als einmal die Welt verändert. In den 1970er Jahren revolutionierte er mit den ersten Apple-Computern den PC-Markt. Zuletzt entwickelte er Produkte wie das iPhone und **beschleunigte** mit der Erfindung des iPod den Wandel in der Musikbranche.

Steve Jobs interessierte sich bereits früh für Computertechnik. Das brachte ihn mit Steve Wozniak zusammen, mit dem er 1976 die Firma Apple gründete. Der Erfolg der ersten Apple-Computer machte Jobs schnell zum Millionär. Doch seine **Karriere** wurde bereits 1985 zum ersten Mal beendet: Nach einem **internen** Streit musste er seine Firma verlassen. 1997, als die Firma vor dem **finanziellen Ruin** stand, wurde er jedoch zurückgeholt. Er konnte die Firma retten.

Nach seiner Rückkehr **behielt Jobs die Zügel fest in der Hand** und achtete stets auf ordentliche Gewinne. Seine **Visionen setzte** Jobs immer **durch** – auch wenn es ihm den Vorwurf **einbrachte**, ein **eigenwilliger Diktator** zu sein. Er hatte Erfolg: Heute besitzt Apple ein Vermögen von 70 Milliarden Dollar und gehört zu den wertvollsten Unternehmen der Welt.

Immer wieder hatte Steve Jobs gesundheitliche Probleme. 2004 wurde ihm ein **Tumor** entfernt. Dies **verunsicherte** die **Investoren**, da Jobs die Krankheit erst nach der erfolgreichen Operation **öffentlich machte**. 2009 machte Jobs eine Pause – erst später wurde bekannt, dass er in dieser Zeit eine **Spenderleber** erhalten hatte. Anfang 2011 trat der Apple-Gründer und Revolutionär seiner Gesundheit zuliebe endgültig zurück.

[Anm. d. Red.: Am 5. Oktober 2011 ist Steve Jobs im Alter von 56 Jahren gestorben.]

Glossar

Revolutionär/in, der/die - hier: eine Person, die auf einem bestimmten Gebiet sehr wichtige Entdeckungen macht

etwas revolutionieren – etwas vollständig **verändern**

Branche, die (aus dem Französischen) – der Geschäftsbereich

zurücktreten – hier: eine Position oder ein Amt abgeben

etwas beschleunigen – etwas schneller werden lassen

Karriere, die – der Erfolg im Beruf

Intern – hier: so, dass etwas nur die Mitarbeiter der Firma betrifft

finanzieller Ruin, der – der Zustand, in dem eine Firma kein Geld mehr besitzt

die Zügel fest in der Hand behalten–die Kontrolle über alles haben

Vision, die – die Idee, wie etwas in der Zukunft aussehen soll

etwas durchsetzen – hier: erreichen, dass etwas, das man will, gemacht wird

einbringen – hier: bringen

eigenwillig – hier: so, dass jemand immer seinen eigenen Willen → durchsetzt; so dass man selten auf Andere hört

Diktator/in, der/die – hier: ein besonders strenger Chef, der alle wichtigen Entscheidungen alleine trifft

Tumor, der – eine oft durch Krebs verursachte, krankhafte Vergrößerung eines Organs

Investor/in, der/die – jemand, der die Herstellung von einem Produkt finanziert

jemanden verunsichern – jemanden unsicher machen

etwas öffentlich machen – etwas bekannt geben; etwas öffentlich sagen

Spenderleber, die – eine Leber, die ein gesunder Mensch einem Kranken spendet

Fragen zum Text

1. Die Firma Apple ...

- a) wurde 1997 gegründet
- b) hatte im Jahr 2004 finanzielle Probleme
- c) besitzt ein Vermögen von 70 Milliarden Dollar

2. 1985 musste Steve Jobs ...

- a) seine Firma schließen.
- b) die Firma Apple verlassen.
- c) die Firma Apple vor dem finanziellen Ruin retten.

3. Wegen ... trat Steve Jobs im August 2011 zurück.

- a) eines Streits mit der Firma Apple
- b) großer Gesundheitsprobleme
- c) seines ehemaligen Partners Steve Wozniak

4. Welches Wort passt hier nicht? "Mit seinen Visionen ... Steve Jobs die Technik-Branche."

- a) revolutionierte
- b) veränderte
- c) entwickelte

5. Welches Wort kann man hier ergänzen? "Die Bekanntmachung von Steve Jobs Krankheit führte bei den Investoren zu großer"

- a) Sicherheit
- b) Versicherung
- c) Verunsicherung

Text 2.

INTERNET – DIE NEUE DROGE

Es ist fast wie beim Alkohol: Zu viel kann süchtig machen. Das gilt nach einer aktuellen Untersuchung auch bei einer Überdosis Internet. Aber es ist noch unklar, wann der Aufenthalt im Netz gefährlich wird.

Die Zahlen **klingen dramatisch**: Über eine halbe Million Deutsche sollen internetsüchtig sein – doppelt so viele wie beim **Glücksspiel**. Allerdings fehlen noch genaue **Daten** darüber, was genau unter Internetsucht zu verstehen und welches Verhalten problematisch ist. Die Forschung **steckt** auf diesem Gebiet noch **in den Kinderschuhen**.

Eine Befragung durch das **Bundesgesundheitsministerium** von etwa 15.000 Internetnutzern zwischen 14 und 64 Jahren hat erste interessante Ergebnisse gebracht. Überraschend ist vor allem, dass 14- bis 16-jährige Mädchen mit fast fünf Prozent etwas stärker als internetsüchtig **eingeschätzt** werden als **gleichaltrige** Jungen. Der Lübecker Suchtexperte und Verantwortliche für die Untersuchung Hans-Jürgen Rumpf vermutet als Grund dafür die besondere **Anziehungskraft** von **sozialen Netzwerken** auf weibliche Jugendliche. Sie **sind empfänglicher** für positive Reaktionen auf ihre Person und verbringen daher mehr Zeit dort als Jungen. Bei denen haben dagegen Online-Spiele das **größte Suchtpotenzial**. Doch wie kann Internet-Sucht behandelt werden? Eine totale **Abstinenz halten** sowohl Rumpf als auch die **Drogenbeauftragte** der Bundesregierung Mechthild Dyckmans **für** unrealistisch. Zu wichtig ist das Internet im Alltag geworden. Dyckmans findet, dass **Hilfsbedürftige** vielmehr in Therapien einen **kontrollierten Umgang** mit dem Internet erlernen müssen. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Arbeiten Sie mit den Glossar

Glossar

etwas macht süchtig – etwas (z.B. Drogen) ist so, dass man mehr davon haben muss

Überdosis, die – eine zu große, ungesunde Menge von etwas (z.B. Medikamente)

etwas klingt dramatisch – etwas hört sich schlimm an; etwas scheint schlimm zu sein

Glücksspiel, das – ein Spiel, bei dem man Geld gewinnen oder verlieren kann

Daten, die (Plural) – hier: die Informationen

Sucht, die – die Tatsache, dass man ohne etwas/jemanden nicht mehr leben kann

etwas steckt in den Kinderschuhen – etwas steht noch ganz am Anfang

Bundesgesundheitsministerium, das – das Ministerium für Gesundheit

einschätzen – hier: vermuten

gleichaltrig – so, dass jemand im gleichen Alter ist wie jemand

Anziehungskraft, die – die Tatsache, dass etwas jemanden besonders interessiert und deshalb zu sich zieht

soziale Netzwerk, das – eine Internetseite, auf der man Leute kennen lernen kann (z.B. Facebook, Twitter, LinkedIn)

empänglich für etwas sein – offen für etwas sein, auch wenn es negativ ist

Suchtpotenzial, das – die Möglichkeit, schnell → süchtig zu machen

Abstinenz, die – die Tatsache, dass man auf etwas (z.B. Alkohol) ganz verzichtet

etwas für etwas halten – eine Ansicht über etwas haben, auch wenn diese falsch ist

Drogenbeauftragter/Drogenbeauftragte, der/die – jemand, der/die beruflich für das Thema Drogen (z.B. Alkohol, Heroin u.a.) zuständig ist

Hilfsbedürftige, der/die – jemand, der/die ein Problem hat und Hilfe braucht

kontrollierter Umgang, der – die Tatsache, etwas in Maßen zu nutzen

Fragen zum Text

1. Internetsüchtig sind Menschen, die ...

- a) auch süchtig nach Glücksspielen sind.
- b) ohne Internet nicht leben können und zu lange im Internet sind.
- c) gerne Online-Spiele spielen und Facebook nutzen.

2. 14- bis 16 jährige Mädchen sind gerne in sozialen Netzwerken aktiv, weil ...

- a) sie interessanter als Online-Spiele sind.
- b) sie nicht süchtig machen.
- c) sie dort mit anderen in Kontakt treten und sich präsentieren können.

3. Gegen Internetsucht ...

- a) hilft nur ein striktes Internetverbot.
- b) hilft die Kontrolle durch die Bundesregierung.
- c) helfen Gespräche mit Ärzten und Therapeuten, die den Betroffenen einen neuen Umgang mit dem Internet zeigen.

4. Suchtexperte Rumpf und Drogenbeauftragte Dyckmans halten nichts ... einem kompletten Internet-Verzicht.

- a) von
- b) für
- c) vor

5. Ein Leben ... Internet können sich viele Menschen nicht mehr vorstellen.

- a) mit
- b) ohne
- c) für das

Aufgabe 5. Lesen Sie den Text (totales Lesen). Machen Sie eine Gliederung des Textes in Abschnitte

DATENKLAU IM INTERNET

Manche Unternehmen sammeln sensible Daten, ohne dass die Nutzer es wissen. Andere schützen freiwillig gelieferte Daten nicht ausreichend. Dies ermöglichte einen der

größten Datendiebstähle der Geschichte. Im Frühjahr 2011 wurden der Firma Sony Online Entertainment 100 Millionen persönliche Daten von Nutzern gestohlen. Die Datensätze umfassen Namen, Adressen, E-Mail-Adressen, Alter und Passwörter. Der Tübinger IT-Sicherheitsberater Micha Borrmann sieht bei Sony deutliche Versäumnisse. Vor allem die unverschlüsselte Speicherung von Passwörtern entspricht seiner Meinung nach nicht mehr dem Stand der Technik. Er urteilt: "Das ist nicht der Schutz, den man dort erwartet hätte." Die gestohlenen Daten öffnen Kriminellen in der digitalen Welt Tür und Tor. Für besonders gefährlich hält Michael Waidner vom Fraunhofer-Institut die gestohlenen Passwörter. Denn viele User melden sich auf den unterschiedlichen Internetseiten mit ein- und demselben Passwort an. Das kann nicht nur unangenehm werden, sondern auch teuer. Mit den Passwörtern können sich Hacker Zugang zu fremden E-Mail-Konten verschaffen. Von dort aus lassen sich dann die Passwörter für viele andere Seiten zurücksetzen, erklärt Waidner. So können die Hacker zum Beispiel auf persönliche Konten bei Ebay, Facebook oder beim Internetbezahlendienst Paypal zugreifen. (DW. Top-Thema mit Vokabeln)

Aufgabe 6. Leseverstehen.

Medien

1 Lesen Sie den Text und finden Sie Überschriften.



1. Berlin, 3. September 2016. Die Hälfte der Jugendlichen in Deutschland ist nach Ansicht der Eltern zu viel online. Das geht aus einer repräsentativen Umfrage hervor, für die das Meinungsforschungsinstitut Forsa im Auftrag der Techniker Krankenkasse (TK) 1.000 Eltern zum Mediennutzungsverhalten ihrer 12- bis 17-jährigen Kinder befragt hat. Die Studie ist Teil einer neuen Kampagne der TK zur Medienkompetenz. Im Mittelpunkt steht der Film „Jugend 3.0 – mit Sicherheit im Netz“. Die DVD ist eine Entscheidungshilfe für Eltern, Erzieher und Lehrer. Dr. Jens Baas, Vorstandsvorsitzender der TK: „Digitale Medien nehmen einen großen Raum im Alltag der Jugendlichen ein. 80 Prozent besitzen ein eigenes Smartphone. Sie chatten mit Freunden, spielen online, recherchieren für die Schule. Das ist auch gut so. Wir

möchten aber eine Diskussion dazu anstoßen, wie Kinder und Jugendliche zu einem gesunden Umgang mit digitalen Medien kommen.“

2. Baas stellte den Film zusammen mit Filmemacher Holger Braack vor. „Wie viel und welche digitalen Angebote Jugendliche nutzen dürfen, ist in fast jeder Familie ein Thema. Auch wenn Kinder ihren Eltern und Pädagogen bei der Bedienung der Geräte überlegen sind, bleibt es Aufgabe der Eltern zu entscheiden, wieviel und welche Inhalte für das Kind sinnvoll sind und ob es die digitalen Inhalte intellektuell und emotional verarbeiten kann“, so der Filmproduzent. Laut der TK-Studie kontrollieren nur drei von zehn Elternteilen, wo ihre Kinder im Internet unterwegs sind. 40 Prozent der Eltern geben keine Limits vor, wie viel ihre Kinder online sind.

3. „Wenn wir über Gesundheitsförderung sprechen, geht es in der Regel um die drei großen Handlungsfelder Ernährung, Bewegung und Stressbewältigung“, so TK-Chef Baas. „Ich denke, dass wir diesen Begriff in der digitalen Gesellschaft um das Thema Medienkompetenz erweitern müssen. Nicht nur weil Bewegungsmangel oft die Kehrseite von Medienkonsum ist, sondern weil eine ausschweifende Mediennutzung auch Auswirkungen auf die mentale Gesundheit von Jugendlichen hat. Viele Jugendliche haben Chatgruppen in Klassenstärke, so dass sie es am Tag schnell auf über 500 Nachrichten bringen. Während die Politik über Anti-Stress-Verordnungen in Betrieben diskutiert, kennen unsere Kinder keinen Feierabend mehr, sondern sind ‚always on‘.“ Heiko Schulz, Psychologe bei der TK sieht die Folgen ungesunden Medienkonsums durch die Studie bestätigt: „Die Umfragedaten zeigen, dass Kinder, die laut ihrer Eltern deutlich zu viel online sind, auch stärker von gesundheitlichen Belastungen betroffen sind. Der Anteil der Jugendlichen, die unter Stress, Konzentrations- und Schlafstörungen leiden, ist bei den Extremsurfern deutlich höher.“ Die Studie zeigt zudem, dass die Jugendlichen mit auffälligem Netzverhalten auch häufiger von körperlichen Beschwerden betroffen sind. Fast ein Fünftel von ihnen leidet an Rückenschmerzen, bei den anderen Jugendlichen ist es nur jeder Zehnte.

2 Was ist richtig, was ist falsch? Lesen Sie die Aussagen und dann den Text noch einmal. Kreuzen Sie an.

richtig falsch

1. Eine Studie hat das Verhalten von Kindern und Jugendlichen bei der Nutzung von Medien untersucht.
2. Die Studie hat gezeigt, dass Kinder und Jugendliche einen gesunden Umgang mit digitalen Medien haben.
3. Zu großer Konsum von Medien kann Stress machen und die Gesundheit belasten.
4. Die Eltern kontrollieren sehr genau, was ihre Kinder im Internet machen.
5. Dr. Jens Baas sagt, dass Kinder keine digitalen Medien nutzen sollten.

Lektion 11.

ÜBERSETZERISCHE TRANSFORMATIONEN

(Übersetzungsverfahren)

Der Übersetzungsbegriff wird verwendet, um den Vorgang der schriftlichen Übersetzung eines Textes aus einer Sprache (AS) in eine andere Sprache (ZS) zu bezeichnen. Das Umsetzungsprodukt, die Übersetzung, muss den bestimmten Äquivalenzforderungen genügen. Wie lassen sich Übersetzen und Übersetzungen von anderen Formen und Resultaten der Textverarbeitung unterscheiden? Übersetzung als Produkt des Übersetzens soll zwei wichtigsten Forderungen genügen:

1. der Ausgangstext und Zieltext haben semantisch-strukturelle Gleichheit aufzuweisen
2. der Ausgangstext und der Zieltext sollen den gleichen regulatorischen Einfluss auf Adressaten haben.

Übersetzerische Transformationen sind ein Mittel, das dem Übersetzer hilft, den Widerspruch zwischen diesen Forderungen und sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme zu beseitigen. Die sprachenpaarspezifischen Übersetzungsprobleme sind das Ergebnis von strukturellen Unterschieden zwischen den Systemen der Ausgangs- und Zielsprache. Sie äußern sich im unterschiedlich häufigen Auftreten bestimmter lexikalischer und grammatischer sowie allgemein-stilistischer Phänomene in beiden Sprachen. Als Transformationen oder Übersetzungsverfahren bezeichnet man mikrostrategische Operationen, zu denen der Übersetzer greift, um bestimmte Übersetzungsprobleme funktionsadequat – unter Berücksichtigung der spezifischen Kommunikationssituation in der der Ausgangstext und der Zieltext stehen, zu lösen.

Alle übersetzerischen Transformationen sind mit der Einhaltung der Regel **Doppel M** vorzunehmen. **Doppel M** bedeutet:

M – motiviert

M - minimal

Semantische Transformationen

1. Synonymische Übersetzung
2. Antonymische Übersetzung
3. Differenzierung
4. Konkretisierung
5. Generalisierung
6. Kompression
7. Expansion
8. Paraphrasierung
9. Remetaphorisierung
10. Mutation

1. Synonymische Übersetzung. Wiedergabe durch lexikalische Mittel mit annähernd identischer präpositionaler Bedeutung:

Senkung des Krankenstandes - *Зменшення захворюваності*

2. Antonymische Übersetzung besteht im Ersatz von einem Begriff der AS durch einen Begriff mit gegenseitiger Bedeutung in der ZS, d.h. in der Wiedergabe durch lexikalische Mittel mit entgegengesetzter propositionaler Bedeutung in Verbindung mit Verneinung.

Die Freiheit geht nie unter. - *Свобода переможе.*

Du erinnerst dich an unsere Vereinbarung? - *Ти не забув про нашу домовленість?*, oft – не рідко.

Gold ist teurer als Silber. – *Срібло дешевше ніж золото.*

Eine offene Aggression – *неприхована агресія*, einen Krieg verhindern – *не допустити війни.*

3. Differenzierung gebraucht man bei der Übersetzung von Wörtern, die die verallgemeinerte oder abstrakte Bedeutung haben:

z.B. **Westen** m - захід (сторона світу), західні країni, західna Німеччина, західний фронт (під час війни), „*Im Westen nichts neues*“ „На західному фронті без змін“

4. Konkretisierung gebraucht man bei der Übersetzung von Wörtern mit einer breiten Bedeutung. Das ist semantisch reichere, differenziertere sprachliche Realisierung der propositionalen Bedeutung in der Zielsprache, z.B. Verben **laufen, kommen, essen, sein** usw. – (снідати, обідати, вечеряти ...)

Wir drängten uns um das Öfchen, um unser Zeug zu trocknen (Seghers). Ми стовпилися навколо пічки, щоб просушити *своє лахміття.*

Kostbare Pelze - *дорогі шуби*, der Reichtum der fünften Avenue - *багачі п'ятої вулиці*, Entwicklung der Arbeits- und Lebensbedingungen – покращення умов *праці та побуту*, Werkтätige - *робочі та службовці*, Gaststätten - *ресторани та кафе.*

Am Mittwoch beginnt die Tagung des Präsidiums der AdW. Das ist die letzte Tagung des Gremiums in diesem Jahr. – У середу починається засідання Президії Академії наук. Це останнє засідання *Президії* у цьому році.

5. Generalisierung bedeutet semantisch weniger reiche, abstraktere sprachliche Realisierung der propositionalen Bedeutung in der Zielsprache, z.B.:

Frauen und Männer - *люди*, Mädchen und Jungen – *молоді люди*, junge Menschen - *молодь* usw.

Auch der Anteil von ingenieur-technischen Leistungen steigt überdurchschnittlich. – *Швидко* зростає також доля інженерно-технічних послуг.

Charakteristisch für das Land ist eine breite Bürgerinitiativen-Bewegung. Heute arbeiten über 2 Millionen Bürger in Bürgerinitiativen mit. – Характерним для країни є розвиток громадянської ініціативи. *В ній* беруть участь більше 2 млн. громадян.

6. Kompression besteht in der inhaltlich ökonomischer sprachlicher Realisierung der präpositionalen Bedeutung in der Zielsprache:

Пояснити членам кабінету - *Dem Kabinett* erläutern

Der Fluss Dnipro - *Дніпро*

Arme Leute - *бідняки*, der Titel des Referats heißt – доповідь *має назву*

7. Expansion (Sinnentwicklung) besteht im Ersatz von einer Wortentsprechung in der AS durch eine kontextuelle logische Entsprechung in der ZS, d.h. in der inhaltlich

aufwendigeren sprachlichen Realisierung der propositionalen Bedeutung in der Zielsprache:

Die Straßen waren eng, die meisten Häuser schmal. Das Holz war farbig gestrichen. - Вулиці були вузькими, більшість будинків маленькі та бідні. *Дерев'яні частини будинків* були яскраво пофарбовані.

Gewählt wurde links... (H. Mann „Publizistische Schriften“) - *Вибирали кандидатів від лівих партій.*

Darüber streitet man immer noch heftig. - Про це все ще *ведуться* гострі суперечки.

Die Pflege der Kultur - *дбайливе ставлення* до культури.

8. Paraphrasierung. Zielsprachige Umschreibung wegen Fehlens einer Entsprechung für ein ausgangssprachliches Lexem:

Monika Kleinst, 19, Umschülerin zur Altenpflegerin. - Моніка Кляйнст, 19, *вчиться на сестру по догляду за людьми похилого віку.*

Wer ist schuld an dieser hartnäckigen Geißel der Menschheit? – *Хто винен у тому, що це соціальне зло існує і надалі?*

9. Remetaphorisierung. Ersetzen einer ausgangssprachlichen Metapher durch eine zielsprachliche Metapher mit anderer propositionaler Bedeutung:

Dass in Privathochschulen die Kinder reicher Laute oder hoher Staatsbeamter studieren, ist ein Märchen. - *Те, що в приватних вищих навчальних закладах вчать діти багатих батьків або державних службовців – це міфи.*

10. Mutation. Verwendung semantisch unterschiedlicher sprachlicher Mittel in der Zielsprache zur Erhaltung der invariativen Form in expressiven Texten (Verwendung semantisch unterschiedlicher sprachlicher Mittel wegen Expressivität des Ausgangstextes)

З нетерпінням ти очікуєш відповідь, вісточку у кілька слів. – *Eine Antwort willst du haben, ein paar Zeilen nur und möglichst schnell.*

Ми тут *зустрічаємо світанки* раніше на 8 годин. - *Morgens sehen wir die Sonne acht Stunden früher als ihr.*

Grammatische Transformationen

1. Numeruswechsel beim Substantiv
2. Genuswechsel beim Verb
3. Tempuswechsel beim Verb
4. Wortartwechsel

1. Numeruswechsel beim Substantiv

Das hohe Entwicklungstempo – *високі темпи* розвитку, ihr Anspruch auf diese Rolle – *їх права* на цю роль

2. Genuswechsel beim Verb

Die Staatsanwaltschaft wird vom Generalstaatsanwalt geleitet. - Генеральний прокурор *керує* прокуратурою.

3. Tempuswechsel beim Verb

Nach dem Plan entsteht hier ein Stadion. – *Відповідно до плану тут буде побудовано стадіон.*

April 1917: Die USA treten in den ersten Weltkrieg ein. – Квітень 1917: Америка вступила у першу мирову війну.

4. Wortartwechsel

Der tendenzielle Anstieg der Arbeitslosigkeit – *тенденція* росту безробіття, die demokratischen Schriftsteller – *письменники-демократи*.

Ideenreiche Formgestalter bestimmen das Niveau unserer Erzeugnisse. – Рівень нашої продукції визначає *багата фантазія* дизайнерів.

Syntaktische Transformationen

1. Satzteilumstellung
2. Satzfolgeänderung
3. Umverknüpfung von Sätzen
4. Satzteilung

1. Satzteilumstellung

In wenigen Minuten soll der Zug in Hamburg ankommen. Damit beginnt ein neuer Abschnitt in der Arbeit des Mannes, der im Durchgang des Schnellzuges Frankfurt am Main – Hamburg – Altona steht und aus dem Fenster blickt.

Швидкий потяг Франкфурт на Майні – Гамбург – Альтона через кілька хвилин прибуває у Гамбург. Починається новий етап в діяльності людини, що стоїть зараз у коридорі вагону і дивиться у вікно.

Der Bauer verzog keine Miene; aus seinem zerknitterten, ausdruckslosen Gesicht starrten zwei aufgerissene Augen den erregten Pedro an.

Пом'яте, невиразне обличчя селянина залишалось нерухомим; на схвильованого Педро дивилися два широко відкритих ока.

2. Satzfolgeänderung

Einen Augenblick später stand Christe im Atelier. Wolfgang hatte den Raum verlassen. Wölfганг вийшов. Через секунду Криста стояла в ательє.

3. Umverknüpfung von Sätzen

Diese Erfolge sind unseren Mitarbeitern zu verdanken. Sie haben schon im ersten Jahr gute feste Fundamente gelegt. Sie haben in schwierigen wirtschaftlichen Situationen bewiesen, dass sie Erfahrung gesammelt und Weitblick gewonnen haben.

Цими успіхами ми завдячуємо нашим співробітникам, які вже у перший рік створили гарний, міцний фундамент. У складній економічній ситуації вони не раз доводили, що накопичили досвід і стали далекоглядними.

4. Satzteilung

Das letzte Wort, ob es zu einem schweren Arbeitskonflikt an der Ruhr kommen wird, haben dann die Stahlarbeiter in einer Urabstimmung.

Чи справа дійде до гострого трудового конфлікту у Рурі, вирішуватимуть сталевари голосуванням. Останнє слово за ними.

Aufgaben

Aufgabe 1. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische. Versuchen Sie die im Klammern angegebenen Transformationen für die Übersetzung von kursiv gedruckten Stellen zu gebrauchen:

1. Wir drängten uns um das Öfchen, um unser *Zeug* zu trocknen (Konkretisierung). 2. Er rückte ein wenig vor, um den Dirigenten zu sehen, dessen *Hand* und dessen *Arm* nur zuweilen über die Brüstung erschienen (Generalisierung). 3. Aber das war der Geist der neuen Zeit und *böse würde* alles *enden* (antonymische Übersetzung). 4. Die Pariser *Modekünstler* hatten für diesen *Winter* kleine venezianische *Häubchen* lanciert (Expansion). 5. Dort steht helles *Möbel* zwischen dunklen (Numeruswechsel beim Substantiv). 6. Der Maler ist immer bereit, den Kindern die verschiedenen *Maltechniken* zu erklären (Konkretisierung). 7. ... ihre Hände leuchteten wie Korallen und in ihrem durchsichtigen feinen *Ohr* schimmerten kleine gelbe Perlen (Numeruswechsel beim Substantiv). 8. Dort sitzen die Menschen und warten und haben die nächste Etappe der Flucht schon vorbereitet (Satzteilung). 9. *Wie der Kollege von der Justiz eintrat*, wurde seine Laune herabgestimmt (Kompression). 10. Langsam, genußsüchtig *ißt* Sophie. Sie *ißt* alles auf, was sie bekommt (Konkretisierung). 11. Links von dir greift *Garibaldi* an (Expansion). 12. Eine Frau ging im Garten umher, eine *ältere* Dame von düsterem ja tragischen Aussehen (Antonymische Übersetzung). 13. Ebenso wie die britische kreuzt auch die amerikanische Flotte im *östlichen Mittelmeer* (Expansion). 14. Es *wird* bald *regnen* (Wortartwechsel). 15. Hast du ihm gesagt, dass du zum Schwimmen gehst? (Wortartwechsel). 16. Mein Lieblingsfach ist *Praktisches Übersetzen aus dem Deutschen*. (Expansion).

Aufgabe 2. Erklären Sie die übersetzerischen Transformationen und ihren Gebrauch.

| | |
|--|--|
| 1. Paul hörte mich nicht kommen. | Пауль не чув, як я зайшов. |
| 2. Wie spät ist es? | Котра зараз година? |
| 3. Wie geht es Ihnen? | Як ваші справи? |
| 4. Ich habe es sehr eilig. | Я дуже поспішаю. |
| 5. Für morgen ist Regen angesagt. | По прогнозу завтра дощитиме. |
| 6. Er ist nicht zu ersetzen. | Він не замінимий. |
| 7. Er ist momentan nicht erreichbar. Was soll ich ausrichten? | Його зараз немає. Що йому передати? |
| 8. Das Lehrprogramm enthält folgende Unterrichtsfächer. | В учбову програму входять наступні предмети. |
| 9. Der gestiefelte Kater. | Кіт у чоботях. |
| 10. Bei den Olympischen Spielen hat er sich eine Goldmedaille über 100 Meter erlaufen. | На олімпійських іграх він завоював золоту медаль з бігу на 100 метрів. |
| 11. Führen Sie mir bitte dieses Gerät vor. | Покажіть мені, як працює цей прилад. |
| 12. Wir sind am Rande unserer Möglichkeiten angekommen. | Ми досягли межі наших можливостей. |
| 13. ... die Vereinseitigung des | ... перетворення людини в однобоко |

| | |
|---|---|
| Menschen ... | розвинену істоту ... |
| 14. Er ist Brillenträger. | Він носить окуляри. |
| 15. Kürzlich erzählte Frau v. Daan allerhand Lustiges von ihren verschiedenen Flirts. | Нещодавно фрау фон Даан розповідала веселі історії про своїх залицяльників у молодості. |
| 16. Ravic bemerkte den Hausknecht, der mit einem Trinkgeldgesicht noch an der Tür stand. | Равік помітив, що біля дверей все ще стоїть служник, очікуючи на чайові. |
| 17. Miep hatte eine Woche frei. | Міп на тиждень взяла відпустку. |
| 18. Ich bin kein starker Raucher. | Я палю не багато. |
| 19. Ich muss auch noch mein Assistentenjahr nachmachen. | А потім я мушу ще рік проходити стажування в якості асистента. |
| 20. Das ist eine alte Sache zwischen ihm und mir, ist nicht von heute. | У мене з ним старі рахунки, не з учора. |
| 21. Auf dem Wege zum Sterbezimmer eines kleinen Mädchens holte er seine letzten Kräfte aus der Tiefe seines Herzens heraus. | По дорозі в кімнату, де помирала його маленька дівчинка, він зібрав свої останні сили. |
| 22. Wir traten in die Waschküchenschwüle der Straße. | Ми вийшли на вулицю: було жарко та волого як у бані. |

Aufgabe 3. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche:

1. Він носить окуляри з дитинства. 2. Завтра я побачу твого брата. Що йому передати? 3. У мене 2 тижні відпустки. 4. Завтра очікується сніг. 5. Яка площа твоєї квартири?

Aufgabe 4. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische. Erklären Sie den Gebrauch von Transformationen.

1. Das Buch enthält 400 Seiten. 2. In einem Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erkämpft. 3. Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen. 4. Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht. 5. Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich. 6. Man wartete auf eine offizielle Antwort des Ministers, sie blieb doch aus. 7. Sein Gesicht lief vor Wut rot an. 8. Überall standen die Polizisten mit griffbereiten Pistolen. 9. Seit vielen Jahren gehört er dieser Organisation an. 10. Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens. 11. Dieses Abkommen findet nur auf Privatluftfahrzeuge Anwendung. 12. Die Schrift gehört zu den ältesten Kulturgütern der Welt. 13. Heute, im Zeitalter der Weltraumforschung und Computertechnik, leben 889 Millionen Menschen in Unwissenheit – sie sind Analphabeten. 14. Die offizielle Statistik weist eine Million Analphabeten aus. 15. Die Teilnehmerstaaten gewähren den Frauen gleiche Rechte beim Abschluss von Verträgen und in Bezug auf die Verwaltung von Vermögen und behandeln sie gleichberechtigt in allen Verfahrensstadien vor Gericht. 16. Bekanntlich brauchen in vielen Ländern ganze Industriezweige Ökobetriebe. 17. Heute sind in einigen Bereichen der menschlichen Tätigkeit energischere Aktionen notwendig. 18. Regulierung und Kontrolle der Aktivitäten der transnationalen Gesellschaften ist erforderlich. 19. Mit Vitamin C angereichtes Hühnerfleisch erhielten Wissenschaftler eines Landwirtschaftsinstituts in

Arkansas, indem sie dem Hühnerfutter Ascorbinsäure zusetzten. 20. Das Österreich verwirklichte, nachdem es die angreifenden Türken abgewehrt hatte, tief greifende wirtschaftliche Umgestaltung.

Aufgabe 5. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische. Erklären Sie den Gebrauch von Transformationen.

1. Die Mutter musste ihn immer ermahnen, doch *vernünftiger* zu essen, damit er auch Genuss davon habe. (W. Bredel. Die Söhne).
2. Johann bestellte neue Krüge. „*Ich merk schon was!*“ rief Pauline lachend. (W. Bredel. Die Väter).
3. Dann versucht er sich an die Gegend zu erinnern und an die Zeit, als er hier ein paar Mal mit seinem *Käfer* durchgefahren ist. (G. Karau. Go oder Doppelspiel).
4. Es ist das übliche *Feuer-Wasser-Kohle-Spiel*, bei dem man immer zu hören bekommt: Wasser. (G. Karau. Go oder Doppelspiel).
5. Sie hatte den *falschen Weg* genommen und musste zurück. (L. Feuchtwanger. Erfolg).
6. „Gleich bei seinem ersten Besuch in unserem Hause“, schrieb Max Born, „brachte Einstein seine Geige mit, um Sonaten zu spielen. Meine Frau, die er nicht kannte, begrüßte er mit Worten: „*ich höre, Sie haben gerade ein Junges gekriegt*“. (F. Herneck. Albert Einstein).
7. Wagen *für Apfel und Ei* einsteigern und Profit teilen. (E.M. Remarque. Drei Kameraden).
8. Bis in seine letzten Lebensjahre ist Einstein ein *leidenschaftlicher* Raucher gewesen. (Ebenda).
9. Er schlägt vor, dass wir uns vertragen wollen. (E.M. Remarque. Im Westen nichts Neues).
10. Ich atmete tief Morgenluft ein. Sie war kühl und frisch.

Aufgabe 6. Vergleichen Sie deutsche und ukrainische Texte, finden Sie Fehler, erklären Sie sie. Korrigieren Sie die Übersetzung.

| | |
|---|---|
| <p>1. In der Stadtbahn benahm er sich so ungeschickt, dass er weit von den anderen getrennt war; und im Gedränge der Friedrichstadt blieb er mit Herrn Göppel allein zurück. (H. Mann „Der Untertan“)</p> | <p>1. В електричці він був таким незграбним, що його відразу відштовхнули від інших, а в натовпі Фрідріхштадта він раптом опинився сам на сам з паном Геппелем.</p> |
| <p>2. Mit künstlicher Jovialität verabschiedete er Diederich, der Agnes Hand übersah und linkisch den Hut zog. (Ebenda)</p> | <p>2. Він з перебільшеною веселістю попрощався з Дідеріхом, який зробив вигляд, що не помітив простягнутої руки Анес, зняв лівою рукою капелюха.</p> |
| <p>3. Drei Tage später ging er nach Paris. Trieb unter Schwierigkeiten Geld auf. Verschaffte sich unter Schwierigkeiten</p> | <p>3. Три дні потому він від'їхав до Парижу. Зібрав, долаючи багато труднощів, гроші, які були йому</p> |

| | |
|--|---|
| Passage. Schiffte sich ein nach Amerika. (L. Feuchtwanger „Narrenweisheit“) | потрібні. Дістав, незважаючи на всі труднощі, необхідні папери. Погрузився на судно, яке відходило до Америки. |
| 4. Die 300 Fälle seines Buches „Geschichte des Unrechts in Bayern“ mochten sie noch so sauber und für das blödeste Auge klar herauspräpariert sein, sie waren allesamt belanglos. (L. Feuchtwanger „Erfolg“) | 4. Всі 300 випадків, наведених ним в його книзі «Історія беззаконня в Баварії», як би чітко, ясно та зрозуміло навіть для телепнів не були вони відпрепаровані, не мали ніякого значення. |

Aufgabe 7. Übersetzen Sie folgenden Text. Bestimmen Sie die Transformationen und erklären Sie ihren Gebrauch.

Mit einer Radikalkur versuchen die deutschen Unternehmen, international wieder wettbewerbsfähig zu werden.

Es hat sich viel verändert in der deutschen Industrie. Die Wirtschaft wächst nicht mehr, und die Zahl der Arbeitslosen steigt von Monat zu Monat. Doch jetzt beginnt sich neue Hoffnung durchzusetzen. Überleben, stärker werden, besser produzieren – in vielen Firmen nehmen Belegschaft und Management gemeinsam die Herausforderung an: raus aus der Krise.

Überall werden nun Unternehmen völlig umgekrempelt, jahrzehntealte Strukturen geschleift, Hierarchien beseitigt. Die vielfach in der Bürokratie erstarrten deutschen Konzerne wollen beweglicher werden, flexibel am Markt operieren, Kundenwünsche schnellstens bedienen. „Die neue industrielle Revolution wird so entscheidend sein wie das Fließband“, sagt der Frankfurter Unternehmensberater Thomas Leder. “Sie wird die Unternehmen radikal verändern.“

Die Rezepte sind aus Japan und aus den USA importiert: Kaizen – die kontinuierliche Verbesserung, Lean Production – die schlanke Produktion, Reengineering – der Totalumbau aller Unternehmensprozesse.

Alle diese Methoden basieren auf demselben schlichten Gedanken: Die Unternehmen müssen sich wieder auf ihre ureigenste Aufgabe, die Erfüllung von Kundenbedürfnissen, konzentrieren, und sie müssen alles ausmerzen, was das Unternehmen daran hindert, diesem Zweck näher zu kommen.

Aufgabe 8. Lesen Sie die Texte durch. Was ist das Hauptthema des Textes? Dann arbeiten sie mit dem Glossar und vergleichen, ob Sie die fettgedruckten Wörter beim ersten Lesen richtig verstanden haben. Beantworten Sie die Fragen zum Text. Abschließend übersetzen Sie den Text schriftlich. (Stellen Sie sich vor: Sie haben den Übersetzungsauftrag von einer ukrainischen Zeitung bekommen!)

Text 1.

WIE DIE LANDWIRTSCHAFT DER UMWELT SCHADET

Die „Grüne Woche“ in Berlin ist die größte Landwirtschaftsmesse der Welt und gilt Kritikern als Symbol für die zunehmende **Industrialisierung** der Landwirtschaft. Auch im Januar 2016 demonstrierten wieder zehntausende Menschen unter dem **Motto** „Wir haben es satt!“ gegen diese Art der Landwirtschaft. Die Landwirtschaft hat sich in

Deutschland in den letzten Jahrzehnten stark verändert. Der Trend geht zu größten Agrarfabriken mit vielen tausend Tieren.

Die industrielle Landwirtschaft holt das **Futter** für die Tiere, zum Beispiel Soja, oft aus **Übersee**. Für seinen **Anbau** werden **Regenwälder** zerstört. Damit die Tiere in den großen **Ställen** keine Krankheiten bekommen, wird auch bei gesunden Tieren **Antibiotika** ins Futter gemischt. Die so produzierten Lebensmittel enthalten oft Reste von Giften und Antibiotika. Viele Verbraucher fürchten, dass ihre Gesundheit darunter leidet.

Diese Form der Landwirtschaft schadet auch der Qualität des Wassers. Viele Bauern **überdüngen** die Böden – vor allem mit **Gülle** aus den großen Ställen. Reste davon findet man in Flüssen und Seen. Ein weiteres Problem ist das Klima: Die Landwirtschaft ist für rund ein Viertel der Gase verantwortlich, die dem Klima schaden. Außerdem gefährden die in der Landwirtschaft genutzten Gifte, zum Beispiel Pflanzenschutzmittel, viele Tierarten. „Es führt **kein Weg daran vorbei**, dass hier **umgesteuert** werden muss“, meint Martin Häusling von den **Grünen** im Europaparlament.

Statt der industrialisierten Landwirtschaft fordern die Demonstranten eine **ökologische** Landwirtschaft: kleinere Betriebe, die vor allem für den regionalen Markt produzieren. Die ökologische Landwirtschaft darf nur natürlichen **Dünger** und kein Gift benutzen. Auch die dichte **Tierhaltung** in großen **Mastbetrieben** mit Antibiotika im Futter ist nicht erlaubt. Die Bauern sollen ihr Tierfutter selbst anbauen oder aus der Nachbarschaft kaufen. (DW. Top-Thema mit Vokabeln).

Arbeiten Sie weiter mit dem Glossar:

Glossar

Messe, -n (f.) – hier: eine Art Ausstellung, bei der Firmen ihre Produkte vorstellen

Industrialisierung (f., nur Singular) – die Einführung der industriellen Produktionsweise

Motto, -s (n.) – hier: ein kurzer Satz, der den wichtigsten Gedanken einer Gruppe darstellt

etwas satt haben – umgangssprachlich für: etwas gar nicht mehr mögen

Futter (n., nur Singular) – das Essen von Tieren

Agrarfabrik, -en (f.) – ein sehr großer Bauernhof mit großen → Ställen

Übersee (f., nur Singular) – die Länder, die auf der anderen Seite der großen Meere liegen

Regenwald, Regenwälder (m.) – der natürliche Wald in Ländern, in denen es warm und feucht ist

Anbau (m., nur Singular) – die Arbeit mit dem Ziel, dass an einem Ort nur bestimmte Pflanzen wachsen (z. B. Getreide wie Weizen oder Roggen)

Stall, Ställe (m.) – ein Gebäude, in dem Tiere (wie z. B. Schweine, Rinder) leben

Antibiotikum, -a (n.) – ein Stoff, der gegen bestimmte Krankheiten hilft; ein Medikament

überdüngen – zu viel → Dünger verwenden

Gülle (f., nur Singular) – der von Tieren produzierte Abfall (Urin, Kot), der als → Dünger genutzt wird

Lebensraum, -räume (m.) – die Gebiete, in denen bestimmte Tiere oder Pflanzen leben

um|steuern – eine andere Richtung wählen

die Grünen – eine politische Partei, die sich besonders für Umweltpolitik einsetzt

ökologisch – hier: umweltfreundlich

Dünger (m., nur Singular) – ein Mittel, das das Wachstum von Pflanzen verbessert

Tierhaltung (f., nur Singular) – die Art und Weise, wie man Tiere bei sich leben lässt

Mast (f., nur Singular) – der Vorgang, bei dem man die eigenen Tiere füttert, um später ihr Fleisch zu essen oder zu verkaufen

Fragen zum Text

1. Was steht im Text?

- a) Die „Grüne Woche“ ist eine große Demonstration für mehr Umweltschutz.
- b) Viele Deutsche wünschen sich große Agrarfabriken.
- c) Die Demonstranten meinen, dass die Landwirtschaftsmesse für die industrielle Landwirtschaft steht.

2. Welche Probleme verursacht die industrielle Landwirtschaft?

- a) Die Tiere werden zu oft krank, weil sie nicht die richtigen Medikamente bekommen.
- b) Antibiotika und Gifte gefährden die Qualität der Lebensmittel und die Umwelt.
- c) Die Antibiotika enthalten oft Reste von Giften.

3. Was soll die Landwirtschaft nach Meinung der Demonstranten tun?

- a) Die kleinen Betriebe sollen nur für den regionalen Markt produzieren.
- b) Die Betriebe sollen die Tierhaltung beenden.
- c) Die Betriebe sollen anderen Dünger und kein Gift mehr einsetzen.

4. Die Tiere leiden ... den schlechten Bedingungen.

- a) unter
- b) zu
- c) wegen

5. Ein Bauer ist die Qualität seiner Produkte verantwortlich.

- a) an
- b) für
- c) wegen

Text 2.

ZÜGE, DIE ALLEINE FAHREN

Es war der längste Streik in der Geschichte der Deutschen Bahn: 75 Stunden lang **fielen** im November 2014 die Züge **aus**, weil die Lokführer nicht zur Arbeit gingen. Und das, nachdem sie schon im Oktober mehrere Male gestreikt hatten. Die Kunden der Bahn zeigen dafür kein Verständnis mehr und ärgern sich über die vielen ausgefallenen Züge.

Aber könnte man auf Lokführer wirklich **verzichten**?

In Großstädten wie New York, Paris, Peking oder Barcelona gibt es **führerlose** U-Bahnen schon lange. Und auch Nürnberg hat seit 2008 zwei U-Bahnlinien, die keine Lokführer brauchen. Der **Verkehrsverbund** Großraum Nürnberg spart dadurch **Personal**. Außerdem sorgt das System „für deutlich mehr Sicherheit im täglichen **Nahverkehr**“, meint Elisabeth Seitzinger, **Sprecherin** des VGN. Die Bahnen erkennen zum Beispiel, ob etwas die Türen behindert oder Gegenstände auf den **Schienen** liegen. Auch den Nürnberger Fahrgästen gefällt inzwischen die U-Bahn ohne Lokführer. „Wir haben sogar Touristen, die **extra** deswegen nach Nürnberg kommen“, sagt Seitzinger. Matthias Klingner, Leiter des Fraunhofer-Instituts für Verkehrs- und **Infrastruktursysteme**, glaubt, dass **sich** diese neue Technik in der U-Bahn **durchsetzen** wird. Doch das gilt seiner Ansicht nach nicht für den **überirdischen** Schienenverkehr. Denn hier kann es passieren, dass Menschen einfach auf die Gleise laufen. Und die Geschwindigkeit der Züge ist oft höher. Klingner erklärt: „**Potenzielle** Gefahren für den Menschen kann man in der U-Bahn deutlich besser **abschirmen**, weil sie unterirdisch **verläuft**. Es gibt keinen freien **Zugang** zu den Gleisen.“ Technisch wären Züge ohne Fahrer also möglich, aber nicht für alle Strecken geeignet. Auch ist die **Automatisierung** wenig **befahrener** Strecken zu teuer. Darum wird es auch in Zukunft Lokführer geben. Und das ist gut: Denn ohne Lokführer könnte niemand einem verspäteten Fahrgast noch einmal die Türen aufmachen. (DW. Top-Thema mit Vokabeln).

Glossar

Lokführer, -/Lokführerin, -nen – die Person, die den Zug fährt

Fahrgast, -gäste (m.) – eine Person, die ein Verkehrsmittel benutzt

führerlos – ohne Fahrer

aus|fallen – nicht stattfinden; hier: nicht fahren

auf etwas verzichten – etwas freiwillig nicht nutzen

Verkehrsverbund, -e (m.) – die Organisation, die den öffentlichen Verkehr regelt

Personal (n., nur Singular) – die Mitarbeiter einer Firma

Nahverkehr (m., nur Singular)– die öffentlichen Verkehrsmittel einer bestimmten Region

Sprecher, -/Sprecherin, -nen – die Person, die eine Organisation in der Öffentlichkeit (besonders in der Presse) vertritt

Schiene, -n (f.) – die Stange aus Metall, auf der Züge fahren

extra – nur; allein

Infrastruktur, -en (f.) – alle notwendigen Anlagen für eine bestimmte Tätigkeit (hier: z. B. Verkehrswege, damit Züge fahren können)

sich durch|setzen – hier: üblich werden; überall normal werden

überirdisch – so, dass etwas über der Erde ist (Gegensatz: unterirdisch)

potenziell – möglich

etwas ab|schirmen – dafür sorgen, dass etwas keinen Kontakt mit etwas anderem hat

verlaufen – hier: in eine bestimmte Richtung gehen (in diesem Fall: unter der Erde sein)

Zugang, -gänge (m.) – hier: die Möglichkeit, an etwas heranzugehen

Automatisierung, -en (f.) – der Prozess, der dafür sorgt, dass etwas selbstständig läuft

befahren – so, dass eine Strecke von einem Verkehrsmittel genutzt wird

Fragen zum Text

1. Welche Aussage steht im Text?

- a) Durch die Automatisierung der U-Bahn braucht man weniger Mitarbeiter.
- b) Die Fahrgäste in Nürnberg haben noch zu viel Angst vor den Zügen ohne Fahrer.
- c) Nürnberg war die erste Stadt weltweit mit führerlosen U-Bahnen.

2. Was sagt Elisabeth Seitzinger?

- a) Die Automatisierung kostet sehr viel Geld.
- b) Die führerlosen Bahnen sind nicht gefährlich.
- c) Die automatisierten Bahnen kommen nie zu spät.

3. Was glaubt Matthias Klingner?

- a) Es ist technisch unmöglich, alle U-Bahnen zu automatisieren.
- b) In vielen deutschen Städten sind bereits alle U-Bahnen automatisiert.
- c) Es werden irgendwann alle U-Bahnen automatisiert sein.

4. Wobei handelt es sich *nicht* um eine Komparativform?

- a) sicher
- b) besser
- c) mehr

5. In welchem Satz kommt sowohl eine Komparativform als auch eine Superlativform vor?

- a) Überirdische Züge haben oft eine höhere Geschwindigkeit als U-Bahnen.
- b) In dem längsten Streik der Geschichte der Bahn sind mehr Züge ausgefallen als sonst.
- c) Am sichersten sind automatisierte Bahnen bisher unterirdisch

Aufgabe 9. Leseverstehen:

Recherchieren Sie. Übersetzen Sie folgende Wörter:

Belletristik, Drehbücher, Science-fiction, Western, Abenteuerbücher, Kochbücher, Groschenhefte, Reiseführer, Nachschlagewerke, Wörterbücher, Fachbücher, Illustrierte, Gebrauchsanleitungen, Sparbücher, Krimis, Kunstbände, Wetterberichte, Lexika, Photokopien, Wochenzeitungen, Gesetztexte, Zeitschriften, Tierbücher, Computerliteratur.

Was genau bedeuten diese Verben?

Ablesen, anlesen, durchlesen, gegenlesen, nachlesen, überlesen, vorlesen

Finden Sie ein paar Beispiele für

- Bücher, in denen man etwas nachlesen kann.
- Situationen, in denen etwas vorgelesen wird.
- Bücher, die die meisten Menschen nur anlesen.
- Dinge, die gern überlesen werden.
- Texte, die unbedingt durchgelesen werden müssen.
- Situationen, in denen etwas gegengelesen werden muss.

Setzen Sie eine passende Vorsilbe ein:

- Großmutter musste jeden Abend ein Märchen ____ lesen.
- Stand das wirklich im Text? Das habe ich wohl ____ lesen haben.
- Du sollst den Text nicht ____ lesen! Du musst ihn auswendig können!
- Dieses Buch habe ich nur ____ gelesen; es war auf den ersten Seiten schon so langweilig, dass ich keine Lust hatte es bis zum Ende ____ zu lesen.
- Weiß jemand, was „Entropie“ bedeutet? Oder wo man etwas darüber ____ lesen kann.
- Hier ist mein Entwurf. Bevor er veröffentlicht wird, muss ihn aber noch einmal jemand ____ lesen.

Der folgende Text enthält zahlreiche Informationen zum „Leseprofil“ der Deutschen, also zu den Fragen *Was? Wo? und Wozu?* gelesen wird.

Was?

Wo?

Wozu?

Lesen Sie den Text und tragen sie Informationen aus dem Text in drei Rubriken ein.

Leselust

„Wenn das Buch, das wir lesen, uns nicht mit einem Faustschlag auf den Schädel weckt, wozu lesen wir dann das Buch?“ fragte Franz Kafka. Nicht ungehört. 21 Millionen Deutsche, ein Drittel der lesefähigen Bevölkerung, wollen eine solche Verletzung gar nicht erst riskieren. Sie lesen nie ein Buch.

Und das kam so: Ein Drittel von ihnen hörte mit dem Lesen auf, weil sie es nach der Schule nicht mehr mussten, ein Sechstel, weil sie einfach keine Lust mehr hatten, und ein Fünftel nach der Heirat (Liebe macht wirklich blind!). 1,5 Millionen Deutsche haben mit dem Lesen nicht einmal angefangen (weil sie es einfach keine Lust mehr hatten, und ein Fünftel nach der Heirat (Liebe macht wirklich blind!). 1,5 Millionen Deutsche haben mit dem Lesen nicht einmal angefangen (weil sie es nie konnten), und weitere 4 Millionen Deutsche greifen nur einmal im Monat zum Buch. Zum Sparbuch? Zum Kochbuch?

Das hört sich schlimm an, ist es auch. Aber immerhin 42 Millionen Leser halten dem Buch die Stange. Und wie: Sie lesen 32 Minuten täglich, 14 Bücher pro Jahr. Im Durchschnitt. Und was lesen sie? Frauen gern über die Liebe, die Familie und das Kochen. Über Frauen also. Männer lesen am liebsten über Morde, Krieg und Technik. Über Männer also. Geschlechtsunabhängig dagegen ist die Vorliebe für humorvolle Lektüre und Tiergeschichten.

Und wo wird gelesen? Gern am Strand (35 Prozent), am liebsten im Bett (45 Prozent), seltener beim Telefonieren (0,3 Prozent) und bei der Körperpflege (1,3 Prozent). Wozu sind Bücher gut? Um sich die Zeit rauben zu lassen (20 Prozent), um sie zu vereinsamen (2,4 Prozent), die Langeweile (33 Prozent) oder unerwünschten Besuch zu vertreiben (0,3 Prozent), oder einfach um ein Zimmer wohnlich zu gestalten (32 Prozent).

Das sieht dann so aus: Der deutsche Durchschnitts-Bücherschrank ist beladen mit 180 Durchschnittsbüchern. Zwei Regale sind der eher trivialen Unterhaltung gewidmet, ein halbes den Nachschlagewerken und ein ganzes Regal gehört der anspruchsvollen Literatur: Hier verschaffen 27 Romane der klassischen und der modernen Wortkunst einem ganzen Volk die süße Gewissheit, das der Denker und Dichter zu sein.

Wie viele Bücher an- oder tatsächlich durchgelesen werden, wie viele ungelesen bleiben, wissen die Statistiker nicht. Aber sie vermuten: Immer mehr Bücher werden verkauft, immer weniger gelesen.

Lektion 12.

FALSCHERE FREUNDE DES ÜBERSETZERS

Es handelt hier um Paare von Wörtern oder Ausdrücken aus zwei Sprachen, die orthographisch oder phonetisch ähnlich sind, jedoch unterschiedliche Bedeutungen haben. Außerdem werden häufig als „falsche Freunde“ Wörter bezeichnet, die wie gewöhnliche Fremd- oder Lehnwörter anmuten, aber in ihrer vermeintlichen Ursprungssprache keine oder andere Bedeutung haben (Beispiel: *Handy* bedeutet im Englischen nicht *Mobiltelefon*, sondern *handlich*). Ein bekanntes Beispiel ist das englische Wort *become*, das im Deutschen nicht „bekommen“ bedeutet, sondern „werden“.

Bei verwandten Sprachen (z. B. Hochdeutsch und Niederländisch) oder solchen, die lange in relativ engem Kontakt miteinander waren (z. B. Deutsch und Französisch), sowie in Fällen, in denen Dialekte eine Rolle spielen, sind falsche Freunde wesentlich häufiger als bei nicht verwandten Sprachen (z. B. Deutsch und Japanisch).

Falsche Freunde sind Internationalismen – lexische Einheiten der Ausgangssprache, die den lexikalischen Einheiten der Zielsprache ähnlich sind aber ganz oder teilweise andere Bedeutung haben. Falsche Freunde können in 4 Gruppen aufteilt werden:

1

Wörter der Ausgangssprache und der Zielsprache orthographisch oder phonetisch ähnlich sind aber ganz andere Bedeutung haben:

Das Feuilleton не *фельетон*, а літературний відділ в газеті (журналі)

Der Dramaturg не *драматург*, а завідуючий літературною частиною театру

2

Vieldeutige Wörter in der Ausgangssprache. Ein Teil der Bedeutungen fällt mit der Zielsprache zusammen, ein anderer Teil unterscheidet sich:

der Referent 1. референт, 2. доповідач

der Ingenieur 1. інженер, 2. технік (спеціаліст з середньою фаховою освітою)

komisch 1. комічний, смішний, 2. дивний (ein komisches Gefühl)

3

Wörter der Ausgangssprache, die orthographisch oder phonetisch ähnliches Wort mit gleicher Bedeutung in der Zielsprache haben. Aber das gleiche Wort in der Zielsprache hat noch eine oder einige Bedeutungen, die mit der Ausgangssprache nicht zusammen fallen:

der Radiator *радіатор* (опалювальний прилад) але не радіатор в авто (der Kühler)
die Navigation *навігація* але не навігація в значенні мореплаводство або пароплавний сезон (Schifffahrt, Schifffahrtsaison)
die Amortisation *амортизація* (поступове зношення) але не в значенні „пом'якшення товчків, ударів” (Stossdämpfung)

4

Messeinheiten:

das Pfund - 500 гр., російський фунт – 409,5 гр.
der Zentner (in Deutschland) – 50 кг

Verwechslungen durch so genannte falsche Freunde können im informellen Gespräch unter Bekannten durchaus Unterhaltungswert besitzen. In der technischen Dokumentation hingegen führen fehlerhafte Übersetzungen oftmals zu handfesten Problemen wie falschen Produktbeschreibungen und Fehlfunktionen, die unter Umständen einen erheblichen Imageverlust der betroffenen Firma nach sich ziehen können.



British English
Actual
adequate
to become
brave

Deutsch
tatsächlich
ausreichend
werden
tapfer

Deutsch
aktuell
adäquat
bekommen
brav

British English
current
appropriate
to get
well-behaved

| | | | |
|------------|---------------------|------------------------------|-------------------------------------|
| brief | kurz | Brief | letter |
| gymnasium | Turnhalle | Gymnasium | grammar school |
| caution | Vorsicht | Kaution | deposit |
| craft | Handwerk | Kraft | strength |
| critic | Kritiker | Kritik | criticism |
| bureau | Kommode | Büro | office |
| chips | Pommes Frites | Kartoffelchips | crisps |
| delicate | empfindlich | delikal | delicious |
| eventually | schließlich | eventuell | possible |
| fast | schnell | fast | almost |
| handy | praktisch, nützlich | Handy mobile phone/ ' mobile | |
| lemon | Zitrone | Limone | lime |
| manager | Filialleiter | Manager | Chief executive officer |
| menu | Speisekarte | Menü | set meal (aber: menu [Computer]) |
| mess | Chaos, Unordnung | Messe mass | (Kirche), fair (i.S.v. Ausstellung) |
| murder | Mord | Mörder | murderer |
| note | Notiz | (Schul)Note | mark |
| personal | persönlich | Personal | staff/ personnel |
| photograph | Foto, Bild | Fotograf | photographer |
| rent | Miete | Rente | pension |
| rock | Stein, Fels | Rock | skirt |
| sea | Meer | See | lake |
| sensible | vernünftig | sensibel | sensitive |
| stock | Vorrat | Stock | stick |
| wide | breit | weit | far |
| | XT^öhr^nrl | weil | because |

Aufgaben

Aufgabe 1. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische.

1. Alle seine Geberechen sind von seiner sitzenden Lebensweise. Bewegung wäre für ihn die beste Medizin. 2. Er war seit zwanzig Jahren Lektor eines großen Berliner Verlags, seit zehn Jahren Cheflektor. 3. Diese Fragen hätte man in einer intimen Unterredung besprechen und damit den Skandal verhindern können. 4. Bei der darauf folgenden Auseinandersetzung wurde mein Kollege sehr massiv. 5. Dazu braucht man nicht viel Intelligenz. 6. Auch erinnerte er sich aus einem früheren Brief, Mutter sollte zu Schönhusen gehen, der könne ihn möglicherweise reklamieren (W. Bredel). 7. Zu welcher Rasse gehört das Zuchtvieh? 8. Er trug die Robe eines Generalstaatsanwalts. 9. Das war total verkehrt. 10. Nach einigen Stunden der Übung hatten wir schon eine gewisse Routine. 11. Viele Jahre lang war er Baureferent in der Stadtverwaltung. 12. Sein Armeedienst endete mit seiner Degradierung. Er kehrte nach Hause als einfacher Soldat zurück. 13. Er ist ein guter Fußballspieler, gehört aber nicht zu der ersten Garnitur der Nationalmannschaft. 14. Auf den Vorschlag ihres Chefs reagierte sie mit großer Reserve. 15. Schach ist die Probe auf Intelligenz (H. Kant). 16. Ihr Mann ist Professor und leitet meines Wissens ein Referat im Bildungsministerium. 17. Kondensierte Milch ist ein kalorienreiches Produkt. 18. Dein Freund ist ein komischer Kautz, und die Geschichte, die er eingebrockt hat, kommt mir auch ziemlich komisch vor. 19. Der Photograph hat sich mit seinen Aktbildern einen Namen gemacht. 20. Der Übergang zur freien Marktwirtschaft in allen ehemaligen sozialistischen Ländern wird leider mit der sozialen Demontage begleitet. 21. Die gewählte poetische Diktion des Dichters kommt nicht immer beim Publikum an. 22. Die japanischen Volleyballspieler spielten intelligenter und schneller als die körperlich überlegenen Russen. 23. Nach und

nach setzte sich in der Öffentlichkeit und in den regierenden Kreisen die Erkenntnis, dass die Politik des kalten Krieges nicht opportun war. 24. Reden Sie bitte keine Phrasen! Ich will nur Sachliches hören. 25. Ich finde sein Benehmen einfach provokant. Will er vielleicht auf eine Kollision ankommen lassen? 26. Der Firmeninhaber ist zurzeit beschäftigt: er hat eine Konferenz mit seinen Geschäftspartnern. 27. Die Alte, das ist die Bildhauerin Anna Tirschenreuth, nicht irgendwer, kein Artist wie Alois, sondern die erste Bildhauerin des Landes (L. Feuchtwanger). 28. Er begriff, dass sie ihm eine Lektion erteilte. 29. Das ist ein Packet mit Wertangabe. 30. Mit elementarer Gewalt brachten die Wassermassen herein. 31. Er flog mit der regulären Linienmaschine. 32. Grinbaum ist der beste Erzähler jüdischer Witze und Anekdoten. 33. Es gibt jetzt eine Hochschule für Sport, ein Sportakademiker ist jedem anderen Akademiker gleichgestellt. 34. Reden Sie doch keine Makulatur! 35. Sie trug eine kostbare glitzernde Robe. 36. Er wurde das fatale Gefühl nicht los, etwas falsch gemacht zu haben. 37. Diese Tonne ist aus dem Ton hergestellt, ihre Geräumigkeit ist 2 Zentner. 38. Dieser Mann hat solche Eigenschaften wie Intelligenz, Freundlichkeit und Galanterie. 39. Die Kekse meiner Mutter sind immer sehr delikat. Das ist ihre Spezialität. 40. Diese Bibliothek ist weltberühmt. Hier gibt es das Autograph der Bibel von einem Synoptiker. 41. „Ist schon fast intelligent,“ sagte der Lehrer und verwechselte, wie es heute oft geschieht, Dressur und Intelligenz. 42. Dann grub er seinen Kompagnon aus und schüttelte ihn wach. 43. Frau Herma, die Malerin, las höchstens Biographien von Kunstgenossen und Frau Elinor las Partituren und Magazine. 44. Die Mädchen müssten sich aber verpflichten, nur Oper oder Kammer zu singen, niemals Operette. 45. ... und einmal traten die Wind-Tochter gemeinsam auf uns sie waren schon perfekte Artistinnen. 46. Das Erdbeben überraschte die Menschen der Stadt mitten in der Nacht. Mit elementarer Gewalt brach es über die schlafende Stadt herein. 47. Manchmal habe ich Schmerzen im Hals. Habe ich etwas zu befürchten? – Ich rate Ihnen einen Spezialisten zu konsultieren. 48. Kurz vor Kriegsende wurde er reklamiert.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.

1. Наступний сеанс починається лише через 2 години. 2. За ними йшли вантажники у темних робах. 3. Дай мені подивитись твої лекції з економіки. 4. Я знав також інтелігентних робітників, що читали серйозну літературу. 5. Він був кмітливою людиною. 6. Навігація це один з основних предметів у морехідному училищі. 7. Автомобілі цього типу мають досить жорстку амортизацію. 8. Чоловіка моєї сестри не можна назвати інтелігентною людиною. 9. З нашою скаргою ми звернулися до міністра через його референта. 10. Через надзвичайно сувору зиму навігація на внутрішніх водоймах починається пізніше ніж звичайно. 11. Рада директорів вирішила підвищити амортизаційні відрахування. 12. На арену цирку вийшли всі артисти, що брали участь у виставі. 13. В театральному училищі велику увагу приділяють дикції. Викладачі вимагають, щоб кожне слово вимовляли чітко і голосно. 14. У Таїланді добре розвинена індустрія туризму. 15. Його промова викликала у публіки неочікуваний комічний ефект. 16. Підприємство більше не отримує прибутку від реклами та збуту, тому через деякий час стало банкрутом. 17. Мені завжди подобалися собаки, особливо такі породи як німецька вівчарка, бульдог та такса. 18. Будинок цієї сім'ї був

найкращим у місті. В його саду можна було побачити дивовижні скульптури. 19. На ньому була мантия прокурора. 20. Він не міг позбутися неприємного відчуття, що щось зробив не правильно.

Aufgabe 3. Verbessern Sie die Übersetzung.

1. Mein Vater will, dass ich Akademiker werde. – Мій батько хоче, щоб я став академіком.
2. Das ist unsere Kellnerin. Sie hat uns heute im Kasino die Nudeln serviert. – Це наша офіціантка. Вона сьогодні подавала нам в казино макарони.
3. Er war seit dreißig Jahren Lektor eines großen Frankfurter Verlages, seit zwölf Jahren Cheflektor. – Він протягом тридцяти років був лектором одного з видавництв Франкфурту, останні дванадцять років – головним лектором.
4. Alle seine Gebrechen sind von seiner sitzenden Lebensweise. Bewegung wäre für ihn die beste Medizin. – Всі його недуги від сидячого способу життя. Рух був би для нього найкращою медициною.
5. Der Photograph hat sich mit seinen Aktbildern einen Namen gemacht. – Фотограф зробив собі ім'я актовими знімками.
6. Dein Freund ist ein komischer Kerl. Und die Geschichte, die er erzählt, kommt mir auch ziemlich komisch vor. – Твій друг комічний хлопець. І історія, яку він розповів, здається мені також досить комічною.
7. Ihr Mann ist Professor und leitet meines Wissens ein Referat im Bildungsministerium. – Наскільки мені відомо, її чоловік керує рефератом у міністерстві освіти.

Aufgabe 4. Lesen Sie den Text über die Übersetzungsfaulheit. Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische.

Hollywood-Stars, die Monster kreieren, explodierende Boiler, die zu Schiffskatastrophen führen, schwerer Drogenmissbrauch in einem US-Krankenhaus: Ohne die täglichen Übersetzungsfehler wäre das Leben nur halb so aufregend.

Da heutzutage die meisten Nachrichten von internationaler Relevanz aus englischsprachigen Quellen stammen, besteht die Arbeit von deutschen Journalisten zu einem großen Teil aus Übersetzen. Vielen fällt es dabei schwer, sich von der englischen Vorlage zu lösen, sie kleben am Originaltext und übersetzen Wort für Wort, ohne sich zu fragen, ob man das im Deutschen so überhaupt sagen kann. So kommt es bisweilen zu kuriosen Missverständnissen und äußerst eigenwilligen Wortschöpfungen.

Seit den schrecklichen Geschehnissen des 11. Septembers 2001 hat bei uns ein Wort eine unbeschreibliche Renaissance erlebt, das bis dato als altmodisch galt und in der Mottenkiste der Militärsprache vor sich hin staubte: die Attacke. Früher nahm dabei vor unserem geistigen Auge allenfalls ein Offizier in einer bunten Uniform mit Helm und Federbusch Gestalt an, der mit blank gezogenem Säbel den Angriff befiehlt, seinem Pferd die Sporen gibt und wie ein Wahnsinniger drauflos reitet. Eine Szene, wie man sie in Dutzenden von Historienfilmen gesehen hat. Attacken wurden gern geritten, aber zusammen mit der Kavallerie ist auch das Wort aus der Mode gekommen. Jedenfalls im Deutschen. Im Englischen hat das Wort "attack" nichts Altmodisches, es ist die übliche Vokabel für Angriff, Anschlag, Anfall, Überfall, Beschuss und für scharfe Kritik. So

sprach man in den englischsprachigen Medien nach dem 11. September ganz selbstverständlich von "terror attack". Offenbar aber war die deutschsprachige Presse von den Anschlägen derart überwältigt, dass sie das Übersetzen vergaß. Möglicherweise wurde dieser Umstand durch die Tatsache begünstigt, dass einer der Flugzeugentführer Mohammed Atta hieß. Jedenfalls ist seit diesem Tag das Wort "Terror-Attacken" in aller Munde, und auch die Zahl der "Herzattacken" hat wieder zugenommen (während die der Herzinfarkte deutlich zurückging).

Erinnern Sie sich noch an den schlimmen Unfall des Magiers Roy Horn, der im Oktober 2003 auf der Bühne von einem weißen Tiger angefallen und schwer verletzt wurde? Prompt war natürlich in deutschen Zeitungen von einer "Tiger-Attacke" die Rede. Aber das Empörendste an der Geschichte: Die Ärzte versetzten den armen Roy mit Drogen in ein künstliches Koma. So konnte man es lesen. Und man wunderte sich: In den USA ist nicht mal Haschisch legal, und Roy wird mit Drogen voll gepumpt? Geht das mit rechten Dingen zu? Das englische Wort "drugs" steht in erster Linie für Medikamente. Die engere Bedeutung "Drogen", "Rauschmittel" gibt es im Englischen zwar auch, doch die war sicherlich nicht gemeint, als die Ärzte um das Leben des Las-Vegas-Stars rangen.

Übersetzungsfaulheit ist eines der gravierendsten Stilprobleme unserer Zeit. Nicht immer ist der Fehler so klar erkennbar wie im Falle von "silicon", das oft fälschlich mit Silikon übersetzt wird: "Sieben Jahre nach dem Boom der pflegebedürftigen Kleincomputer kommt nun eine zweite Generation der Silikonküken auf den Markt", hieß es in einem Bericht über die aus Japan importierte Landplage namens Tamagotchi. Silikon ist ein Stoff, mit dem normalerweise Badewannen abgedichtet und Frauenbrüste auf ein augenfälliges Format gebracht werden. Das Herzstück der kleinen Tamagotchi-Nachkommen besteht aber nicht aus Silikon, sondern aus Silizium.

Erstaunlich unsensibel reagieren viele Menschen auch im Umgang mit dem englischen Wort "sensitive" (= sensibel, feinfühlig, empfindlich). Da erregt sich zum Beispiel ein Energie-Experte der SPD über den geplanten Export der Hanauer Atomfabrik nach China mit den Worten: "Wenn es überhaupt je einen Grund gibt, einen Export zu untersagen, dann bei sensitiver Atomtechnologie." Das Wort sensitiv gibt es im Deutschen zwar auch, doch hat es die Bedeutung "leicht reizbar" und wird hauptsächlich von Nervenärzten verwendet. Was der Energie-Experte tatsächlich meinte, war "sensible Atomtechnik".

In einem Bericht, in dem es um die Fettleibigkeit der Amerikaner ging, war zu lesen: "Allzu große Anstrengungen will der Minister seinem Volk nicht zumuten. Es sei nicht nötig, Marathon zu laufen oder einem Gesundheitsclub beizutreten." Die Augen sind schon längst im nächsten Absatz, da kreiselt das Wort "Gesundheitsclub" noch immer im Kopf herum und verursacht ein befremdliches Geräusch. Bis es plötzlich "Klack!" macht und man erkennt: Im Originaltext war offenbar von einem "health club" die Rede, und das ist nichts anderes als ein ganz gewöhnliches Fitness-Studio! "Gesundheitsclub" ist fraglos eine irreführende Übersetzung.

Im Fachjargon spricht man von "falschen Freunden", wenn ein wörtlich übersetzter Begriff scheinbar passt (so wie silicon/Silikon), in Wahrheit aber etwas ganz anderes bedeutet und somit also das Ziel verfehlt. Eines der bekanntesten Beispiele hierfür ist

die amerikanische "billion", die von deutschen Journalisten regelmäßig mit "einer Billion" wiedergegeben wird, wodurch der Haushalt der USA jedes Mal zu immenser Größe aufgebläht wird, neben der selbst Dagobert Duck arm aussieht. Die amerikanische "billion" entspricht im Deutschen "nur" einer Milliarde.

"Solana drückte seine tiefe Sympathie für diejenigen aus, die bereits Zielscheibe von Angriffen geworden waren", war im Zusammenhang mit einer Serie von Briefbombenanschlägen zu lesen. Immerhin hatte der Übersetzer auf den Begriff "Briefbombenattacken" verzichtet, wofür man heutzutage ja schon dankbar sein muss. Aber drückt man auf Deutsch den Opfern seine Sympathie aus? Ist es nicht eher Mitgefühl, Beileid oder Bedauern? Schlag nach bei Shakespeare, oder wenigstens im Lexikon, und siehe da: Das englische Wort "sympathy" bedeutet neben Zuneigung und Wohlwollen auch Mitleid, Mitgefühl und Anteilnahme. Es kommt eben auf den Zusammenhang an, und über den sollte sich jeder im Klaren sein, ehe er sich ans Übersetzen macht.

Ein falscher Freund versteckt sich auch in diesem Beispiel: "Das schwerste Unglück in der Geschichte des New Yorker Fährbetriebs ereignete sich 1871, als auf einem Schiff ein Boiler explodierte. Damals wurden mehr als 125 Menschen getötet." Natürlich ist damals nicht ein Heißwasserspeicher explodiert, wie er üblicherweise in Badezimmern hängt, sondern ein Dampfkessel. Im Englischen heißt *boiler* nämlich auch das, im Deutschen nicht.

Etwas anderes muss dem Hollywood-Star Ben Affleck explodiert sein, denn laut eines Klatschspalten-Berichts soll er das Scheitern seiner Beziehung zu Jennifer Lopez mit folgenden Worten erklärt haben: "Wir haben ein Monster kreiert!" Haben die beiden also doch noch Nachwuchs bekommen? Oder sich erfolgreich als Nachfolger Dr. Frankensteins versucht? Im Originallaut hat Ben Affleck tatsächlich gesagt: "We created a monster", aber das bedeutet im Deutschen nichts anderes als "Die Sache ist uns aus dem Ruder gelaufen" oder "Wir haben die Kontrolle verloren". Der Ausdruck "ein Monster kreieren" ist im Deutschen keine Redewendung, die als Metapher funktioniert. Folglich muss man sich vom englischen Wortlaut lösen und abstrahieren, denn nicht die Wörter wollen übersetzt sein, sondern ihre Bedeutung.

Wie grandios man danebenliegen kann, wenn man es mit der wörtlichen Treue zu genau nimmt, zeigt das letzte Beispiel: Nach einer Begegnung mit Hillary Clinton soll Bernadette Chirac, die Frau des französischen Staatspräsidenten, anerkennend gesagt haben: "Sie ist eine Professionelle. Aber sie kann auch sehr charmant sein." Wir dürfen davon ausgehen, dass Bernadette Chirac ihre Worte in Wahrheit klüger gewählt hat und dass hier nichts anderes als ein weiterer Übersetzungsfehler vorliegt: "She's a professional", so stand es in der englischsprachigen Quelle - was auf Deutsch natürlich bedeutet: "Sie ist professionell" oder auch "Sie ist ein Vollprofi". Aber zu schreiben, sie sei eine Professionelle, machte aus der New Yorker Senatorin eine Dame des horizontalen Gewerbes, und bei aller Reserviertheit der Franzosen gegenüber den Amerikanern: So weit würde Madame Chirac denn doch nicht gehen.

Aufgabe 5. Übersetzen Sie folgende Texte ins Ukrainische.

Text 1.

Moderne Umgangsformen

Na denn Mahlzeit!

Viele Tischregeln sind europaweit verbreitet, wenn auch in den verschiedenen Ländern unterschiedlich viel Wert auf ihre Einhaltung gelegt wird. So soll man möglichst geräuschlos essen, den Mund nicht zum Löffel führen, sondern denselben zum Mund; man darf Kartoffeln nicht zerquetschen, das Fleisch nicht zu Beginn der Mahlzeit in kleine Häppchen schneiden und die Ellenbogen nicht abwinkeln, damit man der Tischnachbarin nicht den Rosenkohl von der Gabel haut. In gewissen Kreisen springen noch heute Herren auf, wenn eine Dame an ihren Tisch tritt. Fällt ihr dann noch die Serviette auf den Boden, muss der Tischnachbar sie wieder beschaffen. Es gibt freilich auch regional abweichende Benimm-Normen innerhalb Europas.

In Russland beispielsweise hängen viele Tischsitten eng mit Aberglauben zusammen. So darf man eine leere Flasche nicht auf den Boden stellen, damit die Getränke im selben Haus nicht ausgehen. Außerdem platziert man eine unverheiratete Frau nicht an einer Tischecke, weil sie sonst fünf Jahre lang keinen Mann bekommt. Das ist allerdings eher zu verschmerzen als das Schicksal, das an Tischecken sitzenden Frauen im tiefen Bayern droht: Sie bekommen eine böse Schwiegermutter.

In Polen, wo der Nationaldichter Adam Mickiewicz mit seinem Roman „Pan Tadeusz“ einen polnischen Knigge verfasst hat, sitzt der Gastgeber noch immer am Kopf der Tafel, während in Italien alle Gäste knurrenden Magens warten müssen, bis der Tischherr zu essen beginnt. Ist er in ein Gespräch vertieft, gibt es für alle eine kalte Mahlzeit. Vor allem in Süditalien wird noch streng auf Einhaltung dieser Regel geachtet.

In Russland gilt Trinken ohne einen Trinkspruch als Alkoholismus. Mit einem flotten Spruch auf den Lippen kann man wiederum saufen, soviel man will. In Ungarn darf dagegen auf keinen Fall mit Bier anstoßen: Auf diese Art haben nämlich die österreichischen Offiziere im vergangenen Jahrhundert die Hinrichtung der ungarischen Revolutionäre gefeiert. Mit Wein, Apfelsaft oder Kräutertee darf aber nach Herzenslust angestoßen werden.

In Schweden sind saubere Socken ratsam, ist man bei Bekannten zum Kaffee eingeladen: Es ist üblich, die Schuhe vor der Wohnungstür abzustellen. Wenn am Anfang lediglich vergammelte Kekse angeboten werden, muss man nicht verzagen: Es ist in Schweden Sitte, dass die Qualität der Backwaren von Runde zu Runde besser wird, bis zum Schluss die Spezialitäten auf den Tisch kommen – sehr zum Verdruss der Kinder übrigens, denen es verboten ist, die unattraktiven Runden zu überspringen.

Zum Schluss noch ein Tipp, der für viele Länder Europas gilt: Wer beim Essen auf einen Nachschlag hofft, darf auf keinen Fall das Besteck nebeneinander auf den Teller legen, weil das fälschlich signalisiert, das man satt ist.

Text 2.

Intelligenz und Bewusstsein

„Um meine Gefühle besser ausdrücken zu können, will ich noch besser Deutsch lernen“, sagt die kleine Iranerin Rogina. Dabei ist sie gerade mal vier Jahre alt. Der gleichaltrige Fridjof redet gelegentlich von „Ironie“ oder „Kritikfähigkeit“, während der

sechsjährige Alexander im Philosophiekurs fest überzeugt ist: „Ich fühle mich immer gleich, selbst wenn ich Mädchensachen anziehen würde“.

Sind Rogina, Fridjof und Alexander, die in einen Kindergarten für Hochbegabte gehen, besonders intelligent? Was ist überhaupt Intelligenz? Die Fähigkeit, Fremdwörter zu benutzen? Komplizierte mathematische Gleichungen zu knacken? Oder aber zu erkennen, dass es dem Freund heute besonders schlecht geht?

Die Frage nach der Intelligenz spaltet Forscher gleichermaßen wie Leien. Während die einen an gute Schulnoten und akademische Abschlüsse denken, assoziieren die unseren Intelligenz mit gesundem Menschenverstand, Humor und Einfühlungsvermögen.

Ein Blick in die Fachliteratur zeigt, dass sich auch die Experten nicht einig sind. Für die einen ist Intelligenz eine messbare Größe, eine Zahl – der Intelligenzquotient, kurz IQ, für die anderen gibt es verschiedene Formen der Intelligenz, darunter auch die „intrapersonelle“ (also die Person an sich und ihre Eigenschafte betreffend) und die „interpersonelle“, womit die sozialen Fähigkeiten gemeint sind. Vor allem in den USA, wo sowohl Kinder als auch Erwachsene sich immer wieder Intelligenztests unterziehen müssen, streiten Wissenschaftler heftig über Sinn und Unsinn der IQ-Werte.

Aufgabe 6. Lesen Sie die Texte durch. Was ist das Hauptthema des Textes? Dann arbeiten sie mit dem Glossar und vergleichen, ob Sie die fettgedruckten Wörter beim ersten Lesen richtig verstanden haben. Beantworten Sie die Fragen zum Text. Abschließend übersetzen Sie den Text schriftlich. (Stellen Sie sich vor: Sie haben den Übersetzungsauftrag von einer ukrainischen Zeitung bekommen!)

Text 1.

DER PAARTANZ KEHRT ZURÜCK

Tanzkurse galten in Deutschland lange Zeit als **altmodisch**. In den 1950er Jahren waren sie für viele noch etwas Besonderes. Schüler konnten dabei zum ersten Mal **Kontakt** zum anderen **Geschlecht suchen**. Doch mit der **sexuellen Revolution** der 1960er Jahre **kamen** Tanzkurse erst mal **aus der Mode**. Getanzt hat man in Diskos – aber meistens jeder für sich. „Erst mit Tanzfilmen wie ‚Dirty Dancing‘ oder ‚Saturday Night Fever‘ **kam** wieder etwas **Leidenschaft** für den Paartanz **auf**“, sagt der achtfache deutsche Meister im Standardtanz, Heiko Kleibring.

Inzwischen **sind** die Standard- und **Lateintänze** wieder **im Kommen**. Jetzt findet man Paartanz sogar in vielen Clubs. Doch klassische Tänze wie der Walzer werden nicht mehr nur zu klassischer Musik getanzt. „Heute lernt man in den Tanzschulen die Tänze auch bei Rock oder Popmusik. Manchmal auch **Heavy Metal**, wenn's lustig ist“, sagt Matthias Blattmann, **Mitinhaber** einer Tanzschule.

Nicht nur Paare gehen zu Tanzkursen, sondern vor allem auch viele **Singles**. Denn in den Kursen tanzen die Teilnehmer nicht die ganze Zeit mit derselben Person. Nach ein paar Liedern wird der Tanzpartner gewechselt. „Für die Disko fühlen sich manche Singles zu alt. Sie suchen dann in einer Tanzschule neue Kontakte“, erklärt Blattmann. Das ist ein bisschen wie **Speed-Dating** mit Musik und Tanz.

Auch das Fernsehen hat dafür gesorgt, dass der Paartanz wieder beliebt wurde. „Let's Dance“ ist eine der erfolgreichsten Fernsehshows in Deutschland. Das **Konzept**:

Prominente üben mit Profitänzern Paartänze und müssen dann vor Publikum tanzen – eine Mischung aus Musik, **Glamour** und **Schadenfreude**. Heiko Kleibrink sagt: „Das sind **Formate**, die gab es früher gar nicht. Man sieht, dass auch **Laien** tanzen lernen können, dass jeder Mensch tanzen lernen kann.“ (DW. Top-Thema mit Vokabeln).

Glossar

zurück|kehren – hier: wieder beliebt werden; wieder oft gemacht werden

altmodisch – nicht sehr modern; so, dass es nicht in die aktuelle Zeit passt

Kontakt zu jemandem suchen – jemanden kennenlernen wollen

Geschlecht, -er (n.) – die Tatsache, dass man ein Mann oder eine Frau ist

sexuelle Revolution (f.) – die Entwicklung, dass es in kurzer Zeit eine große Veränderung im Umgang mit der Sexualität gibt

aus der Mode kommen – unmodern werden; unbeliebt werden

auf|kommen – hier: entstehen

Leidenschaft (f., hier nur Singular) – hier: die Begeisterung; die Liebe

Standardtanz, -tänze (m.) – eine bestimmte Art des Tanzes (z. B. Walzer)

im Kommen sein – immer beliebter werden

Lateintanz, -tänze (m.) – eine Art des Tanzes, die aus Lateinamerika kommt

Heavy Metal (n., nur Singular) – eine Form der harten Rockmusik

Mitinhaber, -/Mitinhaberin, -nen – jemand, der etwas mit einem anderen zusammen besitzt

Single, -s (m.) – jemand, der nicht verheiratet oder in einer Partnerschaft ist

Speed-Dating (n., nur Singular) – eine Veranstaltung zur Partnersuche, auf der man in kurzer Zeit viele verschiedene Personen kennenlernt

Konzept, -e (n.) – hier: die Idee

Prominente, -n (m./f.) – eine berühmte Person

Glamour (m., nur Singular) – die Tatsache, dass jemand/etwas sehr besonders erscheint

Schadenfreude (f., nur Singular) – die Freude, die jemand hat, wenn jemand anderem etwas Schlechtes passiert

Format, -e (n.) – hier: die Art und Weise einer Fernsehsendung

Laie, -n (m.) – hier: jemand, der kein Profi ist; der Anfänger

Fragen zum Text

1. Wann galten Tanzkurse in Deutschland als altmodisch?

- a) in den 1950er Jahren
- b) ab den späten 1960er Jahren
- c) als Tanzfilme gezeigt haben, wie man tanzen kann

2. Viele Menschen nutzen die Tanzkurse, um ...

- a) einen Partner zu finden.
- b) Rock und Popmusik kennenzulernen, zu der man tanzen kann.
- c) in eine bekannte deutsche Fernsehshow zu kommen.

3. Was kann man in der Fernsehshow „Let's Dance“ sehen?

- a) Ein Laie tanzt mit einem Laien.
- b) Ein Profi tanzt mit einem Laien.
- c) Zwei Profis tanzen miteinander.

4. Welchen Ausdruck kann man nicht einfügen? „Tanzkurse waren ... unbeliebt, bis sie durch Tanzfilme wieder in Mode kamen.“

- a) lange
- b) lange Zeit
- c) längst

5. Welchen Ausdruck kann man nicht einfügen? „Da Jungen und Mädchen früher getrennt unterrichtet wurden, haben sich viele ... bei Tanzkursen richtig kennengelernt.“

- a) zum ersten Mal
- b) erst mal
- c) erstmals

Text 2.

IMMER MEHR CHRONISCHE KRANKHEITEN

Zivilisationskrankheiten wie Herz-Erkrankungen oder Diabetes sind für Ärzte und Wissenschaftler die größte medizinische Herausforderung der Zukunft – nicht nur in den reichen Ländern.

Chronische Krankheiten lösen die Infektionskrankheiten als häufigste **Todesursache** ab. Außer in Afrika sterben heute weltweit mehr Menschen an Krankheiten wie Diabetes als an Aids oder ähnlichen **Erkrankungen**. Diese Entwicklung ist die Folge eines ungesunden **Lebensstils**, der sich von Europa und den USA auch auf andere Regionen der Welt **ausgebreitet** hat.

Zu salziges, zu süßes, zu fettiges Essen, zu wenig Bewegung: Chronische Krankheiten **galten** lange als **Wohlstandskrankheiten** der westlichen Industrieländer. Doch auch in Afrika ersetzen industriell hergestellte Lebensmittel die traditionellen Speisen. Dass chronische Krankheiten und Wohlstand zusammengehören, daran zweifelt Pekka Puska, der Präsidenten der World Heart Föderation. Denn auch in Europa finden sich Menschen mit Zivilisationskrankheiten besonders in den ärmeren Schichten. 80 Prozent aller Menschen, die an chronischen Krankheiten sterben, kommen heute aus Ländern mit niedrigem bis mittlerem **Einkommen**. Doch neben Diabetes und Herzkrankheiten gibt es eine weitere Gruppe chronischer Erkrankungen, die bislang unterschätzt wird: die **psychischen Krankheiten**. Weltweit leiden beispielsweise rund 150 Millionen Menschen an Depressionen. Viele psychische Krankheiten sind außerdem die Ursache weiterer Erkrankungen.

Einige Zivilisationskrankheiten könnten durch **Prävention** **vermieden** werden. Der Wissenschaftler Peter Piot fordert, dass das Problem schnell gelöst wird, da zum Beispiel in Europa bereits viele Jugendliche **übergewichtig** sind. Er schlägt vor: "Man muss **Anreize** setzen, zum Beispiel über eine Steuer für ungesundes Essen nachdenken, wie für Alkohol oder Tabak.“ (DW. Top-Thema mit Vokabeln).

Arbeiten Sie mit dem Glossar

Glossar

chronisch – lange dauernd; hier: das ganze Leben dauernd

Zivilisationskrankheit, die – eine Krankheit, die vor allem in reichen Ländern vorkommt

Diabetes, der – die Zuckerkrankheit

etwas/jemand löst etwas/jemanden ab – hier: etwas/jemand wird häufiger als etwas/jemand anderes

Infektionskrankheit, die – eine durch Viren oder Bakterien verursachte Krankheit

Erkrankung, die – die Krankheit

Todesursache, die – der Grund, aus dem jemand gestorben ist

Lebensstil, der – die Art, wie jemand sein Leben lebt

etwas breitet sich aus – etwas wird mehr

etwas gilt als etwas – etwas wird von vielen Leuten als etwas angesehen

Wohlstand, der – die Tatsache, dass jemand viel Geld hat

Wohlstandskrankheit, die – umgangssprachlich für: die → Zivilisationskrankheit

Einkommen, das – das Geld, das jemand durch Arbeit verdient

psychische Krankheit, die – eine Krankheit, die die Seele und nicht den Körper betrifft

Depression, die – eine Krankheit, bei der man längere Zeit mutlos und traurig ist

Prävention, die – etwas, das man tut, damit etwas anderes nicht geschieht; die Vorbeugung

etwas vermeiden – etwas Negatives nicht passieren lassen

Anreiz, der – etwas, das eine Sache interessant machen soll

Fragen zum Text

1. Zivilisationskrankheiten entstehen durch ...

- a) die westlichen Industrieländer.
- b) traditionelle Speisen.
- c) einen ungesunden Lebensstil.

2. Chronische Krankheiten werden oft ... genannt.

- a) Depressionen
- b) Wohlstandskrankheiten
- c) Diabetes

3. Die meisten Menschen mit Zivilisationskrankheiten ...

- a) haben ein niedriges Einkommen.
- b) kommen aus Europa.
- c) sterben an einer Infektion.

4. Ist eine Krankheit "chronisch", dauert sie ...

- a) nicht sehr lange.
- b) mehrere Jahre.

c) oft für immer.

5. Welcher Satz ist falsch?

- a) Depressionen sind oft die Ursache anderer Krankheiten.
- b) Ungesunde Ernährung ist meistens die Ursache von Zivilisationskrankheiten.
- c) Eine der Ursachen von dem Diabetes ist Übergewicht.

Aufgabe 7. Leseverstehen: Um folgende Aufgabe zu bearbeiten, müssen Sie den Text sehr genau lesen – Wort für Wort.

Aus dem Gedicht *Im Sommer* wurden sieben Wörter weggelassen. Sehen Sie sich jede Textstelle genau an: Welches Wort könnte passen? Unten finden Sie sieben richtige Wörter und zwei falsche.

Sarah Kirsch

Im Sommer

Dünnbesiedelt das Land.
Trotz riesiger Felder und Maschinen
Ligen die _____ (1) schläfrig
In Buchsbaumgärten; die Katzen
Trifft selten ein Steinwurf.

Im August fallen _____ (2).
Im September bläst man die Jagd an.
Noch fliegt die Graugans, spaziert der Storch
Durch unvergiftete _____ (3). Ach, die _____ (4)
Wie Berge fliegen sie über die Wälder.

Wenn man hier keine Zeitung hält
Ist die _____ (5) in Ordnung.
In Pflaumenmuskesseln
Spiegelt sich schön das eigene _____ (6) und
Feuerrot leuchten die _____ (7).

Felder, Vögel, Dörfer, Wiesen, Gesicht, Sterne, Wolken, Landschaft, Welt

Lektion 13.

TYPEN DER SEMANTISCHEN ENTSPRECHUNGEN UND ÜBERSETZUNG DER ÄQUIVALENZLOSEN LEXIK

Das Problem der Übersetzbarkeit wird viel diskutiert. Die Übersetzbarkeit wird durch Unterschiede zwischen der AS und ZS, durch kulturelle Unterschiede verursacht. Übersetzungsprobleme treten immer dann auf, wenn wir Einheiten des Ausgangstextes nicht quasi automatisch durch 1:1- Umkodierung in der Zielsprache wiedergeben können, sondern lexikalische, grammatische, funktionalstilistische oder sogar semantische Veränderungen vornehmen müssen.

Die Übersetzungswissenschaft hat die Aufgabe, die potenziellen Äquivalenzbeziehungen zu beschreiben und anzugeben, welche Faktoren textueller Art die Wahl eines bestimmten Äquivalents im konkreten Übersetzungsfall bestimmt. Zentraler Gegenstandsbereich bei der Beschreibung denotativer Äquivalenzbeziehungen ist die Lexik (Wörter und feste Syntagmen), weil hier die Sprachen am produktivsten sind. Im lexikalischen Bereich lassen sich fünf Entsprechungstypen unterscheiden: Eins-zu-eins-, Eins-zu-viele-, Viele-zu-eins-, Eins-zu-Null-, Eins-zu-Teil-Entsprechungen.

Die Eins-zu-eins-Entsprechung

Die Schule, das Buch, die Schweiz, der Sündenbock, die Mutter, der Vater, die Sonne, die Revolution, Deutschland, das Jahr, der Monat

Übersetzungsschwierigkeiten treten unter Umständen dann auf, wenn in der ZS synonymische Varianten gegeben sind:

Авто (укр.) - Auto, Wagen; ніклуватися, турбуватися (укр.) – sorgen für
Aber bei diesen Mehrfachentsprechungen handelt es sich um Synonyme.

Die Eins-zu-viele-Entsprechungen

| | |
|-------------|---------------|
| | ZS-Ausdruck a |
| AS-Ausdruck | ZS-Ausdruck b |
| | ZS-Ausdruck c |

Verheiratet (dt.) - одружений, заміжня; So verfügt das Deutsche über den Ausdruck Gezeiten, mit dem (Ebbe) прилив,(Flut) отлив zusammengefasst werden; das Ukrainische hat keinen Sammelbegriff, sondern nur die Einzelausdrücke. Ähnlich liegt der Fall bei dt. Geschwister, das keine direkten Entsprechungen im Russischen und Ukrainischen hat.

Schwiegervater, Schwiegermutter; Finger, Zeh;, Gräte, Knochen; Fuß, Bein; Arm, Hand

Bei der Übersetzung lassen sich drei Fälle unterscheiden:

1. Aus dem Textzusammenhang (Kotext) oder auf der Basis von „Wissen über die Welt“ kann erschlossen werden, welche der potenziellen Entsprechungen zutrifft.
2. Es kann im betreffenden Textzusammenhang irrelevant sein, worum es sich handelt.
3. Übersetzungsprobleme treten dann auf, wenn der unspezifizierte Ausdruck gefordert ist. Auf der Textebene liegt in diesem Fall eine Lücke vor. Aber sie ist als unechte Lücke zu betrachten, weil sie rein textbedingt ist

Die Viele-zu-eins-Entsprechung

| | |
|---------------|-------------|
| AS-Ausdruck a | |
| AS-Ausdruck b | ZS-Ausdruck |
| AS-Ausdruck c | |

Aufklärer (1. агітатор, 2. літак-розвідник, 3. просвітник)

bürgerlich (1. громадянський, 2. буржуазний, 3. міський, міщанський)

Fabel (1. басня, 2. фабула, сюжет)

Die Eins-zu-Teil-Entsprechung

Als Beispiele für Eins-zu-Teil-Entsprechungen werden immer wieder sog. unübersetzbare Wörter angeführt.

Sorge, Melancholie, Trauer, Langeweile sind Teil-Entsprechungen zu russ. **Toska**.

Die Eins-zu-Null-Entsprechung (Lücke)

Flaggen (Flagge), schneien (Schnee), nebeln (Nebel), bebrillt, gestiefelt, befrackt, Dirndlkleid

Bei den Eins-zu-Null-Entsprechungen handelt es sich um echte Lücken im lexikalischen System der ZS. Der Übersetzer hat die Aufgabe, diese Lücken zu schließen. Solche Lücken gibt es insbesondere bei Realia-Bezeichnungen (kulturspezifischen Elementen), d.h. Ausdrücken und Namen für Sachverhalte politischer, institutioneller, sozio-kultureller, geographischer Art, die spezifisch sind für bestimmte Länder sind.

Um Lücken zu schließen, bieten sich folgende vier Übersetzungsverfahren an:

1. **Übernahme des AS-Ausdrucks in die ZS:** (a) als Fremdwort: engl. **Joint venture; engl. public relations; schwed. ombudsman; Bundestag;** (b) vollständige oder teilweise Anpassung an die phonetischen, und/oder morphologischen Normen der ZS.
2. **Lehnübersetzung:** der AS-Ausdruck wird wörtlich (Glied für Glied) in die ZS übersetzt: **Geschäftsbank, Kindergarten, Weihnachtsgeschenk, Betriebsrat**
3. **Als Entsprechung zum AS-Ausdruck wird in der ZS ein bereits in ähnlicher Bedeutung verwendeter Ausdruck gebraucht:** **Hanswurst (непьюшка), Sant Nikolaus (дід Мороз), Doktor (кандидат наук)**
4. **Der AS-Ausdruck wird in der ZS umschrieben, kommentiert oder definiert:**
Mitbestimmungsrecht – право робочих і службовців приймати участь в управлінні підприємством
Anlernberuf – професія, що набувається в процесі короткострокового навчання безпосередньо на місці роботи

Bei der Eins-zu-Null-Entsprechung handelt es sich um äquivalenzlose Lexik. Es gibt verschiedene Gründe der lexikalischen Äquivalenzlosigkeit. Man kann äquivalenzlose Lexik in vier Gruppen aufteilen:

1. **Realien** sind Elemente des Alltags, der Geschichte, der Kultur, Politik eines bestimmten Landes oder Ortes ohne Entsprechung bei anderen Völkern, Ländern oder Orten, d.h. das Objekt der Benennung in der zielsprachigen Sprechergemeinschaft nicht vorhanden ist, z.B. *das Schunkellied, das Fachwerkhaus, das Dirndl*.

2. **Vorübergehend äquivalenzlose Lexik** ist den Realien ähnlich. Sie entsteht aufgrund der nicht gleichmäßiger Entwicklung der Forschung, der Wissenschaft, des Sozialbereiches usw. und bleibt einige Zeit ohne Entsprechung in der Zielsprache, z.B. *Computer, Display*.
3. **Zufällig äquivalenzlose Lexik** bezeichnet Objekte und Erscheinungen, die es sowohl in der Ausgangssprachigen als auch in der Zielsprachigen Sprechergemeinschaft vorhanden sind, aber in der Zielsprache gibt es keine Bezeichnung für solche Objekte oder Erscheinungen, z.B. *der Vormittag, der Nachmittag, der Schalltag*.
4. **Strukturelle Exotismen** sind der zufällig äquivalenzlosen Lexik ähnlich. Aber sie fehlen in der Zielsprache, weil der Unterschied zwischen Systemen der Ausgangssprache und der Zielsprache nicht erlaubt, solche lexikalische Einheiten zu bilden, z.B.: *Reparaturfreundlichkeit, unverwechselbar, erheiraten, Anlernberuf*.

Aufgabe 1. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische. Bestimmen Sie, zu welcher Gruppe die äquivalenzlose Lexik gehört.

1. Mein Bruder ist ein ausgezeichnete Schwimmer und *erschwamm* sogar einmal eine olympische Silbermedaille über 100 Meter im Freistil. 2. Viele unsere Schulen sind *unterbesetzt*, besonders mangelt es an Fremdsprachenlehrern. 3. *Schalltag*. Ob das von besonderer Bedeutung ist? 4. Der älteste Sohn war ein *Sorgenkind* in der Familie, ihm blieb schließlich der *Jugendwerkhof* in der ehemaligen DDR nicht erspart. 5. „Sind Sie Raucher?“ „*Gelegenheitsraucher*“. 6. Der eigentliche Winter war in diesem Jahr sehr milde, aber es gab dann einen strengen *Nachwinter*. 7. Nachdem mein Kollege ein großes Vermögen *erheiratet* hatte, gründete er ein gut gehendes Geschäft in der Stadtmitte. 8. Ravic bemerkte den Hausknecht, der mit einem *Trinkgeldgesicht* noch an der Tür stand. 9. Meine Freundin hat mir meine unvorsichtige Bemerkung wochenlang *nachgetragen*. 10. Ich habe für pflanzliche Kost nicht viel übrig, und wenn schon, dann nur *Freilandgemüse*. 11. Er lässt sich vom *Wunschdenken* leiten. 12. Aus Holz und Lehm oder Ziegel errichteten Handwerker und Ackerbauern ihre leichten *Fachwerkhäuser*, die meist schnell ein Opfer der Flammen wurden. 13. Ich habe mich mit meinem Freund für morgen *Vormittag* verabredet. 14. Gestern feierte die ganze Brigade das *Richtfest*. 15. In der Gaststätte bestellte er *Hackepeter*. 16. *Entsorgung* ist zu einem großen Problem für alle Großstädte geworden. Zum Teil wird es durch die *Wiederverwertung* von Müll gelöst. 17. Er sah sich um nach einer *Sitzgelegenheit* aber im großen halbdunklen Raum gab es weder einen Stuhl noch einen Hocker. 18. Der Professor ist der beste Fachmann auf diesem Gebiet, aber in der nächsten Zeit ist er kaum ansprechbar. 19. Es ist gut, wenn der Übersetzer einen Ansprechpartner in der Firma hat, die ihm den Übersetzungsauftrag erteilt. 20. Sehr oft werden die Schüler mit Hausaufgaben überfordert. 21. Das Land ist nicht imstande, alle Asylanten aufzunehmen.

Aufgabe 2. Vergleichen Sie die Übersetzung. Korrigieren Sie bei Bedarf.

| | |
|---|--|
| 1. <i>Scheidungskinder</i> sind <i>Sorgenkinder</i> unserer Gesellschaft. | Діти з родин, де батьки розлучилися, створюють багато проблем нашому |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>2. Pellkar schimpfte über diesen eingebildeten <i>Hanswurst</i>.</p> | <p>суспільству. Пелькар сварив цього зарозумілого Гансвурста.</p> |
| <p>3. Er war ein Pedant und zugleich ein Verschwender, ein Schwätzer und ein <i>Geheimniskrämer</i>.</p> | <p>Він був педант і одночасно марнотрат і базіка та любив робити таємницю з дрібниць.</p> |
| <p>4. Und dann muss er Mitglied des <i>Sparvereins</i> werden.</p> | <p>І потім його потрібно ввести в ощадний ферейн.</p> |
| <p>5. Im Varieté tritt der berühmte Komiker N. Ich kenne ihn von Kindheit an. Wir sind zusammen zur Schule gegangen. Schon dort hat sich mein Schulfreund als Komiker versucht, und die Lehrer beschwerten sich immer wieder, er führte sich im Unterricht wie ein <i>Hanswurst</i> auf.</p> | <p>У вар'єте виступає відомий комік Н. Я знаю його з дитинства. З ним ми разом вчилися у школі. Вже там мій шкільний товариш пробував себе в комічному жанрі і вчителі часто скаржились, що на заняттях він веде себе як блазень.</p> |
| <p>6. Weißt du noch nicht, begreifst du noch nicht, was ist er, dieser ingeniose Pastor? Ein Wicht ist er! Ein <i>Erbschleicher</i>!</p> | <p>Невже ти ще не зрозуміла, не розкусила цього хитрого пастора? Хто він? Пройдисвіт, що намагається обманом отримати спадщину.</p> |
| <p>7. „Wir spielen abends oft Karten“, sagte Antonio. „Es gibt <i>Föhn</i>, das spürt man. Da ist Kartenspielen das bequemste“.</p> | <p>«Ми ввечері часто граємо у карти» сказав Антоніо. «Скоро задме фен, це вже відчувається. В такий час карти це найліпше».</p> |
| <p>8. Bei <i>Föhn</i> ist die Lawinengefahr in den Alpen immer sehr groß.</p> | <p>Під час сильного, сухого і теплого вітру завжди дуже висока небезпека сходження лавин у Альпах.</p> |
| <p>9. Zu beiden Seiten der Straße stehen Pappeln, dann kommen die Häuser. Eine friedliche <i>Biedermeierstadt</i>. Ich passiere einen überbauten Durchgang zwischen zwei weiß-braunen <i>Fachwerkhäusern</i>.</p> | <p>По обидві сторони дороги стоять тополі. Потім пішли будинки. Мирне провінціальне містечко. Ми проїжджаємо повз повітряний перехід між двома біло-коричньовими фахверковими будинками.</p> |
| <p>10. Ich bin kein <i>Weltverbesserer</i>!</p> | <p>Ні, я не утопіст, що намагається покращити світ.</p> |

Aufgabe 3. Lesen Sie die Texte durch. Was ist das Hauptthema des Textes? Dann arbeiten sie mit dem Glossar und vergleichen, ob Sie die fettgedruckten Wörter beim ersten Lesen richtig verstanden haben. Beantworten Sie die Fragen zum Text. Abschließend übersetzen Sie den Text schriftlich. (Stellen Sie sich vor: Sie haben den Übersetzungsauftrag von einer ukrainischen Zeitung bekommen!)

Text 1.

WARUM URLAUBSFOTOS AUF FACEBOOK TEUER WERDEN KÖNNTEN

Ob Schloss Neuschwanstein, der Kölner Dom oder ein Kunstwerk vorm Berliner Hauptbahnhof – jeder darf in Deutschland Fotos von diesen Sehenswürdigkeiten machen und sie frei verwenden. Denn hier gilt die sogenannte **Panoramafreiheit**. Das ist aber nicht in allen EU-Staaten so. Der nächtlich **beleuchtete** Eiffelturm zum Beispiel ist ein **urheberrechtlich geschütztes** Werk. Auch wer Bilder des Brüsseler **Wahrzeichens** Atomium veröffentlicht, braucht eine Genehmigung. Die EU will nun eine alte **Richtlinie** über das Urheberrecht **erneuern**. Die Politikerin und EU-**Abgeordnete** Julia Reda schlug in diesem Zusammenhang vor, die Panoramafreiheit **auf** alle EU-Länder **auszudehnen**. Doch der französische EU-Abgeordnete Jean-Marie Cavada machte einen Gegenvorschlag: Wer Fotos oder Videos von öffentlicher Kunst und öffentlichen Gebäuden **gewerblich** nutzen will, muss dafür die **Einwilligung** der **Urheber** bekommen, so seine Forderung.

Dieser Vorschlag wird stark kritisiert. Der deutsche Fotografenverband „Freelens“ glaubt, dass es unmöglich ist, für jedes Bild eine Genehmigung zu besorgen. Er **befürchtet**, dass dies das Ende der **professionellen** Fotografie im **öffentlichen Raum** bedeutet. Doch auch für Urlauber könnte sich etwas ändern. Sie müssten für jedes Foto prüfen, ob es ein Gebäude zeigt, das urheberrechtlich geschützt ist. Erst dann dürften sie die Fotos auf **Plattformen** wie Facebook hochladen.

Cavada meint allerdings, dass er mit dem Vorschlag nicht die Freiheit im Internet **einschränken** möchte. Er **betont**, dass es um eine faire Bezahlung für Künstler durch Plattformen wie Facebook oder Instagram geht. Im Herbst 2015 soll von der EU-Kommission der Vorschlag für das neue Gesetz kommen. (DW. Top-Thema mit Vokabeln).

Glossar

etwas hoch|laden – etwas ins Internet stellen

Urheberrecht, -e (n.) – das Recht, dass ein Künstler oder der spätere Rechthebesitzer alleine über die Verwendung der Werke entscheiden darf

Panoramafreiheit (f., nur Singular) – die Regelung, dass man Fotos von öffentlichen Gebäuden und Kunstwerken in der Öffentlichkeit veröffentlichen darf

etwas beleuchten – Licht auf etwas werfen; etwas mit Licht anstrahlen

etwas urheberrechtlich schützen – verbieten, dass jemand das Werk eines Künstlers verbreitet, wenn der Künstler es nicht erlaubt hat

Wahrzeichen, - (n.) – eine Sehenswürdigkeit (z. B. ein Bauwerk), die typisch für einen Ort oder ein Land ist

Richtlinie, -n (f.) – die (gesetzliche) Bestimmung, wie etwas gemacht werden soll

etwas erneuern – etwas neu machen; etwas Altes gegen etwas Neues tauschen

Abgeordnete, -n (m./f.) – ein Mitglied des Parlaments

etwas auf etwas aus|dehnen – hier: dafür sorgen, dass etwas auch an anderen Orten gilt

gewerblich – so, dass man mit etwas Geld verdient

Einwilligung, -en (f.) – die Erlaubnis; die Zustimmung

Urheber, -/ Urheberin, -nen – hier: jemand, der ein künstlerisches Werk erschaffen hat (besonders Rechtssprache)

Verband, Verbände (m.) – mehrere Organisationen oder Vereine mit gleichen Interessen, die sich zusammengetan haben

etwas befürchten – Angst davor haben, dass etwas passiert

professionell – hier auch: beruflich

öffentlicher Raum (m.) – eine öffentliche Fläche, auf der sich jeder aufhalten kann

Plattform, -en (f.) – hier: eine Internetseite

etwas ein|schränken – etwas weniger machen

etwas betonen – etwas deutlich sagen; auf etwas hinweisen

Fragen zum Text

1. Was bestimmt die Panoramafreiheit?

a) Jeder darf mit urheberrechtlich geschützten Werken Geld verdienen.

b) Man darf jede Sehenswürdigkeit in Europa fotografieren und mit diesen Fotos Geld verdienen.

c) In Ländern, in denen sie gilt, braucht niemand eine Erlaubnis, um Bilder von Kunstwerken aus dem öffentlichen Raum zu veröffentlichen.

2. Welchen Vorschlag hat Jean-Marie Cavada gemacht? Zukünftig soll man um Erlaubnis fragen, bevor man ...

a) Bilder von öffentlichen Kunstwerken macht.

b) Fotos von öffentlichen Gebäuden veröffentlicht, um damit Geld zu verdienen.

c) als Künstler mit öffentlichen Kunstwerken Geld verdient.

3. Welches Bild darf man nicht veröffentlichen?

a) ein Bild vom Brandenburger Tor

b) ein Bild vom Eiffelturm am Tag

c) ein Bild vom Atomium in Brüssel in der Nacht

4. Wenn der Vorschlag angenommen wird, ..., bevor es ins Internet gestellt wird.

a) muss in Zukunft jedes Foto überprüft werden

b) in Zukunft jedes Foto überprüft werden muss

c) werden in Zukunft jedes Foto muss überprüft

5. Man muss eine Erlaubnis des Urhebers haben, wenn man ...

a) das Foto eines Kunstwerkes gewerblich nutzen will.

b) will das Foto eines Kunstwerkes gewerblich nutzen.

c) will nutzen das Foto eines Kunstwerkes gewerblich.

Text 2.

Hitzewelle: Sommerspaß oder Klimawandel?

Es gibt einen neuen deutschen Hitzerekord: Im Juli 2016 wurden in der Stadt Kitzingen in Bayern 40,3 **Grad Celsius** gemessen. Damit wurde der frühere Temperaturrekord von 40,2 Grad aus dem Jahr 1983 **übertroffen**. Anfangs freuen sich die meisten Deutschen noch über das heiße Wetter: Dann können sie in der Sonne liegen oder schwimmen gehen. Doch schon bald beginnen sie, über die Hitze zu klagen. Selbst in der Wohnung ist es dann zu heiß: Man schwitzt und schwitzt und schwitzt.

Dim Coumou vom Potsdam-Institut für Klimafolgenforschung ist sich sicher, dass die Hitze mit dem Klimawandel zu tun hat. Normalerweise bringen Winde im Sommer feuchte Meeresluft auf die Kontinente, was dort zu Regen und **Abkühlung** führt. Der

Klimawandel verhindert diese Winde, sagt Coumou: „Die Hitze-**Extreme** nehmen nicht einfach nur deshalb zu, weil wir den **Planeten erwärmen**, sondern weil der Klimawandel **zusätzlich Luftströme stört**, die wichtig sind für die Entstehung unseres Wetters, so der **Experte**.

Florian Imbery vom Deutschen **Wetterdienst** erklärt aber, dass der Klimawandel nicht unbedingt der Grund für die Hitzewelle sein muss, denn Daten lassen sich erst **im Nachhinein** für eine Analyse nutzen. Doch auch dann kann man solche hohen Temperaturen nicht **eindeutig** dem Klimawandel **zuordnen**. „Wir müssen uns so etwas **langfristig** ansehen“, erklärt Imbery. (DW. Top-Thema mit Vokabeln).

Arbeiten Sie mit dem Glossar.

Glossar

Hitzewelle, -n (f.) – hohe Temperaturen, die länger dauern als normal

Klimawandel (m., nur Singular) – die Veränderung des Klimas

Forscher, -/Forscherin,-nen – jemand, der wissenschaftliche Versuche macht

Grad Celsius – eine Maßeinheit für Temperatur

etwas übertreffen – hier: mehr sein als etwas anderes; größer sein

Abkühlung (f., nur Singular) – hier: die Tatsache, dass das Wetter kühler wird

Extrem, -e (n.) – die Tatsache, dass etwas sehr hoch oder sehr niedrig ist (Adjektiv: extrem)

Planet, -en (m.) – ein großer Himmelskörper im Weltall; hier: die Erde

etwas erwärmen – etwas wärmer machen; dafür sorgen, dass etwas wärmer wird

zusätzlich – außerdem; auch noch

Luftstrom, -ströme (m.) – die Bewegung der Luft

etwas stören – hier: etwas verhindern

Experte, -n/Expertin, -nen – eine Person, die zu einem Thema sehr viel weiß

Wetterdienst, -e (m.) – die Einrichtung zur Erforschung und Vorhersage des Wetters

im Nachhinein – zu einem späteren Zeitpunkt

eindeutig – hier: so, dass es keine Zweifel gibt

etwas zu|ordnen – hier: sagen, dass etwas für etwas verantwortlich ist

langfristig – für eine lange Zeit; über einen langen Zeitabschnitt hinweg

Jahrzehnt, -e (n.) – ein Zeitraum von zehn Jahren

wiederum – hier: allerdings

etwas auf etwas zurück|führen – in etwas den Grund für etwas sehen

auf hohem Niveau jammern – sich über etwas beschweren, was eigentlich nicht so schlimm ist

Aufgabe 4. Leseverstehen.

Die Montagsdemonstrationen

1 Welche Überschrift passt zu welchem Textabschnitt? Lesen Sie und ordnen Sie zu.

| | |
|--|-----------|
| Die brutale Reaktion der Sicherheitskräfte | Abschnitt |
| Die Forderungen der Demonstranten | Abschnitt |
| Der Anfang der Montagsdemonstrationen | Abschnitt |

1. Wandel im Osten: Montagsdemonstrationen

Als Beginn der sogenannten Montagsdemonstrationen gilt der 4. September 1989, als es im Anschluss an eines der traditionellen Friedensgebete in der Leipziger Nikolaikirche zu einer großen Menschenansammlung auf dem Kirchenvorplatz kommt. Etwa 1.000 Menschen fordern „Stasi raus“ 2 und „Reisefreiheit statt Massenflucht“. Seitdem versammeln sich jeden Montag mehr und mehr Menschen zu Demonstrationen, die von den Sicherheitskräften beobachtet, behindert und gewaltsam aufgelöst 3 werden.

2. Am 11. und 18. September versuchen die Sicherheitskräfte, mit brutaler Gewalt und Verhaftungen 4 weitere Montagsdemonstrationen zu verhindern 5 . Dennoch beteiligen sich am 25. September etwa 8.000 Menschen an der Demonstration nach dem Friedensgebet. Als am 2. Oktober etwa 20.000 Menschen demonstrieren, kommt es erneut 6 zu brutalen Ausschreitungen 7, die allerdings die Demonstranten nicht aufhalten können. Am selben Tag wird eine Mahnwache in der Berliner Gethsemanekirche für die politischen Gefangenen in der DDR eingerichtet.

3. Am 9. Oktober wird vor der Montagsdemonstration in den Kirchen und im Leipziger Stadtfunk 8 zu Gewaltlosigkeit aufgerufen. Über 70.000 Menschen ziehen nach Friedensgebeten in vier Leipziger Kirchen über den gesamten Innenstadtring. Statt „Wir wollen raus!“ skandieren 9 sie „Wir bleiben hier!“. Mit Parolen wie „Wir sind das Volk“, „Keine Gewalt“, „Neues Forum zulassen“, „Freiheit, freie Wahlen“ oder „Lasst die Gefangenen frei“ fordern die Demonstranten Meinungsfreiheit und politische Reformen. Das massive Aufgebot an Sicherheitskräften 10 greift angesichts der Menschenmassen nicht ein. Eine Woche später nehmen bereits 120.000 Menschen aus der ganzen DDR an der Montagsdemonstration teil. Erneut halten sich die Sicherheitskräfte zurück [...]. Zwei Tage später, am 18. Oktober, tritt [Erich] Honecker nach 18-jähriger Regierungszeit, offiziell aus „gesundheitlichen Gründen“, von seinen Posten 11 zurück.

Wörterklärungen

1. im Anschluss: kurz danach (zeitlich)
2. die Stasi (kurz für Staatssicherheitsdienst): das Ministerium für Staatssicherheit in der DDR
3. die Verhaftung: verhaften = einsperren, ins Gefängnis bringen, die Freiheit wegnehmen
4. verhindern: unmöglich machen; versuchen, dass etwas nicht passiert
5. erneut: wieder, noch einmal

6. die Ausschreitung: die Gewalttätigkeit; eine Aktion mit Gewalt
7. ein massives Aufgebot an Sicherheitskräften: (hier) eine große Anzahl an Polizisten
8. der Posten: das Amt; die Aufgabe, die man übernommen hat

Was bedeuten die Wörter? Verbinden Sie.

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1. der Kirchenvorplatz | a viele Menschen, die an einem Ort zusammenkommen |
| 2. die Menschenansammlung | b jemand, der im Gefängnis ist; jemand, der nicht frei ist |
| 3. sich an etwas beteiligen | c aktiv werden |
| 4. zu etwas aufrufen | d ein Radiosender in der Stadt |
| 5. die Mahnwache | e etwas mit Gewalt beenden |
| 6. eingreifen | f zu etwas auffordern; zu etwas ermuntern |
| 7. etwas gewaltsam auflösen | g der Platz vor einer Kirche |
| 8. der Stadtfunk | h bei etwas mitmachen |
| 9. der Gefangene | i jemanden nicht unterstützen |
| 10. jemanden behindern | j Menschen, die längere Zeit an einem Ort bleiben, um zu protestieren |

Was ist richtig? Kreuzen Sie an.

1. Die erste Montagsdemonstration findet ... in Leipzig statt.
 - a) am 9. Oktober 1989
 - b) am 18. September 1989
 - c) am 4. September 1989

2. Die Polizei und andere Sicherheitskräfte ...die Demonstrationen.
 - a) begrüßen
 - b) behindern
 - c) unterstützen

3. Die Menschen in der DDR demonstrieren ...
 - a) mit Gewalt
 - b) brutal
 - c) friedlich

4. Viele Montagsdemonstrationen beginnen ...
 - a) auf großen Plätzen.
 - b) in den Kirchen.
 - c) in den Schulen.

5. Die Menschen in der DDR wollen ...
 - a) politische Reformen.
 - b) mehr Geld.
 - c) mehr Sicherheit.

6. Erich Honecker war ... lang der Chef der Regierung in der DDR
 - a) 4 Jahre

- b) 10 Jahre
- c) 18 Jahre

Lösungen

1

| | |
|---|-------------|
| Die brutale Reaktion der Sicherheitskräfte: | Abschnitt 2 |
| Die Forderungen der Demonstranten: | Abschnitt 3 |
| Der Anfang der Montagsdemonstrationen: | Abschnitt 1 |

2

1g; 2a; 3h; 4f; 5j; 6c; 7e; 8d; 9b; 10i

3

1.c); 2.b); 3.c); 4.b); 5.a); 6.c)

Übersetzung von Phraseologismen und Standardausdrücken

Phraseologismen oder Standardausdrücke sind feste Wendungen, die als Einheit reproduzierbar, in ihren Elementen und in ihrer Struktur stabil, lexikalisiert und oft idiomatisiert sind. Ihre Bedeutung ist mit der Summe der Bedeutungen der Strukturelemente oft nicht identisch.

Aufgaben

Aufgabe 1. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische.

1. Der Mann ist mir unsympathisch. Er tut immer so überlegen und meint, er *hört das Gras wachsen*. 2. Ich *habe die Nase voll* von deinen Witzen. 3. Diese Umweltprobleme *dulden keinen Aufschub*, sonst können sie zur Versteppung, Versalzung, Verwüstung und dann zur globalen Katastrophen führen. 4. Die Gorgonen sollen so abscheulich gewesen sein, dass man bei deren Anblick sofort *zur Stein erstarrte*. 5. Fast vier Millionen Menschen in Deutschland leiden an Diabetes. *Zucker macht das Leben sauer*. 6. Die Ereignisse in diesem Land *halten die ganze Welt in Atem*. 7. Er tut sehr schüchtern, aber *stille Wasser sind tief*. 8. Bei solcher Inflation ist dieses Darlehen nur ein *Tropfen auf einen heißen Stein*. 9. Sie waren früher *dicke Freunde*, später aber zerstritten sie sich und jetzt *machen sie einander das Leben sauer*. 10. Ich war damals sehr jung und *unsterblich verliebt* in meine Klassenkameradin. 11. Ich möchte mir gern diese Schuhe kaufen aber sie sind *sündhaft teuer*. 12. Er ist *steinreich* und verfügt über *unermessliche Reichtümer*. 13. Das Experiment lieferte einen *schlagenden Beweis* für die Richtigkeit dieser Theorie. 14. Dieses Unternehmen verkauft Gebrauchtwagen zu *spottbilligen Preisen*. 15. Er zeichnet sich durch *unstillbare Wissbegier* aus. 16. In dieser Rolle hatte der Schauspieler immer einen *Bombenerfolg*. 17. Mit null zu sechs Toren musste die Fußballmannschaft eine *niederschmetternde Niederlage* einstecken. 18. Diese deine Entscheidung ist *gegen alle Vernunft*. 19. Die antiken Möbel in seiner Wohnung sind *mit Gold gar nicht zu bezahlen*. 20. Du sollst dir etwas einfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter *in Schwung bringst*. 21. Ich habe ihm immer wieder gesagt, er soll mit dem Trinken aufhören. Man kann aber ebensogut *Steinen predigen*. 22. Bedenk, wie schnell des Glückes Rad sich dreht.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.

1. Весь світ спостерігає за політичною ситуацією в цій країні затамувавши подих. 2. Сюжети багатьох романів відомих письменників взяті з реального життя. 3. Мало хто знає, як швидко обертається колесо фортуни. 4. Мій колега купив цей будинок дуже дешево. 5. Ця дівчина дуже гарна та сором'язлива, але всі знають, що у тихому болоті чорти водяться. 6. Мама кожного дня пояснює брату, як себе поводити, але це все-одно, що говорити до стіни. 7. Ця подружня пара вже довгий час живе душа в душу. 8.

Aufgabe 3. Recherchieren Sie: Bei jeder Aussage stehen vier Sätze. Einer hat einen ähnlichen Sinn. Kreuzen Sie diesen an:

Er knallte den Hörer auf die Gabel.

1. Der Moderator machte sich über uns lustig.
2. Wütend beendete er das Gespräch.
3. Er ernährte sich von Fastfood.
4. Er legte ein Veto ein.

Eine Hypothese ist eine in Form einer logischen Aussage formulierte Annahme, deren Gültigkeit man zwar für möglich hält, die aber bisher nicht verifiziert ist.

1. Die Hypothese ist ein Grundpfandrecht.
2. Die Hypothese ist ein Scheinbeweis.
3. Die Hypothese ist eine Vorstufe zu einer Theorie.
4. Die Hypothese ist eine falsche Schlussfolgerung.

Ihre Heilkünste bewegten sich in der Grauzone zwischen Wissenschaft und Scharlatanerie.

1. Sie betrieb Schulmedizin.
2. Die Erfolgsaussichten ihrer Behandlungen waren zweifelhaft.
3. Ihre Methoden waren vor allem kostspielig.
4. Ihre Patienten wurden stets gesund - wie, das blieb ihr Geheimnis

Das ist eine Binsenwahrheit.

1. Das ist gelogen.
2. Das weiß doch jeder.
3. Das kann man ja gar nicht wissen.
4. Das braucht niemand zu wissen.

Die Subventionen wurden nach dem Gießkannenprinzip verteilt.

1. Jeder der Zielgruppe erhielt Geld von der öffentlichen Hand.
2. Der Staat richtete Entschädigungen nur nach genauer Prüfung aus.
3. Ob man Beihilfe vom Fiskus erhielt, war dem Zufall unterworfen.
4. Wer hat, dem wird gegeben.

Bei denen stimmt die Chemie.

1. Sie sind betucht.
2. In Chemie haben sie nur Bestnoten.
3. Sie haben das Pulver erfunden.
4. Sie verstehen sich gut.

Der Chef nahm sie an die Kandare.

1. Er hatte ein Liebesverhältnis mit ihr.
2. Er lehrte sie Disziplin.
3. Sie durfte die Führung übernehmen.
4. Sie durfte die Führung übernehmen.

Da sind wir in der Zwickmühle.

1. Das ist unser Dilemma.
2. Da müssen wir hart arbeiten.
3. Wir haben Glück gehabt.
4. Da können wir eine ruhige Kugel schieben.

Sie saßen wie immer am Katzentisch.

1. Dort, wo die Befehle ausgegeben wurden.
2. Dort, wo die unwichtigen Leute sind.
3. Dort, wo es die besten Häppchen hatte.
4. Dort, wo Milch und Honig floss.

Das ist der springende Punkt!

1. Das Wesentliche.
2. Das Dumme.
3. Das Gefährliche.
4. Das Ende.

In diesem Betrieb herrscht Vetternwirtschaft.

1. Die arbeiten mit Verlust.
2. Die Arbeiter werden wie Sklaven behandelt.
3. Hier gelten für alle die gleichen Rechte und Pflichten.
4. Da werden Verwandte und Bekannte bevorzugt behandelt.

Da kämpfen wir gegen Windmühlen.

1. Unsere Anstrengungen sind aussichtslos.
2. Damit verdienen wir viel Geld.
3. Das ist für uns kein Problem.
4. Das langweilt uns.

Mimikry bewirkt durch ihre spezifischen Gestalten und Farben eine Täuschung auf Seiten der Signalempfänger – gleichsam ein „gefälschtes“ Signal, das die Signalempfänger entweder als Verlockung, als Gefahr oder auch als für sie irrelevant interpretieren.

1. Mimikry ist eine aggressive Angriffstaktik.
2. Mimikry ist eine besondere Art von Tarnung.
3. Mimikry ist eine Modeerscheinung.
4. Mimikry eignet sich nicht als Überlebensstrategie.

Aufgabe 3. Leseverstehen.

Lesen Sie den Text sorgfältig. Sie haben 10 Minuten Zeit. Dann müssen Sie diesen Text schließen und die Aufgaben zum Text befolgen, wofür Sie wiederum zehn Minuten Zeit haben. Notizen dürfen keine gemacht werden.

Das Bauhaus



Das Bauhaus in Dessau ist ein Gebäude mit einfachen und klaren Formen. Viel Glas, viel Beton, und über dem Eingang steht Bauhaus. Ein Baumarkt vielleicht? Nein! Eine Fabrik oder Lagerhalle? Auch nicht! Das Bauhaus-Gebäude in Dessau ist heute ein Museum, das von einer berühmten Kunsthochschule erzählt. Hier wurde in den 1920er-Jahren ein neuer Stil entwickelt, der bis heute Architektur, Möbel- und Gebrauchsdesign prägt.

Bauhaus-Kunst ist Kunst zum Anfassen. Sie hat ihren Ursprung im Mittelalter, als sich Architekten und Maurer mit Malern und Bildhauern in sogenannten Bauhütten zusammenschlossen, um Kunst und Handwerk zu verknüpfen. An diese Bauhütten erinnert der Name Bauhaus.

Der Architekt Walter Gropius fand, nur ein guter Handwerker könne auch ein guter Künstler sein. Er wollte schöne und zweckmäßige Kunstobjekte nach dem Grundsatz: „Form follows function.“ (Die Form folgt der Funktion). 1919 gründete er die Kunsthochschule Staatliches Bauhaus. Die Studenten lernten Kunst vor allem im handwerklichen Umgang mit den Materialien. Sie hatten strenge Vorgaben: Sie mussten eindeutige, nützliche und preiswerte Objekte entwerfen. Heute sind Bauhaus-Möbel zu Kult-Objekten geworden, wie z.B. der Stahlrohr-Sessel. Bauhaus-Künstler entwarfen Haushaltswaren, Möbel, Tapeten, Wohnungen und Häuser.

Moderne Kunst und Neues Bauen waren den Nazis ein Dorn im Auge. Sie bezeichneten den Bauhaus-Stil als „entartete Kunst“. Lehrer, Schüler und Bewunderer des Bauhauses galten als links. Am 30. Januar 1933 übernahmen in Deutschland die Nationalsozialisten die Macht und am 10. August 1933 lösten sie das Bauhaus auf. Die Bauhaus-Künstler verließen Deutschland, arbeiteten aber in der Emigration an den Bauhaus-Ideen weiter.

Überall auf der Welt spielt der Bauhaus-Stil noch heute eine wichtige Rolle in Malerei, Bildhauerei und Architektur. Neben Walter Gropius, dem Leiter des Bauhauses, waren in Dessau auch viele andere berühmte Künstler als Lehrer tätig gewesen – zum Beispiel die Maler Wassily Kandinsky und Paul Klee.

Aufgabe zum Text. Von den folgenden kursiv geschriebenen Ausdrücken ist jeweils einer falsch und einer richtig. Streichen Sie durch, was nicht richtig ist.

Das Bauhaus in München / Dessau ist ein Gebäude mit *komplizierten* / *einfachen* Formen.

Viel *Verzierungen* / *Glas*, viel *Holz* / *Beton*, und über dem Eingang steht „*Bauhaus*“ / „*Baumarkt*“. Das Bauhaus-Gebäude in *Lippe-Deimold* / *Dessau* ist heute *ein Museum* / *eine Universität*. Hier wurde *vor* / *nach* dem Ersten Weltkrieg ein neuer Stil entwickelt, der bis heute *Film und Theater* / *Architektur und Design* prägt.

Bauhaus-Kunst ist Kunst zum *Anfassen* / *Vergessen*. Sie hat ihren Ursprung in *Ägypten* / *im Mittelalter*, als sich Architekten und *Maurer* / *Politiker* mit Malern und *Schauspielern* / *Bildhauern* in sogenannten *Doppeldachzelten* / *Bauhütten* zusammenschlossen, um Kunst und Handwerk zu *trennen* / *verknüpfen*.

Der *Architekt* / *Sonntagsschullehrer* Walter Gropius fand, nur ein *guter* / *toter* Handwerker könne auch ein guter Künstler sein. Er wollte schöne und *luxuriöse* / *zweckmäßige* Kunstobjekte nach dem Grundsatz: „*Form follows function*.“ (Die *Form* *hasst die* / *folgt der Funktion*) .1919 gründete er die Kunsthochschule *Private Badenstadt* / *Staatliches Bauhaus*. Die Studenten lernten Kunst vor allem im *theoretischen Bereich* / *handwerklichen Umgang* mit den Materialien. Sie hatten *strenge* / *absolut* keine Vorgaben: Sie mussten *verschnörkelte* / *eindeutige*, nützliche und *preiswerte* / *luxuriöse* Objekte entwerfen.

Heute sind Bauhaus-Möbel *nicht mehr gefragt* / *zu Kult-Objekten* geworden, wie z.B. der *Stahlrohr-Sessel* / *das Wasserbett*. Bauhaus-Künstler entwarfen *Glücksspiele* / *Haushaltswaren*, Möbel, *Solaranlagen* / *Tapeten*, Wohnungen und Häuser.

„*Mittelalterliche* / „*Moderne Kunst*“ und „*Neues* / „*Militärisches Bauen*“ waren den Nazis *ein Brett vor dem Kopf* / *ein Dorn im Auge*. Sie bezeichneten den Bauhaus-Stil als „*entartete* / „*verzärtelte Kunst*“. Lehrer, Schüler und Bewunderer des Bauhauses galten als *zackig* / „*links*“. Am 30. Januar 1933 übernahmen in Deutschland die Nationalsozialisten *den Hut* / *die Macht* und am 10. August 1933 lösten sie das Bauhaus *aus* / *auf*.

Überall *auf der Welt* / *Nirgendwo* spielt der Bauhaus-Stil heute eine Rolle in Malerei, Bildhauerei und *Militär* / *Architektur*. Neben Walter Gropius, dem Leiter des Bauhauses, waren in Dessau auch viele berühmte *Sportler* / *Künstler* als Lehrer tätig gewesen.

Lektion 14.

ÜBERSETZUNG VON REALIA

Realia machen nicht nur dem Übersetzer, sondern nicht selten auch dem normalen Bürger zu schaffen; denn oft finden wir im anderen Land etwas, das es bei uns nicht gibt und für das wir in der eigenen Sprache daher keinen äquivalenten Ausdruck besitzen. Dies merken wir bereits im Fremdsprachenunterricht, wenn wir in der fremden Sprache beispielsweise über unser Schulsystem oder unser Verwaltungssystem erzählen sollen. Da sich beide Systeme woanders nicht selten von den unseren beachtlich unterscheiden, finden wir natürlich keine adäquaten Wörter. Diejenigen Wörter, die denotativ das Gleiche bedeuten, sind oft auf konnotativer Ebene anders besetzt.

Realia sind Elemente des Alltags, der Geschichte, der Kultur, Politik eines bestimmten Landes oder Ortes ohne Entsprechung bei anderen Völkern, Ländern oder Orten. Sie sind Identitätsträger einer nationalen oder ethischen Kultur, einer Region oder eines Erdteils. Damit der zielsprachliche Leser die über einen Text der Ausgangssprache verteilten Bezüge auf Realien versteht, bedarf es einer größeren oder geringeren Transformation oder einer kontextuellen Erklärung

Es gibt eingebürgerte und fremdgebliebene Realia. Zu den ersten gehören z.B. der „Pub“, „Kimono“, „Pizza“, „Cowboy“, die problemlos Verbindungen mit ZS-Wörtern eingehen können. Aber es gibt auch eine breite Palette von Realia, deren Erkennen von der Sprachkompetenz und der Allgemeinbildung des Übersetzers abhängt. Er muss wissen, ob ein Begriff eingebürgert ist, d.h. keiner Übersetzung mehr bedarf, oder mit Hilfe einer sich anbietenden Strategie in die ZS verpflanzt werden soll. Ein einfaches Vorgehen hilft bei der Entscheidung: man sehe in einem Rechtschreib-Wörterbuch nach. Was dort angeführt wird, ist eingebürgert. Aber es müssen nur neuere Editionen sein: Die Einbürgerungen schreiten sehr schnell voran.

Es ist schwer, Realia zu übersetzen, weil es keine Eins-zu-eins-Entsprechung des zielsprachigen Ausdrucks für den ausgangssprachigen Ausdruck geben kann, da das Objekt der Benennung in der zielsprachigen Sprechergemeinschaft nicht vorhanden ist. Die Übersetzung von Realia hängt in jedem konkreten Fall von folgenden Faktoren ab:

1. Textsorte
2. Adressatenkreis
3. Wichtigkeit der Realia für die Erfüllung der kommunikativen Funktion in der Zielsprache

Es gibt folgende mögliche Übersetzungsstrategien von Realia:

1. Lexementlehnung
2. Lehnübersetzung
3. Lehnschöpfung
4. Analogiebildung
5. Paraphrasierung
6. Lexementlehnung und kommentierende Ergänzung

1. Lexementlehnung:

Der Ausdruck wird unverändert als Zitatwort in die Zielsprache übernommen. Das erfolgt durch Transkription oder Transliteration. Bei der Lexementlehnung wird die Realie als ausgangssprachiges Lexem übernommen. Dieses Verfahren ist nur dann

anwendbar, wenn durch Reale nicht ihre konkrete Bedeutung in der Zielsprache wiedergegeben werden soll, sondern nur landeskundliches Kolorit in den Text eingefügt werden soll, oder wenn der Kontext die Realie eindeutig erklärt.

Handelt es sich um Abkürzungen, werden sie, wenn die Zielsprache Deutsch ist, meist übernommen: USA, GULAG, und nur selten wird die Abkürzung „dekodiert“ und danach zu einer ZS-Abkürzung gemacht.

Man darf den Text mit unbekanntem Zitatwörtern nicht überladen, ein Zuviel stört die Verträglichkeit.

Beispiele:

Deutsch-Ukrainisch: **der Bundestag** (бундестаг), **die Expo 2000** (Експо 2000), **der Graf** (граф), **der Rheinwein** (рейнвейн)

Ukrainisch-Deutsch: (водка) **der Wodka**, (шашилик) **das Schaschlyk**, (борщ) **der Borschtsch**

2. Lehnübersetzung:

Die einzelnen Glieder des ausgangssprachigen Ausdrucks werden in die Zielsprache übersetzt, und daraus wird die neue zielsprachige Benennung gebildet. Der Grad der semantischen und grammatischen Äquivalenz der einzelnen Glieder des Ausdrucks kann variieren.

Beispiele:

Deutsch-Ukrainisch: **Weihnachtsmarkt** (різдвяний ярмарок), **Altersheim** (будинок пристарілих)

Ukrainisch-Deutsch: (п'ятирічка) **Fünfjahrplan**, (білі ночі) **weiße Nächte**

3. Lehnschöpfung

Die einzelnen Glieder des ausgangssprachigen Ausdrucks werden in die Zielsprache übersetzt, und daraus wird die neue zielsprachige Benennung gebildet. Im Unterschied zur Lehnübersetzung weist die Lehnschöpfung bedeutungserklärende Elemente auf.

Beispiele:

Deutsch-Ukrainisch: **Zivildienst** (альтернативна служба), **Wohngemeinschaft** (студентська комуналка), **der Osterhase** (велико денний заєць)

Ukrainisch-Deutsch: (новий українець) **neureicher Ukrainer**, (шашична) **das Schaschlykrestaurant**

4. Analogiebildung

Bei der Analogiebildung wird für den ausgangssprachigen Ausdruck in der Übersetzung ein zielsprachiger Ausdruck verwendet, dessen Benennungsobjekt dem Benennungsobjekt des ausgangssprachigen Ausdrucks ähnelt. Das bedeutet die Verwendung eines sinngemäß entsprechenden ZS-Wortes. Problematisch an diesem Verfahren ist, dass das landeskundliche Kolorit, das die Realie in den Text einbringt, im zielsprachigen Text verloren geht.

Beispiele:

Deutsch-Ukrainisch: **das Auswärtige Amt** (міністерство закордонних справ ФРН), **die Sozialhilfe** (соціальне забезпечення), **der Doktorand** (аспірант)

Ukrainisch-Deutsch: **das Kinderferienlager** (піонерській табір), **frische Bauernmilch** (колгоспне молоко), **die Pass- und Meldebehörde** (відділ віз та реєстра цій)

5. Paraphrasierung oder kommentierende Übersetzung

bedeutet die Verbalisierung der latent im AS-Wort enthaltenen Bedeutungen. Bei der Paraphrasierung wird ein zielsprachiger Ausdruck gebildet, der die wichtigsten

begrifflichen Elemente des ausgangssprachigen Ausdrucks in einer nominal-verbalen Konstruktion wiedergibt.

Beispiele:

Deutsch-Ukrainisch: *das Wohngeld* (субсидія на сплату за житло), *die Ostpartei* партія східних німців, *Skinheads* неонацистська молодь

Ukrainisch-Deutsch: (євроремонт) *Wohnungsrenovierung nach europäischem Standart* , (комуналка) *Gemeinschaftswohnung mit gemeinsamer Bad- und Küchenbenutzung*

6. Lexementlehnung und kommentierende Ergänzung

Dieses Verfahren gestattet es, sowohl das landeskundliche Kolorit zu erhalten, als auch dem zielsprachigen Leser die notwendige Verständnishilfe zu geben.

Beispiele:

Deutsch-Ukrainisch: *das Oktoberfest* баварське осіннє свято пива

Ukrainisch-Deutsch: плов *der Plow*, *usbekisches Reisgericht mit Hammelfleisch*, баня *die russische Banja*, *weit verbreitete Form der Haussauna*

Die Wahl der Strategie wird nicht nur vom Texttyp und Zielgruppe bestimmt, sondern auch durch die Nähe oder Ferne zwischen AS- und ZS-Kulturkreis.

Aufgaben

Aufgabe 1. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische. Beachten Sie die Wiedergabe der Realien.

1. Er glaubte nicht an das Geschwätz der Volksgemeinschaft, weil er sah, dass es Reiche und Arme im Dritten Reich gab. 2. Nun hatte das Verschwinden mehrerer von der Feme Verurteilter Aufsehen gemacht. 3. Der Reichstag heißt nicht Reichstag und nicht Parlament, sondern er heißt „Capitol“. 4. Und nun durfte Diederich ihm dienen, er war sein Leibfuchs. (H. Mann „Der Untertan“) 5. Von seinen vielen Orden trug er nur das Goldene Vlies. (L. Feuchtwanger „Goya“). 6. Dieses geistliche Gericht, die Inquisition, das Heilige Offizium, hatte seine Pflicht getan. (Ebenda).

Aufgabe 2. Übersetzen Sie folgende Realien ins Ukrainische:

Der Hackepeter, der Eintopf, die Mettwurst, der Pumpernickel, die kalte Ente, der Karpfen blau, die Knackwurst, der Steinheger, der Hoppeldoppel, das Obers, die Stelze, das Sauerkraut, das Dirndlkleid, der Knickerbocker, der Tirolhut, das Fachwerkhaus, das Reihenhaus, der Kobold, die Kalendergeschichte, der Ländler, der Schuhplattler, der Zwinger, das Erntedankfest, das Richtfest, das Heurigenfest, Freie Deutsche Jugend (FDJ), die Thälmannpioniere, die DDR, die Schultüte, der Jodel, der Polterabend, kalte Platte, der Stollen.

Aufgabe 3. Übersetzen Sie die Bezeichnungen der Entdeckungen und die Namen der Erfinder ins Ukrainische. Recherchieren Sie bei Bedarf.

1643 Quecksilberbarometer (E. Torricelli, Italien)

1650 Luftpumpe (O.v.Guericke)

1657 Pendeluhr (C. Huygens, Niederlande)

1718 Quecksilberthermometer (G. Fahrenheit)

1767 Wagenspinnmaschine (J. Hargreaves)

1769 Flügelspinnmaschine (R. Arkwright)

- 1820 Elektromagnetismus (H. C. Orsted)
- 1855 Typendrucktelegraf (D. Hughes)
- 1858 Dampfstrahlpumpe (H. Giffard)
- 1877 Gasverflüssigung (L. Cailletet, Frankreich; R. Pictet, Schweiz)
- 1882 Oberleitungsomnibus (W.v.Siemens)
- 1888 Luftreifen (J. Dunlop)
- 1900 Lichtbogenofen (P. Heroult)
- 1953 Batyskaph (A. Piccard)
- 1969 Mondlandung (N. Armstrong, E. Aldrin, USA)
- 1970 Mondmobil (UdSSR)

Aufgabe 4. Finden Sie passende Übersetzungen für folgende Ausdrücke:

1. der Weihnachtsmann
2. der Hanswurst
3. der Schildbürgerstreich
4. der Heurige
5. der Ostermarsch
6. der Biergarten
7. das Curiohaus
8. die Hochschulrektorenkonferenz
9. das Bierfest
10. das Bauernlegen
11. der Blaubrief
12. die Rotstiftpolitik
13. die Kristalnacht
14. der Gastarbeiter
15. die Kontaktlinie

Aufgabe 5. Ordnen Sie die entsprechenden Ausdrücke den einzelnen Verfahren zu.

1. вербна неділя - der Palmsonntag
2. Jugendsenator - сенатор з питань молоді
3. Wehrkunde-Tagung - конференція воєнно-наукового товариства «Веркунде»
4. Gastarbeiter – іноземний робітник
5. 9 травня, день перемоги - 9. Mai, Tag des Sieges
6. Dr. med. - кандидат медичних наук
7. академік - Mitglied der Akademie der Wissenschaften
8. рахівниця - mechanisches Rechenbrett für die vier Grundrechenarten
9. борщ - Borschtsch, Eintopf aus roten Rüben

Aufgabe 6. Übersetzen Sie folgenden Texte ins Ukrainische. Beachten Sie die Übersetzung von Realien.

Österreich ist eine parlamentarische Demokratie. An der Spitze des Staates steht der Bundespräsident. Nationalrat und Bundesrat, die beiden Häuser des Parlaments, üben die legislative Gewalt aus. Österreich ist ein Bundesstaat. Seine neun Bundesländer haben eigene Landesverfassungen.

In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. Eine große Rolle beim Schutz der Interessen der Werktätigen spielt der Österreichische Gewerkschaftsbund. Ihm gehören 16 Fachgewerkschaften an.

Die Schweiz ist ein Bundesstaat von 26 Kantonen und Halbkantonen. Die Organe des Bundes sind: die Bundesversammlung, der Bundesrat sowie das Bundesgericht als oberste richterliche Instanz.

Die gesetzgebende Gewalt liegt bei der Bundesversammlung. Sie gliedert sich in den Nationalrat und den Ständerat.

Einige der Presseorgane sind „Berne Zeitung“, „Die Weltwoche“, „Tribune de Geneve“, „Neue Züricher Zeitung“, „Vorwärts“.

Aufgabe 7. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche.

Верховна Рада України – представницький орган державної влади України, який має колегіальний характер і складається з чотирьохсот п'ятдесяти народних депутатів України, обраних строком на чотири роки на основі загального, рівного і прямого виборчого права шляхом таємного голосування.

Верховна Рада є єдиним органом законодавчої влади, що уповноважений приймати закони.

Повноваження народних депутатів визначаються Конституцією та законами України. Народні депутати можуть добровільно об'єднуватися у фракції за умови, що до складу кожної з них входить не менш як 14 депутатів.

Україна – демократична парламентсько-президентська республіка. Виконавча влада в країні належить кабінетові міністрів, а законодавча – парламенту (Верховній Раді України). Найвищим органом судової влади є Верховний суд України. Можливість впливати на роботу усіх трьох гілок влади має Президент України – згідно Конституції він зобов'язаний припиняти будь-які дії, що порушують основний Закон України.

Aufgabe 8. Lesen Sie die Texte durch. Was ist das Hauptthema des Textes? Dann arbeiten sie mit dem Glossar und vergleichen, ob Sie die fettgedruckten Wörter beim ersten Lesen richtig verstanden haben. Beantworten Sie die Fragen zum Text. Abschließend übersetzen Sie den Text schriftlich. (Stellen Sie sich vor: Sie haben den Übersetzungsauftrag von einer ukrainischen Zeitung bekommen!)

Text 1.

WENN DIE NACHT NICHT MEHR DUNKEL IST

Wer sich auf **Satelliten**bildern die Erde bei Nacht ansieht, erkennt sofort: Die Nacht ist nicht mehr so, wie sie mal war – nämlich dunkel. Vor allem die Städte erscheinen hell **erleuchtet**. Das Problem heißt „Lichtverschmutzung“ oder „Skyglow“, und das beeinflusst sowohl Menschen als auch Tiere.

Denn die meisten Lebewesen **richten** ihr Verhalten **nach** dem Wechsel von Tag und Nacht. Durch die starke **Beleuchtung** können **sich** Tiere nicht mehr **an** den Sternen **orientieren**, künstliches Licht **lockt** sie **an** und **führt** sie **in die Irre**. Auch die menschliche Gesundheit kann durch die nächtliche Beleuchtung negativ beeinflusst

werden: Der Körper produziert weniger Melatonin, ein **Hormon**, das uns nachts müde machen soll.

Um die weltweite Lichtverschmutzung messen zu können, hat das „Leibniz-Institut für Gewässerökologie und Binnenfischerei“ (IGB) die App „Verlust der Nacht“ entwickelt. Die Benutzer **richten** das **Smartphone** in den Nachthimmel, und die App prüft den „Skyglow“ mithilfe der Sterne: Je weniger Sterne zu sehen sind, desto stärker ist die Region durch Licht „verschmutzt“. Das Ergebnis sendet die App zusammen mit den **GPS-Koordinaten** an die **Betreiber**.

Mitmachen kann jeder: „Die meisten Teilnehmer kommen aus Deutschland, **gefolgt von** den USA“, erklärt Christopher Kyba vom IGB. Die gesammelten Daten sollen die Wissenschaftler jahrzehntelang über die Veränderung des „Skyglows“ informieren. In besonders stark betroffenen Regionen könnte man das Problem, zum Beispiel durch eine **gezieltere** Beleuchtung verringern. (DW. Top-Thema mit Vokabeln).

Arbeiten Sie mit dem Glossar

Glossar

Verschmutzung, -en (f.)– hier: die Schädigung der Umwelt durch bestimmte Stoffe

Ökosystem, -e (n.) – alle Pflanzen, Tieren und Menschen in einem Lebensraum

App, -s (f., aus dem Englischen) – Abkürzung für: application; ein Programm für ein → Smartphone oder einen Computer

etwas betreffen – hier: (meist negative) Folgen für etwas haben

Satellit, -en (m.) – ein Gerät im Weltall, das Informationen überallhin senden kann

etwas erleuchten – etwas durch Licht hell machen

(sich/das Verhalten) nach etwas richten – sich so verhalten, wie es durch etwas bestimmt wird; sich an etwas → orientieren

Smartphone, -s (n., aus dem Englischen)– ein Mobiltelefon, das auch ein kleiner Computer ist

Beleuchtung, -en (f.)– das Licht durch Lampen oder Kerzen an einem Ort

sich an etwas orientieren – den Weg mithilfe von etwas finden; sich nach etwas → richten

jemanden anlocken – dafür sorgen, dass jemand zu einem bestimmten Ort kommt

jemanden in die Irre führen – dafür sorgen, dass jemand nicht mehr weiß, wo es lang geht

Hormon, -e (n.) –ein Stoff, der vom Körper selbst produziert wird und der die Prozesse im Körper steuert

etwas irgendwohin richten– etwas in eine bestimmte Richtung halten oder bewegen

GPS-Koordinate, -n (f., meist im Plural)– die Daten, die die Lage eines Orts genau bestimmen

Betreiber, -/Betreiberin, -nen –jemand, der dafür sorgt, dass etwas läuft oder funktioniert

gefolgt von jemanden/etwas –direkt nach jemanden/etwas kommend

zielen – etwas genau in eine bestimmte Richtung bewegen oder halten

etwas verringern – etwas kleiner machen

Fragen zum Text

1. „Lichtverschmutzung“ bedeutet, dass ...

- a) das Licht nicht mehr hell genug ist, weil zu viele schädliche Stoffe in der Umwelt sind.
- b) Licht ständig irgendwo leuchtet und es an vielen Orten nicht mehr richtig dunkel wird.
- c) das Licht schädliche Strahlen aussendet und zum Beispiel Krebs verursachen kann.

2. Was stimmt nicht? Die Lichtverschmutzung kann dazu führen, dass ...

- a) sich Hormone verändern und den menschlichen Körper krank machen.
- b) die Menschen nicht mehr richtig müde werden.
- c) Tiere nachts ihren Weg nicht mehr finden.

3. Was misst die App „Verlust der Nacht“?

- a) die Sichtbarkeit der Sterne
- b) den Grad der Nachtschwärze
- c) die Stärke der elektrischen Beleuchtung auf der Erde

4. In welchem Satz stimmt die Satzstellung nicht?

- a) Sowohl den Tieren schadet die nächtliche Beleuchtung als auch den Menschen.
- b) Die nächtliche Beleuchtung schadet sowohl den Tieren als auch den Menschen.
- c) Den Tieren schadet sowohl die nächtliche Beleuchtung als auch den Menschen.

5. Welche Satzstellung ist richtig?

- a) Die elektrische Beleuchtung ist je stärker, desto schlechter sich die Tiere an den Sternen orientieren können.
- b) Je ist die elektrische Beleuchtung stärker, desto können sich die Tiere schlechter an den Sternen orientieren.
- c) Je stärker die elektrische Beleuchtung ist, desto schlechter können sich die Tiere an den Sternen orientieren.

Text 2.

Die Nase entscheidet

Werbung kann man sehen, hören – und riechen. Forscher haben untersucht, welchen Einfluss bestimmte Düfte darauf haben, was wir kaufen. Die Ergebnisse der Untersuchungen sind erstaunlich.

In einem Supermarkt in Düsseldorf wirken die Kunden erstaunlich **gelassen**. Denn ein leichter Duft von **Kräutern der Provence weht** ihnen an der der **Fischtheke um die Nase**. Künstlich **erzeugt**. Aus Lautsprechern ertönt leises **Möwengeschrei**. Das Meer-**Ambiente** hat seinen Preis – aber es scheint **sich** zu **lohnen**: Wenn sich die Kunden wohl fühlen, bleiben sie länger und geben mehr Geld aus. Dass das angenehme Gefühl mit dem Duft zusammenhängt, wissen die meisten nicht.

Patrick Hehn vom Fraunhofer-Institut in Göttingen untersucht die Wirkung von Düften auf Käufer. Und er hat eine interessante Erklärung dafür, warum **Marketingstrategen** gerne mit Düften arbeiten: Menschen bemerken die Beeinflussung durch Düfte oft

nicht. Sehen und Hören sind **dominantere Sinne**. Etwas, was man hört oder sieht, **nimmt** man meist **bewusst wahr**. Düfte hingegen **lösen** eher Gefühle und Erinnerungen **aus**.

An der Uniklinik Dresden haben Forscher außerdem die Wirkung von Düften auf das Gehirn untersucht. Dabei zeigte sich: Sogar bei so niedriger **Dosierung**, dass die **Versuchspersonen** den Duft nicht bewusst riechen können, reagiert das Gehirn. Professor Thomas Hummel erklärt: Düfte können Urteile – und damit auch Kaufentscheidungen – von Menschen beeinflussen.

Damit der Einsatz eines Duftes auch wirklich erfolgreich ist, muss dieser erst einmal getestet werden. Passt der Duft zum Produkt und zum Einsatzort? Welche Reaktionen löst der Duft aus? Erst wenn diese Fragen beantwortet wurden, kann der Verkaufsraum mit den **subtilen** Düften **parfümiert** werden. (DW. Top-Thema mit Vokabeln).

Arbeiten Sie mit dem Glossar.

Glossar

erstaunlich – überraschend

gelassen - ohne Eile; entspannt

Kräuter der Provence, die – ein Gewürz aus Südfrankreich

etwas weht jemandem um die Nase – hier: jemand wird von einem Duft umgeben

Theke, die – ein Stand oder Tisch in einem Geschäft, an dem etwas verkauft wird

Möwe, die – eine Vogelart, die meist am Meer lebt

Ambiente, das – die Atmosphäre

etwas lohnt sich – hier: etwas bringt einen finanziellen Gewinn

Marketingstrategie, der – eine Person, die weiß, wie man ein Produkt durch Werbung bekannt macht

dominant – sehr stark

Sinn, der – hier: Wahrnehmungsart (z. B. Hören, Riechen, Schmecken, Fühlen)

etwas wahrnehmen – etwas bemerken

bewusst – hier: so, dass man etwas bemerkt

etwas auslösen – der Grund für etwas sein

Dosierung, die – die Menge von etwas

Versuchsperson, die – jemand, der bei wissenschaftlichen Tests mitmacht

subtil – hier: sehr schwach und leicht; so, dass es nicht bemerkt wird

etwas parfümieren – etwas mit einem Duft versehen

Fragen zum Text

1. Welche Wirkung hat das Meer-Ambiente im Düsseldorfer Supermarkt auf die Kunden?

- a) Die Kunden kaufen viel häufiger Kräuter der Provence.
- b) Sie sind viel ruhiger und entspannter beim Einkaufen.
- c) Sie bleiben nicht lange an der Fischtheke stehen.

2. Laut Patrick Hehn werden Düfte gerne im Marketing eingesetzt, weil sie ...

- a) die Käufer unbemerkt beeinflussen können.
- b) den dominanten Geruchssinn ansprechen.
- c) keine schlechten Gefühle auslösen

3. Welche Antwort ist eine sinnvolle Ergänzung: "Das Gehirn einer Versuchsperson reagiert sogar dann auf Düfte, wenn diese ..."

- a) von der Versuchsperson bewusst wahrgenommen werden.
- b) kaum wahrnehmbar sind.
- c) die Versuchsperson wahrnehmen.

4. Ergänzen Sie das richtige Verb: "Ein Duft kann bei verschiedenen Menschen unterschiedliche Reaktionen ..."

- a) wirken.
- b) beeinflussen.
- c) auslösen.

5. Düfte für den Einsatz in Kaufhäusern werden nicht natürlich, sondern ... hergestellt.

- a) subtil
- b) künstlich
- c) erstaunlich

Aufgabe 9. Leseverstehen.

Duftmarketing wie verführbar sind wir?

In einem Supermarkt in Düsseldorf wirken die Kunden erstaunlich gelassen. Denn ein leichter Duft von Kräutern der Provence weht ihnen um die Nase. Künstlich erzeugt. Aus speziellen Lautsprechern ertönt in dezenter Lautstärke Mówengeschrei. Das Meer-Ambiente hat seinen Preis – aber die Investition lohnt sich.

Patrick Hehn vom Fraunhofer- Institut in Göttingen untersucht die Wirkung von Düften auf Käufer. Und er hat eine interessante Erklärung dafür, warum Marketingstrategen gern mit Düften arbeiten: Gerüche werden beiläufig wahrgenommen. Sehen und Hören sind dominanter Sinne. Etwas, was man hört oder sieht, nimmt man meist bewusst wahr. Die Duftpräferenzen eines Menschen entstehen in der Regel so, dass man irgendwann einen Duft erstmals wahrnimmt und die Situation, in der man ihn bemerkt, für immer damit verbindet. Ist die Situation angenehm, wird der Duft auch später positive Empfindungen auslösen.

Damit der Einsatz eines Duftes im Marketing auch wirklich erfolgreich ist, muss dieser zum Produkt und zum Einsatzort passen und positive Erinnerungen auslösen. Nur dann kann der Verkaufsraum mit subtilen Düften parfümiert werden.

An der Uniklinik Dresden hat Prof. Thomas Hummel die Wirkung von Düften auf das Gehirn untersucht. In einem Versuch beurteilten die Probanden Menschen auf vorgelegten Fotos sehr viel freundlicher, wenn sie gleichzeitig einen angenehmen Duft rochen. Dabei zeigte sich: sogar bei der niedriger Dosierung, dass die Versuchspersonen den Duft nicht bewusst riechen konnten, reagierte das Gehirn. Düfte können also Urteile von Menschen beeinflussen.

Dazu machten auch die Forscher der Universität Wageningen in den Niederlanden ein aufschlussreiches Experiment. Testpersonen bekamen Kaffee zu riechen und zu schmecken und sahen sich dabei Videos an. In dem einen war zu sehen, wie Kaffee aus der Kaffeemaschine der Kantine in eine Tasse gefüllt wurde, im zweiten kam das Getränk aus einer teuren Profi-Maschine und im dritten war dann derselbe Vorgang am Gratiskaffeeautomat zu beobachten. Kaffeeduft und Kaffeegeschmack waren in allen

drei Fällen gleich. Aber die Tester urteilten dennoch: Der Kaffee aus der Profi-Maschine schmeckt und riecht am besten.

Patrick Hehn überrascht das nicht: „Der Mensch ist eben ein visuelles Wesen und die Duftwahrnehmung wird auch an das angepasst, was man sieht. Ist das eine hochwertige Kaffeemaschine, dann erwartet man auch einen entsprechend hochwertigen Kaffeeduft.“ Der Duft ist also nur einer von vielen Faktoren, die das menschliche Urteil beeinflussen. Einfach ausgeliefert sind wir ihrer betörenden Wirkung aber nicht.

1. Beantworten Sie die Fragen. Welche Information steht im Text? Welche Information steht nicht im Text?

1. Die Kunden im Supermarkt sind sehr entspannt.
2. Das Meer-Ambiente ist sehr billig,
3. Laut Patrick Hehn werden Düfte gerne im Marketing eingesetzt, weil sie die Käufer unbemerkt beeinflussen können.
4. Düfte entstehen durch Emotionen und Erinnerungen.
5. Das Gehirn reagiert auf Gerüche, auch wenn man sie nicht bewusst wahrnimmt.
6. Düfte für den Einsatz in den Kaufhäusern werden nicht natürlich hergestellt.
7. Wenn man einen angenehmen Duft riecht, urteilt man freundlicher.
8. Bei dem Versuch in Wageningen war der Kaffee aus der teuersten Maschine besser als die beiden anderen.
9. Wenn etwas gut aussieht, glaubt man auch, dass es auch gut schmeckt.
10. Wir können uns gegen die Beeinflussung durch Duft nicht wehren.

2. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

1. Woraus besteht das Meer-Ambiente?
2. Nennen Sie zwei Kriterien für den wirksamen Einsatz eines Duftes im Marketing.
3. Worin unterscheiden sich die drei Videos im Experiment in Wageningen?
4. Was mussten die Probanden in Wageningen tun?
5. Welches Sinnesorgan außer der Nase beeinflusst in dem niederländischen Experiment das Urteil der Testpersonen?

Lektion 15.

EIGENNAMEN UND IHRE ÜBERSETZUNG

Vornamen und Familiennamen werden so geschrieben, wie sie standesamtlich eingetragen sind. Bei einer Reihe von Vornamen sind unterschiedliche Schreibweisen üblich

z.B.: Katharina – Katarina, Christina – Kristina, Stefan – Stephan

Fremde Vornamen werden wie in der fremden Sprache geschrieben.

z.B.: Jaqueline, Jeanette, Annette, Mike

In der Übersetzung muss darauf geachtet werden, dass der Name gemäß der Lautung wiedergegeben wird. Nutzen Sie das Aussprachewörterbuch, wenn Sie unsicher sind.

z.B.: Жаклін, Жанет, Анет, Майк

Die fremde Schreibweise bleibt für alle Namen aus Sprachen erhalten, die sich des lateinischen Alphabets bedienen.

Wenn Sie demnach in einem muttersprachlichen Text auf einen Namen stoßen, der aus einer Sprache mit lateinischem Alphabet stammt, aber nicht deutsch ist, müssen Sie so transkribieren, wie es der Schreibweise in der Ursprungssprache entspricht.

Berühmte Persönlichkeiten können Sie in Enzyklopädien finden, Ortsnamen können Sie in Atlanten nachschlagen.

Zu einem mehrteiligen Personennamen gehörende Adjektive, Partizipien, Pronomen und Zahlwörter werden groß geschrieben.

z.B.: Катерина велика - Katharina die Große, Генрих восьмий - Heinrich der Achte

Deutsche Frauennamen, die mit –e enden, bekommen in der Ukrainischen Sprache die Endung –а:

Pauline, Elfride, Penelope, Frederike, Xanthippe

Französische Namen auf –e verlieren die Endung in der ukrainischen Sprache:

Marie, Louise, Jeanette

Antike Namen, die mit –o enden, bekommen bei der Wiedergabe in der ukrainischen Sprache die Endung –н:

Plato, Nero,

Griechische Namen mit –us, –es verlieren die Endung:

Brutus, Sokrates, Aristophanes, Perikles, Äsopus, Titus, Ödipus

Die Namen mit Endungen –eus, –äus bekommen im Ukrainischen die Endung –ей:

Odysseus, Ptolemäus, Prometheus, Bartholomäus

Frauennamen mit der Endung –is bekommen die Endung –а:

Artemis, Isis, Semiramis,

Venus von Milo, Pallas Athen, Mephistopheles u.a.

Übersetzung von Eigennamen mit attributiver Komponente

Personennamen + Nomenklaturelement

Werden im Ukrainischen die Personennamen in der Regel als Genitivattribut an das Nomenklaturelement angeschlossen, erfolgt die Übersetzung ins Deutsche als Bindestrichkompositum.

Університет ім.Шевченка - Schewtschenko-Universität, театр ім.Івана Франка - Iwan-Franko-Theater, музей Булгакова - Bulgakow-Museum

Appellativum + Nomenklaturelement

Das Appellativum bleibt in der attributiven Form erhalten, wenn es ein Genitivattribut ist.

Проспект Перемоги - Prospekt des Sieges, площа свободи - Platz der Freiheit, музей народів півночі - Museum der Völker des Nordens, майдан незалежності – Platz der Unabhängigkeit

Wenn das Appellativum ein adjektivisches Attribut ist, wird es in der Übersetzung ins Deutsche zu einem Kompositum.

вул. Борщагівська - Borschtschagiwska-Straße, вул. Василенка - Wassylenko-Straße

Geographischer Name + Nomenklaturelement

Im Ukrainischen erscheint in der Regel die geographische Komponente des Namens als erstes Glied eines mehrgliedrigen Ausdrucks mit Attributen als Adjektivattribut. In der Übersetzung unterscheiden wir nach Ortsnamen und Ländernamen.

Namen mit Ortsnamenkomponente:

Kiївський інститут цивільної авіації - *Institut für Zivile Luftfahrt Kyjuw*,
Московський державний університет - *Staatliche Universität Moskau*, *Kiївський національний лінгвістичний університет* - *Nationale Linguistische Universität Kyjuw*

Namen mit Ländernamenkomponente:

Українське науково-інженерно-технічне товариство - *Gesellschaft für Wissenschaft, Ingenieurwesen und Technik der Ukraine*,
Український інститут прикладної хімії - *Ukrainisches Institut für Angewandte Chemie*

Die geographischen Namen werden bei der Übersetzung meistens transkribiert oder transliteriert:

z.B.: Alpen - Альпи, Anden - Анди, Pyrenäen - Піренеї, der Apennin - Апенніни

Übersetzt werden nur die Namen, die bestimmte semantische Bedeutung haben: z.B.: das Erzgebirge – рудні гори, Kap der guten Hoffnung – мис доброї надії, das Felsengebirge – скелясті гори, der Atlantik -Атлантичний океан, Kurilen - Курильські острови, Sankt Helena - острів святої Олени, der Pazifik - Тихий океан, Bodensee - Озеро Бодензее, die Antillen - Антильські острови

Für die Bezeichnung bestimmter Städte und Länder werden im Deutschen bestimmte Bezeichnungen gebraucht, die man wissen soll:

z.B. die grüne Insel - Ірландія, das Land der Tausend Seen - Фінляндія, das Land der Kängurus - Австралія, die Goethestadt - Веймар, die Blumenstadt - Ерфурт, die Elbmetropole, Elbflorenz - Дрезден, die Donaumetropole - Будапешт, die Lagunenstadt - Венеція, die goldene Stadt - Прага, die ewige Stadt - Рим, Bachstadt – Ейзенах, Messestadt -Лейпциг

Die Namen von Strassen und Plätzen werden transkribiert, manchmal transliteriert:

z.B.: Unter den Linden - Унтерденлінден, Alexanderplatz - Александерплатц, Kurfürstendamm - Курфюрстендам, Friedrichstrasse - Фрідріхштрассе

Einige Namen werden auch übersetzt, z.B.: Michaelerplatz – Площа святого Михайла, Place de l'Opera – Площа опери, Place Vendome – Вандомська площа, Champs Elysees – Єлисейські поля

Die Namen von Zeitungen und Zeitschriften werden hauptsächlich transliteriert oder transkribiert. Artikel wird ausgelassen und manchmal fügt man das Wort *gazeta* або *журнал* hinzu.

z. B.: Frankfurter Rundschau – (газета) „Франкфуртер Рундшау“, Der Spiegel – (журнал) „Шпігель“, Focus – (журнал) „Фокус“, Stern – (журнал) „Штерн“, Der Morgen – (газета) „Дер Морген“

Die Namen der Theater werden nicht übersetzt, sondern transliteriert oder transkribiert: das Burgthater - «Бургтеатр»

Ausnahme: Hamburger Deutsches Schauspielhaus - «Гамбургський німецький театр»

Transliteration der Eigennamen: Ukrainisch – Deutsch

| Ukrainisch | Deutsch | Beispiel |
|------------|---------|-----------------------------|
| А | A | Алушта - Alushta |
| Б | B | Борщагівка - Borstschahivka |
| В | V | Вишгород - Vyschhorod |
| Г | H | Гадяч - Hadiatsch |
| Г | G | Галаган – Galagan |
| Д | D | Донецьк – Donezk |
| Е | E | Рівне – Rivne |
| Є | Je, ie | Єнакієве – Yenakieve |
| Ж | Zh | Житомир – Zhytomyr |
| З | S | Закарпаття – Zakarpattia |
| И | Y | Медвин – Medvyn |
| І | I | Іршава – Irschava |
| Ї | Yi, i | Їжакевич - Yishakevytsch |
| Й | Y, i | Йосипівка - Yosypivka |
| К | K | Київ - Kyjiv |
| Л | L | Лебедин – Lebedyn |
| М | M | Миколаїв – Mykolaiv |
| Н | N | Ніжин – Nishyn |
| О | O | Одеса – Odesa |
| П | P | Полтава – Poltava |
| Р | R | Ромни – Romny |
| С | S | Суми - Sumy |
| Т | T | Тетерів – Teteriv |
| У | U | Ужгород – Uzhhorod |
| Ф | F | Фастів – Fastiv |
| Х | Kh | Харків – Kharkiv |
| Ц | Z | Біла Церква – Bila Zerkwa |
| Ч | Tsch | Чернівці – Tschernivzi |
| Ш | Sch | Шостка - Schostka |
| Щ | Stsch | Гоща – Hostscha |
| Ь | | Львів – L'viv |

| | | |
|-------------|--------|--------------------------|
| | | Русь - Rus |
| Ю | Ju, iu | Юрій – Jurij |
| Я | Ja, ia | Яготин – Jahotyn |
| '(апостроф) | | Знам'янка - Snamianka |

Aufgaben

Aufgabe 1. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische. Recherchieren Sie bei Bedarf.

1. Durch diese malerischen Gassen gingen einst Smetana und Dvorak, deren Melodien soeben erst beim großen internationalen Musikfest „Prager Frühling“ erklangen. 2. Unvergesslich blieb Ruth, wie Walter ihr einmal von den „drei Thomassen“ erzählt hatte: Thomas Campanella, Thomas Morus und Thomas Münzer. 3. Der dreiundzwanzigjährige Hans Grodotzki – ein großartiger Läufer. 4. Kap Nun kam in Sicht, das den Kanaren, den „Glücklichen Inseln“, gegenüber liegt. 5. Nach seiner Tournee durch das Land trat er dort im „Shakespeare-Memorial-Theatre“ als Othello auf.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Український державний університет фінансів та міжнародної торгівлі, Міжнародна академія екології та медицини, Київський національний університет культури і мистецтв, Київський інститут банківської справи, Львівська державна фінансова академія, Львівський національний медичний університет імені Галицького, Одеський інститут підприємництва та права, Одеський національний медичний університет, Українська інженерно-педагогічна академія, Національна академія наук України, Інститут електрозварювання імені Патона, Київський технічний університет будівництва та архітектури

Aufgabe 3. Übersetzen Sie ins Ukrainische:

INSTITUTIONEN DER EU

Die EU besteht aus insgesamt 5 Organen, dem Europäischen Parlament, dem Rat, der Kommission, dem Gerichtshof und dem Rechnungshof.

Neben den Organen verfügt die EU noch über eine Reihe weiterer wichtigen Institutionen wie Ausschuss der Regionen, die Europäische Zentralbank (EZB), die Europäische Investitionsbank und der Wirtschafts- und Sozialausschuss der Europäischen Gemeinschaften.

Alle Organe und Institutionen haben in den Verträgen geregelte, genaue Aufgaben. Die folgende Übersicht ist als Einstieg gedacht, um den Zugang zu den unterschiedlichen Organen und Institutionen zu erleichtern.

Das Europäische Parlament ist das einzige direkt gewählte Organ der Europäischen Union. Seine 754 Mitglieder sind dafür da, um Sie, die Bürgerinnen und Bürger, zu vertreten. Die Europa-Abgeordneten werden alle fünf Jahre von Wählern aus allen 28 Mitgliedstaaten der Europäischen Union als Repräsentanten der insgesamt 500 Millionen Einwohner gewählt. Die Arbeit des Europäischen Parlaments ist wichtig, da

in vielen Politikbereichen die Beschlüsse über neue europäische Rechtsvorschriften vom Parlament und vom Ministerrat, der die Mitgliedstaaten vertritt, gemeinsam verabschiedet werden. Das Parlament spielt eine aktive Rolle bei der Ausarbeitung von Rechtsvorschriften, die Auswirkungen auf den Lebensalltag der Bürgerinnen und Bürger haben, beispielsweise in den Bereichen Umweltschutz, Verbraucherrechte, Gleichberechtigung, Verkehr sowie Freizügigkeit von Arbeitnehmern, Kapital, Waren und Dienstleistungen. Ebenso ist das Europäische Parlament gemeinsam mit dem Europäischen Rat für den Jahreshaushalt der Europäischen Union zuständig. In der Europäischen Akte, die am 1. Juli 1987 in Kraft trat, wurde festgelegt, dass der Europäische Rat aus den Staats- und Regierungschefs der Mitgliedstaaten sowie dem Präsidenten des Europäischen Rates und dem Präsidenten der Kommission besteht. Ratsvorsitzender ist der Staats- oder Regierungschef des Landes, das die jeweilige Präsidentschaft.

In der Europäischen Akte, die am 1. Juli 1987 in Kraft trat, wurde festgelegt, dass **der Europäische Rat** aus den Staats- und Regierungschefs der Mitgliedstaaten sowie dem Präsidenten des Europäischen Rates und dem Präsidenten der Kommission besteht. Ratsvorsitzender ist der Staats- oder Regierungschef des Landes, das die jeweilige Präsidentschaft innehat (s. Link rechts "Ratsvorsitz"). Zu unterscheiden ist der Europäische Rat vom Rat der Europäischen Union (auch EU-Ministerrat), dem die Europäischen Fachminister angehören. Er darf auch nicht verwechselt werden mit dem Europarat, einem Zusammenschluss europäischer Staaten. Seit Ende 2003 finden die Tagungen des Europäischen Rates immer in Brüssel statt, meistens in einem vierteljährlichen Rhythmus. Oftmals finden am Anfang und insbesondere am Ende einer Präsidentschaft Sondergipfel des Europäischen Rates statt, um strittige Fragen, die auf Ministerebene nicht geklärt werden konnten, zu entscheiden. Traditionell nehmen die Außenminister an den Tagungen des Europäischen Rates teil. Seit 1. Dezember 2009 ist er gemäß dem **Vertrag von Lissabon** eines der sieben Organe der Union.

Im **Rat der Europäischen Union** sind die Fachminister der Mitgliedstaaten vertreten. Diese Treffen, z. B. der Agrar- und Fischereiminister, werden allgemein als Minister- oder als Fachräte bezeichnet. Der Rat in Zusammensetzung der Außenminister wird 'Allgemeiner Rat' genannt (juristisch korrekt: Rat für Allgemeine Angelegenheiten und Außenbeziehungen). Der Allgemeine Rat tagt einmal im Monat. Er ist den anderen Ministerräten nicht übergeordnet, erfüllt aber eine initiiierende und koordinierende Rolle. Ein Generalsekretariat mit etwa 2500 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern steht dem Rat und den vorbereitenden Gremien zur Seite. Die wichtigste Aufgabe des Rates der Europäischen Union ist es, zusammen mit dem Europäischen Parlament europäische 'Gesetze' zu verabschieden (auf der Basis der von der Europäischen Kommission erarbeiteten Vorschläge). Beschlüsse werden in den Räten zunehmend mit qualifizierter Mehrheit gefasst. Die Mitgliedstaaten verfügen dabei über unterschiedliche Stimmengewichte (unter anderem abhängig von der Bevölkerungszahl). Entscheidungen in zentralen Bereichen (Struktur- und Steuerpolitik, Gemeinsame Handelspolitik, Asyl- und Einwanderungsrecht) müssen weiterhin einstimmig beschlossen werden. Entscheidungen des Rates der Europäischen Union werden in verschiedenen Gremien vorbereitet. Eine wichtige Koordinierungsfunktion übernimmt dabei der Ausschuss der Ständigen Vertreter (AStV). Dieser Ausschuss besteht aus den EU-Botschaftern der

Mitgliedstaaten ('Ständige Vertreter') in Brüssel, die sich wöchentlich treffen. Die Entscheidungen im AStV werden wiederum von einer Vielfalt von Ratsarbeitsgruppen vorbereitet. In die Ratsarbeitsgruppen werden nationale Experten aus den Mitgliedstaaten entsandt, die sich mit ihren Fachkollegen auf ein Ergebnis einigen sollen, über das dann im Rat abschließend entschieden werden kann.

Die Europäische Kommission ist das ausführende Organ der Europäischen Union. Sie verfügt u. a. über das sogenannte exklusive Initiativrecht. Dies heißt, dass ausschließlich die Europäische Kommission Vorschläge für Ratsbeschlüsse machen kann. Die Europäische Kommission vertritt die allgemeinen Interessen der EU. Sie schlägt dem Parlament und dem Rat neue Rechtsvorschriften vor, erarbeitet EU-Strategien und setzt sie um, setzt gemeinsam mit dem Gerichtshof das EU-Recht durch und führt internationale Verhandlungen. Seit Januar 2007 hat sie 25 Kommissarinnen und Kommissare. Jedes Kommissionsmitglied hat einen eigenen Zuständigkeitsbereich. Es wird in seiner Arbeit unterstützt von einem eigenen Mitarbeiterstab, dem sogenannten Kabinett, und dem in Brüssel ansässigen Beamtenapparat. Beschlüsse werden mit der Mehrheit der Kommissionsmitglieder gefasst. Für die politische Führung der Europäischen Kommission ist der Kommissionspräsident verantwortlich. Er wird von den Regierungen der Mitgliedstaaten nominiert und muss - wie die Europäische Kommission selbst - vom Europäischen Parlament bestätigt werden.

Der Gerichtshof der Europäischen Union (EuGH) in Luxemburg kontrolliert die Auslegung und Anwendung des Gemeinschaftsrechts. Seine Entscheidungen sind für alle Mitgliedstaaten verbindlich und können notfalls auch durch die Verhängung von Zwangsgeldern durchgesetzt werden. Der EuGH hat ganz wesentlich zur Schaffung der europäischen Rechtsgemeinschaft und zur Vertiefung der europäischen Integration beigetragen.

Aufgabe 3. Suchen Sie die ukrainischen Entsprechungen. Recherchieren Sie bei Bedarf.

1. Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO)
2. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
3. Europäische Gemeinschaft (EU)
4. Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA)
5. Der Internationale Währungsfonds (IWF)
6. Die Interparlamentarische Union (IPU)
7. Allgemeine Konföderation der Arbeit (CGT)
8. Organisation der Erdöl exportierenden Länder (OPEK)
9. Nationale Luft- und Raumfahrtbehörde (NASA)
10. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)
11. Das Auswärtige Amt
12. Die Grünen
13. Bundeskriminalamt (FBI)
14. Weltgesundheitsorganisation (WHO)
15. Union der sozialistischen Sowjetrepubliken (UdSSR)
16. Das Europäische Zentrum für die Prävention und die Kontrolle von Krankheiten (ECDC)
17. die Union der Europäischen Industrie- und Arbeitgeberverbände (UNICE)

Aufgabe 4. Übersetzen Sie folgende zusammengesetzte Substantive mit Abkürzungen. Recherchieren Sie bei Bedarf.

| | |
|-----------------------|-----------------------------|
| UNO-Hauptquartier | UNESCO-Verfassung |
| SPD-Vorstand (BRD) | EG-Länder |
| ABC-Waffen | SALT-Vertrag |
| DGB-Vorstandsmitglied | OECD-Statistik |
| UFO-Beobachtungen | UdSSR-Abrüstungsinitiativen |
| OAU-Mitgliedstaaten | OAS-Konferenz |
| UNO-Charta | NATO-Staaten |

Aufgabe 5. Geben Sie folgende Bezeichnungen der Zeitungen, Zeitschriften und Informationsagenturen auf Ukrainisch wieder.

1) „Neue Züricher Zeitung“, 2) „Berliner Zeitung“, 3) „Frankfurter Allgemeine“, 4) „Der Stern“, 5) „Der Spiegel“, 6) Süddeutsche Zeitung“, 7) „Le Monde“, 8) „Buisness Week“, 9) DPA (BRD), 10 AFP (Frankreich), 11 APA (Österreich), 12 „The Japan Times“

Aufgabe 6. Geben Sie folgende Bezeichnungen der Theater auf Ukrainisch wieder. Die Metropolitan Oper, Berliner Ensemble, Theater Fenice, Komische Oper, die Scala, die Grande Opera.

Aufgabe 6. Geben Sie folgende geografische Namen auf Ukrainisch wieder. Genf (Schweiz), Venedig (Italien), Mailand (Italien), Wolverhavpton (Großbritannien), Shanghai (China), Athen (Griechenland), Port-au-Prince (Haiti), Le Havre (Frankreich), Marseille (Frankreich), Mexiko-Stadt (Mexiko), Rom, Mailand, Milano, Lemberg.

Aufgabe 7. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische:

1. Pfeifend überquert er *den Alexanderplatz* und biegt in *die Landsberger Strasse* ein. 2. Der Wind pfeift durch *die Linden*, die Fenster klirren. 3. Die Straße, aus der sich der Fremde entfernt, heißt: bei den Friedhöfen. 4. Vor dem Dogenpalast schaukeln am Kai des Canale Grande vier Gondolen.

Aufgabe 8. Übersetzen Sie die Texte ins Ukrainische. Recherchieren Sie bei der Übersetzung von geographischen Namen.

Arabien, oder auch die Arabische Halbinsel, ist ein immer beliebteres Reiseziel. Dies liegt nicht zuletzt daran, dass Arabien von Wasser (dem Roten und Arabischen Meer, dem Golf von Aden und Oman, dem Persischen Golf und dem Indischen Ozean) umgeben ist. Hinzu kommt das ganze Jahr hindurch Sonnenschein. Arabien eröffnet seinen Besuchern aber auch eine fremdartige, faszinierende Welt, die manchen in seine Kindertage und die Märchen aus "1000 und einer Nacht" erinnern.

Wenn Sie einen Urlaub auf der Arabische Halbinsel planen, sollten Sie sich zuerst mit der Kultur und der Religion auf der Arabischen Halbinsel vertraut machen. Auch über aktuelle Reisewarnungen sollten Sie sich bei einigen Regionen der Arabischen

Halbinsel vor Reiseantritt informieren. Wenn Sie einen unbeschwerten Urlaub auf der Arabischen Halbinsel verbringen wollen, sollten Sie jene Reiseziele wählen, die touristisch ausgelegt sind. So können Sie einen entspannten Einblick in das Leben und die Kultur der Arabischen Halbinsel bekommen und Ihren Urlaub vollkommen genießen. Ein besonders beliebtes Reiseziel in Arabien ist Dubai. Dubai bietet in vielerlei Hinsicht dem Besucher Superlative und verführt seine Gäste in ein Paradies. Hinzu kommt, dass Arabien und Dubai den Touristen mit ganz besonderen und einzigartigen Wüstenlandschaften verzaubern.

Saudi-Arabien ist das größte Land auf der arabischen Halbinsel. Saudi-Arabien ist die Heimat zweier wichtiger heiliger Stätten des Islam, Mekka und Medina. Saudi-Arabien ist im Gegensatz zu anderen Regionen der Arabischen Halbinsel kein typisches Touristenland.

Der Indische Ozean wird im Westen von Afrika, im Norden von Asien, im Osten von Australien und den zu Australien und Asien gehörenden Inseln und im Süden von der Antarktis begrenzt. Die Grenze zum Atlantischen Ozean im Südwesten verläuft auf einer etwa 4 000 Kilometer langen Linie entlang des 20. Grades östlicher Länge, die vom Kap Agulhas an der Südspitze Afrikas bis zur Antarktis reicht. Als Grenze zum Pazifischen Ozean gilt im Südosten der Meridian durch die Südspitze der Insel Tasmanien bei etwa 147 Grad östlicher Länge. Im Nordosten bilden die Malaccahalbinsel, die Sunda-Inseln von Sumatra bis Timor sowie die Nordspitze Australiens den Grenzbereich zum Pazifik.

Die Fläche des Indischen Ozeans beträgt etwa 74,1 Millionen Quadratkilometer; dies entspricht annähernd der Gesamtfläche der beiden Kontinente Asien und Afrika. Im Allgemeinen werden ein nördlicher und ein südlicher Indischer Ozean mit dem Äquator als Grenze unterschieden. Nach Norden hin wird der Ozean durch den Indischen Subkontinent in den Golf von Bengalen im Osten und in das Arabische Meer im Westen geteilt. Das Arabische Meer teilt sich nach Norden wiederum in zwei Arme, den Persischen Golf im Osten und das Rote Meer im Westen. Auch in den anderen Rangbereichen gibt es Buchten und Meeresstraßen, wie etwa die Große Australische Bucht oder die Straße von Mocambique.

Im Indischen Ozean befinden sich zahlreiche Inseln, die größten sind Madagaskar und Sumatra, zu den kleineren zählen z.B. die Malediven und Mauritius. Bis auf wenige Ausnahmen sind die Inseln untermeerischen Rücken aufgesetzt. Wichtige Zuflüsse vom afrikanischen Kontinent sind Limpopo und Sambesi, vom asiatischen Festland Irawadi, Brahmaputra, Ganges, Indus und Schatt el Arab. Gelegentlich kommt es über dem Ozean zu Wirbelstürmen. Eine klimatische Besonderheit ist der jahreszeitlich wechselnde Monsun.

Der Schwarzwald ist Deutschlands größtes zusammenhängendes Mittelgebirge und liegt im Südwesten Baden-Württembergs. Die Römer bezeichneten den Schwarzwald im 4. Jahrhundert als *Marciana Silva*, was Grenzwald (vom germ. Marka „Grenze“) bedeutet. Der Schwarzwald ist einer der größten Naturparks Deutschlands. Zahlreiche Touristen machen gerne Reisen und Ausflüge in den Schwarzwald. Besonders populär sind zahlreiche Wandertouren. In Winter stehen natürlich die Wintersportarten im Vordergrund. Der Feldberg mit 1493 m ist der höchste Berggipfel. Im Schwarzwald

werden Kobalt und Silber abgebaut. Entwickelt sind auch Forstwirtschaft und Uhrenindustrie.

Die Ostsee (auch Baltisches Meer genannt), ist ein 413 000 km² großes und 459 Meter tiefes Binnenmeer in Europa. Die Ostsee trennt die Skandinavische Halbinsel von den zusammenhängenden Festländern Nord-, Nordost- und Mitteleuropas. Begrenzt wird die Ostsee durch Schweden, Finnland, Russland, Estland, Lettland, Litauen, Polen, Deutschland und Dänemark.

Der nördliche Punkt der Ostsee befindet sich an der schwedisch-finnischen Landesgrenze am Bottnischen Meerbusen, ihre östliche Stelle beim russischen Sankt Petersburg.

Im Osten ist die Ostsee über die Newa und verschiedene Wasserstraßen mit der Wolga, dem Weißen, Schwarzen, Asowischen und dem Kaspischen Meer verbunden. Auf der dänischen Ostseeinsel Seeland befindet sich eine Weltstadt: Kopenhagen. Ein Großteil der Dänen lebt auf Ostseeinseln, und addiert man ihre Fläche zusammen, so besitzt Dänemark das größte Inselreich. Zu Deutschland gehören die größten Ostseeinseln Fehmarn, Rügen und Usedom, welches zum Teil zu Polen gehört.

Weißer Felsen, blaues Meer, die schneeweißen und breiten Strände und vieles mehr lassen Ihren Urlaub auf Rügen zum unvergesslichen Erlebnis werden. Wer heute als Gast nach Rügen kommt, der sucht die weißen Pensionen im Stil der typischen Bäderarchitektur. Überall entstehen auf Rügen moderne Fahrrad- und Wanderwege. Idyllische Landschaft und unberührte Natur finden Sie auch in der Region West-Rügen-Schiffsausflüge nach Dänemark (Kopenhagen, Insel Bornholm), nach Schweden (Trelleborg) und nach Polen (Swinemünde) zählt man ebenfalls zu beliebten Trips für Gäste der Insel Rügen.

Der Bodensee ist ein See in Mitteleuropa. Angrenzende Staaten sind die Schweiz (Kantone Thurgau, St. Gallen), Österreich (Bundesland Vorarlberg) sowie Deutschland (Bundesländer Baden-Württemberg, Bayern). Der Bodensee ist flächenmäßig der größte See in Mitteleuropa. Nur der Plattensee in Ungarn und der Genfersee auf der schweizerisch-französischen Grenze sind größer. Im Bodensee gibt es drei größere Inseln: Insel Mainau, eine viel besuchte Blumeninsel; Insel Reichenau, mit dem ehemaligen Kloster (Welterbe der UNESCO); Altstadtinsel von Lindau, zu etwa 75 % im mittelalterlichen Stil bebaut. Etwa um 400 v. Chr. Siedelten sich Kelten an den Ufern des Bodensees an. Im Jahre 15 v. Chr. Eroberten die Römer das Bodenseegebiet. Damals ereignete sich auch die größte Seeschlacht auf dem Bodensee – Kelten gegen Römer. Weitere Seeschlachten auf dem Bodensee ereigneten sich während des Dreißigjährigen Krieges (1634 Schweden gegen Österreicher) und der Koalitionskriege (1799 Franzosen gegen Österreicher).

Besonders populär unter den Touristen ist Tauchen im Bodensee. Doch auch bei weniger großen Tiefen ist zu beachten, dass das Wasser im Bodensee – auch im Sommer – bereits ab 10 Meter Tiefe nur wenige Grad Celsius über Null kalt ist. Auf dem Bodensee werden reguläre Kursschiffahrt und auch spezielle Ausflugsfahrten zu den bekannten Sehenswürdigkeiten angeboten.

Aufgabe 7. Lesen Sie die Texte durch. Was ist das Hauptthema des Textes? Dann arbeiten sie mit dem Glossar und vergleichen, ob Sie die fettgedruckten Wörter beim ersten Lesen richtig verstanden haben. Beantworten Sie die Fragen zum Text. Abschließend übersetzen Sie den Text schriftlich. (Stellen Sie sich vor: Sie haben den Übersetzungsauftrag von einer ukrainischen Zeitung bekommen!)

Text 1.

KEINE LUST MEHR AUF McDONALD'S

McDonald's, die größte Fast-Food-Kette der Welt, ist in der Krise. Die **Umsatzzahlen** sinken seit einigen Jahren – auch in Deutschland. Nicht nur in den USA **scheint** vielen der Appetit auf Hamburger, Big Macs oder Chicken McNuggets **vergangen zu sein**. Dabei **war** der Erfolg von Mc Donald's lange Zeit **ungebrochen**: Im April 1955 öffnete bei Chicago die erste McDonald's-**Filiale**, viele folgten, denn Fast Food wurde bald nicht nur in den USA, sondern international zum Trend.

Heute hat McDonald's auf der ganzen Welt etwa 36.000 Restaurants. Damit ist das **Unternehmen** die erfolgreichste Fast Food-Kette überhaupt. Aber nun **macht** McDonald's **Verluste**. Im letzten Viertel 2014 sank der Umsatz in den USA gegenüber 2013 sogar um sieben Prozent. Die Kunden **wandern ab**, zu kleineren Ketten oder Restaurants. Auch in Deutschland gibt es immer mehr kleinere Fast-Food-Firmen.

Diese versprechen mehr Qualität. Viele werben erfolgreich damit, für ihre Burger regionale oder Bioprodukte zu verwenden. Sie reagieren damit auf die veränderten Essgewohnheiten.

„**Es steht außer Frage**, dass es eine Bewegung hin zu gesünderer Ernährung gibt“, sagt Marion Nestle, Ernährungswissenschaftlerin an der Universität New York. Es sind vor allem jüngere Menschen bis Mitte Dreißig, die **sich bewusst ernähren** und genauer wissen wollen, was sie essen und wo es herkommt, so Nestle. McDonald's versucht auch, **sich auf** den Trend zur bewussten Ernährung **einzustellen**. Inzwischen hat die Kette auch Salate oder **Wraps** im Angebot.

Aber die Krise zeigt, dass die **Umstellung** nicht richtig gelingt. Die Journalistin Vanessa Wong beschäftigt sich mit dem Thema Ernährungsindustrie: „McDonald's ist **allgegenwärtig**“, sagt sie. Die klare Vorstellung, die alle von McDonald's haben, ist einerseits gut für das Unternehmen. Andererseits ist es aber besonders schwer, das Angebot zu verändern, gerade weil jeder weiß, wie zum Beispiel ein McDonald's-Burger aussieht und schmeckt, so die Journalistin. (DW. Top-Thema mit Vokabeln).

Arbeiten Sie mit dem Glossar.

Glossar

Fast Food (n., nur Singular, aus dem Englischen) – ein schnelles Essen; ein Imbiss

Kette, -n (f.) – hier: ein → Unternehmen (zum Beispiel McDonald's oder Burger King), das viele → Filialen hat

Konkurrent, -en/Konkurrentin, -nen – hier: eine Firma, die etwas Ähnliches anbietet wie man selbst und mit der man deshalb in Wettbewerb um Kunden steht

Trend, -s (m.) – die Entwicklung in eine bestimmte Richtung

jemandem zu schaffen machen – umgangssprachlich für: jemandem Probleme machen
Umsatz, Umsätze (m.) – die Einnahmen; der Wert der ver
scheinen; etwas scheint – hier: etwas sieht so aus, als ob
jemandem vergehen; etwas vergeht jemandem – umgangssprachlich für: jemand hat keine Lust mehr auf etwas

ungebrochen – ungestört; gleichb

Filiale, -n (f.) – ein Laden/ein Restaurant, der/das zu einer

Unternehmen, - (n.) – hier: die Firma

Verlust machen – weniger Geld einnehmen

ab|wandern – woanders hingehen

außer Frage stehen – völlig klar sein; so sein, dass kein Zweifel daran besteht

sich bewusst ernähren – darauf achten, besonders gute oder gesunde Produkte zu essen

sich auf etwas ein|stellen – etwas berücksichtigen

Wrap, -s (m., aus dem Englischen) – eine Rolle aus Teig, die mit Gemüse oder Fleisch gefüllt sein kann

Umstellung, -en (f.) – die Veränderung

allgegenwärtig – so, dass es jeder kennt und man es überall finden kann

Fragen zum Text

1. McDonald's ...

- a) ist das größte Fast-Food-Unternehmen, das es gibt.
- b) kämpft gegen steigende Umsatzzahlen.
- c) steckte in seiner Geschichte schon einmal in einer Krise.

2. Was steht nicht im Text? Viele Konsumenten ...

- a) kaufen ihre Burger inzwischen lieber bei kleineren Ketten.
- b) essen jetzt bei McDonald's vor allem Salat.
- c) achten auch beim Burger auf mehr Qualität.

3. Um wieder mehr Kunden zu gewinnen, ...

- a) versucht McDonald's neben bekannten Produkten wie dem Hamburger auch gesündere Speisen anzubieten.
- b) will die Fast-Food-Kette komplett auf Bioprodukte umstellen.
- c) senkt McDonald's die Preise.

4. Welches Relativpronomen ist richtig? Mit der klaren Vorstellung, ... alle vom Unternehmen und seinen Produkten haben, sind Veränderungen nicht leicht.

- a) der
- b) das
- c) die

5. Welches Relativpronomen ist richtig? Es sind vor allem junge Kunden bis Mitte Dreißig, mit ... die kleinen Fast-Food-Firmen viel Geld verdienen.

- a) dem

b) denen

c) die

Text 2.

MACHEN COMPUTER DUMM?

Laptop, Navi oder Smartphone – unsere Welt wird zunehmend von digitalen Medien geprägt. Selbst kleine Kinder sitzen schon stundenlang vor Computern. Wissenschaftler warnen vor den Folgen

Immer mehr Kinder kommen heute schon früh mit Computer und Internet in Kontakt und wachsen damit auf. Viele Jugendliche und Erwachsene können sich ihr Leben ohne digitale Medien nicht mehr vorstellen und werden sogar abhängig von ihnen. Davor warnt **Hirnforscher** Manfred Spitzer von der Universität Ulm. Ihm zufolge sinkt die **Leistungsfähigkeit** des Gehirns, weil Computer uns die geistige Arbeit abnehmen.

Der Medienpädagoge Stefan Aufenanger ist mit dieser These nicht einverstanden: „Ich **wehre mich dagegen**, zu sagen, der Computer hat alles schlecht gemacht und früher war alles besser.“ Er findet, dass digitale Medien bei richtigem Einsatz viele Chancen eröffnen, etwas zu lernen: „Der Computer bietet mehr **Anschauungsmaterial**, bietet mehr Möglichkeiten, etwas auszuprobieren.“

Auch Bildungsforscher Wassilios Fthenakis warnt vor einer **Verteufelung** der digitalen Medien: „Die ganze Forschung liefert keinen Beweis, dass die Medien **per se** schaden. Es schadet der Inhalt, es schadet die Dauer und wenn Kinder mit Inhalten **konfrontiert** sind, die nicht ihrem Alter **entsprechen**“. Hier **sehen** die beiden Bildungsforscher die Eltern **in der Verantwortung**.

Wenn Eltern tatsächlich den Eindruck haben, dass Sohn oder Tochter zu viel Zeit am Computer verbringen, sollten sie mit ihrem Kind darüber sprechen. Den Computer einfach aus dem Kinderzimmer zu **verbannen**, ist nicht der richtige Weg. Der Bildungsforscher Fthenakis meint: "Verbote verändern die Situation **in der Regel** nicht, manchmal **verschlimmern** sie sie sogar.“ (DW. Top-Thema mit Vokabeln).

Arbeiten Sie mit dem Glossar

Glossar

Laptop, der (aus dem Englischen) – ein kleiner Computer, den man unterwegs mitnehmen kann

Navi, das – Abkürzung für: Navigationssystem; elektronisches Gerät, das ein Auto zum Ziel führen soll

Smartphone (aus dem Englischen) – ein Mobiltelefon, das zugleich ein kleiner Computer ist

zunehmend – immer mehr

digitale Medien – technische Geräte wie Computer oder Digitaltelefon

jemand/etwas wird von etwas geprägt – jemand/etwas wird stark beeinflusst von etwas

Hirnforscher, der – ein Wissenschaftler, der die Arbeit des Gehirns untersucht

sich gegen etwas wehren – hier: etwas ablehnen; etwas nicht akzeptieren

etwas eröffnet eine Chance – etwas schafft eine Möglichkeit

Anschauungsmaterial, das – die bildliche oder graphische Darstellung von etwas, wodurch etwas besser verstanden wird

Verteufelung, die – die Tatsache, dass etwas schlimmer gemacht wird, als es ist
per se – grundsätzlich

jemandem mit etwas konfrontieren – hier: jemandem etwas zeigen

etwas entspricht jemandem/etwas – hier: etwas passt zu jemandem/etwas

jemanden in der Verantwortung sehen – jemand ist nach Meinung von anderen für etwas verantwortlich

etwas verbannen – hier: etwas entfernen

in der Regel – hier: meistens

Fragen zum Text

1. Was stimmt nicht? Nach Meinung mancher Forscher ist die häufige Nutzung digitaler Medien schädlich, weil sie ...

- a) das eigene Denken überflüssig macht.
- b) abhängig machen kann.
- c) gewalttätig macht.

2. Bildungsforscher warnen davor, dass digitale Medien ... werden.

- a) genutzt
- b) verurteilt
- c) beurteilt

3. Was sollten Eltern nicht tun, um zu verhindern, dass Kinder zu viel Zeit am Computer verbringen?

- a) mit den Kindern reden
- b) gemeinsam mit den Kindern andere Beschäftigungsmöglichkeiten suchen
- c) die Nutzung von Computern verbieten

4. Was kann keine Pluralform sein?

- a) Inhalt
- b) Computer
- c) Forscher

5. Welcher Satz ist grammatikalisch falsch?

- a) Digitale Medien bieten viele Chance und Gefahr gleichzeitig.
- b) Heute gibt es fast in jedem Kinderzimmer Computer.
- c) Durch ein Verbot kann man nichts erreichen.

Aufgabe 8. Leseverstehen. Lesen Sie den Text und entscheiden Sie, welche Aussagen richtig und welche falsch sind.

Hilfe zur Selbsthilfe – die Zeitung BISS

In allen deutschen Großstädten gibt es heute Zeitungsprojekte, die Menschen in Not helfen sollen. Eine dieser Zeitungen ist BISS und wird in München verkauft. BISS steht für „**B**ürger und **B**ürgerinnen **I**n **S**ozialen Schwierigkeiten“. Es ist das erste und älteste Straßenmagazin bundesweit. Am 17. Oktober 1993 wurde die Zeitung BISS zum ersten Mal verkauft und erscheint heute mit elf Ausgaben pro Jahr und einer Auflagenhöhe von 40 000 Stück. Man sieht die Verkäufer auf großen Plätzen und an U-Bahnhöfen.

Das Projekt ist eine Hilfe zur Selbsthilfe für viele wohnungslose und arbeitslose Menschen. Rund 600 wohnungslose und alleinstehende Menschen leben in München das ganze Jahr auf der Straße – man trifft es den einen, mal den anderen, doch die Summe bleibt immer gleich. Die Wege in die Not sind vielfältig. Ein Weg zurück in die Gesellschaft kann über die Zeitung BISS führen. Denn BISS hilft den Obdachlosen bei der Wohnungs- und Arbeitssuche, bei Gesundheitsfürsorge, Schulden- und Suchtproblemen. Für viele Bedürftige ist BISS erste Anlaufstelle und letzte Rettung. Aktuell kostet die Zeitung 1,50 Euro, davon gehen 80 Cent an den Verkäufer. Die meisten von ihnen haben keinen Beruf erlernt und nur geringe Chancen auf dem regulären Arbeitsmarkt. Wer nachweisen kann, dass er arm oder mittellos ist, erhält einen Verkäuferausweis, so z.B. Sozialhilfebezieher, Arbeitslose und Kleinrentner. Jedem Verkäufer ein bestimmter Platz und eine feste Uhrzeit zugewiesen – das wird auch kontrolliert. Und es gibt noch mehr Regeln, die eingehalten werden müssen: Alkohol und Drogen sind während des Verkaufs untersagt, und wer krank ist muss sich abmelden,

Momentan arbeiten 100 Verkäuferinnen und Verkäufer bei BISS. 15 von ihnen sind inzwischen fest angestellt und damit endlich wieder sozialversichert. Für diese Verkäufer ist Wiedereingliederung kein abstrakter Begriff mehr: sie haben ihre Wohnung und gehen tagsüber BISS verkaufen und manche fahren sogar schon mal ein paar Tage in Urlaub.

1. Man kann die Zeitung BISS in allen deutschen Großstädten kaufen.
2. BISS kauft man in einem Geschäft oder an einem Kiosk.
3. Mit diesem Zeitungsprojekt wird Obdachlosen geholfen.
4. Die Verkäufer können entscheiden, wo und wann sie die Zeitung verkaufen wollen.
5. Wer BISS verkaufen möchte, muss sich an bestimmte Regeln halten.
6. Alle BISS-Verkäufer sind fest angestellt und haben wieder eine Wohnung.

Lektion 16.

DIE ÜBERSETZUNG VON OPERATIVEN TEXTEN

Werbetexte wollen eine ganz bestimmte Reaktion beim Leser auslösen. In der Übersetzungswissenschaft wird daher davon ausgegangen, dass Werbetexte eine Form des „operativen Texttyps“ darstellen und dementsprechend „funktionsgerechte Zeichenelemente“ enthalten (Reiss, 1983). Werbetexte wollen ihre Adressaten zum Kaufentscheid veranlassen. In der Werbung steht somit die appellative Sprachfunktion im Vordergrund. Zu deren Kennzeichen gehören moderne Wortbildungselemente aus den Fachsprachen, Fremdwörter, semantisch aufwertende Bezeichnungen, rhetorische Sprachmittel der Suggestion wie Slogan, Wortspiele, direkte Anrede, Behauptungen etc. So können Werbetexte nicht einfach substituiert übersetzt werden. Andererseits gilt aber, dass viele Texte beispielsweise auch Passagen enthalten, die eine neutrale oft präzise und ausführliche Produktbeschreibungen darstellen, was entsprechend übersetzt werden kann.

Der Apell an die Stereotypen einer Kulturgemeinschaft erfolgt insgesamt vor allem über die Schlüsselwörter, die visuellen Reize hingegen, appellieren eher ans Gefühl und sind daher Appetanzsymbole. Doch die Texte bestehen nicht nur aus einzelnen Wörtern, sie arbeiten auch mit bestimmten stilistischen Effekten.

Werbetexte sollen neue Märkte für innovative Produkte erschließen. Mit Appetanzsymbolen sollen die potenziellen Kunden dazu veranlasst werden, sich genau so verhalten zu wollen, wie es in der Werbung gezeigt ist. Werbung vermittelt diese Umdisposition durch Texte und Bilder, die in einer spezifischen Interrelation stehen. Sie spricht in eine Öffentlichkeit hinein, die grundsätzlich allgegenwärtig, aber durch den lokalen Kontext im Voraus bereits festgelegt ist. So müssen Werbetexte und ihre Übersetzungen auf ihr spezifisches Umfeld, etwa den Erscheinungsort der Anzeige abgestimmt werden. Die verwendete Sprache soll eher der allgemein verständlichen Umgangssprache als etwa einem exklusiven Fachstil angenähert sein. Außerdem soll sich die Textgestaltung an den stereotypen Einstellungen der Leser orientieren und emotional an Stimmungen appellieren. Gehört aber der Textautor und Adressat verschiedenen Lebens- und Kulturgemeinschaften an, so können sich unterschiedliche Interpretationen einer Mitteilung ergeben, die Absichten des Autors können ins leere gehen. Eine solche zielkulturelle Interpretation ist darum nicht etwa falsch, sondern sie kommt aufgrund der gleichen Vorgaben in Verbindung mit anderem Weltwissen zustande.

Aufgaben

Aufgabe 1. Zur Entwicklung Ihrer Recherchierkompetenz suchen Sie die Erklärung von folgenden Begriffen und die entsprechenden ukrainischen Äquivalente:

Bioimpedanzmessung, Feldenkraisübungen, Pilates, Moxen, Schröpfen, Nordic Walking, Succo-Well Verfahren

Aufgabe 2. Übersetzen Sie ins Ukrainische:

Ärztliche Erstuntersuchung und Anamnese
Ärztliche Abschlussuntersuchung mit Arztbrief
Ärztliche Kontrolle
Ärztliches Gespräch
Individuelle, ärztliche Ernährungsberatung
Physiotherapeutische Funktionsanalyse
Back check
Ruhe-EKG**
Ergometrie** (Ruhe- und Belastungs-EKG)
Bioimpedanzmessung
Labor normal (Blutbild, Elektrolyte, Rheumafaktor, CRP, Harnsäure, Creatinin)
Labor erweitert (Blutfette, Blutzucker, Schilddrüse, etc.)
Röntgen
Ultraschall
Akupunktur
Cryotherapie in der Kältekammer:
Physiotherapie (50 Min.)
Unterwassertherapie
Atemtherapie (25 Min.)
Elektrostimulationstherapie (TENS)
Quaddeln/Infiltrationen

Ultraschalltherapie
Paraffinbad (20 Min.)
Infusion
Vitamininfusion
Schmerzinfusion
Feldenkrais (50 Min.)
Personaltraining
Herz-Kreislauf-Training
Individuelles Entspannungstraining
Wassergymnastik
Pilates
Lymphdrainage
Bindegewebsmassage
Fußreflexzonenmassage
Akupunkt-Meridian-Massage (AMM)
Shiatsu
Trigger Points
Marnitztherapie
Moxen
Schröpfen
Maniküre (ca. 45 Min.)
Spa Maniküre (60 Min.) mit Peeling & Handpackung
Handmassage
Pediküre (ca. 45 Min.)
Spa Pediküre (ca. 60 Min.) mit Peeling & Fußpackung
Fußmassage
Medizinische Fußpflege

Aufgabe 3. Übersetzen Sie folgende Werbearbeit in die Ukrainische:

Wir bewegen Sie.

Das Kälteplus für Aktivgenuss

Bewegte Ernährung - Genussvolle Bewegung

Gesund genießen leicht gemacht

Bau nicht ab, bau auf Milch

Perfekte Pflege nach Maß

Haribo macht Kinder froh und Erwachsene ebenso

Einmal hin, alles drin (Supermarkt)

Über Hundert Jahre Kompetenz in süßen Spezialitäten

Jeder Käse eine Entdeckung

Alles Gute der Milch ist in Dosenmilch

Unsere Uhren sind Qualitätserzeugnisse

Kodak-Kopiergeräte sind leistungsfähig und zuverlässig

Unsere Personalcomputer sind Weltklasse

Sicherheit und Pünktlichkeit sind unsere Trümpfe (Airlines)

Ein Fiat Corso ist Sicherheit, Eleganz und Wirtschaftlichkeit. Fiat Corso ist Ihre Chance

Aufgabe 4. Hier reimt es sich! Ergänzen Sie die folgenden Sprüche und übersetzen sie ins Ukrainische:

Eine Party ohne _____

ist ein Stierkampf ohne Stier.

Ein Schuh ohne Leder

ist wie ein Indianer ohne _____

Ein Frühstück ohne Butter

ist wie ein _____ ohne Mutter.

Ein Tag ohne _____

ist wie Strom ohne Leitung.

Aufgabe 5. Übersetzen Sie die Werbeslogan ins Ukrainische:

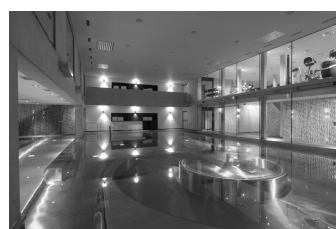
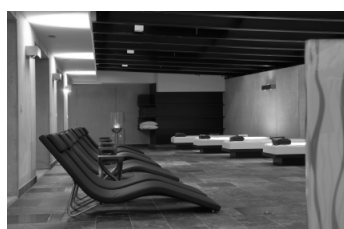
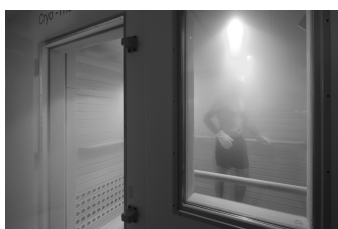
„Die Karte und mehr“, „Visa ist alles, was Sie brauchen“, Eintrittskarte für die Welt“

Aufgabe 6. Vergleichen Sie die Übersetzung:

| | |
|---|---|
| <p>Das AlpenMedHotel Lamm in Seefeld bietet als einziges Hotel im deutschsprachigen Europa die Ganzkörper-Cryotherapie in der Kältekammer. Sie ist Bestandteil der neu entstandenen Gesundheitswelt und greift regulierend in das gestörte zentrale Aktivitätsniveau ein. Energiehaushalt und Muskelstoffwechsel werden gesteigert und Herz- und Kreislauffunktion verbessert.</p> <p>Der Therapie geht eine ärztliche Untersuchung mit Messung des Blutdrucks voraus. Er gibt Hinweise</p> | <p>AlpenMedHotel в Зеefeldі – це єдиний готель в німецькомовній Європі, який може запропонувати кріотерапію всього тіла. Кріотерапія є складовою новоствореного світу здоров'я та безпосередньо регулює порушення рівня активності. При цьому енергетичний баланс і обмін речовин в м'язах підвищується, та поліпшується кровообіг.</p> <p>Перед початком процедур, гість проходить необхідне обстеження з вимірюванням кров'яного тиску. Відомо, що серечно-судова система</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>darüber, ob das Herz-Kreislaufsystem die niedrigen Temperaturen aushält. Die Kältekammer besteht aus drei Bereichen, die unterschiedlich temperiert sind. Mit Badebekleidung, Mundschutz, Handschuhen, Stirnband und festen Schuhen betritt der Gast nacheinander die beiden Vorkammern bei minus 15 und minus 60 Grad Celsius, um den Kreislauf zu stärken. Mit dem Eintreten in die dritte Kammer bei minus 110 Grad Celsius beginnt die Cryotherapie zwischen 30 Sekunden und drei Minuten. Der Gast bleibt in allen drei Kammern in ständiger Bewegung und hält über eine Gegensprechanlage Kontakt zum Therapeuten, der die Behandlung über eine Kamera von außen beobachtet. Nach der Behandlung wird der Blutdruck ein zweites Mal gemessen, um die Gesundheit des Patienten zu gewährleisten.</p> | <p>людини витримує низькі температури. Камери з низькими температурами складаються з трьох відділів, кожен з яких має різну температуру. Спеціально одягнений (в купальному костюмі, з маскою для рота, рукавицях, пов'язкою на лоб та щільних черевиках) гість заходить в обидві камери з температурою від мінус 15 до мінус 60 градусів Цельсія для поліпшення кровообігу. В третій камері з температурою до мінус 110 градусів Цельсія саме розпочинається кріотерапія. В цій камері гість знаходиться від 30 секунд до 3 хвилин. В усіх трьох камерах гість повинен постійно рухатись та бути в постійному контакті з лікарем, який спостерігає за камерою ззовні. Після закінчення процедури вдруге вимірюється кров'яний тиск гостя для перевірки його самопочуття.</p> |
|--|---|

Aufgabe 7. Machen Sie die übersetzungsvorbereitende Textanalyse und bestimmen Sie die primäre Funktion und die sekundäre Funktion des Textes. Übersetzen Sie den Text schriftlich:



Das Kälteplus für Aktivgenuss

Das Arrangement „Cool Vitality“ bringt die Gäste des AlpenMedHotel Lamm in Seefeld in Schwung

Dass Beweglichkeit und Kälte nicht in einer fröstelnden Starre enden müssen, zeigt das AlpenMedHotel Lamm in Seefeld. Das Vier-Sterne-Hotel bringt Bewegung in das Leben seiner Gäste und die Kältekammer ist ein gesunder Fitmacher. Eine Kombination

aus beidem stellt das Medical Wellness-Paket „Cool Vitality“ dar, welches von 1. Mai bis Ende November 2008 den Gästen zur Verfügung steht. Das Package beinhaltet eine ärztliche Untersuchung, fünf Cryotherapien in der Kältekammer, zwei manuelle Therapien, eine Teilmassage sowie tägliche Morgengymnastik und verschiedene Bewegungsangebote. In Verbindung mit vier Übernachtungen im Doppelzimmer Superior inklusive Halbpension kann das Arrangement für 440 Euro pro Person gebucht werden. Anfragen nimmt das Hotel unter der Telefonnummer 0043-(0)5212/2464 und per E-Mail unter lamm@alpenmedhotel.com entgegen.

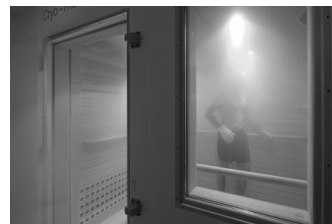
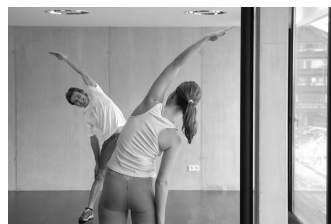
Das AlpenMedHotel Lamm in Seefeld bietet als einziges Hotel im deutschsprachigen Europa die Ganzkörper-Cryotherapie in der Kältekammer. Sie ist Bestandteil der neu entstandenen Gesundheitswelt und greift regulierend in das gestörte zentrale Aktivitätsniveau ein. Energiehaushalt und Muskelstoffwechsel werden gesteigert und Herz- und Kreislauffunktion verbessert.

Der Therapie geht eine ärztliche Untersuchung mit Messung des Blutdrucks voraus. Er gibt Hinweise darüber, ob das Herz-Kreislaufsystem die niedrigen Temperaturen aushält. Die Kältekammer besteht aus drei Bereichen, die unterschiedlich temperiert sind. Mit Badebekleidung, Mundschutz, Handschuhen, Stirnband und festen Schuhen betritt der Gast nacheinander die beiden Vorkammern bei minus 15 und minus 60 Grad Celsius, um den Kreislauf zu stärken. Mit dem Eintreten in die dritte Kammer bei minus 110 Grad Celsius beginnt die Cryotherapie zwischen 30 Sekunden und drei Minuten. Der Gast bleibt in allen drei Kammern in ständiger Bewegung und hält über eine Gegensprechanlage Kontakt zum Therapeuten, der die Behandlung über eine Kamera von außen beobachtet. Nach der Behandlung wird der Blutdruck ein zweites Mal gemessen, um die Gesundheit des Patienten zu gewährleisten.

Aufgabe 8. Machen Sie die übersetzungsvorbereitende Textanalyse und übersetzen Sie die Texte schriftlich:



**Gesund genießen leicht gemacht
Das AlpenMedHotel Lamm in Seefeld begrüßt seine Gäste zum Arrangement
„Bewegte Ernährung - Genussvolle Bewegung“**



Drei Säulen für Gesundheit mit Genuss

Erste Säule: Cryotherapie in der Kältekammer (Vorbereitung für Bewegung)

Das ganzheitliche Arrangement basiert auf drei Säulen und zielt auf wohltuende Angebote, die Gesundheit mit Genuss verbinden. Die Cryotherapie in der Kältekammer bei -110 Grad Celsius unterstützt das mentale wie physische Genussempfinden und stellt die erste Säule des Arrangements dar. Nach einer allgemeinen Untersuchung von Dr. Georg Kettenhuber, Leiter der medizinischen Abteilung, werden die Anwendungen in der Kältekammer auf die Bedürfnisse des Gastes abgestimmt. Die Ganzkörper-Cryotherapie beeinflusst die Muskeln reflektorisch über die Nerven und lindert Spannungszustände. Die thermischen Reize auf der Haut steigern die Muskeldurchblutung und bewirken eine Leistungssteigerung.

Das AlpenMedHotel Lamm bietet als einziges Hotel im deutschsprachigen Europa die Ganzkörper-Cryotherapie in der Kältekammer an. Sie kommt auch bei der Regeneration von Muskel- und Gelenkbeschwerden, bei der Schmerzbehandlung oder beispielsweise auch bei der Stärkung des Immunsystems zum Einsatz und beeinflusst positiv das zentrale Aktivitätsniveau.

Zweite Säule: Bewusste Bewegung

Bewusst ausgeführte Bewegungen wie Feldenkrais und sanfte Sportprogramme wie Nordic Walking, Aquafitness und Gymnastik bilden die zweite Säule des Programms.

Die Übungen der Feldenkrais-Methode basieren auf der natürlichen Lernfähigkeit des Nervensystems und der Erkenntnis, dass Fühlen und Handeln sowie Wahrnehmen und Bewegen in engem Zusammenhang stehen. Ein ausgebildetes Therapeutenteam geht auf die unterschiedlichen Bewegungsabläufe ein und verdeutlicht die einzelnen Wirkungen auf den Körper. Im Vordergrund steht die Freude an der Bewegung, die mit leicht erhöhter Anstrengung die eigene Leistungsfähigkeit steigert.

Dritte Säule: Ernährung mit SuccoWell

Eine ebenso wichtige Rolle spielt die Ernährung. Mit SuccoWell weckt Haubenkoch Johann Pichler höchste Genüsse bei leichten Menüs. Durch das Auspressen von Gemüse, Früchten und Kräutern entsteht ein reduzierter beziehungsweise filtrierter Jus, der für schonende und gut bekömmliche Gerichte sorgt. Der Saft dient als Grundlage von Marmeladen, Aufstrichen, Sorbets, Suppen, Saucen und Marinaden mit intensivem Geschmack.

Das AlpenMedHotel Lamm eröffnete am 1. November 2007 nach längerem Umbau. Es verfügt über 71 Zimmer teilweise in schwarz-weißem Design, einem Restaurant mit Bar und einer neu gestalteten Gesundheitswelt. Massage- und Therapieräume, ein Fitnessraum, ein Schwimmbad sowie der Bereich Schönheit und Wohlbefinden dienen der Prävention und Regeneration. Ein kompetentes Ärzte- und Therapeutenteam steht den Gästen täglich zur Verfügung. Als Olympia- und Wintersportregion in 1200 Meter Höhenlage blickt Seefeld auf eine traditionsreiche Geschichte zurück. Zahlreiche Wander-, Walking- und Lauf-Strecken laden in den Herbstmonaten zu vielfältigen Aktivitäten ein.

Aufgabe 9. Übersetzen Sie den Text vom Blatt:

Ganzkörper-Cryotherapie in der Kältekammer

Die Kältetherapie wirkt in erster Linie schmerzlindernd und entzündungshemmend und beeinflusst Spannungszustand, Durchblutung und Stoffwechsel der Skelettmuskulatur. Aufgrund ihrer regulierenden Fähigkeit bei einem gestörten zentralen Aktivitätsniveau werden Herz-Kreislauffunktionen und Energiehaushalt gesteigert und der Muskelstoffwechsel verbessert. Dank ihrer positiven Effekte wird die Methode bei entzündlichen rheumatischen Erkrankungen, degenerativen Erkrankungen, Hals- und Lendenwirbelsäulensyndromen, Tendopathien, chronischen Schmerzen, Multiple Sklerose, Muskelverspannungen und -verhärtungen sowie bei Hautirritationen und stressbedingten Funktionseinschränkungen eingesetzt.

Die aus der Natur kommende Erkenntnis, dass Kälte gegen Schmerzen wirkt, findet bei der Ganzkörper-Cryotherapie ihre Umsetzung.

Die Therapie dient unter anderem der Leistungssteigerung, dem Stressabbau sowie der Linderung von Gelenks- und Wirbelsäulenerkrankungen, weichteilrheumatischen Erkrankungen und Autoimmunerkrankungen. Bei Temperaturen bis zu minus 110 Grad Celsius kann tiefer zu den betroffenen Stellen vorgedrungen und Schmerzen gelindert werden.

Schritt 1 – Vor Betreten der Kältekammer untersucht Dr. Kettenhuber den Gast und gibt Hinweise zur richtigen Atmung. Um sicher zu stellen, dass das Herz-Kreislaufsystem die niedrigen Temperaturen aushält, wird dem Gast der Blutdruck gemessen.

Schritt 2 – Mit Badebekleidung, festen Schuhen, Mundschutz, Handschuhen und Stirnband betritt der Gast die erste Kammer bei minus 15 Grad und dreht zwei Runden, um sich langsam an die Kälte zu gewöhnen.

Schritt 3 – Eine Tür führt in die nächste Kammer bei minus 60 Grad, wo das Gehen zweier weiterer Runden für ein stabiles Kreislaufsystem sorgt.

Schritt 4 - Mit dem Eintreten in die dritte Kammer beginnt die eigentliche Behandlung, die zwischen 30 Sekunden und drei Minuten dauern kann. Dabei bleibt der Gast bei minus 110 Grad immer in Bewegung.

Die trockene Kälte hinterlässt ein prickelndes Gefühl auf der Haut.

Schritt 5 – Ist die Behandlungszeit abgelaufen, geht der Gast durch die einzelnen Kammern zurück nach draußen.

Ein Therapeut überwacht die Behandlung, die jederzeit beendet werden kann, über eine Kamera von außen. Mittels eines Mikrofons besteht Verbindung zum Patienten, der über die jeweils verbleibende Zeit informiert wird. Abschließend werden Blutdruck und Puls zur Kontrolle erneut gemessen. Die Cryotherapie wird bei postoperativen und posttraumatischen Schmerzen eingesetzt. Auf Wunsch wird der Gast von einem Therapeuten durch die Kammern begleitet.

Für weitere Informationen

Aufgabe 10. Leseverstehen.

Lesen Sie den Text und ordnen Sie den Abschnitten passende Abbildungen zu.

Tierisch schön



1. Verschiedene Studien zeigen, dass nicht nur Hollywoodstars zu extremen Mitteln greifen und viel Geld für exklusive Pflegeprodukte oder Anwendungen wie „Geisha-Facials“ ausgeben. Bei dieser ausgefallenen Gesichtsbehandlung wird eine Substanz aus Exkrementen von Nachtigallen und Reismehl zur Reinigung auf das Gesicht aufgetragen. Die natürlichen Enzyme in diesen tierischen Exkrementen vernichten die toten Zellen und lassen die Haut frischer und junger aussehen.

2. Ebenfalls aus Japan kommt ein weniger kostspieliger Trend, mit dem auch hierzulande immer mehr Kosmetik- und Nagelstudios werben: Putzerfische im Dienst der Körperpflege. Sie gelten als Reinigungsgruppe der Meere, denn dort befreien sie größere Artgenossen von Parasiten oder abgestorbener Haut. Nun macht sich auch die Wellnessbranche diese Eigenschaft zunutze. Zur Pflegebehandlung steckt man seine Füße einfach in eine Art Aquarium, und schon beginnen die Fischchen, ihrem tierischen Instinkt folgend, daran zu knabbern. Auf diese entspannende Weise werden die Füße nicht nur sauber, sondern auch besonders weich.

3. Aus Asien kommen in der letzten Zeit auch hochwertige Pflegeprodukte auf den Kosmetikmarkt, die Extrakte aus Schwalbennestern enthalten. Dabei handelt es sich um die kleinen weißen Nester der Salanganen, einer in Südostasien weit verbreiteten Vogelart. Sie produziert zum Nestbau an hohen Felswänden einen stark eiweißhaltigen Speichel, der schnell trocknet und stark am Stein klebt. In Pflegecremes und -masken auf die Haut aufgetragen, wird den teuren Extrakten nachgesagt, dass sie eine nachhaltig feuchtigkeitsspendende Wirkung haben und die Haut strahlender erscheinen lassen.

4. Auch der Kaviar ist in erster Linie als Delikatesse bekannt. Die teuren Fischeier kommen seit einiger Zeit nicht nur in Russland auch in der Schönheitsindustrie zum Einsatz, denn sie enthalten neben Eiweiß und Fette auch wertvolle Mineralien und Vitamine. Bei der Pflegebehandlung wird Kaviar auf die Problemzonen gestrichen und eine halbe Stunde lang mit weichen Tüchern abgedeckt, damit die Wirkstoffe von der Haut gut aufgenommen werden. Kaviarhaltigen Cremes wird nachgesagt, dass sie der Haut eine weiche und glatte Optik verleihen.

5. Und wer mal so richtig „tierisch“ relaxen möchte, das nötige Kleingeld und starke Nerven hat, kommt bei einer Schlangenmassage, die beispielsweise in Wellnessoasen in Israel angeboten wird, ganz auf seine Kosten. Dabei werden verschiedene Schlangenarten unterschiedlicher Größe auf den Oberkörper gelegt. Durch das Gewicht und die schlängelnde Bewegung der Reptilien entspannt sich die Nacken- und Rückenmuskulatur besonders gut. Das wär doch mal was, oder?

Was steht im Text? Kreuzen Sie die richtigen Aussagen an und korrigieren Sie die falschen.

1. Der Absatz von Tierprodukten in der Kosmetikbranche steigt.
2. Die Ausscheidungen japanischer Nachtigallen werden von Geishas zur Gesichtspflege benutzt.
3. Der Einsatz exotischer Fische im Wellnessbereich hat sich nun auch in Japan durchgesetzt.
4. Die Nährstoffe kaviarhaltiger Cremes eignen sich dazu, unerwünschte Falten zu glätten.
5. Immer mehr Kunden geben viel Geld für exklusive Kosmetikartikel und –behandlungen aus.
6. Es ist erwiesen, dass Pflegemittel, die echte Schwalbennester enthalten, heilend wirken.

Aufgabe 10. Vergleichen Sie den Zieltext mit dem Ausgangstext und verbessern Sie die Übersetzung:

In den USA hat sich der Sektor „Spa und Wellness“ längst zu einem bedeutenden Markt entwickelt, während im asiatischen Raum auf Basis der jahrtausendealten fernöstlichen Traditionen heute ein gewaltiger, moderner Wellness-Markt entsteht. Europa hat in diesem Bereich trotz seiner eigenen Bäder-Tradition noch erheblichen Nachholbedarf. Derzeit lassen sich im deutschsprachigen Raum folgende Entwicklungen erkennen.

Wellness- bzw. Spa- und Thermen-Resorts lösen mehr und mehr das klassische, traditionelle Kurwesen ab. Immer mehr traditionelle Kurorte (in

У США сектор „Spa та Wellness“ вже давно розвився до значного ринку, в той час як в азіатському просторі на основі тисячолітніх дальносхідних традицій сьогодні виникає міцний, сучасний ринок на продукти оздоровлення. Європа, не дивлячись на свою бальнеологічну традицію, повинна ще працювати в цій галузі. На сьогоднішній день в німецькомовному просторі можна пізнати наступні напрямки розвитку

Wellness- чи Спа та термальні установи відпочинку все більше і більше замінюють класичні, традиційні курорти. Все більше традиційних курортів (в Австрії, в

Österreich, in Deutschland etc.) entwickeln sich zu Wellness-Anbietern.

Das Image von Kuranstalten und Kursanatorien ist überholt, jedoch ist ein Aufenthalt in einer Kuranstalt – im Gegensatz zu einem Thermen- bzw. Wellness-Urlaub, der lediglich kurzfristige Entspannung in den Alltag bringen soll – zur Behandlung von Krankheiten vorgesehen.

Die klassische Kur wird immer weniger angenommen (Arbeitsplatzangst, schlechtes Image der Kur). Eine „neue Angebots-Form“ von Heilbehandlungen bzw. Heilaufenthalten sind ambulante bzw. kürzere (bis durchschnittliche 1 Woche) stationäre oder Kombinations-Aufenthalte (ambulant gemischt mit stationär) in Hotel-Ambiente, deren langfristige medizinische Wirksamkeit allerdings umstritten ist.

Німеччині і т. д.) розвиваються в оферентів оздоровчих послуг.

Імідж санаторіїв і курортних санаторіїв вичерпав себе, хоча, перебування в санаторії – на противагу до термальних або Wellness відпусток, який має давати лише короткострокове полегшення під час буднів, – передбачений для лікування хвороб.

Класичним лікуванням користуються все менше (страх перед втратою робочого місця, поганий імідж лікування). „Нова форма пропозиції“ лікувальних процедур або перебування в лікувальному закладі - це амбулаторні або короткострокові (в середньому до 1 тижня) стаціонарні або комбіновані перебування (змішана форма амбулаторного зі стаціонарним) в готельній атмосфері, їх довгострокова медична ефективність підлягає сумніву.

TEXTE ZUM ÜBERSETZEN

Text 1.

WIR LIEBEN DEN STAU

Das ist verdächtig: Alle sind gegen Staus auf unseren Straßen. Die Autofahrer, die LKW-Fahrer, die Spediteurslobby, die Umweltschützer, die Bahnmanager, die Automobilindustrie und – wen wundert's – selbstverständlich unsere Politiker. Alle plädieren für Bus und Bahn ... Kein Wunder, dass der Stau ... in einem Image-Tief steckt. Dabei sichert er Wachstum, Wohlstand und Arbeitsplätze. Betrachten wir ihn doch einmal näher.

Schon in der morgendlichen Rush-hour profitieren wir vom Stau. Wann, bitte schön, hätten wir denn sonst Zeit, Radiowerbung zu hören? Und was könnte unseren Kreislauf besser in Schwung bringen als ein gelber Opel Rekord, der, in zweiter Reihe parkend, direkt vor uns den Verkehr behindert.

Bei unserer Betrachtung sollten wir nicht vergessen, dass der Stau unseren demokratischen Idealen voll entspricht. Der Vorstandsvorsitzende mit 250 PS unter der edlen Kühlerhaube mit dem Stern muss sich im Stau ebenso gedulden wie seine Sekretärin im Mittelklasse-Jett. Extraspuren für Busse, wie von notorischen Weltverbesserern immer wieder propagiert, sind deshalb zutiefst undemokratisch. Soll unser Vorstandsvorsitzender jeden Morgen noch länger im Stau stehen, nur damit die Rentner im Bus schneller vorankommen?

Auch der Fiskus braucht den Stau. Im Stillstand werden jährlich 2,4 Milliarden Liter Benzin verbraucht, was den deutschen Finanzämtern über 1 000 000 Euro Mineralölsteuer beschert. Wer würde bei einer Abschaffung aller Staus das Loch im Staatssäckel füllen?

Gebührend berücksichtigen sollten wir auch, dass unsere Überstunden zur Finanzierung des Drittwagens das Bruttosozialprodukt enorm in die Höhe getrieben haben. Überhaupt: Soll die ganze Plackerei umsonst gewesen sein, sollen unsere Kinder mit dem Rad ins Schwimmbad fahren, während die Autos in der Garage rosten? Dort können sie ja nicht einmal von den Nachbarn bewundert werden.

Staus sind sogar umweltfreundlich. Schließlich verbringt jeder von uns Autofahrern durchschnittlich 65 Stunden im Jahr stauend auf der Straße. Das sind 65 Stunden Freizeit, in denen wir nicht mit dem Mountainbike durch ein Biotop radeln, uns nicht mit dem Surfbrett durch ein naturgeschütztes Schilfgebiet kämpfen und nicht mit unseren Skiern die Alpen ruinieren.

Der Stau erfüllt auch eine wichtige politische Funktion. Drohte doch der Streit um ein Tempolimit die Deutschen in zwei unversöhnlichen Lagern spalten. Die stockende Praxis auf den Autobahnen, dem Ferienstau sei Dank, hat die Debatte um Tempo 100 längst beendet. Und vom Tempo 30 in der Stadt können wir Autofahrer sowieso nur träumen. Ein Durchschnittstempo von 14 Stundenkilometern errechneten Statistiker

beispielsweise in Spaniens Hauptstadt Madrid – bei fallender Tendenz. (Klaus Weise, Frankfurter Allgemeine Zeitung, vom 18. 09. 2003)

Text 2.

ICH HABE OFT ERLEBT...

Ich habe oft erlebt, dass deutsche Zuhörer eine fundierte pessimistische Rede besonders schätzen, die Geschichte einer drohenden Katastrophe etwa oder die Erläuterung, wie schlimm eine Situation ist und das alles nur noch schlimmer werden kann. Solche Themen scheinen sehr populär zu sein. Als ich gefragt wurde, worüber ich diesmal reden werde, hörte ich deutlich heraus, dass man nicht so sehr daran interessiert war, was mir an Deutschland gefiel. Vielmehr erhoffen sie sich einige niederschmetternde Negativurteile über ihr Land. Solche Erwartungen muss ich leider enttäuschen. Während der Vorbereitung habe ich entdeckt, dass es mir viel leichter fälle, über Dinge zu sprechen, die an Deutschland liebe, als über Eigenschaften, über die ich mir, vorsichtig ausgedrückt, nicht ganz so sicher bin.

Von Anfang an war mir klar, was das Beste an Deutschland ist – oder zumeist eins vom Besten: das Brot nämlich. Vielleicht findet es das Land der Dichter und Denker enttäuschend, dass ein Fremder ausgerechnet seine Brotsorten über alles schätzt. Doch sollte man bedenken, wie wichtig das Essen in unserem Leben ist. Gedichte und Gedanken sind gut und schön, aber man kann sie nicht dreimal am Tag essen. Man kann auch nicht 83 Kilo Gedichte pro Jahr verspeisen.

Brot ist etwas Besonderes. Und es ist auch wahr, dass das deutsche Essen als Ganzes wie Brot ist. Es sind die einfachen, oft billigen Dinge, die die besten sind. Biergärten und Bratwürsten, Weinstuben und Bratkartoffeln, Märkte mit frischem Gemüse. Die Würste sind, natürlich, etwas Spezielles. Das Brot auch. Es gibt auch eine Menge guten Wein, doch das Bier ist wirklich etwas Besonderes wie das Brot.

Text 3.

SADISTISCHE RITUALE

Viele Firmen untersuchen vor einer Einstellung die Psyche der Kandidaten – mit fragwürdigen Methoden.

Bahnticket erster Klasse, Viersternehotel, förmliche Begrüßung – alles war vom Feinsten für die fünf Bewerber um eine freie Stelle bei der VHM-Versicherung. Aber dann ging alles aber plötzlich ganz schnell: Die Kandidaten sollten möglichst rasch einen Persönlichkeitstest bearbeiten und damit war auch schon Schluss. In einem kurzen Einzelgespräch, so berichtet einer der Bewerber, wurde ihm mitgeteilt, dass er nicht eingestellt werde. Grund: es mangle ihm an Eigenverantwortlichkeit, Offenheit, Gelassenheit und emotionaler Stabilität.

Fälle wie diesen haben die Psychologen Jürgen Hesse und Hans Christian Schrader gesammelt. In ihrem Buch „Das neue Test-Training Programm“ kritisieren sie die psychologischen Persönlichkeitstests, die bei Firmen in allen Branchen in Mode gekommen sind. Sie wollen den Stellenbewerbern helfen, mit solchen Tests besser fertig zu werden.

Für die Bewerber sind viele dieser Tests eine Qual. Es geht dabei nicht einfach um logisches Denken und um Nervenkraft; nein die Tests sollen die ganze Tiefe der

Persönlichkeit ausleuchten – emotionale Stabilität, Kontaktfähigkeit, Leistungsbereitschaft und Aggressionspotential. Eine Abiturientin, die sich um eine Ausbildungsstelle zur Industriekauffrau bewarb, wurde nach Problemen in ihrer Pubertät gefragt.

Text 4.

DIE GLOTZE LEBT!

Gerade heute Morgen haben Sie den letzten Rest Zahnpasta aus der Tube gequetscht am Abend schalten Sie den Fernseher ein und was flimmert da geballt über den Bildschirm Werbung für die Zahnpasta Zufall im Konsumparadies der Zukunft vielleicht nicht mehr amerikanische Marktforscher wissen längst dass eine Zahnpastatube durchschnittlich sechs Wochen hält in der digitalen Welt von morgen hat die Supermarktkasse Ihren Einkauf registriert als Sie mit Ihrer Chipkarte bezahlt haben und exakt nach fünfeinhalb Wochen sorgt ein Computer der Handelskette dafür dass Sie in Ihrem ganz persönlichen Fernsehprogramm die entsprechende Werbung sehen zur gleichen Zeit wird Ihr Nachbar vielleicht via Bildschirm daran erinnert dass sein Auto neue Reifen braucht dieses Szenario präsentiert Robert Carberry Chef der IBM-Multimedia-Tochter Fireworks auf einem Symposium von Industriemanagern zum Thema „Fernsehen der Zukunft“.

Text 5:

**MIT 130 NEUHEITEN HAT NESTLE DIE STAGNATION ÜBERWUNDEN
WETTBEWERB ZWINGT ZU PREISSENKUNGEN**

Nestle Deutschland AG, Frankfurt. Einunddreißig neue Produkte musste Nestle im abgelaufenen Jahr in den Handel bringen, um die eigene Umsatzstagnation zu überwinden und sich positiv von der allgemeinen rückläufigen Konsumtendenz absetzen zu können. Das zeigt, wie schwer im Lebensmittelmarkt zurzeit Wachstum erzielt werden kann. Es zeigt aber nach den Worten des Vorstandsvorsitzenden Robert Raeber auch die innovative Kraft des Konzerns Nestle, der mit seinen 2500 verschiedenen Produkten zu den drei größten Herstellern von Nahrungsmitteln in Deutschland gehört. Bei aller Freude, dass der Umsatzrückgang von 1994, der erste in der Nachkriegsgeschichte von Nestle, nur eine kurze Episode blieb, machte Raeber bei der Vorlage eines ersten Jahresüberblicks deutlich, dass auch Nestle „Tag für Tag den konjunkturellen Gegenwind“ spüre. Von den 44 Produktmärkten, auf denen Nestle tätig ist, wiesen im abgelaufenen Jahr nur 13 eine Erhöhung des Marktvolumens auf. Zwei Märkte stagnierten, und 29 konnten ihr Vorjahresniveau nicht halten.

Bei einigen Produkten musste man die Preise senken, um den Preisabstand zu den Handelsmarken zu verringern. Als eine ernsthafte Bedrohung für die eigenen Marken betrachtet sie Raeber dennoch nicht. Für Nestle sei die Herstellung von Handelsmarken für Dritte mit 200 Millionen Euro Umsatz von untergeordneten Bedeutung.

Text 6.

Für die Öffentlichkeit spielt er den verwöhnten Aristokraten von grenzloser Freiheit in seinen Interessen – einen, der über den Regeln steht, wenn er sie brechen will, nicht

jedoch, wenn er sie in Stein graviert. Karl Lagerfelds Kleider und Markennamen sind sehr verschieden, doch fast alles ist das Beste in seiner Klasse. Als Designer ist er Virtuose, als Person eher zum Fürchten.

Er wurde 1938 als Sohn eines skandinavischen Industriellen und dessen westfälischer Frau geboren. Von früh an zeigte er seine besondere Neigung zu Kunst, Sprachen, Geschichte – und gehobenem Lebensstil. Eine Anekdote berichtet, er habe sich zu seinem vierten Geburtstag einen Diener gewünscht – den er allerdings nicht bekam. Eine seiner frühesten Jugenderinnerungen ist angeblich, wie er diesem (nicht existierenden) Kammerdiener beibringt, einen Hemdkragen korrekt zu bügeln. Als seine Familie nach Paris zog, wurde die Mode zu einem seiner vielen Interessengebiete. Während er noch das Gymnasium besuchte, durfte er seine Mutter auf ihrer Runde zu den „Modemachern“ begleiten.

1954, im Alter von 16 Jahren, gewann er den ersten Preis für Damenmäntel in einem internationalen Wettbewerb. Ein anderer Sechszehnjähriger, Yves Saint Laurent, gewann denselben Preis für seine Kleider. Pierre Balmain nahm Lagerfelds siegreichen Entwurf in seine Produktion auf und machte den jungen Mann zum Assistenten in seinem Designerteam. Nach dreieinhalb Jahren wurde es Lagerfeld dort zu langweilig, und er wurde zum Chefdesigner im Haus Patou. Dieses Mal fühlte er sich dort schon nach einem Jahr nicht mehr wohl.

Lagerfelds nächste Verbindung ergab sich mit dem noch jungen Haus Chloe. Bis zum Jahr 1970 hatte Lagerfeld diesem Haus einen Namen gemacht. Er und Chloe waren für die nächste Dekade bekannt für einen Look von besonderer Leichtigkeit. Er schnürte seidene Blusen um die Taille wie die Strickjacken, wickelte Schals um Hüfte, Taille, sogar um den Oberarm und um hoch stehende Kragen in einem Look, den man „byronesk“ nannte.

Die meisten seiner Kleider wurden für ihre einfache und moderne weibliche Linie gelobt. Doch gab es auch einen Hang zur Fülle in Lagerfelds Entwürfen: geknöpft Handschuhe mit Spielkartenmotiven, seidene Fächer und Sonnenschirme. Später gab es aufgestickte diamantglitzernde Gitarren und sprudelnde Wasserhähne.

(„byronesk“ – nach Lord Byron, englischer Dichter, 1788 – 1824)

Übersetzen Sie folgende Texte ins Ukrainische. Beachten Sie dabei die richtige Bedeutungswiedergabe von Modalverben: **Aufgabe 2.** Übersetzen Sie folgende Texte ins Ukrainische. Beachten Sie die Wiedergabe von Passiv bei der Übersetzung.

Text 7.

STRESS ALS HERAUSFORDERUNG

Stress – ein Ausdruck, den wir alle gern und oft gebrauchen. Meistens, um zu sagen, dass wir uns überfordern füllen. Tatsächlich aber ist Stress auch etwas Positives.

Leben bedeutet immer auch Stress, weil jede Anforderung, die wir spüren, uns zum Handeln, zu Bewegung auffordert. Und Leben ist Bewegung. Nur dann, wenn wir uns den Anforderungen hilflos ausgeliefert fühlen, hat der Stress negative Folgen. Ein Leben ohne Stress gibt es nicht. Ob wir eine wichtige Prüfung haben oder frisch verliebt sind, ob eine spannende Reise ansteht oder die Kinder alles auf einmal wollen – ständig kommen wir im Leben in Situationen, die uns „aus der Ruhe bringen“, auf positive oder auf negative Weise. Dabei machen wir dann die ganze Gefühlspalette durch, von

freudiger Erregung über unangenehme Anspannung bis hin zu Panik. Den positiven wie den negativen Erregungszuständen sind die Symptome gemeinsam: Der Kopf ist plötzlich leer, die Knie werden weich, und das Herz klopft bis zum Hals.

Ob eine Situation als belastend empfunden wird, ist von Mensch zu Mensch verschieden. „Stress ist individuell“, sagt die Münchener Diplompsychologin und Psychotherapeutin Angelika Wagner-Link. „Was der eine als Stress empfindet, ist für den anderen ganz normaler Alltag. Die persönliche Einschätzung entscheidet darüber, was belastet. Selbst eine objektiv gefährliche Situation löst nur dann eine Stressreaktion aus, wenn die betreffende Person die Gefahr erkennt und glaubt, über keine geeigneten Bewältigungsstrategien zu verfügen.“

Bestimmte Persönlichkeitsmerkmale spielen ebenfalls eine Rolle bei der Entstehung von Stress. Menschen, die ein hohes Leistungsstreben haben, stark erfolgsorientiert sind, häufig die Situationen als Wettbewerb definieren und gleichzeitig Angst haben, diesen Wettbewerb nicht zu gewinnen, sind besonders gefährdet, Anforderungen, die das Leben an sie stellt, als Stress zu verbuchen“, erklärt Wagner-Link.

Das sind dann nicht diejenigen, die Spaß am Spiel haben, sondern solche, die sich ärgern, wenn sie verlieren. Diese Menschen stehen häufig unter Konkurrenzdruck, sind überkritisch, haben oft Konflikte mit anderen Personen, werden getrieben von Ehrgeiz und sind sehr penibel.

Während die meisten Menschen den Stress in ihrem Leben beklagen und sich lieber weniger Aufregung und dafür mehr Ruhe wünschen, gehört es in manchen Berufszweigen geradezu zum guten Ton, gestresst zu sein. Ist Stress also auch eine Modeerscheinung? „In gewisser Weise, ja“, meint Wagner-Link. „In den Medienbranche, in Werbung, Marketing und Fernsehen, heißt gestresst sein wichtig sein, busy sein, aktiv dazugehören.“

Dem Stress im Leben können wir nicht ausweichen, aber für ausreichend Ruhe und Entspannung können wir sorgen. Das ist auch ganz wichtig, denn nur wenn die Belastungen überhand nehmen und zum Dauerzustand werden, dann haben wir ein Problem. Stress ist eine gesunde Reaktion des Körpers. Er aktiviert in unerwartet bedrohlichen Situationen unsere Lebensgeister, damit wir Gefahr und Herausforderung bewältigen können. Ursprünglich kommt das Wort Stress aus dem Bereich der Materialprüfung und steht für die Anspannung und Verzerrung von Metallen. Wenn heute von Stress die Rede ist, beziehen wir uns jedoch gewöhnlich auf die Belastungen, Anstrengungen und Ärgernisse, denen wir täglich ausgesetzt sind und auf die wir mit Anspannung reagieren.

Die Auslöser für eine Stressreaktion werden als Stressoren bezeichnet. Das können Schmerzen und Schulden ebenso sein wie die taktlose Bemerkung einer Freundin, Zeitdruck, Lärm oder schlechtes Wetter.

„Stress ist die unwillkürliche, also automatische Reaktion des gesamten Organismus auf alles, was als Bedrohung oder Herausforderung bewertet wird“, sagt Wagner-Link.

Als Überlebensprogramm für unsere Urahnen von zentraler Bedeutung, haben wir den natürlichen Verteidigungsmechanismus auch heute noch in unseren Genen. Dank dieses Programms sind wir bei Gefahr und Herausforderung innerhalb kürzester Zeit kampfbereit oder fluchtbereit. Der Puls erhöht sich, das Herz schlägt schneller, der Atem geht heftiger, Hormone schießen ins Blut – das alles mobilisiert unsere körperlichen und geistigen Kräfte.

Text 8.

DIE DEUTSCHEN FÜRCHTEN STRESS UND LANGEWEILE

Neben der objektiven, mit Uhren gemessenen Zeit gibt es eine subjektiv empfundene Zeit, die in unseren Gefühlen verankert ist. Sie steht im Mittelpunkt der jüngsten Umfrage, die das Institut für Demoskopie Allensbach im Auftrag von *natur* durchführte. 21 000 Personen in Ost und West wurden dazu befragt. Heutzutage verändert sich alles viel zu rasch: Das empfinden 80 Prozent der Bundesbürger (Ost: 81, West: 79). Wenn sie selbst bestimmen könnten, ergänzen sie, ginge es gemächlicher zu ...

Dass Zeit schnell vergeht, empfand 1977 jeder fünfte Westdeutsche. Heute glaubt dies nahezu jeder vierte im Westen (23 Prozent). Das ist ein Trend, der auch für den Osten gilt. Das Phänomen Stress breitet sich weiter aus. Längst schon suchen Wissenschaftler nach einer Definition: Stress kommt in Situationen auf, in denen gestellte Aufgaben und eigene Fähigkeiten nicht zueinander passen. Auf das Zeitempfinden übertragen bedeutet dies, dass wir uns gestresst fühlen, wenn uns ein fremder Lebensrhythmus aufgezwungen wird. Da viele Bundesbürger über hektische Zeiten klagen, müssten sie folglich unter Dauerstress leiden. *Natur* fragte deshalb auch nach dem persönlichen Stressempfinden und danach, welchen Stress die Deutschen bei ihren Mitbürgern vermuten. Das Ergebnis: Eine Mehrheit – 80 Prozent im Osten, 71 Prozent im Westen – glaubt, „die anderen“ seien ständig unter Zeitdruck. Die Frage nach der eigenen Stresssituation brachte ein ganz anderes Ergebnis: 57 Prozent im Osten und 61 Prozent im Westen betrachten sich selbst als nicht gehetzt ... Die Diskrepanz lässt sich vielleicht damit erklären, dass viele über den raschen Lauf der Zeit doch nicht allzu unglücklich sind und ihn keineswegs als Stress, sondern als Anschub betrachten. Denn das Gegenteil, die Langeweile, scheint noch mehr gefürchtet zu sein als der Stress. Mitte der achtziger Jahre sagten immerhin 38 Prozent der befragten Westdeutschen, dass ihre Feiertage von Langeweile geprägt seien. Insgesamt allerdings behält Stress die Oberhand, wenn die Deutschen über den subjektiv empfundenen Lauf der Zeit Auskunft geben. In Westdeutschland sprechen seit Anfang der neunziger Jahre noch 29 Prozent der Bürger von langweiligen Sonn- und Feiertagen, in Ostdeutschland sogar nur 26 Prozent. (Dr. Edgar Piel, Institut für Demoskopie Allensbach, aus *natur* 11 / 2001)

Text 9:

REGES WEIHNACHTSGESCHÄFT IN AMERIKA

Haushaltswaren gefragt / Autoabsatz deutlich belebt

Amerika Einzelhandel hat sich über das Weihnachtsgeschäft überwiegend zufrieden geäußert. Nach ersten Schätzungen dürfte der Umsatz in der Zeit zwischen dem Thanksgiving-Fest und Heiligabend das Vorjahresergebnis um vier bis fünf Prozent übertroffen haben. In den einzelnen Sparten ist das Geschäft dabei allerdings offenbar unterschiedlich verlaufen: Umsatzträger der diesjährigen Saison waren Artikel für den Haushalt wie zum Beispiel Möbel, Haushaltsgeräte, Werkzeug, Unterhaltungselektronik und auch Computer.

Dabei dürfte eine Rolle gespielt haben, dass die weiterhin niedrigen Zinsen eine deutliche Belebung am Immobilienmarkt bewirkt haben. So ist in den vergangenen Monaten sowohl die Zahl der Neubauten von Eigenheimen als auch der Besitzwechsel

von Eigenheimen deutlich gestiegen. Weniger gefragt war in dieser Weihnachtssaison Bekleidung. Vor allem modische Waren hätten sich nur schleppend absetzen lassen, wurde von mehreren Warenhausketten berichtet.

Einzelhandels-Fachleute merkten zu dem diesjährigen Weihnachtsgeschäft an, Schnickschnack und modische Artikel hätten vergleichsweise wenig Interesse gefunden. Die Käufer hätten ihr Geld vielmehr vorzugsweise für praktische Dinge mit dauerhafter Nutzbarkeit ausgegeben. Viele Käufer hätten auf ein gutes Preis-Leistungs-Verhältnis Wert gelegt und sich deshalb nach Sonderangeboten umgeschaut. In Reaktion darauf habe der Einzelhandel die Preise für viele Waren herabgesetzt. Diese Preisnachlässe dürfte die Gewinne zum Teil empfindlich beeinträchtigt haben, heißt es. Von dem verstärkten Interesse an dauerhaft nutzbaren Gütern hat auch der Autoabsatz profitiert. So wurden vom 11. bis 20. Dezember 301 000 Autos verkauft, 27,3 Prozent mehr als in der gleichen Periode des Vorjahres.

Text 10:

DIE JAHRHUNDERTDROGE

Ein weißes Pulver erobert die Welt

Dies ist die Geschichte eines weißen Pulvers. Der Chemiker Felix Hoffmann entwickelte es am 10. Oktober 1897 in den Labors der Firma Bayer und nannte es Aspirin. Doch die Chefs des Unternehmens hatten dafür nichts als ein Achselzucken übrig. Kein Wunder, denn sie waren gerade damit beschäftigt, die „Revolution der Hustenbekämpfung“ zu feiern.

Das Mittel, das dem Aspirin den Rang ablief, hieß Diazetylmorphin. Bayer - Arzneichef Dreser erklärte 1898 auf einem Kongress vor deutschen Ärzten und Naturwissenschaftlern, die neue Substanz sei zehnmal wirksamer und erheblich ungiftiger als alle vergleichbaren Hustenmedikamente. Man habe es auch schon bei anderen Krankheiten getestet, diese Forschungen seien aber noch nicht abgeschlossen.

Diazetylmorphin kam übrigens nicht unter seinem komplizierten chemischen Namen auf den Markt. Man fand eine eingängigere Bezeichnung. Fabrikarbeiter von Bayer hatten es nämlich auf Anordnung der Firma probiert und ziemlich begeistert berichtet, sie fühlten sich nach der Einnahme des Mittels geradezu heroisch. Das gefiel den Managern so gut, dass sie ihr neues Produkt Heroin nannten.

Allerdings bewährte sich dieses Heroin in der Hustenbekämpfung nicht sonderlich, sondern machte auf dem anderen Gebiet Karriere. Und so kamen die Bayer-Bosse auf ihren Angestellten Hoffmann und dessen Erfindung zurück. Trotz größter Skepsis, ob sein Pulver überhaupt etwas bewirkte, brachten sie Aspirin im Januar des Jahres 1899 auf den deutschen Markt. Anwendungsgebiet: Kopfschmerzen.

Text 11.

VOM ERSTEN RETORTENBABY ZUM KLONKIND

Künstliche Befruchtung ist nach 20 Jahren Normalität, zweifelhafte Verfahren rücken näher

Nur auf den ersten Blick haben die beiden Ereignisse nichts miteinander zu tun: Am Samstag feierte Louise Brown, 1978 das erste Retortenbaby, ihren 20. Geburtstag. Zwei Tage zuvor berichteten Forscher in der Fachzeitschrift *Nature* über erfolgreiche Versuche, Mäuse aus einfachen Körperzellen zu klonen.

Damit rückt auch für den Menschen ein weiteres Verfahren näher, um auf künstlichem Wege Nachwuchs zu zeugen.

In Deutschland hören Reproduktionsmediziner solche Zusammenhänge nur ungern. Techniken wie das Klonen würden in der Presse überbewertet, heißt es. Als im vergangenen Jahr doch einmal ein Arzt aus ihrer Mitte das Klonen von Menschen öffentlich diskutieren wollte, wurde er scharf angegriffen. Möglicherweise war er jedoch ehrlicher als viele seiner deutschen Kollegen. In den USA etwa hat der Physiker Richard Seed erneut bekräftigt, er wolle mit befreundeten Fortpflanzungsmedizinern eine „Klon-Klinik“ eröffnen. Und selbst wenn man Seed für einen Spinner hält: Zumindest ein kleiner Teil jener Paare, die trotz der bereits vorhandenen Reproduktions-Maschinerie unfruchtbar bleiben, würde vielleicht auch vor diesem letzten Versuch nicht zurückschrecken. Unter den – von Medizinern allerdings großzügig geschätzten – zwei Millionen ungewollt kinderlosen Paaren in Deutschland ließen sich jedenfalls so viele finden, dass sich das Geschäft für die Kliniken lohnen könnte.

Einzig das hierzulande geltende Verbot des Menschen-Klonens wird dies verhindern können – zumindest vorläufig. Wenn die Methode im Ausland erstmals erfolgreich angewendet wird und sich dort etabliert, könnten auch in Deutschland Forderungen laut werden, dies zu legalisieren. Verfolgt man die Methoden der Reproduktionsmedizin von Louise Brown bis heute, wäre das nur eine logische Frage.

In einer groß angelegten Werbeaktion anlässlich des 20. Geburtstags von Louise Brown bemühen sich die Kliniken hingegen um ein makelloses Image. Die Folgen einer weit reichenden Reproduktionsmedizin, in der sich auch die Selektion nach „wertvollem“ und „unwertem“ Leben etablieren könnte, bleiben außen vor. Stattdessen taufen die Werbeexperten die Reproduktionsmedizin kurzerhand in „Kinderwunschmedizin“ um. Und mit süßen Babys, die dank dieser Technik auf die Welt gekommen sind, ließ sich schon immer gut werben.

Auch erfährt man aus den Werbebroschüren, dass die meisten Paare, „die eine Sterilitätsbehandlung in Anspruch nehmen, unter einem starken Leidensdruck stehen“. Tatsächlich aber entsteht dieser Druck oft erst dadurch, dass unfruchtbare Paare von der Gesellschaft und nicht zuletzt von Ärzten für „krank“ erklärt werden. Die Adoption als Ausweg aus der Kinderlosigkeit wird mit Verweis auf die hohen Auflagen der Behörden vernachlässigt.

Die Reproduktionsmediziner könnten an Glaubwürdigkeit gewinnen, wenn sie hier mehr Druck ausüben würden, um diese Alternative zum Wunschkind aus dem Reagenzglas zu fördern.

Text 12:

DER MARKT

Der Markt ist in verschiedenen Dimensionen abzugrenzen, und zwar in sachlicher, räumlicher, zeitlicher und persönlicher Hinsicht.

In sachlicher Hinsicht ist zu fragen, ob die Unternehmung auf dem Süßwarenmarkt, dem Imbiss- und Genussmittelmarkt oder dem Lebensmittelmarkt tätig ist. Je enger der Markt abgegrenzt ist, desto größer werden die Marktanteile einer einzelnen Unternehmung und desto bedeutender erscheint ihre Marktstellung. Im Rahmen der Analyse der Absatzpolitik einer Unternehmung ist es von besonderer Bedeutung

festzustellen, inwieweit sich die Unternehmungen über die Art der Bedürfnisse, die sie befriedigen wollen, im Klaren sind.

Der Markt ist aber auch in räumlicher Hinsicht abzugrenzen. Im Regelfall lassen sich ein Kerngebiet und ein Randgebiet unterscheiden. Auch heute noch verfügen beispielsweise Brauereien in der Nähe ihres Schornsteins über sehr viel höhere Marktanteile als in ihren weiter entfernt liegenden Marktgebieten.

Ein drittes Problem der Marktabgrenzung ergibt sich schließlich aus der zeitlichen Dimension. So kann eine Unternehmung in einzelnen Zeitabschnitten (Jahren, Saisons) durchaus sehr verschiedene Marktanteile erzielen. Schließlich kann die Betrachtung auf bestimmte Abnehmergruppen eingegrenzt werden (z.B. Schüler).

Im Rahmen der Wettbewerbspolitik ist es festzustellen, ob eine Unternehmung eine marktbeherrschende Stellung innehat, was auch die Ermittlung der Grenzen des Marktes in den vier angegebenen Dimensionen voraussetzt. Die Marktabgrenzung ist von großer Bedeutung, weil die dabei zu stellende Frage nach der Art des zu befriedigenden Bedürfnisses als eine Schlüsselfrage für den Erfolg im Markt gesehen wird.

Das Problem der Marktabgrenzung stellt im Kern ein Prognoseproblem dar: Wie werden die Nachfrager auf bestimmte absatzpolitische Maßnahmen reagieren? Die Gruppen von Nachfragern verhalten sich unterschiedlich. Man spricht von Marktsegmenten; alle Personen innerhalb eines Segments können auf den Einsatz bestimmter absatzpolitischer Instrumente gleichartig und vorhersehbar reagieren.

Die Entwicklung der Absatzpolitik erfordert also, dass eine Unternehmung überlegt, welche Nachfrager sie mit ihren Produkten ansprechen will, wie die Lage dieser Nachfrager ist, aus welchen Gründen und für welche Zwecke sie das Produkt erwerben, welche Alternativen ihnen offen stehen usw., kurz, wie sind die Bestimmungsfaktoren für das Verhalten der Nachfrager.

Text 13.

FAULENZERKLEIDUNG MACHT FLEIßIG.

VOM ZUSAMMENHANG ZWISCHEN OUTFIT UND KREATIVITÄT

Wir Journalisten haben es relativ leicht in Kleidungsfragen. Meistens würden wir auch dann noch nett begrüßt, wenn wir direkt vom selbst gemachten Ölwechsel in fleckigen Jeans und zerrissenem Shirt zu einem Termin kämen. Denn der Gastgeber will ja, dass wir nett über ihn schreiben, und deshalb lächelt er höchstens etwas gequält, falls wir unpassend gekleidet bei der Veranstaltung auftauchen, weil wir auf der Einladungskarte leider den Vermerk „Dirndl, Trachtenanzug oder dunkler Anzug“ übersehen haben.

Andere Berufsgruppen tun sich da schon härter. Wer nach dem Abitur eine Banklehre beginnt, dem muss in Anzug und Krawatte schlüpfen und wird von einem Tag auf den anderen von seinen ehemaligen Klassenkameraden nicht mehr wieder erkannt, wenn er sie zufällig bei der S-Bahn-Fahrt zur Arbeit trifft. Da sollte er es schleunigst schaffen, im Kollegenkreis neue Bekanntschaften zu schließen; sonst wird er schon bald hilflos und verlassen umherirren. Und so jemand soll es gut gelaunt und effektiv seine Arbeit verrichten!

So kann jenes Untersuchungsergebnis nicht weiter verwundern, das kürzlich die „Financial Times“ veröffentlicht hat: Je legerer die Kleidung, desto größer die Leistung im Beruf. Das haben britische Wissenschaftler jetzt herausgefunden.

Wir, die wir fast alles schon immer gewusst haben, können das nur bestätigen an Hand eigener Beispiele aus unserem alltäglichen Arbeitsumfeld. Kollege F. zum Beispiel schreibt ganz besonders schnell und ganz besonders viel, wenn er sein ausgewaschenes Segel-Sweatshirt anhat.

Text 14.

DER FREIZEITMENSCH WIRD ZUM WARTE-PROFI

STUDIE SAGT MASSENVERKEHR UND KONSUMRAUSCH VORAUSSICHTLICH

Von unserem Korrespondenten Thomas Vinsor / Hamburg

Zunehmender Autoverkehr, wachsende Landschaftszerstörung durch Freizeitanlagen, Kampf gegen die Langeweile: Eine Studie zur Freizeit im Jahr 2001, die am Montag in Hamburg vorgelegt wurde, verspricht nichts Gutes für die Zukunft.

„Genießen wir unsere Freiheit heute, denn besser kann sie kaum werden“, heißt die Erkenntnis der Experten vom BAT-Freizeitforschungsinstitut. Sie beruht auf der Befragung von rund 2000 Bundesbürgern im Alter von über 14 Jahren. Danach halten die meisten Menschen die Zukunftsrisiken der Freizeitgestaltung für weit höher als die Chancen.

„Mobil und immer aktiv sein“ – so wird wahrscheinlich das Motto des Freizeitmenschen der Zukunft heißen. Die Hamburger Forscher meinen: „Das bedeutet auch Massenverkehr. Nach dem Jahr 2000 wird etwa ein Drittel der Bevölkerung dauernd irgendwo auf Kurzurlaub oder Wochenendfahrten unterwegs sein“. Das führt zu überfüllten Straßen, zu noch größeren Staus als jetzt schon.

Zumindest in den Industrieländern könnte das nächste Jahrhundert zu einem „Zeitalter der Massenfreizeit“ werden mit überfüllten Straßen, Städten, Hotels, Zügen, Kinos und Theatern. Professor Horst Opaschowski, Leiter des BAT-Institutes: „Der Freizeitmensch von 2010 wird sich zum Warte-Profi entwickeln müssen“.

Beinahe rauschhafte Formen nimmt voraussichtlich der Konsum an. Die Kauflust wird zu einem Mittel, die Langeweile zu verhindern, meinen die Freizeitforscher: „Shopping wird zu einer Fluchtburg gegen Einsamkeit“.

Text 15.

GESCHICHTE DER EUROPÄISCHEN NACHBARSCHAFTSPOLITIK

Im Zeitraum 2003-2004 schlug die Kommission eine neue Außenpolitik der EU vor: die „Europäische Nachbarschaftspolitik“, die einen Rahmen für die Politik gegenüber ihren Nachbarn im Osten und Süden darstellte. Motiviert wurde der Vorschlag der EU für diese Politik durch ihr Interesse daran, sich mit stabilen Nachbarländern zu umgeben. Für die EU war die Unterstützung der politischen und wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Nachbarn die beste Garantie für Frieden, Sicherheit und langfristigen Wohlstand. Mit der ENP wollte die EU einen entscheidenden Beitrag dazu leisten, dass die betreffenden Regierungen ihre politischen und wirtschaftlichen Reformziele erreichen können, indem sie ihnen engere Beziehungen mit entsprechenden Vorteilen anbietet. Für die Nachbarländer lag das Interesse darin, in größtmöglichem Maß von den Errungenschaften der EU zu profitieren, nämlich von wirtschaftlicher Stabilität und größeren Märkten, von Erfahrungen mit Reformen sowie von kulturellen und sonstigen Kontakten zwischen den Bevölkerungen.

Die Europäische Nachbarschaftspolitik bildete einen neuartigen Rahmen für die Beziehungen zwischen der EU und ihren unmittelbaren Nachbarländern im Osten und Süden – sechzehn Länder, die – zumindest damals – keine Aussicht auf einen späteren EU-Beitritt hatten: Algerien, Armenien, Aserbaidschan, Belarus, Ägypten, Georgien, Israel, Jordanien, Libanon, Libyen, Moldau, Palästinensische Behörde, Syrien, Tunesien und Ukraine.

ENP: wichtigste Entwicklungen

März 2003 – Mai 2004: Die Europäische Kommission schlug die Grundzüge und Funktionsweise der Nachbarschaftspolitik vor.

Mai 2004: Die Europäische Kommission legte Länderberichte über sieben ENP-Länder vor.

Juni 2004: Die 25 Staats- und Regierungschefs der EU billigten das Strategiepapier der Kommission.

Weiterer Jahresverlauf 2004: Die Europäische Kommission und die betreffenden sieben ENP-Länder handelten ENP-Aktionspläne aus, in denen die kurz- und mittelfristigen Reformprioritäten der Länder festgelegt wurden.

Februar – Juli 2005: Die ENP-Aktionspläne für Israel, Jordanien, Moldau, Marokko, die Palästinensische Behörde, Tunesien und die Ukraine wurden verabschiedet und die Durchführung der Reformen begann..

Ende 2004 – Ende 2006: Nach Vorlage von Länderberichten über Armenien, Aserbaidschan, Ägypten, Georgien und Libanon im Frühjahr 2005 wurden auch mit diesen Ländern Verhandlungen über ENP-Aktionspläne aufgenommen.

Text 16.

MEHR FREIZEIT FÜR ALLE!

Freizeit: Frust statt Lust!

Arbeit: Lust statt Frust!

Charlotte S., 31

In Deutschland gibt es einen Spruch: „Selbständig arbeiten bedeutet: selbst arbeiten und ständig arbeiten. „Das ist negativ gemeint, und ich finde, das sagt eine Menge über die ach so fleißigen Deutschen aus. Was Eigeninitiative betrifft, gehören wir nämlich zu den Schlusslichtern in Europa. Bei uns arbeitet nicht mal jeder Zehnte auf eigene Rechnung, in Italien ist es zum Beispiel schon jeder Vierte. Als ich vor acht Jahren meine Partneragentur gegründet habe, warnten meine Freunde: „Du wirst rund um die Uhr arbeiten und keine Freizeit mehr haben!“ Ich habe den Sprung ins kalte Wasser trotzdem gewagt. Heute habe ich fünf Angestellte, und meine Firma läuft super. Was wäre, wenn ich auf meine Freunde gehört hätte? Dann wäre ich Chefsekretärin geblieben und hätte die Fünftagewoche und 30 Tage Urlaub im Jahr. Okay, nun arbeite ich mehr und habe weniger Urlaub. Aber dafür habe ich Spaß an der Arbeit und bin meine eigene Chefin. Ach, würden die Leute doch endlich aufhören, ständig nur herumzumaulen und Forderungen zu stellen! Für Selbständige gibt es so viel zu tun – man muss sich nur trauen, damit anzufangen.

Wilhelm W., 67:

45 Jahre lang hab ich als Mechaniker gearbeitet. Eigentlich hab ich ja Uhrmacher gelernt, aber dann bin ich zu einer großen Autofirma gegangen. Ich hab mir immer

gewünscht, früher in Rente zu gehen, nicht erst mit 65. Aber ich wollte nicht auf einen Teil meiner Rente verzichten. Da wäre ich in finanzielle Schwierigkeiten gekommen. Ich hab mir immer ausgemalt, was ich alles tun würde, wenn ich mal den ganzen Tag nur Freizeit hätte. Jetzt bin ich seit zwei Jahren im Ruhestand und muss ehrlich sagen, dass mir die Arbeit irgendwie fehlt. Natürlich hab ich Hobbys: Spaziergehen und meine Uhrensammlung. Aber das füllt mich nicht so richtig aus. Und dauernd Fernsehen zu gucken ist doch auch nichts. Meine Frau kann erst in zwei Jahren in Rente gehen, wenn sie 60 ist. Dann wollen wir uns ein Wohnmobil kaufen und richtig auf Reisen gehen. Darauf freue ich mich schon sehr.

Peter R., 27:

Wir leben in einem der reichsten Länder der Erde, trotzdem gibt es bei uns so viele Arbeitslose. Und von den anderen, die Arbeit haben, wird verlangt dass sie Überstunden machen. Das ist doch unlogisch! Es gibt immer weniger Arbeit für die große Mehrheit und gleichzeitig immer mehr Reichtum für eine kleine Minderheit. Wer soll in Zukunft all die Dinge kaufen, die produziert werden? Ich würde mir wünschen, dass alles besser verteilt wäre. Dann hätten alle weniger Arbeit und mehr Freizeit. Vor hundert Jahren haben die Leute noch vierzehn Stunden am Tag gearbeitet und das sechs Tage die Woche, 52 Wochen im Jahr. Wenn das heute noch so wäre, dann hätten wir dreimal so viele Arbeitslose. Wir haben unser jetziges soziales Netz lange und hart genug erkämpft, zum Beispiel die 35-Stunden-Woche mit vollem Lohnausgleich. Wenn wir sie uns jetzt entreißen ließen, würden wir uns vielleicht bald alle auf dem Arbeitsamt wieder sehen.

Text 17.

DER COMPUTER ALS ÜBERSETZER

Wer kennt diese Bedienungsanleitungen, über deren kuriose Texte man sich amüsiert, sich aber gleichzeitig fragt, wofür der Übersetzer sein Geld bekommen hat. Möglicherweise ist dies aber gar nicht Menschenwerk, sondern das Ergebnis eines Übersetzungsprogramms.

Sprachwissenschaftler und Programmierer beschäftigen sich schon lange damit, Texte von Computern übersetzen zu lassen. Die lexikalischen, semantischen und syntaktischen Vieldeutigkeiten der menschlichen Sprache lassen sich einer Maschine aber nur ansatzweise beibringen. Der Rechner übersetzt Wort für Wort und produziert so eine Menge sprachlichen und inhaltlichen Unsinn. Universell einsetzbare Übersetzungsprogramme gibt es daher nicht, die Entwickler konzentrieren sich auf Übersetzungshilfen für fachbezogene Texte. Angeboten werden zum einen einfache EDV-Hilfen, die die Übersetzungsarbeit in Form von elektronischen Nachschlagewerken unterstützen. Der Übersetzer spart sich damit das Blättern in Wörterbüchern. Zum anderen gibt es maschinenunterstützte Übersetzungsprogramme, bei denen der Anwender die Übersetzung interaktiv beeinflusst: Das Programm bietet ihm mehrere Möglichkeiten, so dass er die passende Form auswählen kann. Das bedeutet jedoch, dass er gute Fremdsprachenkenntnisse braucht. Außerdem ist diese Prozedur sehr zeitaufwendig. Die dritte Variante sind die vollautomatischen Programme, die Texte ohne menschliches Zutun in eine Fremdsprache übertragen.

Ein Computermagazin hat mehrere Programme getestet, aber eine wirkliche Empfehlung konnte die Redaktion nach dem Test nicht aussprechen. Wer gehofft hatte, mit Übersetzungsprogrammen ins Übersetzungsgeschäft zu kommen, wird enttäuscht sein. Qualifizierte Übersetzer können beruhigt sein – sie wird der Computer nicht arbeitslos machen.

AUFGABEN FÜR SELBSTSTÄNDIGE ARBEIT

Aufgabe 1.

Berlin sehen

1



2



3



1 Welches Fotos passt nicht zum Text? Lesen Sie und kreuzen Sie an.
Der Alexanderplatz heißt kurz „Alex“. Der Platz ist im Berliner Stadtteil Mitte. Er liegt sehr zentral. Viele Touristen besuchen den Alexanderplatz. Täglich kommen mehr als 360.000 Menschen. Er ist eine wichtige Sehenswürdigkeit der Stadt Berlin. Sein Name kommt von Alexander I. von Russland.

Am Alexanderplatz gibt es einen Bahnhof. Der Bahnhof ist groß. Viele Züge, S-Bahnen, U-Bahnen, Straßenbahnen und Busse fahren hier. Auch der Bus Linie 100 fährt zum Alexanderplatz.

Auf dem Alexanderplatz gibt es viele Geschäfte und Einkaufszentren. Man kann hier gut bummeln. Es gibt auch Hotels am Alexanderplatz. Ein Hotel ist sehr groß. Es heißt Park Inn. Auf dem Platz steht auch die Weltzeituhr. Sie ist zehn Meter hoch. Auf der Uhr kann man die Namen und Uhrzeiten von 148 Städten sehen. Und: Auf dem Alex steht der Fernsehturm. Er ist 365 Meter hoch. Kein Gebäude in Deutschland ist so groß. Der Alexanderplatz ist auch in der Kunst berühmt. Ein Buch von Alfred Döblin heißt „Berlin Alexanderplatz“ (1929). Es gibt auch einen Film (1980) zum Roman von Döblin: Die Regie hat Rainer Werner Fassbinder.

2 Welche Überschriften passen zum Text? Kreuzen Sie an.

- a) Der Potsdamer Platz in Berlin
- b) Ein Platz in Berlin-Mitte
- c) Der Alexanderplatz
- d) Eine Stadtrundfahrt durch Berlin

3 Was gibt es auf dem Alexanderplatz? Schreiben Sie eine Liste.

Es gibt einen Bahnhof,

Lösungen

1

b) (Auf dem Foto ist das Sony-Center am Potsdamer Platz in Berlin.)

2

b) und c)

3

Beispiele:

Es gibt einen Bahnhof, die Weltzeituhr, den Fernsehturm, viele Geschäfte und Einkaufszentren, Hotels, das Hotel Park Inn und viele Touristen.

Aufgabe 2.

Bei jedem der Witze ist eine Lücke. Füllen Sie diese mit einem der folgenden Ausdrücke:

die anderen Hähne - unterscheiden – diese roten Autos - Schneckenmutter - Zwei Schafe - kochen - Füttern verboten! - ein Geldstück - auf dem Vordersitz

1. Der Lehrer schüttelt den Kopf: „Emil, du kannst ja noch immer nicht links und rechts ...!«

Emil erklärt: „Na, wo links ist, weiß ich inzwischen schon, nur mit rechts habe ich noch Probleme.“

2. Die..... sagt zu ihren Kindern: „Halt! Nicht mehr über die Straße laufen! In drei Stunden kommt der Bus!“

3. „Wir waren im Urlaub auf einem Bauernhof. Dort hatten sie den faulsten Hahn Europas“, erzählt Lisa ihrer Freundin. „Wenn im Dorf krächten, nickte er nur zustimmend mit dem Kopf!“

4. „Hier hab ich Ihnen ein Rezept notiert“, sagt der Arzt zu Frau Huber. Die antwortet erfreut: „Ach, Sie auch so gern wie ich?“

5. Aufgeregt ruft ein Mann bei der Feuerwehr an: „Kommen Sie schnell, mein Haus brennt!“ Der Feuerwehrmann: „Ganz ruhig! Wie kommen wir denn zu Ihnen?“ - „Ja haben Sie denn nicht mehr?“

6. Die kleine Tina ist im Zoo. Sie fragt: „Papi, kaufst du mir eine Giraffe?“ - „Bist du wahnsinnig? Was allein das Futter kosten würde!“ - „Nichts! Da steht ja:“

7. Ein Polizist stoppt einen Autofahrer: „Guter Mann, es ist verboten, einen Hund mitzuführen!“ - „Aber das ist doch ein Plüschhund!“ - „Die Rasse spielt dabei überhaupt keine Rolle!“

8. Die Großmutter schenkt Julia und mahnt sie: „Dass du mir aber ja keine Süßigkeiten davon kaufst!“ - „Ach Oma, weshalb sollte ich DIR Süßigkeiten kaufen?!“

9. stehen auf der Weide. Das eine sagt: „Määh.“ Da sagt das andere: „Mäh doch selber!“

Aufgabe 3. Recherchieren Sie: Bei jeder Aussage stehen vier Sätze. Einer hat einen ähnlichen Sinn. Kreuzen Sie diesen an:

Mein Name ist Hase...

1. ...mit meinen langen Ohren höre ich alles!
2. ...ich weiß von nichts!
3. ...ich habe dich durchschaut.
4. ...nun fang mich mal!

Das ist ein wahrlich salomonisches Urteil.

1. Da hat man Gnade vor Recht walten lassen.
2. Ein ausgewogener und gerechter Schiedsspruch.
3. Ein außergewöhnlich strenges Verdikt.
4. Diese Kuscheljustiz nervt.

Elviras Worte waren ein richtiger Ohrenschaus!

1. Sie log wie gedruckt.
2. Ich hörte ihr gerne zu.

3. Sie labberte und labberte in einem fort.
4. Sie prahlte, dass die Balken bogen.

In diesem Geschäft wirst du bestimmt geneppt.

1. Die betreiben Bauernfängerei.
2. Die Beratung in diesem Laden ist sehr effizient.
3. Ihre Spezialität ist die Nachhaltigkeit.
4. Da ist der Kunde König.

Vor Karlo musst du dich hüten, er ist ein elender Schmarotzer!

1. Er ist ein unangenehmer Parasit.
2. Er ist ein ewiger Schnorrer.
3. Er ist einfach ein Spielverderber.
4. Er ist ein kleiner Gerngross.

Karola hat ihre Sache souverän vertreten.

1. Sie handelte sehr uneigennützig.
2. Sie war überlegen und sicher aufgetreten.
3. Sie war ihren Gegnern unterlegen.
4. Sie hat sich elegant aus der Verantwortung geschlichen.

Hans ging sehr unbedarft mit dem Problem um.

1. Er hat nie Glück und weiß das.
2. Einfach genial, wie er das gelöst hat.
3. Mit Fleiß kann er viel erreichen.
4. Er verhielt sich naiv.

Es ist nicht alles Gold, was glänzt.

1. Wer hat, dem wird gegeben.
2. Der Schein trügt.
3. Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert.
4. Glück und Glas, wie leicht bricht das.

Der Enthusiasmus des Publikums kannte keine Grenzen.

1. Die Zuschauer verhielten sich undiszipliniert.
2. Es kamen wenig Besucher zur Veranstaltung.
3. Was heutzutage nicht alles Kasse macht!
4. Die Leute waren absolut begeistert.

Max hat eine frappierende Ähnlichkeit mit Donald.

1. Verblüffend, wie er ihm gleicht.
2. Die beiden sind diametral anders.
3. Es ist schwierig, sich die beiden als Brüder vorzustellen.
4. Er muss ihn stets nachäffen.

Nun schlägt's dreizehn!

1. Habe ich mir doch gedacht!
2. Das ist doch der Gipfel!
3. Bei denen ist eine Schraube locker!
4. Der Laie staunt und der Fachmann wundert sich.

Die Firma ist mit Nischenprodukten erfolgreich.

1. Sie verkauft erfolgreich Waren, für welche es nur eine kleine Nachfrage gibt.
2. Sie stellt Massenprodukte her und verkauft sie zu einem billigen Preis.
3. Sie macht mit unlauteren Methoden lukrative Geschäfte.
4. Das sind Hochstapler.

Damit ist unsere Beschwerde hinfällig.

1. Sie haben sich entschuldigt, was wir akzeptieren.
2. Sie haben von unserer Reklamation Kenntnis genommen.
3. Die akzeptieren überhaupt keine Kritik.
4. Wir werden die Sache vor ein Gericht ziehen.

Aufgabe 4. Leseverstehen. Lesen Sie den Text gründlich durch. Stellen Sie fest, wie die Autorin des Textes folgende Fragen beurteilt.

A - positiv **B** - negativ bzw. skeptisch

Wie beurteilt Gabrielle von Arnim

1. die Idee, eine „Stunde des Lesers“ einzurichten?
2. das Verhalten, beim Warten in der Schlange am Gemüsestand Goethe zu lesen?
3. das Lesen auf traditionelle Art?
4. die Atmosphäre beim Lesen?

Gegen Lesekultur

Von Gabrielle von Arnim

„Das Bücherlesen“, schrieb schon Montaigne vor über 400 Jahren, „ist eine schläfrige und matte Bewegung.“ Kein Wunder, dass wir Heutigen weniger lesen. Wir leben schnell. Und sehen fern. Das Buch wird zwar gekauft. Aber dann vereinsamt es im Regal und sehnt sich nach seinem Leser.

Seit Jahren gilt es, das Lesen vor dem Untergang zu bewahren. Die Rettungsaktion läuft unter dem Titel „Lesekultur“. Das feine Wort drängt das Lesen in die Ecke. Als Beschäftigung für Minderheiten. Und die muss man schützen. Wir haben eine Woche der Brüderlichkeit, den Tag der Frau. Da fehlt uns nur noch die Stunde des Lesers.

Lesekultur, das klingt wie Theaterbesuch, womöglich im Abonnement. Die Termine stehen fest, der Babysitter ist lang im Voraus gebucht, die Seidenbluse und der schwarze Rock gebügelt. „Lesekultur“: Donnerstag, den 19. Oktober um 18.30 Uhr

wendet sich der Leser von der Welt ab und der Kultur zu. Statt der Gute-Nacht-Geschichte also „Lesekultur“.

Auf dem Bauernmarkt am Samstagmorgen steht oft ein bärtiger Mann in der Schlange an Gemüsestand und liest – Goethe oder Schiller. Vermutlich ein belesener Mann, kultiviert. Aber ist das, was er so selbstverständlich am Marktstand tut, Ausdruck einer „Lesekultur“? Goethe lesen auf den Weg zum Selleriekauf. Schiller und Suppengemüse zugleich im Kopf. Gewiss, er könnte sich auch umsehen und entdecken, was nicht in den Büchern steht, oder selber erleben, was er dort nachliest – aber das ist ein anderes Thema.

Ich will keine „Lesekultur“, ich will lieber altmodisch lesen. Ich mag das Auflesen und Einsammeln von Wörtern und Sätzen, die im Kopf weiterleben oder auch sterben – je nachdem. Ich mag ein Buch in den Händen halten. Den Einband in den Handflächen spüren. Ich will den Geruch von bedrucktem Papier in der Nase. Ich sitze gern im Bus und lese. Am liebsten aber nachts zu Hause, eingehüllt in Dunkelheit. Das Wort Lesen holt anheimelnde Bilder im Kopf – den bequemen Sessel, die eine Lampe, unter der man am liebsten liest. Klischees? Natürlich, und ich hänge an ihnen.

Lösung: 1 – B, 2 – B, 3 - A, 4 - A.

Aufgabe 5. Leseverstehen.

Das Schulsystem in Deutschland

1. Lesen Sie den Text und kreuzen Sie an: Richtig oder falsch?

In Deutschland können die Kinder mit 3 Jahren in den Kindergarten gehen. Sie müssen das nicht, aber viele Eltern arbeiten und haben am Vormittag oder am Nachmittag keine Zeit und deshalb sind ihre Kinder dort. Der Kindergarten ist anders als die Schule, aber das letzte Jahr im Kindergarten ist oft schon eine Vorbereitung auf die Schule. Die Kinder machen kleine Projekte fast wie in der Schule, sie bekommen Besuch von Lehrern aus der Schule oder sie gehen selbst für einen Vormittag in die Schule.

Die Grundschule beginnt mit 6 Jahren. Von Klasse 1 bis 4 lernen die Kinder lesen und schreiben, sie haben Sport und sie lernen auch schon Englisch oder Französisch. Nach der Grundschule wechseln sie die Schule und gehen zur Hauptschule, zur Realschule oder zum Gymnasium. Die Hauptschule dauert 9 bis 10 Jahre und die Realschule 10 Jahre, das Gymnasium dauert 12 oder 13 Jahre. Mit dem Hauptschulabschluss und nach der Mittleren Reife auf der Realschule kann man einen Beruf lernen. Auf dem Gymnasium machen die Schüler das Abitur und dann können sie an der Universität studieren oder einen Beruf lernen. Der Unterricht ist meistens nur vormittags. Nachmittags haben die Kinder frei. Sie machen Hausaufgaben und danach spielen sie. Viele Schulen haben nachmittags Freizeitangebote, z.B. Sport oder Musik. Manche Schüler wechseln auch später die Schule: gute Schüler von der Realschule auf das Gymnasium oder von der Hauptschule auf die Realschule, manchmal sogar von der Hauptschule auf das Gymnasium. Oder Gymnasiasten mit Schulproblemen wechseln auf eine Realschule. Auch nach einem Haupt- oder einem Realschulabschluss kann man noch das Abitur machen, z.B. auf einem Abendgymnasium. Außerdem gibt es noch Gesamtschulen. Dort sind die Schüler bis in Klasse 10 zusammen und erst

dann beginnt für einige Schüler das Gymnasium bis zum Abitur.

richtig falsch

1. Die Kinder lernen im letzten Jahr im Kindergarten schon wie in der Schule. _____
2. Die Kinder kommen mit 6 Jahren in die Schule. _____
3. Nach der vierten Klasse wechseln die Schüler zu einer anderen Schule. _____
4. In Deutschland haben alle Schüler auch am Nachmittag Unterricht. _____
5. Man kann auch noch nach der vierten Klasse die Schule wechseln. _____
6. Auf der Gesamtschule kann man kein Abitur machen. _____

2. Lesen Sie den Text noch einmal und machen Sie zu den Stichwörtern Notizen.
mit 3 Jahren

das letzte Jahr im Kindergarten

Klasse 1 bis 4

nach der Grundschule

gute Schüler

am Nachmittag

Gesamtschule

Lösungsschlüssel

1

1. f, 2. r, 3. r, 4. f, 5. r, 6. f

2

mit 3 Jahren – Die Kinder können in den Kindergarten gehen, aber sie müssen das nicht.

das letzte Jahr im Kindergarten – Vorbereitung auf die Schule, die Kinder machen Projekte, Lehrer besuchen den Kindergarten, die Kinder gehen für einen Vormittag in die Schule

Klasse 1 bis 4 – lesen und schreiben, Sport, Englisch oder Französisch

nach der Grundschule – die Kinder wechseln zur Hauptschule, Realschule oder zum Gymnasium

gute Schüler – können auch später noch auf die Realschule oder das Gymnasium wechseln

am Nachmittag – die Kinder haben frei, machen Hausaufgaben, Freizeitangebote in der Schule

Gesamtschule – die Kinder sind bis Klasse 10 zusammen, danach bleiben einige und machen das Abitur

Aufgabe 6. Leseverstehen.

Mein Traumberuf

1 Wie heißt der Beruf? Lesen Sie den Text und kreuzen Sie an.

a) Paketbote

- b) Straßenbahnfahrer
- c) Fahrradkurier
- d) Postbote

Mein Traumberuf

Ich heiße Max. Ich lebe in Bonn. Das ist im Westen von Deutschland. Ich arbeite seit drei Jahren in meinem Beruf. Ich glaube, das ist mein Traumberuf. Ich sitze nicht im Büro. Ich arbeite nicht am Schreibtisch. Ich brauche keinen Computer. Ich brauche nur mein Smartphone und mein Fahrrad.

Ich arbeite flexibel. Meistens arbeite ich Montag bis Freitag von 8 Uhr bis 13.30 Uhr. Aber manchmal arbeite ich auch am Samstag. Ich mache eine halbe Stunde Pause. Ich mache viel Sport bei der Arbeit. Ich brauche kein Fitness-Studio.

Ich treffe viele Menschen, aber immer nur kurz. Ich arbeite allein, das ist gut. Ich spreche nicht viel, es ist ruhig. Das mag ich. Ich hole Briefe oder Pakete in Büros ab. Dann bringe ich die Briefe oder Pakete zu anderen Büros. Ich transportiere alles auf meinem Rücken. Ich fahre nur in der Stadt, nur in Bonn.

Ich fahre mit meinem Fahrrad. In der Stadt ist man mit dem Fahrrad sehr schnell. Autos stehen da oft im Stau. Ich muss schnell sein, denn die Leute haben keine Zeit. Und ich muss pünktlich sein. Ein Mann im Büro sagt: Die CD muss um 12 Uhr in einem Geschäft sein. Dann kann ich nicht erst um 12.05 Uhr da sein. Mein Chef plant meinen Arbeitstag. Er telefoniert und organisiert alles, auch meine Wege. Manchmal plant er etwas falsch. Dann muss ich zu lange warten oder ich habe zu wenig Zeit. Aber mein Chef ist sehr nett. Wir sind ein gutes Team. Und er weiß: Ich bin schnell und gut. Mein Fahrrad ist sehr wichtig für meinen Beruf. Ich kontrolliere mein Fahrrad jeden Morgen. Manchmal ist es kalt. Oder die Leute sind nicht nett. Und ich verdiene nicht sehr viel Geld. Aber ich finde die Arbeit super. Was ich im Urlaub mache? Ich fahre mit meiner Freundin in die Schweiz – mit dem Fahrrad.

2. Was ist richtig? Kreuzen Sie an.

1. Max braucht für die Arbeit ...

- a) einen Computer.
- b) ein Smartphone.
- c) ein Büro.

2. Der Chef von Max ...

- a) fährt mit dem Fahrrad.
- b) kontrolliert das Fahrrad.
- c) organisiert und plant die Arbeit.

3. Max fährt zu Büros und ...

- a) holt Briefe und Pakete ab.
- b) geht jeden Tag ins Fitness-Studio.
- c) telefoniert mit den Leuten.

4. Max transportiert die Briefe und Pakete ...

- a) in einer Tasche.

- b) auf seinem Rücken.
- c) im Auto.

5. In der Stadt ...

- a) stehen Autos oft im Stau.
- b) sind Autos sehr schnell.
- c) müssen Fahrräder lange warten.

6. Die Leute ...

- a) sind immer nett.
- b) zahlen viel Geld.
- c) haben nicht viel Zeit.

Lösungen

1

c) Fahrradkurier

2

1. b; 2. c; 3. a; 4. b; 5. a; 6.c

Aufgabe 7. Leseverstehen.

Ein Rätsel. Wer ist das?

Lesen Sie den Text und schreiben Sie den Namen der Person.

Sie ist 1954 in Hamburg geboren. Als Kind hat sie in Brandenburg gelebt. Später hat sie in Leipzig Physik studiert. Sie ist 1,68 Meter groß und hat blaue Augen. Sie liebt die Natur. Darum arbeitet sie gern im Garten und wandert in ihrer Freizeit. Im Moment lebt und arbeitet sie in Berlin. Dort hat sie ein sehr großes Büro, wo viele Menschen für sie arbeiten. Ihr Terminkalender ist immer voll. Sie ist oft unterwegs und reist durch Deutschland und Europa oder fliegt nach Asien, Amerika und Afrika. Sie besucht die Präsidenten von anderen Ländern. Man kann sie sehr oft im Fernsehen sehen. Dann redet sie meistens über Politik. Sie erklärt, was die deutsche Regierung macht und was sie plant. Vielleicht ist sie die berühmteste Frau in Deutschland. Sie hat keine Kinder, aber sie ist verheiratet. Allerdings sieht man ihren Mann fast nie.

Sie heißt:

Welche Aussagen sind richtig? Kreuzen Sie an.

- 1. Sie hat Politik studiert.
- 2. Sie lebt in der Natur.
- 3. Sie ist in Ostdeutschland geboren.
- 4. Sie ist zum Studium nach Leipzig gegangen.
- 5. Ihr Mann kann nichts sehen.
- 6. Sie hat viel Freizeit.
- 7. Sie spricht im Fernsehen über Politik.
- 8. In Deutschland kennt sie fast jeder.

Lösungsschlüssel

Angela Merkel

Richtig sind 4., 7. und 8.

1. Sie hat Physik studiert.
2. Sie liebt die Natur. Sie lebt in Berlin.
3. Sie ist in Westdeutschland, in Hamburg geboren.
5. Man sieht ihren Mann nicht oft.
6. Sie hat einen vollen Terminkalender.

Aufgabe 8.

Feste in Deutschland

1. Lesen Sie den Text und ergänzen Sie die Ausdrücke: Weinfeste – internationale Feste – Straßenfeste – Schützenfeste

Jedes Jahr finden in ganz Deutschland vor allem im Frühjahr und Sommer viele verschiedene Feste statt. _____ (1) finden in den Stadtteilen von vielen Städten und Gemeinden statt, damit sich die Bürgerinnen und Bürger treffen und auch näher kennen lernen können. Es gibt Musik und Tanz, die Sportvereine und andere Vereine aus dem Stadtteil zeigen, was sie können, und natürlich gibt es auch genug zu essen und zu trinken. _____ (2) finden am häufigsten in den Gegenden in Deutschland statt, wo man Weinanbaut, z.B. in Rheinland-Pfalz, Hessen und Baden-Württemberg. Hier kann man die Weine der Region probieren und man kann für die Region typische Spezialitäten essen. Nicht nur größere Städte wie z.B. Stuttgart oder Freiburg haben diese Feste, sondern auch viele kleine Dörfer. _____ (3) sind Volksfeste, die es schon seit vielen hundert Jahren gibt. Die Schützenvereine veranstalten einen Schießwettbewerb, der beste Schütze wird Schützenkönig. Schützenfeste können einen oder mehrere Tage dauern, es gibt außer dem Wettbewerb auch einen Umzug und ein Festzelt mit Musik und Tanz. Das größte Schützenfest der Welt findet jedes Jahr in Hannover statt. Das Sommerfestival der Kulturen in Stuttgart, das Multikulturelle Festival in Frankfurt und der Karneval der Kulturen in Berlin sind _____ (4). Diese Feste finden oft in Städten und Regionen statt, in denen viele Ausländer leben, und sie bieten den Menschen aus verschiedenen Ländern die Gelegenheit, sich näher zu kommen. Den Karneval der Kulturen gibt es seit 1996. Er findet jedes Jahr an Pfingsten in Berlin-Kreuzberg statt und dauert vier Tage. Über tausend Künstler präsentieren sich auf vier Bühnen: Folkloregruppen, Tänzer und Musiker. Außerdem zeigen Maler und bildende Künstler ihre Werke. An 350 Ständen können die Besucher zwischen einem großen Angebot an Kunsthandwerk auswählen. Das Hauptereignis des Karnevals ist der große Umzug am Pfingstsonntag. 70 fantasievoll geschmückte Wagen begleiten die Teilnehmenden. Man erwartet über 1 Million Besucherinnen und Besucher zu diesem multikulturellen Spektakel. Seit dem Ende der Love Parade ist diese Veranstaltung das größte Open-Air-Festival in Berlin.

2. Lesen Sie den Text noch einmal und notieren Sie zu den Stichworten Informationen.

Stadtteile:

Rheinland-Pfalz, Hessen, Baden-Württemberg:

Schießwettbewerb:

Hannover:

Menschen aus verschiedenen Ländern:

Lösungsschlüssel

Feste in Deutschland

1

1 Straßenfeste

2 Weinfeste

3 Schützenfeste

4 internationale Feste

2

(Vorschläge)

Stadtteile: Hier finden in vielen Städten und Gemeinden Straßenfeste statt.

Rheinland-Pfalz, Hessen, Baden-Württemberg: In diesen Bundesländern baut man Wein an und es gibt viele Weinfeste.

Schießwettbewerb: Auf Schützenfesten gibt es einen Schießwettbewerb, bei dem der beste Schütze Schützenkönig wird.

Hannover: Hier findet das größte Schützenfest der Welt statt.

Menschen aus verschiedenen Ländern: Auf internationalen Festen können sich Menschen aus verschiedenen Ländern besser kennen lernen.

Aufgabe 9.

Mensch und Meer

1. Was ist richtig: a), b) oder c)? Lesen Sie den Text auf der nächsten Seite und kreuzen Sie an.

1. Plastikmüll im Meer ist eine Gefahr,

a) die immer größer wird.

b) die alle kennen.

c) die nur Europa betrifft.

2. Pro Jahr kommen ca. ... Plastik in die Meere.

a) 240 Millionen Tonnen

b) 6,4 Millionen Tonnen

c) 18.000 Tonnen

3. 70 Prozent des Plastikmülls

a) treiben auf dem Wasser.

b) kommen mit den Wellen an die Küsten.

c) liegen auf dem Meeresboden.

4. Plastik gibt im Meer sehr langsam Stoffe ab,

- a) an denen viele, viele Tiere sterben.
- b) die unsere Wegwerfgesellschaft gefährden.
- c) die nicht sehr schädlich sind.

5. Wir sehen also ... des Plastikmülls, der in den Ozeanen ist.

- a) den größten Teil
- b) nur die Hälfte
- c) nur einen kleinen Teil

6. Die genetische Veranlagung von Lebewesen

- a) kann eine Gefahr sein.
- b) kann langfristig negative Folgen haben.
- c) kann sich durch gefährliche Chemikalien nachhaltig ändern.

7. Die meisten Produkte aus Plastik werden

- a) in Europa produziert.
- b) nur einmal benutzt und dann weggeworfen.
- c) im Meer entsorgt.

8. Unser Konsumverhalten hat einen Einfluss

- a) auf die Vielfalt des Lebens im Meer.
- b) auf unser Zuhause.
- c) auf die Sicherheit im Meer.

Plastikmüll im Meer

Der Naturschutzbund Deutschland (NABU) fragt nach: Sind Sie sich der Gefahren von Plastik bewusst?

Plastikmüll ist ein weltweites Problem und wird in wachsendem Maße eine Gefahr für unsere Meere und Küsten (1). Von den jährlich bis zu 240 Millionen Tonnen produziertem Plastik landen nach Berechnungen des Umweltprogramms der Vereinten Nationen mehr als 6,4 Millionen Tonnen Müll in den Ozeanen. Auf jedem Quadratkilometer der Oberfläche (2) des Wassers treiben inzwischen bis zu 18.000 Plastikteile unterschiedlichster Größe. Diese machen jedoch nur 15 Prozent des Mülls aus, mehr als 70 Prozent sinkt auf den Meeresboden, weitere 15 Prozent werden an den Küsten angespült (3) – was wir sehen, ist also nur die Spitze des Eisbergs.

Plastik ist im Meer nahezu unvergänglich (4), es zersetzt sich (5) langsam über Jahrzehnte, manchmal Jahrhunderte und gibt so nach und nach kleinere Teile und Giftstoffe an die Umgebung ab.

Unsere Wegwerfgesellschaft kostet jedes Jahr Zehntausende von Meerestieren das Leben und gefährdet die faszinierende Unterwasserwelt. Es gibt Meeresregionen in denen sich heute sechsmal mehr Plastik als Plankton (6) im Wasser befindet. Seevögel sterben vor Hunger – mit Mägen voll Plastik.

Ein besonderes Phänomen sind die sogenannten Müllstrudel. Durch Strömungen sammeln sich gigantische Müllteppiche an. Der wohl bekannteste ist der „Great Pacific Garbage Patch“ im Nordpazifik, der inzwischen die Größe Mitteleuropas erreicht hat.

Doch es gibt noch andere Gefahren für die Meeresbewohner. Jüngste Arbeiten japanischer Forscher zeigten, dass bei den Zersetzungsprozessen gefährliche Chemikalien freigesetzt werden, die nachhaltige, genetische Veränderungen bei den Lebewesen im Meer zur Folge haben können. Sie könnten sich langfristig (7) auch schädlich auf den Menschen auswirken.

In Europa werden Jahr für Jahr etwa 60 Millionen Tonnen Plastik produziert. Ganz selbstverständlich werden die meisten Kunststoffprodukte, nachdem sie nur einmal benutzt worden sind, entsorgt. Ein Großteil des Plastikmülls im Meer kommt vom Land, Hochwasser und Flüsse tragen den schwimmenden Müll dann in die Ozeane. Daneben spielen die Schifffahrt, die Fischerei und die Industrie eine entscheidende Rolle. Auf diesem Weg kommen Jahr für Jahr mehr als 20.000 Tonnen Plastikmüll in die Nordsee. Jeder von uns kann helfen, die Meere sauberer zu machen – Meeresschutz fängt zu Hause an. Unser Konsum- und Wegwerfverhalten kann helfen, das Überleben der vielfältigen Meereswelt zu sichern.

2. Zu welchen markierten Wörtern im Text passen die Erklärungen? Schreiben Sie die Zahlen

- A kleine Lebewesen im Wasser
- B etwas das relativ lange Zeit lebt oder bleibt
- C Land, das direkt am Meer liegt
- D die Seite, die man von außen sieht
- E sich in kleine Teile auflösen
- F auf einen längeren Zeitraum betrachtet
- G vom Wasser irgendwohin getragen

Lösungen

1

1. a; 2. b; 3. c; 4. c; 5. c; 6. c; 7. b; 8. a

2

A 6, B 4, C 1, D 2, E 5, F 7, G3

Aufgabe 10.

Wohnen in Europa und in Deutschland

1 Wer wohnt wie? Welche Überschrift passt? Lesen Sie und ordnen Sie zu.

- A Wohnen in Deutschland
- B Wie wohnen die Menschen in Europa?
- C Das kosten Wohnungen in deutschen Städten?

Ca. 42 % der EU-Bevölkerung wohnen in Wohnungen. Ca. 47 % der Menschen in Europa wohnen in einem Haus, ca. 34 % leben in Einfamilienhäusern und 23 % in Reihenhäusern. In Lettland leben 66 % der Menschen in Wohnungen. Das ist Platz 1 in Europa. In Estland und in Spanien sind es ca. 65 %. In Slowenien wohnen ca. 69 % der Bevölkerung in Einfamilienhäusern. Auf Platz 2 liegt Ungarn (ca. 67 %) und auf Platz 3

liegt Norwegen (ca. 62 %). Viele Menschen leben in den Niederlanden und in Großbritannien in Reihenhäusern: Das sind ca. 61 %.

In großen Städten in Deutschland ist der Mietpreis für einen Quadratmeter 6,90 Euro (im Durchschnitt). In Bremerhaven sind Wohnungen billig. Hier kostet ein Quadratmeter nur durchschnittlich 4,80 Euro pro Monat. Auch in Chemnitz (4,90 Euro), Cottbus und Hildesheim (beide 5,00 Euro) ist es nicht teuer. In München ist das Wohnen sehr teuer. Pro Quadratmeter bezahlen die Menschen hier im Durchschnitt 12,19 Euro Miete. Auch Frankfurt am Main ist teuer: Der durchschnittliche Preis pro Quadratmeter ist 10,41 Euro. Stuttgart ist auf Platz 3, hier kostet der Quadratmeter 9,68 Euro. In Freiburg im Breisgau bezahlen die Menschen 9,49 Euro für einen Quadratmeter. Heidelberg liegt auf Platz 5 – mit einem Preis von 9,40 Euro.

In Deutschland bezahlen ca. 51 % der Menschen Miete. Ca. 41 % der Menschen in Deutschland haben ein Haus, 6 % haben eine Eigentumswohnung. Im Durchschnitt wohnen die Deutschen auf 96 Quadratmetern. Ca. 15 % der Menschen in Deutschland leben in einem Haus mit drei bis vier Wohnungen. Ca. 27 % leben in einem großen Haus mit fünf bis acht Wohnungen, ca. 20 % leben in einem Haus mit mehr als 8 Wohnungen. Nur 2 % der Bevölkerung in Deutschland leben in einem Hochhaus. Ein Hochhaus hat 9 oder mehr Stockwerke.

2 Was passt zusammen? Verbinden Sie.

| | |
|---|--|
| In München kostet eine Wohnung 1 | a ein Haus |
| In Deutschland leben die Menschen 2 | b 12,19 Euro pro Quadratmeter. |
| In Slowenien leben 69 % der Menschen 3 | c in Hochhäusern. |
| 41 % der deutschen Bevölkerung haben 4 | d in Einfamilienhäusern. |
| In Deutschland leben 2 % der Menschen 5 | e im Durchschnitt auf 96 Quadratmetern |

Lösungen

1

B Wie wohnen die Menschen in Europa?

C Das kosten Wohnungen in deutschen Städten

A Wohnen in Deutschland

2

1b; 2e; 3d; 4a; 5c

DEUTSCH – UKRAINISCHES GLOSSAR ZUM THEORETISCHEN TEIL

- Adäquatheit, f, -, -en - адекватність.
- Adressat, m, -en, -en (Empfänger, m, -s, -; Rezipient, m, -en, -en) - одержувач, читач, слухач інформації в перекладі.
- Allgemeinwissen, n, -, -en - загальні знання
- Analysephase, f, -, n - етап аналізу (оригіналу перекладачем)
- antonymische Übersetzung, f, -, -en - антонімічний переклад
- Äquivalenz, f, -, en - еквівалентність, рівноцінність (перекладу та оригіналу)
- Auftrag (Übersetzungsauftrag), m, -e - замовлення (замовлення на переклад, перекладацьке завдання).
- Auftraggeber, m, -s, -, -en - замовник.
- Ausgangssprache, f, -, -en - мова оригіналу.
- Ausgangstext, m, -es, -e - текст оригіналу.
- Ausgangstextanalyse, f, -, -n - аналіз тексту оригіналу.
- Autor, m, -s, -en - відправник, адресант інформації у перекладі.
- Dolmetschen, n, -s; Verdolmetschung, f, -, -en, -en - усний переклад.
- Dolmetschvorgang, m, (-)s, -e, (Dolmetschprozess, m, -es, -e) - процес усного перекладу, процедура перекладу.
- Entsprechung, f, -, -en - відповідність (перекладу оригіналу)
- Fachsprache, f, -, -en - фахова мова
- Fachtext, m, -es, -e - фаховий, спеціальний текст
- Fremdsprachliche Kompetenz, f, -, -en - знання іноземної мови
- Identität, f, - - автентичність (тексту перекладу і тексту оригіналу)
- Intention, f, -, -en - намір, інтенція
- Kommunikation, f, -, -en - комунікація
- Kommunikationsbereitschaft, f, -, -en - готовність до комунікації
- Kommunikationsgemeinschaft, f, -, -en - комунікативна спільнота
- Kommunikationssituation, f, -, -en - комунікативна ситуація.
- Kommunikativpartner, m, -s, -, -en - учасник комунікативної ситуації
- Kommunikative Funktion, f, -, -en - комунікативна функція
- Kommunikationsanlass, m, -es, -e - привід для комунікації
- Konzentrationsfähigkeit, f, -, -en - здатність концентруватися
- Kommunikationsvorgang, m, -s, -e - процес комунікації
- Kulturgemeinschaft, f, -, -en - культурна спільнота
- maschinelle Übersetzung, f, -, -n - машинний переклад
- Muttersprachliche Kompetenz, f, -, -en - знання рідної мови
- Primärfunktion, f, -, -en - первинна функція
- produktive Phase, f, -, -en, -en - продуктивний етап перекладу.
- Recherche, f, -, -en, -en - пошук
- Recherchierkompetenz, f, -, -en, -en - пошукова компетенція
- rezeptive Phase, f, -, -en, -en - рецептивний етап перекладу
- Rückübersetzung, f, -, -en - зворотній переклад
- Sekundärfunktion, f, -, -en - вторинна функція
- Sprachmittler, m, -s, -, -en - мовний посередник, перекладач

Sprach- und Kulturgemeinschaft, f, -, -en - мовна та культурна спільнота
 Textexterne Faktoren - зовнішні фактори, що впливають на текст
 Textfunktion, f, -, -en - функція тексту
 Textinterne Faktoren - внутрішні фактори, що впливають на текст
 Textsorte, f, -, n - типи тексту
 Texttyp, m, -(e)s, -en - види тексту
 Translator, m, -s, ...toren, - перекладач
 Translatologie, f, -, -en - транслатологія, перекладознавство
 translatorische Kompetenz, f, -, -en - перекладацька компетенція
 translatorisches Handeln - перекладацька діяльність
 Übersetzer, m, -s, -, -en - перекладач (письмовий).
 Übersetzen - перекладати письмово
 Übersetzerische Tätigkeit, f, -, -en - перекладацька діяльність
 Übersetzung, f, -, -en - письмовий переклад
 Übersetzungsauftrag, m, -e - замовлення на переклад, перекладацьке завдання
 Übersetzungskompetenz, f, -, -en - професійний рівень перекладача
 Übersetzungsprozess, m, (-)s, -e, -en - процес письмового перекладу, процедура перекладу.
 Übersetzungsstrategie, f, -, -n - стратегія перекладу
 Übersetzungstheorie, f, -, -n - теорія перекладу
 Übersetzungstyp, m, -(e)s, -en - вид перекладу
 Übersetzungsverfahren, n, -s, -en - прийом перекладу
 Übersetzungsvorbereitende Textanalyse - перекладацький аналіз тексту
 Übersetzungswissenschaft, f, -, -en - перекладознавство
 Urkundenübersetzung, f, -, -en - переклад документів
 Verfasser, m, -s, -en - відправник, автор тексту у перекладі.
 Verschwiegenheitsgebot, n, -(e)s, -e, -en - правило конфіденційності
 Zielsprache, f, -, en, -en - мова перекладу
 Zieltext, m, -es, -e, -en - текст перекладу
 Zieltextgestaltung, f, -, -en - оформлення тексту перекладу
 Zielsprache, f, -, en, -en - мова перекладу

LITERATURVERZEICHNIS

1. Ammann, M.: Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende. Frankfurt a. M. 1995
2. Best, J., Kalina, S.: Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen und Basel 2002
3. Göpferich, S.: Textsorten in Naturwissenschaft und Technik. Pragmatische Topologie – Kontrastierung – Translation. Tübingen 1995
4. Haensch, G.: Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen. Hueber 1998
5. Kautz, U.: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München 2002
6. Koller, W.: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg (Quelle & Meyer) 1992
7. Latyschew, L.K.: Übersetzungslehre im Wort und Beispiel. Moskau 1981
8. Reiß, K.: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München 1984
9. Reiß, K.: Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text. Heidelberg 1983
10. Risku, H.: Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit. Tübingen 1998
11. Sandrini, P.: Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzens. Wien 1996
12. Schmidt, P.A.: Translation und Technik. Tübingen 1999
13. Wills, W.: Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden. Stuttgart 1977
14. Кияк, Т.Р., Науменко, А.М., Огуй, О.Д.: Теорія і практика перекладу. Вінниця 2006
15. Кравченко, А.П.: Немецкий язык. Практикум по переводу. Ростов-на-Дону 2002
16. Крушельницкая, К.Г., Попов, М.Н.: Советы переводчику. Москва 2000
17. Dagmar Giersberg; Presstext/Fotos/Infografiken: Techniker Krankenkasse
© 2014 Cornelsen Schulverlage GmbH, Berlin
18. Dagmar Giersberg; Materialien zu unseren Lehrwerken Deutsch als Fremdsprache Band A1, © 2013 Cornelsen Schulverlag, Berlin.

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|---|-----|
| Передмова | 3 |
| Teil 1 | 4 |
| Was ist das Übersetzen? | 4 |
| Der Ablauf des Übersetzungsprozesses | 10 |
| Fragen zur Theorie | 20 |
| Textsortenkompetenz | 21 |
| Übersetzungstypen und Übersetzungsverfahren | 27 |
| Fragen zur Theorie | 27 |
| | |
| Teil 2 | 30 |
| Die Besonderheiten der Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische | 30 |
| Lektion 1. Übersetzungsvorbereitende Textanalyse | 30 |
| Lektion 2. Artikel und seine Funktion bei der Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische | 50 |
| Lektion 3. Die Wiedergabe der Zahl der Substantive bei der Übersetzung (Numeruswechsel beim Substantiv) | 58 |
| Lektion 4. Die zusammengesetzten Wörter und ihre Übersetzung ins Ukrainische | 67 |
| Lektion 5. Die Wiedergabe der Zeitformen bei der Übersetzung | 77 |
| Lektion 6. Die Übersetzung von Modalverben | 90 |
| Lektion 7. Konstruktionen „SEIN ... ZU + INF.“, „HABEN ... ZU + INF.“ und ihre Übersetzung ins Ukrainische | 106 |
| Lektion 8. Passiv und seine Wiedergabe bei der Übersetzung | 116 |
| Lektion 9. Erweitertes Attribut und seine Übersetzung ins Ukrainische | 124 |
| Lektion 10. Infinitivkonstruktionen <i>UM ... ZU, OHNE ... ZU, ANSTATT (STATT) ... ZU</i> | 133 |
| Lektion 11. Übersetzungsverfahren | 141 |
| Lektion 12. Falsche Freunde des Übersetzers | 154 |
| Lektion 13. Typen der semantischen Entsprechungen und Übersetzung der äquivalenzlosen Lexik | 166 |
| Lektion 14. Übersetzung von Realia | 181 |
| Lektion 15. Eigennamen und ihre Übersetzung | 190 |
| Lektion 16. Die Übersetzung von operativen Texten | 204 |
| | |
| Teil 3 | 215 |
| Texte zum Übersetzen | 215 |
| Aufgaben für selbstständige Arbeit | 228 |
| Deutsch-Ukrainisches Glossar zum theoretischen Teil | 242 |
| Literaturverzeichnis | 244 |
| Inhaltsverzeichnis | 245 |

Підписано до друку 19.06. 2017 р. Формат 60x84 1/16
Папір друк. № 1 Спосіб друку офсетний. Умовн. друк. арк. 26,90
Умовн. фарбо-відб. 27,02 Обл.-вид. арк. 27,02
Тираж 200. Зам. № 17 -

Видавничий центр КНЛУ
Свідоцтво: серія ДК 1596 від 08.12.2003 р.

Віддруковано ПрАТ "ВПОЛ"
03151, Київ -151, вул. Волинська, 60.
Свідоцтво про внесення до державного реєстру
Серія ДК № 4404 від 31.08. 2012 р.